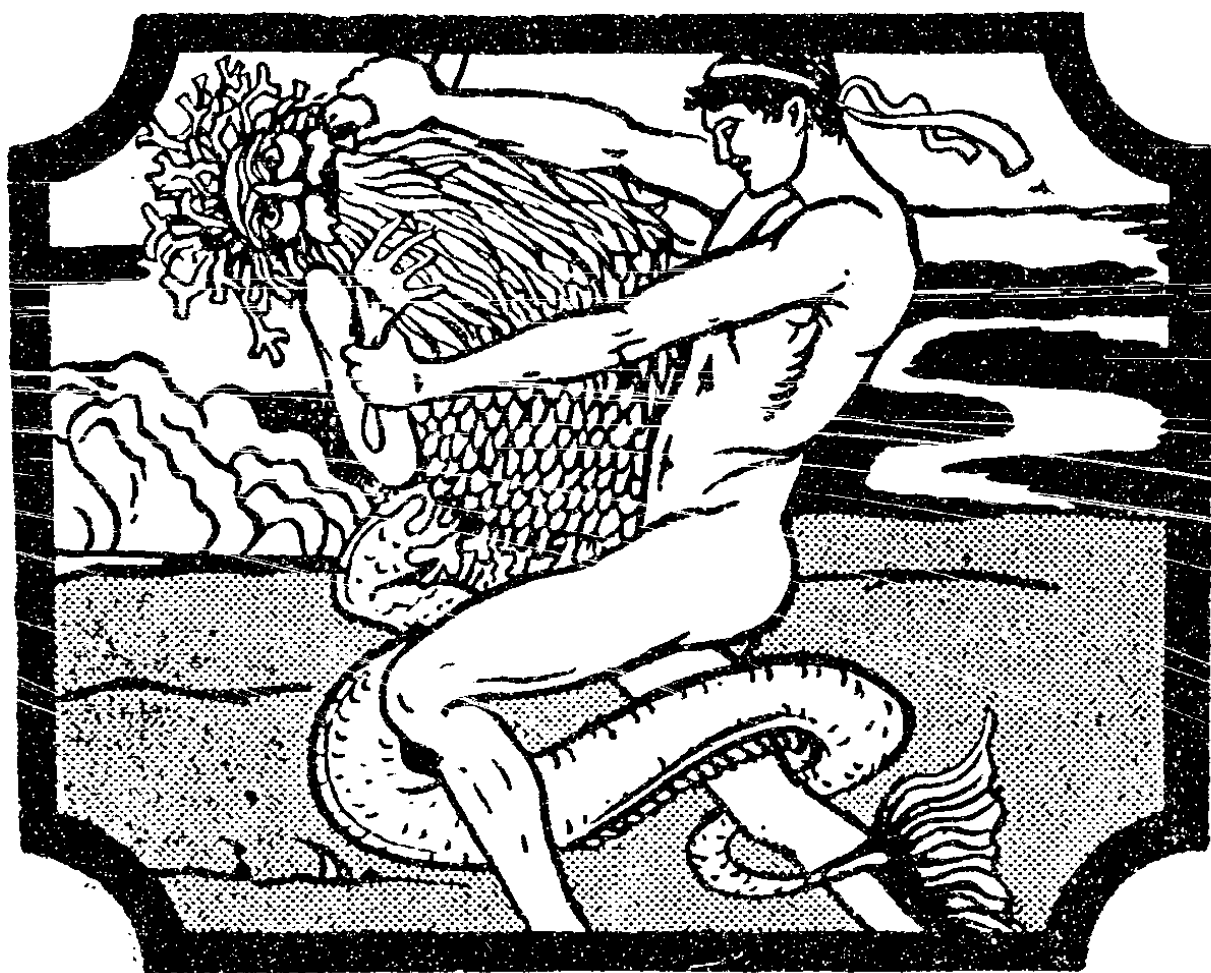


STANDARD
ENGLISH CLASSICS

古史鈎奇錄

華英對照 詳細註釋



上海三民圖書公司印行

華英對照 詳細註釋

英文基本叢書

Fundamental English Classics

初級英語模範作文讀本	0.40
Model English Composition for Junior Middle School	
高級英語模範作文讀本	0.50
Model English Composition for Senior Middle School	
英文基本作文法	0.60
Fundamental Rules for Writing English	
英文基本作文法問題詳解	0.30
The Answers of Fundamental Rules for Writing English	
英文基本造句法	0.45
Fundamental Syntax of English	
英文基本圖解法	0.20
Fundamental Rules of English Diagram	
模範英語書信讀本	0.60
Standard English Letter-Writing	
英語模範會話讀本	0.20
Model English Conversational Reader	
英語正音課本	0.20
English Phonetics	
英文考試指導	0.30
The Guide of English Examination	
袖珍標準英漢新字典	平裝本 0.40 精裝本 0.60
Standard English-Chinese Gem Dictionary	
學生模範漢英字典	0.50
A Student's Model Chinese-English Dictionary	

Published by: San Ming Book Company

華英對照 標準英文文學讀本 詳細註釋

Standard English Classics

莎士比亞故事 Tales From Shakespeare	平裝本 1.40 普及本 1.80 精裝本 2.50	泰西五十軼事 Fifty Famous Stories Retold	平裝本 0.60 普及本 0.95 註釋本 0.60
天方夜譚 Arabian Nights	平裝本 0.85 普及本 1.20 精裝本 2.20	泰西三十軼事 Thirty More Famous Stories Retold	平裝本 0.75 普及本 1.20 註釋本 0.75
魯濱孫飄流記 The Life and Adventures of Robinson Crusoe	平裝本 1.20 普及本 1.80 精裝本 2.50	伊索寓言(全集) Æsop's Fables	平裝本 0.60 普及本 0.90 註釋本 0.35
伊爾文見聞雜記 W. Irving: Sketch Book	平裝本 0.85 普及本 1.20 精裝本 2.20	金河王 The King of the Golden River	平裝本 0.30 普及本 0.60 註釋本 0.30
海外軒渠錄 J. Swift: Gulivers Travels	平裝本 0.75 普及本 1.20 精裝本 1.80	英文古文觀止 The Best English And American Essays	平裝本 1.20 普及本 1.60 精裝本 2.50
古史鉤奇錄 N. Hawthoane: A Wonder Book	平裝本 0.75 普及本 1.20 精裝本 1.80 註釋本 0.60	高中英文名人文選 Selected English and American Essays	平裝本 1.20 普及本 1.60 精裝本 2.50 註釋本 0.99
金銀島 R. L. Setevenson: Treasure Island	平裝本 1.20 普及本 1.80 精裝本 2.50 註釋本 0.90	約翰生行述 Macaulay: Samuel Johnson	平裝本 0.35 普及本 0.55 註釋本 0.25
阿狄生文報摺華 The Sir Roger De Coverley Papers	平裝本 0.75 普及本 1.20 精裝本 1.80 註釋本 0.60	威克斐牧師傳 O. Goldsmith: Vicar of Wakefield	平裝本 0.85 普及本 1.30 註釋本 0.60
雙城記 Charles Dickens: A Tale of Two Cities	平裝本 2.20 普及本 3.20 精裝本 3.80 註釋本 1.50	撒克遜劫後英雄略 Sir Walter Scott: Ivanhoe	平裝本 2.20 普及本 3.20 精裝本 3.80 註釋本 1.60
中國故事一百篇 One Hundred Chinese Stories Retold	平裝本 0.55 普及本 0.85 精裝本 1.25 註釋本 0.35	茵夢湖 IMMENSEE	平裝本 0.35 普及本 0.65 精裝本 0.85
白雪公主 Snow White	平裝本 0.30 普及本 0.60 精裝本 0.80		

原 文

古 史 鈎 奇 錄

附 譯 文 註 釋

A W O N D E R B O O K

BY

NATHANIEL HAWTHORNE

WITH CHINESE NOTES

AND

TRANSLATIONS

BY

CHANG VEN YEUN

PUBLISHED BY

SAN MIN BOOK COMPANY

SHANGHAI

1939

華英對照的意義

——寫給教師學生及自修者——

英語讀本爲什麼要‘華英對照’之後，又加‘詳細註譯’呢？這在最初，曾經有許多人發生一種誤解，以爲這是看透了一般懶惰學生怕翻字典的心理，借此迎合他們，使他們踴躍爭購，那末出版人便可利市百倍，所以認爲純粹是屬於‘生意眼’性質。可是幾年以來，事實終于戰勝了雄辯。不僅每一家發行教科書的大書店，都陸續出版了許多種‘華英對照’的英語讀本，而據各學校英文教師的統計，自從改用此種讀本以後，學生對於英文這種外國語的興趣，便增加了許多，進步也快了幾倍；所謂不翻字典的流弊，只有極少數頑劣的學生。——並且在以前他們原來就是這樣的。

本公司發行‘華英對照’英語讀本，亦已十數年于茲，承學界紛紛採用，殊以爲幸；但在同人等的私意，卻也存着若干苦心，可以給教師學生以及自修的人說一說：

第一，我們認爲僅僅識了許多生字，而不知道每個生字的用法，和中英文語句構造的不同，還是無用的；但要同時達到這三種目的，那末僅僅在讀本上用背讀或默寫的功夫仍嫌不夠，同時必須致力於翻譯的學習，才可以收效。因此，我們就愈覺華英對照的值得提倡。

第二，講到翻譯，真是談何容易！普通都分爲‘直譯’和‘意

譯’兩種，然而直譯則譯文易趨‘英語’化，意譯又易失卻本意，實在都不合翻譯的理想標準；最合理的譯法，必須與原意完全不背，而譯文又全像中國人所寫的中文，才可以算得是上乘。

例如下面這一句英文：

But the idiot found that he did not have such a large sum of money in his pocket.

如其每個字直譯，可以譯成：

‘可是這個呆子發覺他並沒有這麼大數目的錢在他的衣袋裏’

而用意譯法則可譯為：

‘可是這呆子伸手往袋裏一摸，才知道自己沒有這麼許多的錢。’

直譯法所譯的句子，既覺太長，又完全不像是中國的筆法；意譯法所譯成的句子，雖然跟原意並無十分差別，但終覺有些‘加油加醬。’所以最好還是這樣譯：

‘可是這呆子卻發覺自己的衣袋裏沒有這麼多的錢。’

第三，中英文的語氣也很有許多不同的地方，譬如很簡單的一句“*My young friend*”或是“*My son*”英國人往往這樣說，這樣寫，可是中國人就不是這樣了。路上看見了一個孩子，總是只叫他‘小朋友，’從來不說‘我的小朋友；’對於兒子，大家多叫名字，（只有京戲裏有‘我兒’的叫法）如其有人稱他的兒子為‘我的兒子，’就不免教人聽了好笑。諸如此類很多，全在多看，多比較！

第四，英文和中文的構造不同之處甚多，實在不祇次序上的顛倒而已。譬如英文中用 *Who, what, which, where* 等代

名詞的地方很多，這在中文裏，就很少見；而且 Who, what, which 等之後，往往還加上一長段形容詞，這在翻譯的時候，就絕對不能再用直譯法。

例如：The procession began to move through the streets, which were soon filled with people praising the beauty and the bearing of the slaves.

如其死板板的譯成：

‘這一個行列，就向街道進行上去了，這些街上，就立刻充滿了人民，稱贊這些僕人們的美麗和動作。’

非但文句十分拙劣，而且意義也不明白，所以最好能夠在字句上補充一下，可以比較好些：

‘隊伍便開始在各處街道上經過了，街的兩旁，立刻都擠滿了人，紛紛稱贊着那些僕人的服飾的美麗和動作的齊整。’

第五，在華英對照的讀本裏，我們爲着要使讀者溫習生字和自加研磨起見，除非萬不得已，都用直譯法；所以讀過之後，教師最好囑咐學生，重新再抽出一段或兩段來譯成中文，以資比較。

第六，有時候，我們譯的華文，和我們在生字上註的解釋也難免有不同之處；這就是告訴讀者說：‘生字’是可以活用的，而它的解釋，也不一定須受字典的拘束。

總之，我們發行‘華英對照’英語讀本的原意，決不是要省讀者的手脚，而且還要給讀者加些工作出來；所以教師，讀者，和自修者，如其採用這種讀本的話，萬萬不可忽略三事，便是：(一)比較，(二)訂正，(三)複習，那末學業的進步，自可一日千里了！

霍 觴 小 傳

——生於一千八百〇四年——

——死於一千八百六十四年——

霍觴的六世祖是霍觴威廉，(William Hawthorne) 在 1630 年由英國遷到美國。所以霍觴納遜難爾(Nathaniel Hawthorne)就在 1804 年產生在美國境內，他在五歲的時候，父親就去世了，他的童年時代是依着他的母舅過生活，那個時候他是終日遨遊，聽到了讀書，就要頭痛，因此到了十四歲，小學還沒有畢業，他的母親爲着這些事情，心中着實的爲他愁悶和擔心。所以她決意從他的母舅處，搬回到自己家裏，此時霍觴又被送至私塾去讀書，不過他依舊是不勤學業，終日的玩耍。有一天他因爲踢球傷了腳，很久的不能出門，閒居着沒事做，在書架上胡亂地拉幾本書看看，這才引入了他讀書的門徑，不過還是不肯專心，在十七歲的那年，他總算進了大學，讀書老是不用心。並且任意行事，不把校規放在眼裏，幸而同學們都是好學守規之士，時常很深切的規勸他，這才沒有發生什麼亂子，在二十一歲的那年，他居然也大學畢業了。不過他有文學的天才，終於成爲文學史上著名的人物。

霍觴的母親是個慈祥和藹的婦人，自從他的父親死了以後，她就

深居簡出，有時連吃飯都不出房門，她有兩個女兒，也是沈靜寡言。霍觴自從大學畢業歸家以後，閒居了好幾年，他們母子姊妹四人，各居一室，很少談笑的時候，有人說霍觴一家無異四姓，或者就是這個緣故；不過他們合家都是非常和睦的，從來沒有吵嘴和鬥意氣的事情發生，所以他們的分居，完全出之於天性好靜的關係，並無其他一切的原因。霍觴自己曾經說過：“我在屋中，很少出去，城裏的人們，知道這所房屋裏，有我這樣一個人的，差不多不滿二十個”。在這一點看來，可見霍觴的性情之趨於靜寞了。

霍觴初進社會的時候，是在書局裏當編輯，不過沒幾個月，他就去職不做了。後來在海關裏做了二年檢量官，此後又在墾植公司做了幾年事情，隨後又在海關裏當了三年的監督。他每到一處地方，就細心地徵集材料，著成一書。他在海關裏去職以後，就專心做了四年的書。古史鈞奇錄這本書，也是在這個時期產生的，在1851年出版；此後他又在利物浦做了四年的領事，解職以後。他就在英國遍遊名山大川，他又在法國意國以及其他的國家玩了幾年，他每到一處地方。就把那地方的風俗習慣，寫成書本，霍觴著作之多，我們可以在此想見了。等到1864年南北戰事爆發，霍觴就此憂國成病，在這一年的六月與世長辭了。

CONTENTS

	PAGE
THE GORGON'S HEAD—TANGLEWOOD PORCH	2
THE GOLDEN TOUCH—SHADOW BROOK	78
THE PARADISE OF CHILDREN—TANGLEWOOD PLAY-ROOM .	132
THE THREE GOLDEN APPLES—TANGLEWOOD FIRESIDE . .	186
THE MIRACULOUS PITCHER—THE HILL-SIDE	252
THE CHIMERA—BALD-SUMMIT ; ; ; ; ; ; ; ; ; .	308

A WONDER BOOK

THE GORGON'S HEAD

TANGLEWOOD PORCH

INTRODUCTORY TO "THE GORGON'S HEAD"

BENEATH¹ the porch² of the country-seat³ called Tanglewood,⁴ one fine autumnal⁵ morning,⁶ was assembled⁷ a merry party⁸ of little folks, with a tall youth⁹ in the midst¹⁰ of them. They had planned¹¹ a nutting¹² expedition,¹³ and were impatiently waiting for the mists to roll up¹⁴ the hill-slopes,¹⁵ and for the sun to pour¹⁶ the warmth¹⁷ of the Indian summer over the fields¹⁸ and pastures,¹⁹ and into the nooks²⁰ of the many-coloured²¹ woods. There was a prospect²² of as fine a day as ever gladdened²³ the aspect²⁴ of this beautiful and comfortable²⁵ world. As yet, however, the morning mist filled up the whole length²⁶ and breadth²⁷ of the valley,²⁸ above which, on a gently²⁹ sloping³⁰ eminence,³¹ the mansion³² stood.

This body of white vapour³³ extended³⁴ to within less than a hundred yards³⁵ of the house. It completely³⁶ hid everything beyond that distance,³⁷ except a few ruddy³⁸ or yellow tree-tops, which here and there emerged,³⁹ and were glorified⁴⁰ by the early sunshine,⁴¹ as was likewise the broad surface⁴² of the mist. Four or five miles off to the southward,⁴³ rose the summit⁴⁴ of Monument Mountain, and seemed to be floating⁴⁵ on a cloud.⁴⁶ Some

1. 在下. 2. 門廊. 3. 別墅. 4. 丹谷. 5. 秋季. 6. 早晨. 7. 集合. 8. 羣.
9. 高大之少年. 10. 其中. 11. 企欲. 12. 野果. 13. 旅行. 14. 升. 15. 山頂.
16. 發. 17. 熱. 18. 田. 19. 牧場. 20. 幽地. 21. 雜色. 22. 企望. 23. 光
榮. 24. 景况. 25. 安逸. 26. 長. 27. 寬. 28. 山谷. 29. 微. 30. 斜. 31.
邱. 32. 巨廈. 33. 氣. 34. 伸展. 35. 碼. 36. 完全. 37. 在距離之外. 38.
紅. 39. 顯出. 40. 照. 41. 日光. 42. 全面. 43. 南方. 44. 頂. 45. 浮
46. 雲.

古史鈎奇錄

魔女首

丹谷之門廊

【魔女首】之小引

在所謂〔丹谷〕別墅門廊之下，一個清爽秋季的早晨，聚着一羣愉快的小孩們，他們中間還有一個少年高大的人。他們作採覓野菓的旅行，很不耐地候着那霧升到山坡之上去，候着太陽發出〔印第安〕夏日的熱光在田野和牧場之上，以及入於幽僻之地和樹色複雜森林之中。人們希望着有一個好天氣來把這個美麗和安逸的世界的景況弄得光榮起來。然而，至今，朝霧充滿山谷中的各處，在山谷之上，一個微斜之邱的上面，有一座大廈。

這團白氣舒展直至房屋以內不及一百碼地面之中。在此距離之外，



掩蓋起來，除去若干紅或黃的樹頂，牠在各處顯露出來，而霧之全面亦被陽光所照耀。相距南方四五英里之頂起，看起來好似浮於雲霧之上。

fifteen miles *further*¹ away, in the same *direction*,² appeared the *loftier*³ Dome of Taconic, looking *blue*⁴ and *indistinct*,⁵ and hardly so *substantial*⁶ as the *vapoury sea*⁷ that almost rolled over it. The nearer hills, which *bordered*⁸ the valley, were half *submerged*,⁹ and were *specked*¹⁰ with little cloud-wreaths all the way to their *tops*.¹¹ On the whole, there was so much cloud, and so little *solid earth*,¹² that it had the *effect*¹³ of a *vision*.¹⁴

The children above *mentioned*,¹⁵ being as *full of life*¹⁶ as they could hold, kept *overflowing*¹⁷ from the porch of Tanglewood, and *scampering*¹⁸ along the *gravel walk*,¹⁹ or *rushing*²⁰ across the *dewy herbage*²¹ of the *lawn*.²² I can hardly tell how many of these small people there were; not less than nine or ten, however, nor more than a *dozen*,²³ of all *sorts*,²⁴ *sizes*,²⁵ and *ages*,²⁶ whether girls or boys. They were brothers, sisters, and cousins, together with a few of their young *acquaintances*,²⁷ who had been *invited*²⁸ by Mr. and Mrs. Pringle to *spend*²⁹ some of this delightful *weather*³⁰ with their own children at Tanglewood. I am *afraid*³¹ to tell you their names, or even to give them any names which other children have ever been called by; because, *to my certain knowledge*,³² *authors*³³ sometimes get themselves into great trouble by *accidentally*³⁴ giving the names of real persons to the *characters*³⁵ in their books. For this reason, I mean to call them *Primrose*,³⁶ *Periwinkle*,³⁷ *Sweet Fern*,³⁸ *Dandelion*,³⁹ *Blue Eye*,⁴⁰ *Clover*,⁴¹ *Huckleberry*,⁴² *Cowslip*,⁴³ *Squashblossom*,⁴⁴ *Milk-weed*,⁴⁵ *Plantain*,⁴⁶ and *Buttercup*,⁴⁷ although, to be sure, such titles might better *suit*⁴⁸ a group of *fairies*⁴⁹ than a company of *earthly children*.⁵⁰

1. 更. 2. 方向. 3. 高. 4. 藍. 5. 不明. 6. 實質. 7. 氣海. 8. 作界. 9. 顯出. 10. 點綴. 11. 頂. 12. 地土. 13. 結果. 14. 幻象. 15. 述. 16. 生命的活潑. 17. 往來. 18. 奔. 19. 礫石地. 20. 衝. 21. 多露之草. 22. 草地. 23. 一打. 24. 性質. 25. 大小. 26. 年紀. 27. 相交. 28. 請. 29. 消遣. 30. 天氣. 31. 怕. 32. 照予確知. 33. 作家. 34. 偶然. 35. 人物. 36. 櫻草. 37. 雁來紅. 38. 甘鳳尾草. 39. 蒲公英. 40. 澤蘭. 41. 金花菜. 42. 越橘. 43. 蓮香花. 44. 南瓜花. 45. 乳花. 46. 芭蕉. 47. 毛茛. 48. 合. 49. 仙人. 50. 俗孩.

更進約十五英里，在同一方向之中，顯露着〔太康尼克〕之高頂，看起來是發藍色而朦朧，決不似那浮動於其上的氣海之有實質。較近的小山，爲山谷的邊境，大半沒於霧中，直至彼等的頂皆爲小雲圈所點綴。總而言之，有這許多的雲，這一點的實質的泥土，簡直便有一個幻象的結果了。

前面所述的孩子們，他們保有生命上的活潑，從〔丹谷〕門廊上而來往不絕，奔跑沿着礫石築成的路，或者衝過草地的多露之草的上面。我很難說在那裏有多少小孩們，不下於九或十人，然而不上一打，性質，長短，年齡，皆不相同，或是女孩，或是男孩。他們是兄弟，姊妹，堂表兄弟，以及若干他們的小友，他們是被〔普林客兒〕先生和夫人邀請來和他們自己的兒女一同在〔丹谷〕之中消磨可欣悅的天氣。我不敢把他們的名字告訴你，甚至亦不敢用假名來稱呼他們，而這些名字已被別的孩子們稱呼了去；因爲，照我確知而言，著作家有時煞費周章，偶然把別人的真姓名用在他們書中的人物上面。爲了這個緣故，我立意叫他們〔櫻草〕，〔雁來紅〕，〔甘鳳尾草〕，〔蒲公英〕，〔澤蘭〕，〔金花菜〕，〔越橘〕，〔蓮香花〕，〔南瓜花〕，〔乳花〕，〔芭蕉〕，〔毛茛〕；一定，雖然，這些稱號加在一羣仙人頭上比到給與一隊塵世的小孩們，較爲相稱。

It is not to be *supposed*¹ that these little *folks*² were to be *permitted*³ by their *careful*⁴ fathers and mothers, *uncles*,⁵ aunts, or *grandparents*,⁶ to *stray abroad*⁷ into the woods and fields without the *guardianship*⁸ of some *particularly*⁹ *grave*¹⁰ and *elderly*¹¹ person. O, no, *indeed!*¹² In the first sentence of my book, you will *recollect*¹³ that I spoke of a tall youth, standing in the midst of the children. His name -- (and I shall let you know his real name, because he *considers*¹⁴ it a *great honour*¹⁵ to have told the *stories*¹⁶ that are here to be *printed*¹⁷) -- his name was *Eustace Bright*.¹⁸ He was a *student*¹⁹ at *Williams College*,²⁰ and had *reached*,²¹ I think, at this period, the *venerable*²² age of eighteen years; so that he *felt*²³ *quite*²⁴ like a grandfather towards *Periwinkle*, *Dandelion*, *Huckleberry*, *Squash-blossom*, *Milk-weed*, and the *rest*,²⁵ who were only half or a third as venerable as he. A trouble in his *eyesight*²⁶ (such as many students think it *necessary*²⁷ to have, *now-a-days*,²⁸ in order to prove their *diligence*²⁹ at their books) had kept him from college a week or two after the *beginning*³⁰ of the *term*.³¹ But, for my part, I have *seldom*³² met with a pair of eyes that looked as if they could see *further*³³ or *better*³⁴ than those of Eustace Bright.

This *learned*³⁵ student was *slender*,³⁶ and rather *pale*,³⁷ but yet of a *healthy*³⁸ *aspect*,³⁹ and as light and as active as if he had *wings*⁴⁰ to his *shoes*.⁴¹ By-the-by, being much *addicted*⁴² to *wading*⁴³ through *streamlets*⁴⁴ and across *meadows*,⁴⁵ he had put on *cow-hide*⁴⁶ *boots*,⁴⁷ for the *expedition*.⁴⁸ He wore a *linen*⁴⁹ *blouse*,⁵⁰ a *cloth cap*,⁵¹ and a *pair*⁵² of green *spectacles*,⁵³ which he had *assumed*,⁵⁴ *probably*,⁵⁵ less for the *preservation*⁵⁶ of his eyes, than for

1. 猜. 2. 人. 3. 允. 4. 小心. 5. 伯父. 6. 祖父母. 7. 浪游. 8. 監護.
9. 特別. 10. 老成. 11. 年長. 12. 實在. 13. 憶. 14. 以爲. 15. 大榮. 16.
故事. 17. 印. 18. 歐氏. 19. 學生. 20. 韋廉學院. 21. 到了. 22. 高. 23.
覺. 24. 十分. 25. 其餘. 26. 目力. 27. 必須. 28. 現時. 29. 用功. 30. 開
始. 31. 學期. 32. 罕. 33. 更遠. 34. 更好. 35. 博學. 36. 瘦弱. 37. 黃灰
白. 38. 壯健. 39. 容. 40. 翅. 41. 鞋. 42. 用心. 43. 涉水. 44. 小河. 45.
草原. 46. 牛皮. 47. 靴. 48. 旅行. 49. 麻布. 50. 外衣. 51. 布帽. 52. 雙.
53. 眼鏡. 54. 戴. 55. 大幸. 56. 保護.

不要去猜想着這些小孩們是被他們的小心的父親，母親，伯父，伯母，或是祖父母所允許出外浪游在樹林和田野之中，沒有很老成之人作他們的監護。噫，必不然也！在我書中第一句裏面，你將記着我曾述及一個高大的少年人，立在孩子們當中。他的名字——（我將使你知道他的真實的姓字，因為他將引爲大榮來講述此處所印之故事）——他的姓字是〔歐斯台司卜賴脫〕。他是〔韋廉〕學院中的學生，到了，我想，在此時期，十八歲的高壽了；以至他十分地自覺着對於〔雁來紅〕，〔蒲公英〕，〔越橘〕，〔南瓜花〕，〔乳花〕，和其餘的人，可以以祖父自居，那些小孩只有他一半或三分之一的高壽。他的目力不佳（好像現時許多學生想着這是必須有的，藉以證明其力學之專）使他在開學之後，一二星期之中便脫離學校。但是，由我觀之，我不常常遇着一雙眼睛，那個看起來好似牠們能夠瞧得比較〔歐斯台司卜賴脫〕的眼睛更遠更好。

這個博學的學生身體瘦弱而面色微黃；但是有壯健之容，活潑敏捷，宛如鞋上生有羽翼。閒說起來，他是很專心去涉過小河和橫過草原，他便穿了牛皮靴而作這個旅行。他着一件麻布外衣，一頂布帽，一副綠玻璃眼鏡，他戴這東西大概非全爲保護目力計，實欲假借眼鏡，以表示其面目的尊榮。

the *dignity*¹ that they *imparted*² to his *countenance*.³ In *either case*,⁴ however, he might as well have let them alone; for *Huckleberry*,⁵ a *mischievous*⁶ little elf, crept behind Eustace as he sat on the *steps*⁷ of the porch, *snatched*⁸ the *spectacles*⁹ from his *nose*,¹⁰ and *clapped*¹¹ them on her own; and as the student *forgot*¹² to take them back, they fell off into the grass, and lay there till the next *spring*.¹³

Now, Eustace Bright, you must know, had *won*¹⁴ great *fame*¹⁵ among the children as a *narrator*¹⁶ of wonderful stories; and though he sometimes *pretended*¹⁷ to be *annoyed*¹⁸ when they *teased*¹⁹ him for more, and more, and always for more, yet I really *doubt*²⁰ whether he liked anything quite so well as to tell them. You might have seen his eyes *twinkle*,²¹ therefore, when Clover, Sweet Fern, Cowslip, Buttercup, and most of their *playmates*,²² *besought*²³ him to *relate*²⁴ one of his stories, while they were *waiting*²⁵ for the mist to clear up.

“Yes, Cousin Eustace,” said Primrose, who was a *bright*²⁶ girl of twelve, with *laughing eyes*,²⁷ and a nose that *turned up a little*,²⁸ “the morning is *certainly*²⁹ the best time for the stories with which you so often *tire out*³⁰ our *patience*.³¹ We shall be in less danger of hurting your feelings by falling asleep at the most *interesting*³² points,—as little Cowslip and I did last night!”

“Naughty Primrose,” cried Cowslip, a child of six years old; “I did not fall asleep, and I only shut my eyes, so as to see a *picture*³³ of what Cousin Eustace was telling about. His stories are good to hear at night,

1. 尊榮. 2. 分與. 3. 面貌. 4. 或此或彼. 5. 越橋. 6. 惡作劇. 7. 台階.
8. 取. 9. 眼鏡. 10. 鼻. 11. 置. 12. 忘. 13. 春天. 14. 得. 15. 名聲. 16.
述者. 17. 佯爲. 18. 討厭. 19. 糾纏. 20. 疑. 21. 閃動. 22. 游侶. 23. 求.
24. 述. 25. 等. 26. 活潑. 27. 目帶笑容. 28. 向上微聳. 29. 一定. 30. 困
倦. 31. 忍耐心. 32. 有趣. 33. 幻像.

或此或彼，他不戴眼鏡亦可；因為〔越橘〕，一個惡作劇的頑童，爬到〔歐斯台司〕的後面，當他坐在門廊的台階上面之時，從他的鼻上把眼鏡擱去，把牠置在她自己的鼻上；這學生忘記把眼鏡帶回去，牠掉在草地上直到第二個春天。

現在，〔歐斯台司卜賴脫〕，你必須知道，在小孩們之中，獲有述奇談者的大名譽了；雖然他有時假裝着煩惱，當他們糾纏他不清之時，然而我實在疑惑着他是否肯把若干事物來告訴他們。你或者看見他的眼睛閃動了，當〔金花菜〕，〔甘鳳尾草〕，〔蓮香花〕，〔毛茛〕，以及他們許多的游侶來懇求他講述一個故事之時，在他們等候着霧散時光。

“是的，表兄〔歐斯台司〕，〔櫻花〕說，他是一個十二歲的活潑的女孩，目帶笑容，鼻向上微聳，“早晨實在是講故事最好的時候，你講故事常常使我們生困倦之心。我們不敢傷了你的感情，在你講到最有趣的地方便入睡了，——如同小〔蓮香花〕和我昨晚一樣。”

“頑皮的〔櫻花〕呀，”〔蓮香花〕叫道，一個六歲的小孩，“我沒有入睡，我不過閉起眼睛，看看表兄〔歐斯台司〕所述故事的幻像而已。他的故事最好在晚上聽；

because we can *dream*¹ about them *asleep*;² and good in the morning, too, because then we can dream about them *awake*.³ So I hope he will tell us one *this very minute*.⁴”

“Thank you, my little Cowslip,” said Eustace; “certainly you shall have the best story I can think of, if it were only *for defending me*⁵ so well from that *naughty*⁶ Primrose. But, children, I have already told you so many *fairy tales*,⁷ that I *doubt*⁸ whether there is a *single*⁹ one which you have not heard at least twice over. I am afraid you will *fall asleep*¹⁰ in *reality*,¹¹ if I *repeat*¹² any of them again.”

“No, no, no!” cried Blue Eye, Periwinkle, Plantain, and half a dozen others. “We like a story all the better for having heard it two or three times before.”

“It would be a *great pity*,”¹³ said he, “if a man of my learning (to say nothing of *original*¹⁴ fancy) could not find a new story every day, year in and year out, for children such as you. I will tell you one of the *nursery*¹⁵ *tales*¹⁶ that were made for the *amusement*¹⁷ of our great old *grandmother*,¹⁸ the Earth, when she was a child in *frock*¹⁹ and *pinafore*.²⁰ There are a hundred such; and it is a wonder to me that they have not long ago been put into *picture-books*²¹ for little girls and boys. But, instead of that, old *grey-bearded*²² *grandsires*²³ *pore over*²⁴ them in *musty*²⁵ *volumes*²⁶ of Greek, and *puzzle*²⁷ themselves with trying to find out when, and how, and for what, they were made.”

“Well, well, well, well, Cousin Eustace!” cried all the children at once; “talk no more about your stories, but begin.”

1. 夢. 2. 睡着. 3. 醒. 4. 立刻. 5. 爲我作辯. 6. 頑皮. 7. 神話. 8. 疑.
9. 一個. 10. 入睡. 11. 實在. 12. 重述. 13. 大可憐之事. 14. 發明. 15. 養育.
16. 故事. 17. 娛樂. 18. 祖母. 19. 單衣. 20. 圍裙. 21. 圖畫書. 22. 白鬚.
23. 老翁. 24. 披閱. 25. 霉. 26. 卷帙. 27. 苦悶.

因為我們睡着了能夠夢見牠們；早上也是好的時候，因為我們醒着能夠幻想牠們，這樣我希望他立刻告訴我們一個故事。”

“謝謝你，我的小〔蓮香花〕，”〔歐斯台司〕說；“一定你將要有我所能想及的故事，假使這個故事是為我向那頑皮的〔櫻草〕所辯護。但是，孩子們，我已經告訴了你們許多神話，我很疑惑或者有一個故事，你們至少未曾聽見述過兩次。我怕你們真真要入睡了，假使我再把那些故事講述一遍。”

“否，否，否！”〔澤蘭〕，〔雁來紅〕，〔芭蕉〕，以及六個別的孩子們叫道。“我們喜歡一個故事，更覺有味，聽見以前講述過了兩三遍。”

“這或是一件大可憐惜之事，”他說，“假使像我的學問的一個人（新理想之發明者，姑置而不論）不能每日尋出一個新故事來，年復一年，而述給像你們一般大的孩子聽。我將告訴你們一個養育室中的故事，是供我們老祖母，〔地球〕，娛樂而編的，當她在襁褓中作小孩之時。像這樣的故事有一百個；我很奇怪牠們久未放在圖書書裏面作小女孩和小男孩觀賞之用。但是，反是，白鬚老翁，在霉爛〔希臘〕文書籍之中披閱牠們，自尋苦惱去試試找出何時，怎樣，以及因何故而編成牠們。”“好，好，好，好，表兄〔歐斯台司〕！”小孩們一齊同聲喊道“別再說及你的閒話了，但是開始着講故事罷。”

"*Sit down,*¹ then, every soul of you," said Eustace Bright, "and be all as still as so many *mice.*² At the *slightest*³ *inter-*
*ruption,*⁴ whether from great, *naughty*⁵ Primrose, little Dandelion,
or any other, I shall *bite*⁶ the story short off between my *teeth,*⁷
and *swallow*⁸ the *untold part.*⁹ But, in the first place, do any of
you know what a Gorgon is?"

"I do," said Primrose.

"Then *hold your tongue!*"¹⁰ *rejoined*¹¹ Eustace, who had rather
she would have known nothing about the matter. "Hold your
tongues, and I shall tell you a sweet pretty story of a Gorgon's
head."

THE GORGON'S HEAD

*PERSEUS*¹² was the son of *Danaë,*¹³ who was the *daughter*¹⁴ of
a king. And when Perseus was a very little boy, some wicked
people put his mother and himself into a *chest,*¹⁵ and set them
*afloat*¹⁶ upon the sea. The wind blew *freshly,*¹⁷ and drove the
chest away from the *shore,*¹⁸ and the *uneasy*¹⁹ *billows*²⁰ *tossed it*²¹
*up and down;*²² while Danaë *clasp-*²³ *ed*²⁴ her child to her *bosom,*²⁵ and
*dreaded*²⁶ that some big wave would dash its foamy *crest*²⁷ over
them both. The chest sailed on, however, and neither *sank*²⁸ nor
was upset; until, when night was coming, it *floated*²⁹ so near an
island that it got *entangled*³⁰ in a *fisherman's*³¹ nets, and was *drawn*
*out*³² high and dry upon the sand. The island was called
Seriphus, and it was *reigned over*³³ by King Polydectes, who
*happened*³⁴ to be the fisherman's brother. *

This fisherman, I am glad to tell you, was an *ex-*
*ceedingly*³⁵ humane and upright man. He *showed*³⁶

1. 坐下. 2. 小鼠. 3. 稍微. 4. 插口. 5. 頑皮. 6. 咬. 7. 牙. 8. 吞. 9.
未說之部. 10. 請勿聲. 11. 重答. 12. 俄蘇斯. 13. 達尼. 14. 女兒. 15. 籠.
16. 浮. 17. 勁. 18. 岸. 19. 不安. 20. 浪. 21. 使起. 22. 起伏. 23. 握.
24. 胸. 25. 怕. 26. 浪花. 27. 沉. 28. 浮. 29. 網入. 30. 漁人的. 31. 曳出.
32. 治理. 33. 偶然. 34. 極. 35. 表示.

“那末，坐下來，你們每一個人，”〔歐斯台司卜賴脫〕說，“大家須要像小鼠們一般地靜。稍一插口，或者是大而頑皮的〔櫻草〕，小的〔蒲公英〕，或是別人，我將用牙齒把故事咬斷，且將未說盡者，吞入腹中。但是，最要者，你們之中有知道什麼是魔女的人嗎？”

“我知道，”〔櫻草〕說。

“那末請勿多言！”〔歐斯台司〕重答道，他極願她對於此事毫無所知。“請勿多言，我將告訴你們一個魔女首的很好聽的故事。”

魔 女 首

〔俄蘇斯〕是國王女兒〔達尼〕的兒子。當〔俄蘇斯〕年幼之時，有幾個惡人置他的母親和他自身在一個篋子裏面，使他們在海上浮着。風吹甚勁，驅篋離岸，不平靜的波浪，顛簸震蕩，使篋起伏無常；時則〔達尼〕把她的兒子緊摟在懷，恐怕大浪忽起，浪花或將把他們衝沒。然而篋向前駛行，既未沉溺，又未傾覆；直至夜色將臨之時，篋浮近於一島，遂入於漁人之網，從海中被舉出而被置於高燥沙地之上。島名〔西利夫司〕，而為〔波立覃克的士〕國王所治理，國王即係漁人的兄弟行。

這個漁人，我很快樂地告訴你們，是一個極仁慈和正直的人。

great *kindness*¹ to Danaë and her little boy; and *continued*² to *befriend*³ them, until Perseus had *grown*⁴ to be a *handsome*⁵ youth, very strong and active, and *skilful*⁶ in the use of *arms*.⁷ Long before this time, King Polydectes had seen the two *strangers*⁸—the mother and her child—who had come to his *dominions*⁹ in a *floating*¹⁰ *chest*.¹¹ As he was not good and kind, like his brother the fisherman, but *extremely*¹² *wicked*,¹³ he *resolved*¹⁴ to send Perseus on a *dangerous*¹⁵ *enterprise*,¹⁶ in which he would *probably*¹⁷ be *killed*,¹⁸ and then to do some great *mischiefs*¹⁹ to Danaë herself. So this badhearted king spent a long while in *considering*²⁰ what was the most dangerous thing that a young man could possibly undertake to *perform*.²¹ At last, having hit upon an enterprise that promised to turn out as *fatally*²² as he desired, he *sent*²³ for the youthful Perseus.

The young man came to the *palace*,²⁴ and found the king sitting upon his *throne*.²⁵

“Perseus,” said King Polydectes, smiling craftily upon him, “you are grown up a fine young man. You and your good mother have *received*²⁶ a *great deal*²⁷ of kindness from myself, as well as from my *worthy*²⁸ brother the fisherman, and I suppose you would not be sorry to *repay*²⁹ some of it.”

“Please your Majesty,” answered Perseus, “I would willingly *risk my life*.³⁰ to do so.”

“Well, then,” continued the king, with a cunning smile on his lips, “I have a little adventure to *propose*³¹ to you; and, as you are a *brave*³² and enterprising youth, you will *doubtless*³³ look upon it as a great piece of good

1. 仁慈. 2. 常常. 3. 友愛. 4. 長成. 5. 美. 6. 精. 7. 武事. 8. 外人. 9. 領土. 10. 浮. 11. 篋. 12. 極. 13. 壞. 14. 決心. 15. 危險. 16. 事. 17. 或者. 18. 殺. 19. 害. 20. 思. 21. 進行. 22. 致命. 23. 遣之來. 24. 宮. 25. 王座. 26. 收. 27. 許多. 28. 賢. 29. 報答. 30. 捨生命. 31. 提議. 32. 勇敢. 33. 無疑.

他推恩施惠於〔達尼〕和她的小孩；常和他們友愛，直至〔忒蘇斯〕成爲一美少年，強健活潑異常，精於武事。在此時久遠以前，國王〔波立單克的士〕已曾見過這兩個生客——母親和她的兒子——他們在浮篋之中而至彼之領土。他不是善良和仁慈，像他兄弟漁人一般，但是非常兇惡，他決心委〔忒蘇斯〕一件冒險之事，他或因此事而被殺，後來他便可以給〔達尼〕以大禍害。於是這個刁毒的王想了很長久的時候，思索着什麼是最危險的事業，而爲少年人所能担任者。最後，想出一件冒險之事，此事殊大有致彼於死的希望，他遂遣人召〔忒蘇斯〕來。

少年人入宮，見王坐於寶座之上。

“〔忒蘇斯〕，”〔波立單克的士〕王說，向他作點笑，“你已長成一美少年了。你和你的善良的母親從我這裏得了許多的恩惠，得了我的賢兄弟漁人的助力也不少，我想你當然是極願報答我的。”

“唯大王之所命，”〔忒蘇斯〕答道，“臣願捨棄生命而爲之。”

“那末很好，”王續言道，脣間含有點笑，“我有一件小冒險之事向你一說；既然你是一個勇敢而有冒險性的少年人，你一定把這事當作一種大的幸福，得着罕有的機會來自顯於世。

luck to have so rare an *opportunity*¹ of *distinguishing*² yourself. You must know, my good Perseus, I think of getting married to the beautiful Princess Hippodamia; and it is *customary*,³ on these *occasions*,⁴ to make the *bride*⁵ a present of some *far-fetched*⁶ and *elegant curiosity*.⁷ I have been a little *perplexed*,⁸ I must *honestly*⁹ *confess*,¹⁰ where to *obtain*¹¹ anything likely to please a *princess*¹² of her exquisite taste. But, this morning, I flatter myself, I have thought of *precisely*¹³ the *article*.¹⁴

“And can I *assist*¹⁵ your *Majesty*¹⁶ in *obtaining*¹⁷ it?” cried Perseus, *eagerly*.¹⁸

“You can, if you are as brave a youth as I *believe*¹⁹ you to be,” *replied*²⁰ King Polydectes, with the *utmost*²¹ *graciousness*²² of manner. “The *bridal*²³ gift which I have set my heart on *presenting*²⁴ to the beautiful Hippodamia is the head of the Gorgon Medusa with the *snaky*²⁵ *locks*,²⁶ and I *depend on*²⁷ you, my dear Perseus, to bring it to me. So, as I am *anxious*²⁸ to settle *affairs*²⁹ with the princess, the *sooner*³⁰ you go in *quest*³¹ of the Gorgon, the better I shall be pleased.”

“I will set out to-morrow morning,” answered Perseus.

“Pray do so, my *gallant*³² youth,” rejoined the king. “And, Perseus, in *cutting*³³ off the Gorgon’s head, be careful to make a clean *stroke*,³⁴ so as not to *injure*³⁵ its *appearance*.³⁶ You must bring it home in the very best *condition*,³⁷ in order to *suit*³⁸ the exquisite taste of the beautiful Princess Hippodamia.”

Perseus left the *palace*,³⁹ but was scarcely out of hearing before Polydectes *burst into a laugh*,⁴⁰ being

1. 機會. 2. 顯名. 3. 慣例. 4. 時候. 5. 新婦. 6. 遠來. 7. 珍品. 8. 困難.
9. 誠實. 10. 承認. 11. 得. 12. 公主. 13. 恰當. 14. 物品. 15. 幫助. 16. 大王.
17. 得. 18. 急切. 19. 相信. 20. 回答. 21. 極. 22. 溫其. 23. 婚. 24. 送.
25. 蛇質. 26. 髮. 27. 倚賴. 28. 急欲. 29. 事. 30. 愈速. 31. 搜求. 32. 豪
俠. 33. 割. 34. 割. 35. 傷. 36. 面貌. 37. 倩狀. 38. 合乎. 39. 王宮. 40.
大笑.

你必須明白，我的好〔忒蘇斯〕呀，我想和美麗的〔希波達米亞〕公主結婚；這是一種習慣，在此等時候，須以遠方得來之珍品餽諸新婦。我稍覺困惱，我必須誠實地自認，從何處可得此類物品而投公主高尚的嗜好。但是，今天早晨，我深自慶幸，我已想出一件恰當的物品了。”

“臣能幫助大王獲得此物否？”〔忒蘇斯〕懇切的呼道。

“你能，假使你是我意想中的勇敢少年，”〔波立覃克的士〕王答道，用了極溫和的態度而說。“我決定贈與美麗的〔希波達米亞〕的婚禮就是魔女〔米杜薩〕之首以及彼之蛇質的髮；我倚賴你，我親愛的〔忒蘇斯〕，去把此物帶給於我。既然我是很急切地要和公主定奪一切之事，你去尋覓魔女愈快，我的心愈覺欣慰。

“臣准明早啓程，”〔忒蘇斯〕答道。

“請如言而行，我豪俠的少年，”王答道。“〔忒蘇斯〕，在割去魔女首之時，務加留意，須刀下頭落，毋使傷及其面貌。你必須把牠帶回來，面目如生，若是便可邀美麗公主〔希波達米亞〕的欣賞了。”

〔忒蘇斯〕離宮而去，舉步未遠，聲音猶可聞及，而〔波立覃克的士〕已縱聲大笑，大為欣悅，彼既係一奸王，覺着那少年很容易墮入籠牢之中。

greatly amused,¹ wicked² king that he was, to find how readily³ the young man fell into the snare.⁴ The news quickly spread abroad,⁵ that Perseus had undertaken⁶ to cut off the head of Medusa with the snaky⁷ locks.⁸ Everybody was rejoiced;⁹ for most of the inhabitants¹⁰ of the island were wicked¹¹ as the king himself, and would have liked nothing better than to see some enormous¹² mischief¹³ happen to Danaë and her son. The only good man in this unfortunate¹⁴ island of Seriphus appears to have been the fisherman.¹⁵ As Perseus walked¹⁶ along, therefore, the people pointed¹⁷ after him, and made mouths,¹⁸ and winked¹⁹ to one another, and ridiculed²⁰ him as loudly as they dared.²¹

“Ho, ho!” cried they; “Medusa’s snakes²² will sting²³ him soundly!”

Now, there were three Gorgons²⁴ alive, at that period,²⁵ and they were the most strange²⁶ and terrible²⁷ monsters²⁸ that had ever been seen since the world was made, or that have been seen in after-days,²⁹ or that are likely to be seen in all time to come. I hardly know what sort³⁰ of creature³¹ or hobgoblin³² to call them. They were three sisters, and seem to have borne³³ some distant³⁴ resemblance³⁵ to women, but were really a very frightful³⁶ and mischievous³⁷ species³⁸ of dragon.³⁹ It is, indeed, difficult⁴⁰ to imagine⁴¹ what hideous⁴² beings these three sisters were. Why, instead of locks of hair,⁴³ if you can believe me, they had each of them a hundred enormous snakes⁴⁴ growing on their heads, all alive, twisting,⁴⁵ wriggling,⁴⁶ curling,⁴⁷ and thrusting out⁴⁸ their venomous⁴⁹ tongues,⁵⁰ with forked stings⁵¹ at the end! The teeth of the Gorgons were terribly⁵² long tusks;⁵³

1. 欣喜. 2. 奸. 3. 立即. 4. 計中. 5. 播於外. 6. 從事. 7. 蛇質. 8. 髮. 9. 欣悅. 10. 居民. 11. 奸. 12. 大. 13. 禍. 14. 不幸. 15. 漁人. 16. 走. 17. 指. 18. 作態. 19. 以目示意. 20. 譏笑. 21. 敢. 22. 蛇. 23. 整. 24. 魔女. 25. 時期. 26. 奇怪. 27. 可怖. 28. 巨物. 29. 以迄於今. 30. 種. 31. 生物. 32. 妖怪. 33. 生. 34. 略. 35. 似. 36. 可怖. 37. 毒. 38. 族. 39. 龍. 40. 難. 41. 猜想. 42. 醜惡. 43. 髮. 44. 蛇. 45. 絞. 46. 彎. 47. 捲. 48. 伸出. 49. 毒. 50. 舌. 51. 如叉之刺. 52. 可怖. 53. 獠牙.

此種消息立即傳播於外，即〔忒蘇斯〕願往割魔女〔米杜薩〕蛇質的髮之首。人人皆非常欣悅；因為島上多數人民，奸惡一如國王，今見〔達尼〕和她的兒子將有大禍臨身，尤為他們所欣喜不止。在這民俗澆漓的〔西利夫司〕島中，惟一善良的人就是那個漁人。當〔忒蘇斯〕行於途中之時，人民從後指點着他，做嘴臉輕蔑他，互相以目示意，盡彼等胆力之所及而出聲笑罵着他。

“呵，呵！”他們叫道；〔米杜薩〕的那些蛇將要給他以痛螫！”

當時的魔女，生存者有三人；她們是自有世界以來所能見着的最奇怪而可怖的怪物，或自當日以迄於今，或至於將來，她們皆係絕無僅有的怪物。我不知道對於這種生物或妖怪，將何以名之。她們是三姊妹，看起來微帶婦女之形，但是實在是很可怖和極惡毒的龍族呵。實在，這是很難地去猜想三姊妹究竟是什麼醜惡之物。蓋彼等頭上無纓纒之髮，假使你能相信着我，她們每人頭上皆長有一百條巨蛇，蛇皆活，或絞，或彎，或捲，或伸出毒舌，舌端有如叉之刺！魔女之齒為絕長的獠牙；她們的手是銅製的；遍體生鱗，鱗若非鐵質，亦必係至堅硬而不能洞穿之物。

their hands were made of brass; and their *bodies*¹ were all over *scales*,² which, if not *iron*,³ were something as hard and *impenetrable*.⁴ They had *wings*,⁵ too, and *exceedingly*⁶ *sp'endid*⁷ ones, I can *assure*⁸ you; for every feather in them was *pure*,⁹ bright, *glittering*,¹⁰ burnished gold, and they looked very *dazzling*,¹¹ no doubt, when the Gorgons were *flying*¹² about in the *sunshine*.¹³

But when people *happened*¹⁴ to catch a *glimpse*¹⁵ of their glittering *brightness*,¹⁶ aloft in the air, they *seldom*¹⁷ stopped to *gaze*,¹⁸ but ran and hid themselves as *speedily*¹⁹ as they could. You will think, perhaps, that they were afraid of being *stung*²⁰ by the *serpents*²¹ that *served*²² the Gorgons instead of hair,— or of having their heads *bitten off*²³ by their *ugly*²⁴ *tusks*,²⁵— or of being *torn*²⁶ all to *pieces*²⁷ by their *brazen*²⁸ *claws*.²⁹ Well, to be sure, these were some of the dangers, but *by no means*³⁰ the greatest, nor the most *difficult*³¹ to *avoid*.³² For the worst thing about these *abominable*³³ Gorgons was, that, if once a poor *mortal*³⁴ fixed his eyes full upon one of their faces, he was certain, *that very instant*,³⁵ to be *changed*³⁶ from warm *flesh*³⁷ and blood into cold and *lifeless stone*!³⁸

Thus, as you will *easily*³⁹ *perceive*,⁴⁰ it was a very *dangerous adventure*⁴¹ that the wicked King Polydectes had *contrived*⁴² for this *innocent*⁴³ young man. Perseus himself, when he had thought over the matter, *could not help*⁴⁴ seeing that he had very little chance of coming *safely*⁴⁵ through it, and that he was far more likely to become a stone *image*⁴⁶ than to bring back the head of Medusa with the *snaky*⁴⁷ locks. For, not to speak of other *difficulties*,⁴⁸ there was one which it would have *puzzled*⁴⁹ an older man than Perseus to *get over*.⁵⁰ Not

1. 身. 2. 鱗. 3. 鐵. 4. 不能穿. 5. 翅. 6. 極. 7. 美. 8. 確定. 9. 潔. 10. 照耀. 11. 眩目. 12. 飛. 13. 日光. 14. 偶然. 15. 瞥見. 16. 明亮. 17. 罕. 18. 見. 19. 快. 20. 螫. 21. 蛇. 22. 當作. 23. 咬去. 24. 醜. 25. 獠牙. 26. 撕. 27. 碎片. 28. 銅. 29. 爪. 30. 決非. 31. 難. 32. 避. 33. 可怖. 34. 人. 35. 立刻. 36. 改變. 37. 肉. 38. 無生氣之石像. 39. 容易. 40. 明白. 41. 危險之事. 42. 設計. 43. 無辜. 44. 不得不. 45. 安全. 46. 像. 47. 蛇質. 48. 困難. 49. 使困惑. 50. 克服.

她們也有翅膀，壯美絕倫的翅膀，我能向你斷定；因為翅膀上面每一根羽毛都是潔白，明亮，照耀，光滑的金色，牠們一定是眩耀的，當魔女們在日光中飛翔之時。

但是當人們偶然瞥見她們的燦爛的光，高在空中，他們鮮有佇足而觀者，但是竭力地去趕快逃跑和藏起身來。你將想着。或者如此，他們是恐怕被魔女頭上當作髮的毒蛇所螫，——或者他們恐怕她們醜惡的獠牙將要把他們的頭咬下來，——或者恐怕被她們的銅爪撕為粉碎。一定，這些都是危險之事，但是決非最大的危險，亦非最難避的危險。因為關於魔女們最壞的事，就是，假令一次一個可憐的人注目細視她們的面，他是一定，就在那時，要從溫暖血肉之軀而變成一座冷無生氣的石像！

你可以很容易地覺着，這是一件極危險的事業，那個好王〔波立單克的士〕為那個無辜的少年想出來的。〔世蘇斯〕自己，當他審度此事以後，亦不得不自覺他有很少的機會來把這事安全地做好，他很像是要變成一座石像，而不可能把以蛇為髮的魔女之首取回。因為，不必述及別的困難，有一種困難之事而為年齡長於〔世蘇斯〕者所不能克服的。

only must he *fight*¹ with and *slay*² this *golden-winged*,³ *iron-scaled*,⁴ *long-tusked*,⁵ *brazen-clawed*,⁶ *snaky-haired*⁷ monster,⁸ but he must do it with his eyes shut, at least, without so much as a *glance*⁹ at the *enemy*¹⁰ with whom he was *contending*.¹¹ *Else*,¹² while his arm was lifted to *strike*,¹³ he would *stiffen*¹⁴ into stone, and stand with that *uplifted*¹⁵ arm for *centuries*,¹⁶ until time, and the wind and weather, should *crumble*¹⁷ him *quite away*.¹⁸ This would be a very sad thing to *befall*¹⁹ a young man who wanted to perform a great many brave deeds, and to *enjoy*²⁰ a great deal of happiness, in this bright and beautiful world.

So *disconsolate*²¹ did these thoughts make him, that Perseus *could not bear*²² to tell his mother what he had *undertaken*²³ to do. He therefore took his *shield*,²⁴ *girded*²⁵ on his *sword*,²⁶ and crossed over from the island to the *mainland*,²⁷ where he sat down in a *solitary*²⁸ place, and hardly *refrained*²⁹ from *shedding*³⁰ *tears*.³¹ But, while he was in this *sorrowful mood*,³² he heard a voice close beside him.

"Perseus," said the voice, "why are you sad?"

He lifted his head from his hands, in which he had hidden it, and, *behold!*³³ *all alone*³⁴ as Perseus had *supposed*³⁵ himself to be, there was a stranger in the solitary place. It was a *brisk*,³⁶ *intelligent*,³⁷ and *remarkably*³⁸ *shrewd-looking*³⁹ young man, with a *cloak*⁴⁰ over his *shoulders*,⁴¹ an odd sort of cap on his head, a *strangely-twisted*⁴² *staff*⁴³ in his hand, and a short and very *crooked*⁴⁴ sword *hanging*⁴⁵ by his side. He was *exceedingly*⁴⁶ light and *active*⁴⁷ in his figure, like a person much *accustomed*⁴⁸ to *gymnastic*⁴⁹ exercises, and well able to leap or run. *Above all*,⁵⁰ the stranger had such a *cheerful*,⁵¹ *knowing*,⁵²

1. 鬥. 2. 殺. 3. 金翼. 4. 鐵鱗. 5. 長牙. 6. 銅爪. 7. 蛇髮. 8. 怪物. 9. 見. 10. 敵. 11. 鬥. 12. 非然者. 13. 打. 14. 僵. 15. 舉. 16. 永遠. 17. 粉碎. 18. 消去. 19. 逢. 20. 享受. 21. 愁悶. 22. 不忍. 23. 擔任. 24. 盾. 25. 戴. 26. 刀. 27. 大陸. 28. 孤寂. 29. 不禁. 30. 揮. 31. 淚. 32. 憂悶之狀. 33. 看. 34. 獨自. 35. 猜想. 36. 活潑. 37. 聰敏. 38. 可注意. 39. 詭譎. 40. 大袍. 41. 肩. 42. 奇形彎曲. 43. 杖. 44. 曲. 45. 掛. 46. 極. 47. 活潑. 48. 習於. 49. 柔術. 50. 最要者. 51. 快活. 52. 聰敏.

他不但要戰鬥和殺戮那個金翼，鐵鱗，長牙，銅爪，蛇髮的怪物，而且他必須閉目而爲之，至少，亦不得向其所與戰鬥的仇敵加以注視。非然者，當升臂欲擊之時，他將僵化成石，將舉其臂而挺立數百年，直至歲月頻更，風和時節的侵蝕，而使他成爲粉碎，入於烏有之鄉。這是一件很愁苦的事，遭逢在一個少年人頭上，他願從事許多勇敢的事業，享受許多的快樂，在光明和美麗的世界之中。

這些思想使他憂悶不已，以至〔俄蘇斯〕不忍把他担任去做的事告訴他的母親。他於是拿了盾牌，佩了刀，由島而渡登大陸，在那裏他在一座孤寂的地方坐下來，不禁涕泗交流了。但是，當他在憂鬱狀態之中，他聽見近旁有一種聲音。

“〔俄蘇斯〕，”聲音說道，“你爲何愁悶？”

他從手中把頭抬起來，他曾把頭放在手中，瞧呀！〔俄蘇斯〕以爲僅有自己一人，不料在這孤寂的地方却另有一生客。這是一個活潑，靈敏，而貌似詭譎的少年，肩披寬大的袍兒，頭戴異樣的帽兒，手執彎曲的杖兒，腰橫短而曲的刀兒。他的形像之間是極活潑而矯捷，像習於柔術的人一般，精於縱跳或奔馳之術。最要者，這個客人有這樣一種快樂，聰敏，慷慨能助人的狀貌（此外一定還略含有好惡作劇之狀），〔俄蘇斯〕一見之下，陡覺精神振發。

and *helpful*¹ *aspect*² (though it was *certainly*³ a little *mischievous*,⁴ into the bargain), that Perseus could not help *feeling*⁵ his *spirits*⁶ grow *livelier*,⁷ as he gazed at him. Besides,⁸ being really a *courageous*⁸ youth, he felt *greatly*⁹ *ashamed*¹⁰ that anybody should have found him with tears in his eyes, like a *timid*¹¹ *school-boy*,¹² when, after all, perhaps there might be no *occasion*¹³ for *despair*.¹⁴ So Perseus *wiped his eyes*,¹⁵ and answered the stranger *pretty*¹⁶ *briskly*,¹⁷ putting on as brave a look as he could.

"I am not so very sad," said he; "only thoughtful about an *adventure*¹⁸ that I have *undertaken*."¹⁹

"Oho!" answered the stranger. "Well, tell me all about it, and *possibly*²⁰ I may be of *service*²¹ to you. I have helped a good many young men through adventures that looked *difficult*²² enough *beforehand*.²³ Perhaps you may have heard of me. I have more names than one; but the name of *Quicksilver*²⁴ *suits*²⁵ me as well as any other. Tell me what your trouble is, and we will *talk the matter over*,²⁶ and see what can be done."

The stranger's words and *manner*²⁷ put Perseus into quite a *different*²⁸ *mood*²⁹ from his former one. He *resolved*³⁰ to tell Quicksilver all his *difficulties*,³¹ since he could not easily be *worse off*³² than he already was, and very possibly, his new friend might give him some advice that would *turn out well in the end*.³³ So he let the *stranger*³⁴ know, in few words, *precisely*³⁵ what the case was;—how that King Polydectes wanted the head of Medusa with the snaky locks as a *bridal gift*³⁶ for the beautiful Princess Hippodamia, and how that he had

1. 慷慨. 2. 狀貌. 3. 一定. 4. 惡作劇. 5. 覺. 6. 精神. 7. 奮發. 8. 勇敢. 9. 狠. 10. 愧. 11. 怯. 12. 學童. 13. 機會. 14. 失望. 15. 拭淚. 16. 頗. 17. 活潑. 18. 冒險事. 19. 擔任. 20. 或能. 21. 相助. 22. 困難. 23. 預先. 24. 水銀. 25. 合宜. 26. 計議. 27. 態度. 28. 不同. 29. 樣子. 30. 決心. 31. 困難. 32. 更不佳. 33. 結果甚佳. 34. 客人. 35. 確切. 36. 婚禮.

其外，他實在是一個勇敢的少年人，他頗覺慚愧，當別人看見他淚盈於目眶，如同懦怯的學童一般，畢竟，或者所担任之事未必全無希望。〔忒蘇斯〕於是拭去眼淚，用很活潑的態度來答那客人之問，並且竭力表示出勇敢之狀。

“我不是這樣的愁悶，”他說；“不過思及我所担任的冒險的事業而已。”

“噫！”客人答道。“好，試把這事告訴我，或者我能為你效力。我曾幫助了許多少年人做成不少的冒險事業，這些事業預先看起來都覺得是甚為困難的。或者你已經聽見過我的名字。我有許多名字，不止一個；但是〔水銀〕這個名字對我最相合和其餘的名字一般。告訴我什麼是你的困難，我們可以從長計議此事，而謀應付之法。”

客人的言語和神情使得〔忒蘇斯〕轉憂為樂。他決心把他所有的困難告訴〔水銀〕，既然他是不容易再遇着比以前更不得意之事，很可能地，他的新友人可以給他些教導，使得日後事終有成。這樣他使客人明白，用了三言兩語，此事的確情；——怎樣〔波立單克的士〕王要得〔米杜薩〕以蛇為髮的頭，贈與美麗的〔希波達米亞〕公主作為婚禮，以及怎樣他担任為他取得之；但是恐怕化成石頭。

*undertaken*¹ to get it for him, but was afraid of being *turned into*² stone.

“And that would be a great pity,” said Quicksilver, with his mischievous smile. “You would make a very handsome *marble statue*,³ it is true, and it would be a *considerable*⁴ number of *centuries*⁵ before you crumbled away; but, on the whole, one would rather be a young man for a few years, than a stone image for a great many.”

“O, far rather!” *exclaimed*⁶ Perseus, with the tears again standing in his eyes. “And, besides, what would my dear mother do, if her *beloved*⁷ son were turned into a stone?”

“Well, well; let us hope that the *affair*⁸ will not turn out so very *badly*,⁹” replied Quicksilver, in an *encouraging tone*.¹⁰ “I am the very person to help you, if anybody can. My sister and myself will do our *utmost*¹¹ to bring you safe through the adventure, ugly as it now *looks*.”¹²

“Your sister?” repeated Perseus.

“Yes, my sister,” said the stranger. “She is very wise, I promise you; and as for myself, I *generally*¹³ have all my wits about me, such as they are. If you show yourself bold and *cautious*,¹⁴ and follow our *advice*,¹⁵ you need not fear being a stone *image*¹⁶ yet awhile. But, first of all, you must *polish*¹⁷ your *shield*,¹⁸ till you can see your face in it as *distinctly*¹⁹ as in a *mirror*.”²⁰

This seemed to Perseus rather an odd beginning of the *adventure*,²¹ for he thought it of far more *consequence*²² that the shield should be strong enough to

1. 擔任. 2. 成爲. 3. 鑿石像. 4. 很大. 5. 世紀. 6. 叫. 7. 愛的. 8. 事. 9. 狼狽. 10. 鼓勵之音. 11. 極上. 12. 看. 13. 大概. 14. 小心. 15. 勸告. 16. 像. 17. 磨. 18. 盾. 19. 清楚. 20. 鏡. 21. 冒險. 22. 重要.

“那是很可憫的事，”〔水銀〕說，帶着頑皮的微笑。“你將變成一座很美的雲石像，那是一定的，必須經過千百年，你方能磨滅而消去；但是，總而言之，人家甯願做一個活若干年的少年人，而不願做一座存在百千年的石像。”

“哦，甯願做人！”〔忒蘇斯〕叫道，涕淚復盈於目眶。“其外，我的母親將何以堪，假令她的愛子化爲一石？”

“好，好；讓我們希望着此事的結果，不致如此的惡劣，”〔水銀〕答道，用了一種鼓勵的語氣而說。“我就是幫助你的人，假使別人能幫助你。我的姊妹和我自己將要竭我們的能力來使你平安而成就此冒險之事，雖然這事現在看起來是很有凶象的。”

“你的姊妹？”〔忒蘇斯〕重問道。

“是的，我的姊妹，”客人答道。“她是很聰敏的，我敢向你斷言；至於我自己，我大概全身皆是智慧。假使你能自己表示着勇敢和小心，服從我們的勸告，你一時無化成石像的危險。但是，最要者，你必定要磨盾，直至你能在其中很清楚看見你的面目如同照鏡一般方止。”

〔忒蘇斯〕覺着很奇特以此事爲冒險的開端；因爲他想這是更爲重要的使得盾極爲堅固，足以防護自身而抵抗魔女銅爪的襲擊，比到把盾磨亮，將其面目反射出來。

*defend*¹ him from the Gorgon's *brazen*² *claws*,³ than that it should be *bright*⁴ enough to show him the reflection of his face. However, *concluding*⁵ that Quicksilver knew better than himself, he *immediately*⁶ set to work, and *scrubbed*⁷ the *shield*⁸ with so much *diligence*⁹ and *goodwill*,¹⁰ that it very quickly *shone*¹¹ like the moon at *harvest-time*.¹² Quicksilver looked at it with a smile, and *nodded*¹³ his *approbation*.¹⁴ Then, *taking off*¹⁵ his own short and *crooked*¹⁶ *sword*,¹⁷ he *girded*¹⁸ it about Perseus, instead of the one which he had before worn.

"No sword but mine will answer your *purpose*,"¹⁹ observed he; "the *blade*²⁰ has a most *excellent temper*,²¹ and will *cut through*²² iron and *brass*²³ as easily as through the *slenderest*²⁴ twig. And now we will set out. The next thing is to find the Three Grey Women, who will tell us where to find the *Nymphs*."²⁵

"The Three Grey Women!" cried Perseus, to whom this seemed only a new *difficulty*²⁶ in the *path*²⁷ of his *adventure*;²⁸ "pray who may the Three Grey Women be? I never heard of them before."

"They are three very *strange*²⁹ old *ladies*,"³⁰ said Quicksilver, laughing. "They have but one eye among them, and only one tooth. Moreover, you must find them out by *starlight*,³¹ or in the *dusk*³² of the evening; for they never show themselves by the light either of the sun or moon."

"But," said Perseus, "why should I *waste*³³ my time with these Three Grey Women? Would it not be better to set out at once in *search*³⁴ of the *terrible*³⁵ Gorgons?"

1. 防護. 2. 銅. 3. 爪. 4. 亮. 5. 推測. 6. 立即. 7. 磨. 8. 盾. 9. 勤. 10. 好意. 11. 現出. 12. 秋收. 13. 點首. 14. 許可. 15. 脫. 16. 曲. 17. 刀. 18. 拴. 19. 目的. 20. 刀鋒. 21. 佳質. 22. 割. 23. 銅. 24. 最嫩. 25. 女神. 26. 障礙. 27. 路途. 28. 冒險. 29. 奇特. 30. 女人. 31. 星光. 32. 薄暮. 33. 廢. 34. 找. 35. 可怖.

然而，推測着〔水銀〕的見識遠勝於己，他立即從事工作，孜孜然毫無怨意而磨擦其盾，不久而盾而皎如秋夜之月。〔水銀〕微笑而視盾，點頭表示許可。於是解去其自佩的短且曲之刀，將牠掛在〔忒蘇斯〕的腰際，換去他以前所懸掛的。

“惟我的刀方能合你之用，”他說道；“刀鋒有極佳的性質，以之切割鐵與銅，容易得如切割最細嫩的樹枝無異。現在我們可以起身。第二步要做的事就是要找出那三個髮色灰黑的老婦人來，她們將要告訴我們到何處去找女神。”

“三個髮色灰黑的婦人！”〔忒蘇斯〕叫道，在他這又是冒險事業前途的一個新的障礙；“敢問那三個髮色灰黑的老婦人是誰？我以前永遠未曾聽見說過。”

“她們是三個很奇特的老女人，”〔水銀〕笑道。“她們三人之中只有一只眼睛，只有一根牙齒。你欲見她們，必在星光之下，或在黃昏之時；因為她們永遠不現身於白晝或月夜之時。”

“但是，”〔忒蘇斯〕說，“我爲什麼要荒廢光陰去和那三個髮色灰黑的老婦人周旋？現在就啓程去找尋那可怖的魔女們不是更好的事嗎？”

“No, no,” answered his friend. “There are other things to be done, before you can find your way to the Gorgons. There is nothing for it but to *hunt up*¹ these old ladies; and when we meet with them, you may be sure that the Gorgons are not a *great way off*.² Come, let us be *stirring*!”³

Perseus, by this time, felt so much confidence in his *companion's*⁴ *sagacity*,⁵ that he made no more *objections*,⁶ and *professed*⁷ himself ready to begin the adventure *immediately*.⁸ They *accordingly*⁹ set out, and walked at a pretty *brisk pace*;¹⁰ so brisk, indeed, that Perseus found it rather difficult to keep up with his *nimble*¹¹ friend Quicksilver. To say the *truth*,¹² he had a *singular*¹³ *idea*¹⁴ that Quicksilver was *furnished*¹⁵ with a pair of *winged*¹⁶ shoes, which, of course, helped him along *marvellously*.¹⁷ And then, too, when Perseus looked *sideways*¹⁸ at him, out of the *corner*¹⁹ of his eyes, he seemed to see wings on the side of his head; although, if he turned a full *gaze*,²⁰ there were no such things to be *perceived*,²¹ but only an *odd*²² kind of cap. But, at all events, the *twisted*²³ *staff*²⁴ was *evidently*²⁵ a great *convenience*²⁶ to Quicksilver, and *enabled*²⁷ him to *proceed*²⁸ so fast, that Perseus, though a *remarkably*²⁹ *active*³⁰ young man, began to be out of breath.

“Here!” cried Quicksilver, at last—for he knew well enough, *regue*³¹ that he was, how hard Perseus found it to keep pace with him—“take you the staff, for you need it a great deal more than I. Are there no better *walkers*”³² than yourself in the island of Seriphus?”

1. 尋找. 2. 很遠. 3. 振作. 4. 同伴的. 5. 智慧. 6. 反對. 7. 自謂. 8. 立即.
9. 立即. 10. 矯捷步伐. 11. 神速. 12. 實情. 13. 奇怪. 14. 意念. 15. 備有.
16. 有翅. 17. 奇異. 18. 側. 19. 角. 20. 注視. 21. 見. 22. 奇式. 23. 曲. 24.
杖. 25. 顯然. 26. 便利. 27. 能. 28. 行走. 29. 狠. 30. 活潑. 31. 狡徒. 32.
走者.

“否，否，”他的友人答道。“還有別的事要做，在你能夠尋路到魔女們身邊之前。旁的事無從着手，若不找出那三個老女人；當我們遇着她們之時，你可以一定那魔女們已不在遠處了。來罷，讓我們振奮起來罷！”

[忒蘇斯]，在此時，覺得很信任他友人的智慧，故遂毫不反對，自謂諸事齊備，立即開始進行冒險之事。他們立刻起行，行時步伐甚是矯捷；這樣地矯捷，實在，[忒蘇斯]覺着很難和他的神速的友人〔水銀〕並駕齊驅。實說起來，他有一個奇異的觀念覺着〔水銀〕穿有一雙有翅的鞋子，那個，一定，使得他健步如飛了。當〔忒蘇斯〕側視着他的友人，又從他的眼角之間，好像看見他的頭上，有翅在旁邊生出；雖然，假令轉頭細視之，又不見有如翅之物，但是一頂奇式之帽而已。但是，無論如何，彎曲的杖顯然對於〔水銀〕很為便利，使他行走如此之速，〔忒蘇斯〕，雖然是一個很矯捷的少年人，開始覺着喘息不已了。

“來！”〔水銀〕最後叫道，——因為他知道一切，他既然是狡猾的人，怎樣〔忒蘇斯〕覺得很困難的和他賽步，——“把杖拿去，因為你需要牠比我更甚。在〔西利夫司〕島上，沒有再比你善走的人嗎？”

“I could walk pretty well,” said Perseus, *glancing*¹ *slyly*² at his *companion's*³ feet, “if I had only a pair of *winged*⁴ *shoes*.”⁵

“We must see about getting you a pair,” answered Quicksilver.

But the *staff*⁶ helped Perseus along so bravely, that he no longer felt the *slightest*⁷ *weariness*.⁸ In fact, the *stick*⁹ seemed to be alive in his hand, and to lend some of its life to Perseus. He and Quicksilver now walked *onward*¹⁰ at their ease, talking very *sociably*¹¹ together; and Quicksilver told so many *pleasant stories*¹² about his former adventures, and how well his *wits*¹³ had *served*¹⁴ him on *various occasions*,¹⁵ that Perseus began to think him a very wonderful person. He *evidently*¹⁶ knew the world; and nobody is so *charming*¹⁷ to a young man as a friend who has that kind of knowledge. Perseus *listened*¹⁸ the more *eagerly*,¹⁹ in the hope of *brightening*²⁰ his own wits by what he heard.

At last, he happened to *recollect*²¹ that Quicksilver had spoken of a sister, who was to lend her *assistance*²² in the adventure which they were now bound upon.

“Where is she?” he *inquired*.²³ “Shall we not meet her soon?”

“All at the proper time,” said his companion. “But this sister of mine, you must understand, is quite a different sort of person from myself. She is very *grave*²⁴ and prudent, *seldom*²⁵ *smiles*,²⁶ never laughs, and makes it a rule not to *utter*²⁷ a word unless she has something particularly *profound*²⁸ to say. Neither will she listen to any but the *wisest*²⁹ *conversation*.”³⁰

1. 注視. 2. 狡猾. 3. 同伴的. 4. 有翅. 5. 鞋. 6. 杖. 7. 絲毫. 8. 困倦. 9. 杖. 10. 前進. 11. 欣快. 12. 有趣之故事. 13. 智慧. 14. 幫助. 15. 時時. 16. 顯然. 17. 可喜. 18. 聆. 19. 急切. 20. 增. 21. 回憶. 22. 幫助. 23. 詢. 24. 莊重. 25. 罕. 26. 微笑. 27. 發言. 28. 重要. 29. 最智. 30. 談話.

“我能走得很好，”〔忒蘇斯〕說，很狡猾地注視他的同伴之足，“假令我有一雙有翅的鞋。”

“我們一定爲你設法弄一雙來，”〔水銀〕答道。

但是手杖幫助〔忒蘇斯〕勇敢進行，他不復有絲毫困倦之意。其實，這根杖在他手中如同活物一般，並能把牠的若干生氣分給與〔忒蘇斯〕。他和〔水銀〕現在很安逸地前行，一路縱談，非常歡洽；〔水銀〕講述他從前從事冒險的許多有趣的故事，時時他的智慧怎樣地幫助於他，〔忒蘇斯〕心想他簡直是一個很希奇的人。他顯然洞悉世事；凡具有此類知識之人，少年人最喜與之交遊。〔忒蘇斯〕留神靜聽，希望就其所聽到的增益其智慧。

最後，他偶然憶及〔水銀〕曾述及他的姊妹，她在這次他們進行冒險之事當中將要給他們以助力。

“她在何處？”他問道。“我們馬上不能見她嗎？”

“時期來了自能見着她，”他的同伴答道。“但是我的這個姊妹，你必須要明白，是和我性質十分不同的一個人。她是莊重和小心，不常常微笑，永遠不大笑，定爲慣例，不輕發言，若無特別重要的事需說之時，對於他人的談話，除具有卓識者以外，她亦不願傾聽他的。”

“Dear me!” *ejaculated*¹ Perseus; “I shall be afraid to say a syllable.”

“She is a very *accomplished*² person, I *assure*³ you,” continued Quicksilver, “and has all the arts and *sciences*⁴ at her *fingers*’⁵ ends. In short, she is so *immoderately*⁶ wise, that many people call her *wisdom*⁷ *personified*.⁸ But, to tell you the truth, she has hardly *vivacity*⁹ enough *for my taste*,¹⁰ and I think you would *scarcely*¹¹ find her so *pleasant*¹² *travelling*¹³ *companion*¹⁴ as myself. She has her good points, *nevertheless*,¹⁵ and you will find the *benefit*¹⁶ of them, in your encounter with the Gorgons.”

By this time it had grown quite dusk. They were now come to a very wild and desert place, *overgrown*¹⁷ with *shaggy*¹⁸ *bushes*,¹⁹ and so silent and *solitary*²⁰ that nobody seemed ever to have *dwelt*²¹ or *journeyed*²² there. All was waste and *desolate*,²³ in the grey *twilight*,²⁴ which grew every moment more *obscure*.²⁵ Perseus looked about him rather *disconsolately*,²⁶ and asked Quicksilver whether they had *a great deal further*²⁷ to go.

“Hist! hist!” *whispered*²⁸ his companion. “Make no noise! This is just the time and place to meet the Three Grey Women. Be careful that they do not see you before you see them; for, though they have but a single eye among the three, it is as *sharp-sighted*²⁹ as half-a-dozen *common*’³⁰ eyes.”

“But what must I do,” asked Perseus, “when we meet them?”

Quicksilver *explained*³¹ to Perseus how the Three Grey Women *managed*³² with their one eye. They were

1. 叫。 2. 品德兼全。 3. 確定。 4. 藝術。 5. 手指。 6. 非常。 7. 智慧。 8. 化身。
9. 活潑。 10. 合我之意。 11. 鮮。 12. 可喜。 13. 遊歷。 14. 同伴。 15. 雖然。 16.
利益。 17. 遍生。 18. 叢。 19. 草。 20. 孤立。 21. 住。 22. 旅行。 23. 孤寂。 24.
黃昏。 25. 黑暗。 26. 失望。 27. 很遠。 28. 低語。 29. 銳利。 30. 普通。 31. 表
示。 32. 處置。

“阿呀！”〔忒蘇斯〕失聲叫道；“我將不敢再作一語。”

“她是一個品德兼全的人，我敢向你確定，”〔水銀〕繼續說道，“深通各項藝術。總而言之，她是這樣的聰敏，許多人稱她作智慧的化身。但是，對你實說，她缺少活潑之氣，殊不合我之意；我想你很難覺得她是一個同我一樣地可喜的旅行同伴。雖然，她有她的長處；你將來能得着她的長處給你的利益，在你和魔女們相逢之時。”

這個時候天色已至黃昏。他們現在來到一座很荒野和孤寂的地方，叢草遍長於各處，地方是這樣靜寂和孤立，好像沒有人曾經住過或遊歷到過此處。一切東西皆是荒廢而孤零，在日暮黃昏之時，而天色復刻刻變暗。〔忒蘇斯〕很失望地徘徊四顧，詢問〔水銀〕他們是否還有許多路要走。

“別作聲！別作聲！”他的同伴低聲說道。“不要出聲！這就是遇着那三個髮色灰黑老婦人的時候和地點。留心點在你未見她們之前，不要被她們看見你；雖然她們三人之中只有一只眼睛，然而這隻眼睛的銳利足抵普通人的眼睛半打有餘呢。”

“但是我將做什麼，”〔忒蘇斯〕問道，“我們何時見着她們？”〔水銀〕對〔忒蘇斯〕說明那三個髮色灰黑的老婦人怎樣處置她們共有的一只眼睛。

in the *habit*,¹ it seems, of *changing*² it from one to another, as if it had been a pair of spectacles, or—which would have *suited*³ them better—a *quizzing-glass*.⁴ When one of the three had kept the eye a *certain time*,⁵ she took it out of the *socket*⁶ and passed it to one of her sisters, whose *turn*⁷ it might happen to be, and who *immediately*⁸ *clapped*⁹ it into her own head, and *enjoyed*¹⁰ a peep at the *visible*¹¹ world. Thus it will easily be understood that only one of the Three Grey Women could see, while the other two were in utter darkness; and, *moreover*,¹² at the instant when the eye was passing from hand to hand, neither of the poor old ladies was able to see a *wink*.¹³ I have heard of a great many *strange things*,¹⁴ in my day, and have witnessed not a few; but none, it seems to me, that can compare with the *oddity*¹⁵ of these Three Grey Women, all peeping *through*¹⁶ a *single eye*.¹⁷

So thought Perseus *likewise*,¹⁸ and was so *astonished*¹⁹ that he almost *fancied*²⁰ his *companion*²¹ was joking with him, and that there were no such old women in the world.

“You will soon find whether I tell the truth or no,” *observed*²² Quicksilver. “*Hark!*²³ hush! *hist!*²⁴ hist! There they come, now!”

Perseus looked *earnestly*²⁵ through the dusk of the evening, and there, *sure enough*,²⁶ at no great *distance*²⁷ off, he *descried*²⁸ the Three Grey Women. The light being so *faint*,²⁹ he could not well *make out*³⁰ what sort of figures they were—only he *discovered*³¹ that they had long *grey hair*,³² and, as they came nearer, he saw that

1. 習慣. 2. 易. 3. 合宜. 4. 單眼鏡. 5. 若干時. 6. 目眶. 7. 輪值. 8. 立即.
9. 置. 10. 享受. 11. 光明. 12. 更加. 13. 一瞬. 14. 奇事. 15. 奇事. 16. 經過.
17. 一目. 18. 亦. 19. 詫怪. 20. 猜. 21. 同伴. 22. 說. 23. 聽. 24. 毋聲.
25. 急切. 26. 狠確切. 27. 距離. 28. 窺見. 29. 暗. 30. 辨別. 31. 發見. 32.
灰髮.

她們有這種習慣，看起來是這樣，大家相率易目而用，如同一付眼鏡一般，或者——那對於她們更爲合宜——一只單眼望遠鏡。當三人中的一人保留此目若干時以後，她從目眶中將目取出，遞給與她的一個姊妹，她應輪值，她立即把目置於頭上，享受觀看世界景緻的樂趣。這是簡而易明的事，三個髮色灰黑的老婦人之中僅有一人能夠見物，其餘二人完全處於黑暗世界；在一目互相授受之時，可憐的三老婦，無有一人能見一瞬之光。我生平所聞的奇事甚多，親目所見者也不少；但是沒有一個，我瞧起來，能夠和這三個髮色灰黑的老婦人用一目同窺的奇事相比較。

〔俄蘇斯〕亦作是想，驚詫之至，他差不多疑惑他的同伴是謊言和他作戲，在世界之上，實在沒有這種老女人。

“你不久將明白我說的是否是實話，”〔水銀〕說。“聽呀！毋聲！別作聲！別作聲！現在她們來了！”

〔俄蘇斯〕從暮色蒼茫之中急切而望，在那邊，確切無疑，在不很遠的地方，他看見三個髮色灰黑的老婦人。月光非常黯淡，他不能辨別她們的面容是什麼樣子——他僅僅發見她們有長的灰色的頭髮；她們既然走得近了，他看見她們之中二人只有一只眼的空目眶，在她們的額中。

two of them had but the *empty*¹ *socket*² of an eye, in the middle of their *foreheads*.³ But, in the middle of the third sister's forehead, there was a very large, *bright*⁴ and *piercing*⁵ eye, which *sparkled*⁶ like a great *diamond*⁷ in a ring; and so *penetrating*⁸ did it seem to be, that Perseus could not help *thinking*⁹ it must *possess*¹⁰ the *gift*¹¹ of seeing in the *darkest*¹² *midnight*¹³ just as *perfectly*¹⁴ as at *noon-day*.¹⁵ The sight of three *persons*'¹⁶ eyes was *melted*¹⁷ and *collected*¹⁸ into that single one. (H)

Thus the three old *dames*¹⁹ got along about as comfortably upon the whole, as if they could all see at once. She who *chanced*²⁰ to have the eye in her forehead led the other two by the hands, *peeping*²¹ *sharply*²² about her, all the while; *insomuch*²³ that Perseus *dreaded*²⁴ lest she should see right through the thick *clump*²⁵ of *bushes*²⁶ behind which he and Quicksilver had *hidden*²⁷ themselves. My stars! it was *positively*²⁸ *terrible*²⁹ to be within reach of so very sharp an eye!

But, before they reached the clump of bushes, one of the Three Grey Women spoke:

"Sister! Sister *Scarecrow!*"³⁰ cried she, "you have had the eye long enough. It is my turn now!"

"Let me keep it a moment longer, Sister *Nightmare,*"³¹ answered Scarecrow. "I thought I had a *glimpse*³² of something behind that thick bush."

"Well, and what of that?"³³ retorted Nightmare, *peevishly*.³⁴ "Can't I see into a thick bush as easily as yourself? The eye is mine, as well as yours; and I know the use of it as well as you, or may be a little better. I *insist*³⁵ upon taking a peep immediately!"

1. 空. 2. 目眶. 3. 額. 4. 銳利. 5. 尖利. 6. 發光. 7. 鑽石. 8. 穿. 9. 想. 10. 有. 11. 乘. 12. 最暗. 13. 中夜. 14. 清楚. 15. 中午. 16. 人. 17. 融化. 18. 集注. 19. 婦人. 20. 偶. 21. 視. 22. 速. 23. 是以. 24. 怕. 25. 叢. 26. 林. 27. 匿. 28. 實在. 29. 可怖. 30. 窺竄. 31. 夢魘. 32. 見. 33. 答. 34. 悻悻. 35. 渴飲.

但是，在她們第三個妹妹額的中間，有一個很大的，明亮的和尖銳的眼睛，牠發光好似戒指上的鑽石一般；牠看起來是這樣的尖利，〔忒蘇斯〕不禁動念，想着這隻眼必具有特別的性質，能在黑暗之中視物如同白天的清楚。三人的目光融化而注集於一目。

三老婦人很安逸而前行，總而言之，好像她們能同時皆見物的。偶然置目於額中的一女，攜其餘二人的手而導之，左顧右盼，瞬息弗停；所以〔忒蘇斯〕非常驚駭，恐怕她的目光或能直穿叢林而看見他，在叢林之後，他和〔水銀〕藏身其中。天呀！像這樣銳利的一只目光，苟爲她所注見，實在是一件很可怖之事呢！

但是，在她們到了叢林前面之時，三個髮色灰黑老婦人中的一人說道：

“姊姊！〔芻靈〕姊姊！”她叫道，“你用了那只目長久了。現在輪着我了！”

“讓我再用牠一下，〔夢魔〕妹妹，”〔芻靈〕答道。“我想我瞧見叢林後面好似有物隱匿其中。”

“好，這有何害？”〔夢魔〕悻悻地答道。“我豈不能像你一樣很容易地洞窺叢林後面的東西嗎？眼睛是你的，却也是我的；我知道如何用牠同你一樣，或者比你用得還好些。我渴欲立即一望！”

But here the third sister, whose name was *Shakejoint*,¹ began to *complain*,² and said it was her turn to have the eye, and that Scarecrow and Nightmare wanted to keep it all to themselves. To end the *dispute*,³ old Dame Scarecrow took the eye out of her forehead, and held it *forth*⁴ in her hand.

“Take it, one of you,” cried she, “and *quit*⁵ this foolish *quarrelling*.⁶ For my part, I shall be glad of a little *thick*⁷ darkness. Take it *quickly*,⁸ however, or I must clap it into my own head again!”

Accordingly, both Nightmare and Shakejoint put out their hands, *groping*⁹ eagerly to *snatch*¹⁰ the eye out of the hand of Scarecrow. But, being both alike *blind*,¹¹ they could not easily find where Scarecrow’s hand was; and Scarecrow, being now just as much in the dark as Shakejoint and Nightmare, could not at once meet either of their hands, *in order*¹² to put the eye into it. Thus these good old *dames*¹³ had *fallen into*¹⁴ a strange *perplexity*.¹⁵ For, though the eye shone and *glistened*¹⁶ like a star, as Scarecrow held it out, yet the Grey Women *caught*¹⁷ not the least glimpse of its light, and were all three in *utter*¹⁸ darkness, from too *impatient*¹⁹ a desire to see.

Quicksilver was so much tickled at *beholding*²⁰ Shakejoint and Nightmare both groping for the eye, and each finding *fault*²¹ with Scarecrow and one another, that he could *scarcely*²² help laughing aloud.

“Now is your time!” he *whispered*²³ to Perseus. “Quick, quick! before they can clap the eye into either of their heads. Rush out upon the old ladies, and snatch it from Scarecrow’s hand!”

1 按察. 2 鳴不平. 3 爭. 4 伸出之. 5 息. 6 爭. 7 厚. 8 快. 9 摸.
10 攪. 11 盲. 12 藉以. 13 婦人. 14 陷入. 15 困難. 16 發光. 17.
18 非常. 19 不耐. 20 見. 21 責難. 22 罕. 23 低聲.

但是此時第三姊妹，名字叫〔搖節〕，開始而鳴其不平，說這是她置目的輪流之時，〔芻靈〕和〔夢魔〕皆欲自己留目而不肯與之。爲息爭計，老婦人〔芻靈〕從她的額中將目取出，持之而伸出其手。

“拿着牠，你們之中一人，”她叫道，“息了無謂的爭端罷。至於我，雖覺稍暗，我甚安之。速取此目，否則，我將再放入我的額中！”

立即，〔夢魔〕和〔搖節〕伸出其手，摸索甚勤，欲從〔芻靈〕手中而攫取之。但是，二人皆盲，她們不能容易知道〔芻靈〕的手在何處；〔芻靈〕，現在和〔搖節〕和〔夢魔〕二人一樣，同在黑暗之中，不能立即碰着她們任何人之手，而置目於其中。於是這些善良的老婦人同陷於困苦之境。雖然此日照耀光亮如星，當〔芻靈〕伸出而授人之時，然而那些髮色灰黑的老婦人不能看見目前一線之光，三人皆在黑暗之中，這是由於她們求視過急的緣故。

〔水銀〕是十分快樂看見〔搖節〕和〔夢魔〕二人摸索該目，二人皆向〔芻靈〕責難，他幾乎情不自禁而大笑。

“現在你的時期來了！”他向〔吡蘇斯〕低聲而言。“快，快！在她們能將該目置於任何人頭中之前。疾撲三老婦，從〔芻靈〕手中攫取其目！”

In an instant,¹ while the Three Grey Women were still *scolding*² each other, Perseus *leaped*³ from behind the clump of bushes, and made himself master of the prize. The marvellous eye, as he held it in his hand, *shone*⁴ very brightly, and seemed to look up into his face with a knowing air, and an *expression*⁵ as if it would have *winked*,⁶ had it been *provided*⁷ with a pair of eyelids for that *purpose*.⁸ But the Grey Women knew nothing of what had happened; and, each *supposing*⁹ that one of her sisters was in *possession*¹⁰ of the eye, they began their *quarrel*¹¹ *anew*.¹² At last, as Perseus did not wish to put these *respectable*¹³ dames to greater *inconvenience*¹⁴ than was really necessary, he thought it right to *explain*¹⁵ the matter.

“My good ladies,” said he, “*pray*¹⁶ do not be angry with one another. If anybody is in *fault*,¹⁷ it is myself; for I have the honour to hold your very *brilliant*¹⁸ and excellent eye in my own hand!”

“You! you have our eye! And who are you then?” *screamed*¹⁹ the Three Grey Women, all in a breath; for they were *terribly*²⁰ *frightened*,²¹ of course, at hearing a strange *voice*,²² and discovering that their *eyesight*²³ had got into the hands of they could not *guess*²⁴ whom. “O! what shall we do, sisters? what shall we do? We are all in the *dark*!²⁵ Give us our eye! Give us our one, *precious*,²⁶ *solitary*²⁷ eye! You have two of your own! Give us our eye!”

“Tell them,” *whispered*²⁸ Quicksilver to Perseus, “that they shall have back the eye as soon as they *direct*²⁹ you where to find the *Nymphs*³⁰ who have the

1. 片刻之間。 2. 詬誶。 3. 躍。 4. 發。 5. 形狀。 6. 示意。 7. 備有。 8. 用。 9. 想。 10. 有。 11. 爭端。 12. 重行。 13. 貴的。 14. 不便。 15. 表明。 16. 請。 17. 過失。 18. 光明。 19. 叫。 20. 可怖。 21. 怕。 22. 聲。 23. 目光。 24. 猜。 25. 黑暗。 26. 珍貴。 27. 唯一。 28. 低語。 29. 指示。 30. 女神。

片刻之間，當那三個髮色灰黑的老婦人仍舊互相詬詈之時，〔忒蘇斯〕從叢林後面躍出，遂佔此勝利品而有之。這只奇異之目，當他把牠拿在手中之時，發光極亮澈，好像仰視他的面容而有解事的態度，並有以目示意的傾向，假令牠具有一付眼皮以爲此用。但是那三個髮色灰黑的老婦人對於此時發生之事，一無所知；各人皆以爲她們姊妹中的一人已經把目取去，牠們於是重啓爭端。最後，〔忒蘇斯〕不願那三個貴婦人多受無謂的困難，他想最好是把事情說明。

“我的貴婦人們呀，”他說，“請勿自相忿爭。假令任何人有過者，卽我是也；因爲我很有幸的把你們的光明的美妙的目拿在手中了！”

“你！你有了我們的目！那末你是誰呢？”三個髮色灰黑的老婦人同聲叫道；她們當然是恐怖異常，因爲聽見了一種素不相識之人的聲音，並發覺她們的目光已經落於不知誰何的手中。“哦！我們將奈何，諸姊妹？我們將奈何？我們都在黑暗之中！把我們的目給與我們罷！給我們我們唯一的，珍貴的，單獨的目罷！你自己有兩只目！把我們的目給我們！”

“告訴她們，”〔水銀〕向〔忒蘇斯〕低語道，“說她們將重得她們的目，一經她們指示你到何處去找那女神，她有飛鞋，魔囊，以及隱身甲。”

*flying*¹ *slippers*,² the *magic*³ *wallet*,⁴ and the *helmet*⁵ of darkness.”

“My dear, good, *admirable*⁶ old ladies,” said Perseus, *addressing*⁷ the Grey Women, “there is no *occasion*⁸ for putting yourselves into such a fright. I am by no means a bad young man. You shall have back your eye, safe and sound, and as bright as ever, the moment you tell me where to find the *Nymphs*.”⁹

“The Nymphs! Goodness me, sisters! what Nymphs does he mean?” *screamed*¹⁰ Scarecrow. “There are a great many Nymphs, people say; some that go *a-hunting*¹¹ in the *woods*,¹² and some that live *inside*¹³ of trees, and some that have a *comfortable*¹⁴ home in fountains of water. We know nothing at all about them. We are three *unfortunate*¹⁵ old *souls*,¹⁶ that go *wandering*¹⁷ about in the dusk, and never had but one eye *amongst*¹⁸ us, and that one you have *stolen*¹⁹ away. Oh, give it back, good stranger!—whoever you are, give it back!”

All this while, the Three Grey Women were *groping*²⁰ with their *outstretched*²¹ hands, and trying their utmost to get hold of Perseus. But he took good care to keep out of their *reach*.²²

“My *respectable*²³ *dames*,”²⁴ said he—for his mother had *taught*²⁵ him always to use the greatest *civility*²⁶—“I hold your eye *fast*²⁷ in my hand, and shall keep it safely for you, until you please to tell me where to find these Nymphs. The Nymphs, I mean, who keep the *enchanted*²⁸ wallet, the flying slippers, and the—what is it?—the helmet of *invisibility*.”²⁹

1. 飛. 2. 鞋. 3. 寶. 4. 囊. 5. 甲. 6. 可敬. 7. 向...而言. 8. 機會. 9. 女神. 10. 叫. 11. 出獵. 12. 林. 13. 在其中. 14. 安適. 15. 不幸. 16. 人. 17. 往來. 18. 在其中. 19. 偷. 20. 摸索. 21. 伸出. 22. 及. 23. 可敬. 24. 婦人. 25. 教. 26. 禮節. 27. 緊. 28. 魔. 29. 隱形.

“我的親愛的，善良的，可敬的老貴婦人們呀，”〔忒蘇斯〕向三個髮色灰黑的老婦人說，“你們不必要如此的恐怖。我決非一個惡劣的少年人。你們將要重有那只目，完美無損，光明如舊，只要你們告訴我往何處去尋找女神。”

“女神！天呀，諸姊妹呀！他說的女神究屬何意？”〔芻靈〕叫道。“有許多女神呢，人們這般地講；有幾個行獵在林中，有幾個生活於樹內，有幾個安居泉水之中。我儕對於彼等，一無所知。我們是三個不幸的老女人往來飄蕩在黑暗之中，在我們之中，永遠只有一目，現在此目已被你偷去了。啊，拿回來罷，好的客人！——無論你是誰，拿回來罷！”

搵總這些時候，三個髮色灰黑的老婦人用她們伸出來的手摸索不停，竭力地想把〔忒蘇斯〕捉住。但是他很留心不為她們所及。

“我的可敬的老貴婦人們呀，”他說——因為他的母親曾經教他常常要用極大的禮節來待人——“我把你們的目緊握在手，為你們安全地保守着牠，直至你們告訴我往何處去找那女神方止。女神，我的意思是如此，她有魔囊，飛鞋，以及——那是什麼呢？——隱身甲。”

“*Mercy*¹ on us, sisters! what is the young man talking about?”² exclaimed Scarecrow, Nightmare, and Shakejoint, one to another, with great *appearance*³ of *astonishment*.⁴ “A pair of *flying*⁵ *slippers*,⁶ *quoth*⁷ he! His *heels*⁸ would quickly fly higher than his head, if he were silly enough to put them on. And a helmet of *invisibility*!⁹ How could a helmet make him invisible, unless it were big enough for him to *hide*¹⁰ under it? And an *enchanted*¹¹ wallet! What sort of a *contrivance*¹² may that be, I *wonder*?¹³ No, no, good stranger! we can tell you nothing of these *marvellous*¹⁴ things. You have two eyes of your own, and we but a single one amongst us three. You can find out such wonders better than three *blind*¹⁵ old *creatures*,¹⁶ like us.”

Perseus, hearing them talk in this way, began really to think that the Grey Women knew nothing of the matter; and, as it *grieved*¹⁷ him to have put them to so much *trouble*,¹⁸ he was *just on the point of*¹⁹ restoring their eye, and asking *pardon*²⁰ for his *rudeness*²¹ in *snatching*²² it away. But Quicksilver *caught*²³ his hand.

“Don’t let them make a fool of you!” said he. “These Three Grey Women are the only *persons*²⁴ in the world that can tell you where to find the Nymphs; and, unless you get that *information*,²⁵ you will never *succeed*²⁶ in *cutting*²⁷ off the head of Medusa with the *snaky*²⁸ *locks*.²⁹ Keep fast hold of the eye, and all will go well.”

As it turned out, Quicksilver was in the right. There are but few things that people *prize*³⁰ so much as they do their eyesight; and the Grey Women *valued*³¹

1. 天呀。 2. 叫。 3. 發見。 4. 驚。 5. 飛。 6. 鞋。 7. 說。 8. 足跟。 9. 隱形。 10. 藏。 11. 覺。 12. 效用。 13. 奇怪。 14. 神奇。 15. 盲。 16. 生物。 17. 不安。 18. 困難。 19. 剛剛。 20. 恕。 21. 無禮。 22. 取。 23. 捉。 24. 人。 25. 報告。 26. 成功。 27. 割。 28. 蛇質。 29. 髮。 30. 貴重。 31. 珍視。

“天呀，諸姊妹呀！這個少年人說些什麼？”〔芻靈〕，〔夢魔〕，〔搖節〕互相叫道，現出驚慌失措的態度來。“一雙飛鞋，他說！他的足跟將要馬上飛得比他的頭還高，假令他非常愚蠢地來把那鞋兒穿上。一件隱身甲！怎樣一件甲能把他隱起形來，除非這甲的大小能使他藏匿在下面？一只魔囊！此囊究有何種效用，我甚懷疑？否，否，好的客人呀！對於這些神奇的物件，我們實在不能告訴你。你有你自己的兩只目，我們三人之中只有一目。你能找出這些希奇的東西，比較像我們三個盲的老婦人來得便當。”

〔忒蘇斯〕，聽見她們這般地說，便真實地以為三個髮色灰黑的老婦人對於此事，一無所知；使他很不安的把她們弄得這樣的困難，他剛纔要把她們的目去交還她們，而向她們求恕以前冒昧攫取之罪。但是〔水銀〕捉住了他的手。

“別讓她們把你當傻子！”他說。“這三個髮色灰黑的老婦人是世界上的唯一的人們，她們能夠告訴你到什麼地方去找尋女神；你如得不着報告，你永遠不能成功割取以蛇作髮的〔米杜薩〕的頭。把那只目握緊，各事皆不怕不能成功。”

後來，果如〔水銀〕之言。人生所珍貴的物件，罕有能和他們的目光相比的；三個髮色灰黑的老婦人貴重她們的單獨之目，如同和她們所應有而未有的六只目同樣的珍奇。

their single eye as highly as if it had been half-a-dozen, which was the *number*¹ they ought to have had. Finding that there was no other way of *recovering*² it, they at last told Perseus what he wanted to know. No sooner had they done so, than he immediately, and with the utmost *respect*,³ *clapped*⁴ the eye into the vacant *socket*⁵ of one of their *foreheads*,⁶ thanked them for their kindness, and bade them *farewell*.⁷ Before the young man was out of hearing, however, they had got into a new dispute, because he happened to have given the eye to Scarecrow, who had already taken her turn of it when their trouble with Perseus commenced.

It is greatly to be feared that the Three Grey Women were very much in the habit of *disturbing*⁸ their *mutual*⁹ *harmony*¹⁰ by *bickerings*¹¹ of this sort; which was the more *pity*,¹² as they could not *conveniently*¹³ do without one another, and were *evidently*¹⁴ intended to be *inseparable*¹⁵ companions. As a general rule, I would *advise*¹⁶ all people, whether sisters or brothers, old or young, who chance to have but one eye amongst them, to *cultivate*¹⁷ *forbearance*,¹⁸ and not all insist upon peeping through it at once.

Quicksilver and Perseus, in the mean time, were making the best of their way in quest of the Nymphs. The old dames had given them such *particular*¹⁹ *directions*,²⁰ that they were not long in finding them out. They *proved*²¹ to be very different persons from Nightmare, Shakejoint, and Scarecrow; for, instead of being old, they were young and *beautiful*;²² and instead of one eye amongst the *sisterhood*,²³ each Nymph had two

1. 數目. 2. 收回. 3. 恭敬. 4. 置入. 5. 眶. 6. 額. 7. 再見. 8. 煩擾. 9. 相互. 10. 睦誼. 11. 口角. 12. 可憫. 13. 便利. 14. 顯然. 15. 不能分. 16. 勸告. 17. 培養. 18. 忍耐. 19. 詳細. 20. 指示. 21. 是. 22. 美. 23. 姊妹行.

覺着別無他法而用以取回該目，她們最後告訴〔忒蘇斯〕他所欲知的事。一經她們說畢，他立即，用最恭敬的態度，把那只目置在她們中間一人的額上的空眶裏面，道謝她們的慈惠，向她們告別。在〔忒蘇斯〕行走未遠之前，她們又發生爭論，因為他偶然把那只目給了〔芻靈〕，她已經輪戴着過了，當她們開始和〔忒蘇斯〕擾亂之時。

我極恐怕那三個髮色灰黑的老婦人習慣成爲自然，常以此種爭論來傷害相互的睦誼；那是最可憫的事，她們若彼此相失，必不能安然自適，天意令她們成爲不可分離的伴侶。大概如此，我勸世上各色人等，或係兄弟，或係姊妹，或老或少，他們在他們之中偶然是只有一只目，須修養忍耐的心，不要大家同時爭先窺視，而堅持着不肯稍讓。

〔水銀〕和〔忒蘇斯〕，在這時，竭力地前進而找尋女神。老婦人們曾給他們詳細的指示，他們不久便找着女神了。女神們的爲人和〔夢魔〕，〔搖節〕，以及〔芻靈〕等，大不相同；因為她們非但不老，而且年少和美麗；在諸姊妹之中，並不共有一目，每一女神自己皆有兩只極明亮的目，用了那目，顧盼之間，對於〔忒蘇斯〕含有善視之意。

*exceedingly*¹ *bright*² eyes of her own, with which she looked very kindly at Perseus. They seemed to be *acquainted*³ with Quicksilver; and when he told them the adventure which Perseus had *undertaken*,⁴ they made no *difficulty*⁵ about giving him the *valuable*⁶ *articles*⁷ that were in their *custody*.⁸ In the first place, they brought out what *appeared*⁹ to be a small *purse*,¹⁰ made of *deer-skin*,¹¹ and *curiously*¹² *embroidered*,¹³ and *bade*¹⁴ him be sure and keep it safe. This was the magic wallet. The Nymphs next *produced*¹⁵ a *pair*¹⁶ of *shoes*,¹⁷ or *slippers*,¹⁸ with a *nice*¹⁹ little pair of wings at the *heel*²⁰ of each.

“Put them on, Perseus,” said Quicksilver. “You will find yourself as *light-heeled*²¹ as you can *desire*,²² for the *remainder*²³ of our *journey*.”²⁴

So Perseus proceeded to put one of the slippers on, while he laid the other on the ground by his side. *Unexpectedly*,²⁵ however, this other slipper *spread*²⁶ its wings, *fluttered up*²⁷ off the ground, and would *probably*²⁸ have *flown away*,²⁹ if Quicksilver had not made a *leap*,³⁰ and *luckily*³¹ caught it in the air.

“Be more careful,” said he, as he gave it back to Perseus. “It would *frighten*³² the birds, up *aloft*,³³ if they should see a flying slipper amongst them.”

When Perseus had got on both of these wonderful slippers, he was altogether too *buoyant*³⁴ to *tread*³⁵ on earth. Making a step or two, lo and behold! upward he popped into the air, high above the heads of Quicksilver and the Nymphs, and found it very difficult to clamber down again. Winged slippers, and all such *high-flying*³⁶ *contrivances*,³⁷ are *seldom*³⁸ quite easy to *manage*³⁹ until one

1. 極. 2. 明. 3. 相識. 4. 擔任. 5. 困難. 6. 寶. 7. 物. 8. 收藏. 9. 發見.
10. 袋. 11. 鹿皮. 12. 精巧. 13. 繡. 14. 吩咐. 15. 呈出. 16. 雙. 17. 鞋. 18.
鞋. 19. 精美. 20. 足跟. 21. 輕捷. 22. 希望. 23. 其餘. 24. 路程. 25. 不料.
26. 展開. 27. 離去. 28. 大概. 29. 飛去. 30. 跳. 31. 幸而. 32. 使吃驚. 33. 高.
34. 輕浮. 35. 踐. 36. 飛行. 37. 器具. 38. 罕. 39. 處置.

她們對於〔水銀〕宛如舊交一般；當他告訴她們〔忒蘇斯〕所擔任的冒險之事以後，她們絕不留難立即把她們所收藏的寶物給了他。第一步，她們拿出一個狀似小囊之物，用鹿皮製成的，刺繡極精巧，吩咐他把牠好好地收藏着。這就是魔囊。第二步，女神把一雙鞋子拿出來，每只鞋的後跟皆有精美的小翼。

“穿起牠們來，〔忒蘇斯〕，”〔水銀〕說。“以後行程，你將覺着步伐矯捷，適如你意所之。”

〔忒蘇斯〕於是起身而着上一只鞋，其餘一只，放在身旁地上。出人意料之外，另外的一只鞋忽然展開兩翼，離地而飛起，或者要飛去不知所之，假令〔水銀〕不跳起身來，很僥倖地在空中把牠捉住。

“格外小心些，”他說，當他把此鞋給還〔忒蘇斯〕之時。“牠將使飛鳥吃驚，假使牠們看見在牠們之中忽來一飛鞋。”

當〔忒蘇斯〕把這兩只奇怪的鞋一齊着好了以後，覺得遍體輕靈，不復能踐跡於地上了。走了一兩步，看呀！他升到空中去了，高在〔水銀〕和諸女神的頭的上頭，覺着很困難地再降下來。有翼的鞋，和類此的飛行的器具是常常地不容易去駕馭，假使人們對於牠們未曾熟習。〔水銀〕既笑他同伴不能自主的行動，又告訴他不要行得太急遽，但是還須候着那隱身甲。

*grows*¹ a little *accustomed*² to them. Quicksilver laughed at his *companion's*³ *involuntary*⁴ *activity*,⁵ and told him that he must not be in so desperate a *hurry*,⁶ but must wait for the *invisible*⁷ *helmet*.⁸

The good-natured Nymphs had the helmet, with its dark *tuft*⁹ of waving *plum s*,¹⁰ all in readiness to put upon his head. And now there happened about as wonderful an *incident*¹¹ as anything that I have yet told you. The instant before the helmet was put on, there stood Perseus, a *beautiful*¹² young man, with golden *ringlets*¹³ and rosy *cheeks*,¹⁴ the crooked sword by his side, and the *brightly*¹⁵ *polished*¹⁶ shield upon his arm—a figure that seemed all made up of courage, *sprightliness*,¹⁷ and *glorious*¹⁸ light. But when the helmet had descended over his white brow, there was no longer any Perseus to be seen! Nothing but *empty*¹⁹ air! Even the helmet, that covered him with its invisibility had *vanished*!²⁰

“Where are you, Perseus?” asked Quicksilver.

“Why, here, to be sure!” answered Perseus, very *quietly*,²¹ although his voice seemed to come out of the *transparent*²² *atmosphere*.²³ “Just where I was a *moment*²⁴ ago. Don't you see me?”

“No, indeed!” answered his friend. “You are *hidden*²⁵ under the helmet. But, if I cannot see you, neither can the Gorgons. Follow me, therefore, and we will try your *dexterity*²⁶ in using the *winged*²⁷ *slippers*.”²⁸

With these words, Quicksilver's cap *spread*²⁹ its wings, as if his head were about to *fly*³⁰ away from his shoulders; but his whole figure rose *lightly*³¹ into the air, and Perseus followed. By the time they had *ascended*³²

1. 成. 2. 習. 3. 同伴. 4. 不自主. 5. 行動. 6. 急趨. 7. 隱形. 8. 甲. 9. 簇. 10. 羽. 11. 事. 12. 美. 13. 髮. 14. 頰. 15. 光. 16. 磨. 17. 精神. 18. 榮光. 19. 空. 20. 不見. 21. 平靜. 22. 透明. 23. 空氣. 24. 時候. 25. 匿. 26. 技巧. 27. 有翅. 28. 鞋. 29. 展. 30. 飛. 31. 輕. 32. 升.

性情良善的女神們拿出那副隱身甲，甲有頂飾，黑色的羽飄飄地，大家預備置甲於〔忒蘇斯〕的頭上。於是又發生了一件希奇的事，我尚未會告訴你們。當〔忒蘇斯〕未着此甲之先，〔忒蘇斯〕立在那裏，一個美好的少年人，髮如黃金，頰似玫瑰，腰掛曲刀，臂執明盾——是一個形象好像被勇敢，精氣，以及榮光三者組織而成。但是當此甲一經被於他的雪膚之額，於是〔忒蘇斯〕不復可見了！除空氣外別無他物！就是覆蔽〔忒蘇斯〕那只甲的本身，亦失其所在！

“你在何處，〔忒蘇斯〕？”〔水銀〕問道。

“就在這裏，那是一定！”〔忒蘇斯〕答道，很平靜的，雖然他的聲音好像是從透明的空氣間而來。“就在我以前站立的地方。你不看見我嗎？”

“不看見，實在的！”他的友人答道。“他在甲中藏匿起來了。但是，假令我看不見你，魔女們也不能看見你。隨我來，我們要試試你應用飛鞋的技能。”

說了這些話以後，〔水銀〕的帽子展開了雙翼，好像他的頭要從他的肩上飛去一般；但是他的全身很輕捷起於空中，〔忒蘇斯〕隨之前進。當他們升至數百尺高的時候，少年人開始想着，這是多麼快樂的一回事，把塵世留在下面，如鳥一般在空中飛翔。

a few hundred feet, the young man began to feel what a delightful thing it was to *leave*¹ the *dull earth*² so far beneath him, and to be able to flit about like a bird.

It was now deep night. Perseus looked upward, and saw the round, bright, *silvery moon*,³ and thought that he should desire nothing better than to *soar up*⁴ thither, and *spend*⁵ his life there. Then he looked downward again, and saw the earth, with its seas, and *lakes*,⁶ and the silver *courses*⁷ of its rivers, and its *snowy*⁸ *mountain-peaks*,⁹ and the *breadth*¹⁰ of its fields, and the dark *cluster*¹¹ of its woods, and its cities of white *marble*,¹² and, with the *moonshine*¹³ sleeping over the whole *scene*,¹⁴ it was as beautiful as the moon or any star could be. And, among other objects, he saw the island of Seriphus, where his dear mother was. Sometimes, he and Quicksilver *approached*¹⁵ a cloud, that at a *distance*,¹⁶ looked as if it were made of *fleecy*¹⁷ silver; although, when they *plunged*¹⁸ into it, they found themselves *chilled*¹⁹ and *moistened*²⁰ with grey mist. So *swift*²¹ was their *flight*,²² however, that in an instant, they *emerged*²³ from the cloud into the moonlight again. Once, a *highscaring*²⁴ *eagle*²⁵ flew right against the *invisible*²⁶ Perseus. The *bravest*²⁷ sights were the *meteors*,²⁸ that *gleamed*²⁹ suddenly out, as if a *bonfire*³⁰ had been *kindled*³¹ in the *sky*,³² and made the moonshine *pale*³³ for as much as a hundred miles around them.

As the two *companions*³⁴ *flew*³⁵ *onward*,³⁶ Perseus fancied that he could hear the *rustle*³⁷ of a *garment*³⁸ close by his side; and it was on the side *opposite*³⁹ to the one where he *beheld*⁴⁰ Quicksilver, yet only Quicksilver was *visible*.⁴¹

1. 離. 2. 塵世. 3. 如銀之月. 4. 高翔. 5. 費. 6. 湖. 7. 水流. 8. 多雪. 9. 山峯. 10. 廣漠. 11. 叢. 12. 雲石. 13. 月光. 14. 景象. 15. 貼近. 16. 距離. 17. 羊毛. 18. 沒入. 19. 寒冷. 20. 沾濕. 21. 捷. 22. 飛行. 23. 出. 24. 高翔. 25. 鷹. 26. 不見. 27. 最勇敢. 28. 流星. 29. 發光. 30. 焰火. 31. 燃着. 32. 天. 33. 黯. 34. 同伴. 35. 飛. 36. 向前. 37. 絳縷. 38. 衣衫. 39. 相對. 40. 看見. 41. 可見.

現在是深夜了。〔忒蘇斯〕向上而望，看見那圓滿，光明，如銀之月，心想若能高飛而入於月中，終老於彼處，則不作其他的希冀了。他於是重行向下而望，看見大地，以及地上的海洋，湖沼，和河中如銀的水流，多雪的山峯，田野之廣漠，樹林的黑色叢簇，大理石的城牆；加之月明如鏡，遍照全幅景色，大地的美麗正如月球或如其他任何星球相似。在別的目的物中，他看見〔西利夫司〕島，在那裏住着他親愛的母親。有時，他和〔水銀〕貼近一層雲霧，在若干距離之中，望之宛如爲白羊毛所組織而成；雖然，當他們沒入其中，他們覺着遍體生寒而爲灰色的霧所沾濕。他們飛行得如此之遠，片刻之間，他們從雲中出來而復入於月光之中。一次，一只高翔的鷹正對隱形的〔忒蘇斯〕飛來。最勇壯的景色就是流星，倏然發光，有若焰火燃放於空中，月光環繞於流星四周的，陡然昏黯，甚至於有一百英里之長。

當二人向前飛行之時，〔忒蘇斯〕幻想着他能聽見衣衫絳縹之聲在他的身邊；這是在那一方，和在他看見〔水銀〕的那邊的一方相對，然而僅有〔水銀〕一人被他所見。

“Whose *garment*¹ is this,” *inquired*² Perseus, “that *keeps*³ *rustling*⁴ close beside me in the *breeze*?”⁵

“O, it is my sister’s!” answered Quicksilver. “She is coming along with us, as I told you she would. We could do nothing without the help of my sister. You have no idea how wise she is. She has such eyes, too! Why, she can see you, at this moment, just as *distinctly*⁶ as if you were not *invisible*;⁷ and I’ll *venture*⁸ to say, she will be the first to discover the Gorgons.”⁹

By this time, in their *swift*⁹ *voyage*¹⁰ through the air, they had come within sight of the great ocean, and were soon flying over it. Far *beneath*¹¹ them, the *waves*¹² *tossed*¹³ themselves *tumultuously*¹⁴ in *mid-sea*,¹⁵ or rolled a white *surf-line*¹⁶ upon the long *beaches*,¹⁷ or *scamed*¹⁸ against the *rocky*¹⁹ *cliffs*,²⁰ with a *roar*²¹ that was *thunderous*²² in the *lower*²³ world; although it became a gentle *murmur*,²⁴ like the *voice*²⁵ of a baby half asleep, before it reached the ears of Perseus. Just then a voice spoke in the air close by him. It seemed to be a woman’s voice, and was *melodious*,²⁶ though not *exactly*²⁷ what might be called *sweet*,²⁸ but grave and *mild*.²⁹

“Perseus,”¹¹ said the voice, “there are the Gorgons.”

“Where?” *exclaimed*³⁰ Perseus. “I cannot see them.”

“On the *shore*³¹ of that island beneath you,” replied the voice. “A *pebble*,³² *dropped*³³ from your hand, would *strike*³⁴ in the midst of them.”

“I told you she would be the first to discover

1. 衣衫. 2. 詢. 3. 不停. 4. 發聲. 5. 風. 6. 清楚. 7. 不見. 8. 敢. 9. 捷.
10. 行程. 11. 在下. 12. 浪. 13. 湧. 14. 發響. 15. 海之中. 16. 波浪. 17. 海
岸. 18. 浪打. 19. 多石. 20. 巖. 21. 吼. 22. 雷. 23. 下. 24. 低聲. 25. 聲.
26. 和諧. 27. 十分. 28. 婉. 29. 和. 30. 叫. 31. 岸. 32. 石卵. 33. 墜下. 34.
打.

“這是誰的衣衫，”〔忒蘇斯〕問道，“臨風繚繞不停在我的身旁？”

“哦，這是我姊妹的衣衫！”〔水銀〕答道。“她現在是和我們在一起了，我曾經告訴你她會來的。沒有我的姊妹的助力，我們毫無可爲。我姊妹的智慧你未曾窺見其萬一。她還有這樣的目力！在此時，她能看見你，其清楚如同你未曾隱形一樣；我敢說，她必是第一個發見魔女之人。”

此時，他們在空中飛行，路程絕速，他們看見臨一大洋，立即飛渡其上。遠臨他們之下，驚濤怒浪，在海的中央，奔騰澎湃，或捲起一層白浪在長的海岸上面，或打擊巉巖，作怒吼聲，這便是下界的雷鳴；浪聲上抵〔忒蘇斯〕的耳之時，已漸趨緩和，如小兒半睡時發聲相似。就在此時，空中一種聲音在他身旁發言。她好似婦女之聲一般，很是和諧，雖然不十分可以叫作嬌婉，但是莊重而溫和。

“〔忒蘇斯〕，”聲音說道，“這就是魔女們了。”

“在那裏？”〔忒蘇斯〕叫道。“我不能見着她們。”

“就在你的下面那個島的沿岸，”聲音答道。“一塊石子，若是從你手中墮下，將要落在她們的中間。”

“我告訴過了你，她將要是第一個發見她們的人，”〔水銀〕向〔忒蘇斯〕說。“現在她們果在那邊！”

them," said Quicksilver to Perseus. "And there they are!"

*Straight*¹ downward,² two or three thousand feet below him, Perseus *perceived*³ a small island, with the sea *breaking*⁴ into white foam⁵ all around its *rocky shore*,⁶ except on one side, where there was a *beach*⁷ of *snowy*⁸ sand. He *descended*⁹ towards it, and looking *earnestly*¹⁰ at a *cluster*¹¹ or heap of *brightness*,¹² at the foot of a *precipice*¹³ of black rocks, behold, there were the *terrible*¹⁴ Gorgons! They lay fast asleep, *soothed*¹⁵ by the *thunder*¹⁶ of the sea; for it required a *tumult*¹⁷ that would have *deafened*¹⁸ everybody else to *lull*¹⁹ such *fierce*²⁰ creatures into *slumber*.²¹ The moonlight *glistened*²² on their *steely*²³ scales,²⁴ and on their golden wings, which *drooped*²⁵ idly over the sand. Their *brazen*²⁶ claws,²⁷ horrible to look at, were thrust out, and *clutched*²⁸ the wave-beaten *fragments*²⁹ of rock, while the sleeping Gorgons dreamed of *tearing*³⁰ some poor *mortal*³¹ all to pieces. The *snakes*,³² that *served*³³ them instead of hair, seemed likewise to be asleep; although, now and then, one would *writhe*,³⁴ and lift its head, and thrust out its forked *tongue*,³⁵ *emitting*³⁶ a *drowsy*³⁷ hiss,³⁸ and then let itself *subside*³⁹ among its sister snakes.

The Gorgons were more like an *awful*,⁴⁰ *gigantic*⁴¹ kind of *insect*⁴²—*immense*,⁴³ golden-winged *beetles*⁴⁴ or *dragon-flies*,⁴⁵ or things of that sort,—at once *ugly*⁴⁶ and beautiful,—than like anything else; only that they were a thousand and a million times as big. And, with all this, there was something *partly human*⁴⁷ about them, too. Luckily for Perseus, their faces were

1. 直. 2. 向下. 3. 見. 4. 碎. 5. 沫. 6. 巖石. 7. 灘. 8. 白. 9. 下. 10. 急切. 11. 簇. 12. 明. 13. 崖. 14. 可怖. 15. 撫慰. 16. 雷. 17. 聲. 18. 使聾. 19. 慰. 20. 猛烈. 21. 睡. 22. 發光. 23. 硬. 24. 鱗. 25. 安覆. 26. 銅. 27. 爪. 28. 握. 29. 塊. 30. 撕. 31. 人. 32. 蛇. 33. 作. 34. 扭身. 35. 舌. 36. 發出. 37. 睡眠. 38. 聲. 39. 退入. 40. 可怖. 41. 巨大. 42. 虫. 43. 廣大. 44. 甲虫. 45. 蜻蜓. 46. 醜. 47. 人體.

一直向下，在他身下二三千尺，〔忒蘇斯〕見一小島，圍着岩石嶙峋的海岸，海水吐沫作白色，除去某方以外，在那邊却有一座白沙之灘。他對那島下降，急切地觀望那一簇光明的一堆，在黑的岩石峭壁的下面，看呀，那就是可怖的魔女們了！她們睡得很熟，靠海水怒吼之聲而睡眠更爲酣暢；因爲要使這種可怖的生物帖然入睡，非有極喧極大之聲，爲人人所震耳欲聾的來撫慰她不可。月光照耀在她們的硬鱗之上，在她們的金翅之上，翅安然覆蓋於沙灘的上面。她們的銅爪，令人見而生怖，是伸在外面，握住被浪衝打的石塊，而睡眠的魔女們正夢見將可憐的俗人撕成粉碎。蛇，即彼等所用以作髮者，好似也睡着了；雖然，時時之間有一條蜿蜒而出，昂舉其首，伸出其如叉形之舌，嗤嗤然發其倦睡的尖聲，旋亦蜷伏在羣蛇之中，不鳴亦不動。

魔女們很像可怖的，巨大的一種昆蟲——廣大的，金翅的硬殼蟲或是蜻蜓，或者是那一類的東西，——既醜且美，——而不大像別的東西；不過牠們是比較那些東西大一千倍或一百萬倍而已。除上文所說的以外；她們還略具有人形。這是〔忒蘇斯〕的大幸，她們的面容完全掩藏起來，不爲他所見，因爲她們那時正作睡眠時的姿勢；假令他對她們的面容稍一注目，便要從空中很笨重地跌將下來，化成一座無生氣的石像。

completely¹ hidden from him by the posture² in which they lay; for, had he but looked one instant at them; he would have fallen heavily³ out of the air, an image⁴ of senseless⁵ stone.

“Now,” whispered Quicksilver, as he hovered by the side of Perseus, “now is your time to do the deed! Be quick; for, if one of the Gorgons should awake, you are too late!”

“Which shall I strike⁶ at?” asked Perseus, drawing⁷ his sword⁸ and descending⁹ a little lower. “They all three look alike. All three have snaky locks.¹⁰ Which of the three is Medusa?”

It must be understood¹¹ that Medusa was the only one of these dragon-monsters¹² whose head Perseus could possibly cut off.¹³ As for the other two, let him have the sharpest sword¹⁴ that ever was forged,¹⁵ and he might have hacked away¹⁶ by the hour together,¹⁷ without doing them the least harm.

“Be cautious,”¹⁸ said the calm voice¹⁹ which had before spoken to him. “One of the Gorgons is stirring²⁰ in her sleep, and is just about to turn over. That is Medusa. Do not look at her! The sight would turn you to stone! Look at the reflection²¹ of her face and figure²² in the bright mirror²³ of your shield.”²⁴

Perseus now understood Quicksilver's motive²⁵ for so earnestly exhorting²⁶ him to polish his shield. In its surface²⁷ he could safely look at the reflection of the Gorgon's face. And there it was,—that terrible countenance,²⁸—mirrored in the brightness of the shield, with the moonlight falling over it and displaying²⁹ all its

1. 完全. 2. 形勢. 3. 笨重之狀. 4. 像. 5. 無生氣. 6. 打. 7. 抽. 8. 刀. 9. 下降. 10. 蛇髮. 11. 明白. 12. 大怪物. 13. 或能砍下. 14. 最利之刀. 15. 鍛鍊. 16. 砍下. 17. 全個時辰. 18. 小心. 19. 恬靜之聲. 20. 動. 21. 反射. 22. 形. 23. 鏡. 24. 盾. 25. 原由. 26. 勸. 27. 面. 28. 形容. 29. 露出.

“現在，”〔水銀〕低聲道，當他飛到〔忒蘇斯〕身邊之時，“現在是你從事的時間了！快，因為，假令魔女有一人醒來，便來不及了！”

“我將打那一個呢？”〔忒蘇斯〕問道，抽出刀來，略為飛下一點。“她們三人形容相似。三人皆有蛇髮。三人之中那一個是〔米杜薩〕？”

必須要明白〔米杜薩〕是這些大怪物中的唯一的人，她的頭〔忒蘇斯〕或者能夠砍下來。至於其他二人，雖然他有鍛鍊最精的利刀，盡力砍他們整整的一個小時，亦不能絲毫傷損她們。

“小心些，”以前對他說的那個恬靜的聲音又說道。“魔女中的一人在睡眠之中動作，剛剛要翻身的，那就是〔米杜薩〕了。不要看她！一見之下便化你為石像！你的盾明亮如鏡一般，就在上面觀看她的面貌和身體便了。”

〔忒蘇斯〕現在明白〔水銀〕為何力勸他磨盾的原由了。在盾的面上，他能安然地去看魔女面容的反射之影。那個面容，——那個可怖的形狀，——在盾光中反映出來，加之月光照耀其上，而其猶惡的樣子更加顯露。那些蛇，性質本來是毒的，決無睡熟之理，在魔女的額上不住地蟠曲牠們的身體。

horror. The snakes, whose *venomous*¹ nature could not altogether sleep, kept *twisting*² themselves over the forehead. It was the *fiercest*³ and most *horrible*⁴ face that ever was seen or *imagined*,⁵ and yet with a strange, fearful, and *savage*⁶ kind of beauty in it. The eyes were closed, and the Gorgon was still in a deep *slumber*;⁷ but there was an *unquiet*⁸ expression *disturbing*⁹ her *features*,¹⁰ as if the *monster*¹¹ was troubled with an ugly dream. She *gnashed*¹² her white tusks, and dug into the sand with her *brazen*¹³ *claws*.¹⁴

The snakes, too, seemed to feel Medusa's dream, and to be made more *restless*¹⁵ by it. They *twined*¹⁶ themselves into *tumultuous*¹⁷ *knots*,¹⁸ writhed *fiercely*,¹⁹ and *uplifted*²⁰ a hundred *hissing*²¹ heads, without opening their eyes.

"Now, now!" whispered Quicksilver, who was *growing*²² *impatient*.²³ "Make a *dash*"²⁴ at the monster!"

"But be calm," said the grave, *melodious*²⁵ voice at the young man's side. "Look in your shield, as you fly downward, and take care that you do not miss your first *stroke*."²⁶

Perseus *flew*²⁷ *cautiously*²⁸ downward, still keeping his eyes on Medusa's face, as *reflected*²⁹ in his shield. The nearer he came, the more terrible did the *snaky*³⁰ *visage*³¹ and *metallic*³² body of the monster grow. At last, when he found himself hovering over her within arm's length, Perseus *uplifted* his *sword*,³³ while, at the *same*³⁴ *instant*,³⁵ each *separate*³⁶ snake upon the Gorgon's head *stretched*³⁷ *threateningly*³⁸ upward, and Medusa *unclosed*³⁹ her eyes. But she awoke too late. The sword was sharp; the

1. 毒. 2. 盤. 3. 兇. 4. 可怖. 5. 幻想. 6. 野蠻. 7. 睡. 8. 不安. 9. 擾亂.
10. 容. 11. 怪物. 12. 咬. 13. 銅. 14. 爪. 15. 不休. 16. 絞. 17. 亂. 18. 結.
19. 兇. 20. 舉. 21. 噓噓之聲. 22. 變. 23. 不耐. 24. 打. 25. 和諧. 26. 擊.
27. 飛. 28. 小心. 29. 反射. 30. 蛇. 31. 面. 32. 金. 33. 刀. 34. 同. 35. 時.
36. 各個. 37. 伸出. 38. 使人可怖. 39. 張開

這是一付最兇惡和最可怖的面容而爲人曾經看見或猜想着的，然而還有一種奇怪，可怕，和野蠻的風韻存乎其中。雙目皆閉，魔女仍深入於睡鄉；但是有一種不安之狀來擾亂她的容態，好像這怪物方爲惡夢所苦的樣子。她咬她的白色長牙，把她的銅爪深陷入沙中。

那些蛇，也是如此，好似覺着〔米杜薩〕的夢一般，因此而煩擾更加利害。牠們自己纏成亂結，絞捩得很是厲害，舉起一百個嗤嗤發聲的頭，並不睜開牠們的眼睛。

“現在，現在！”〔水銀〕低語道，他是不能忍耐了。“趕快去攻擊那個怪物！”

“但是要鎮靜些，”少年身邊一個莊重，和諧的聲音說道。“朝你的盾中望去，當你飛下的時候，留心着別讓你一擊不中。”

〔仇蘇斯〕很小心地飛將下去，仍注視在他的盾中反射出來的〔米杜薩〕的面。他走得愈近，怪物的蛇貌和金身格外令人可怖。最後，當他覺着他自己在魔女上面飛翔，相距一臂之遠的時候，〔仇蘇斯〕高舉其刀，在此時，魔女頭上的每一條蛇也一躍而起，使人吃驚，〔米杜薩〕遂把雙目張開。但是她醒得太遲了。刀是銳利的；擊的時候又疾下如同閃電一般：於是兇惡的〔米杜薩〕的頭從她的身體之上脫落了。

stroke fell like a *lightning-flash*;¹ and the head of the wicked Medusa *tumbled*² from her body.

“*Admirably*³ done!” cried Quicksilver. “Make *haste*,⁴ and clap the head into your *magic*⁵ *wallet*.”⁶

To the *astonishment*⁷ of Perseus, the small, *embroidered*⁸ wallet, which he had hung about his *neck*,⁹ and which had *hitherto*¹⁰ been no *bigger*¹¹ than a purse, grew all at once large enough to *contain*¹² Medusa’s head. *As quick as thought*,¹³ he *snatched*¹⁴ it up, with the snakes still *writhing*¹⁵ upon it, and thrust it in.

“Your task is done,” said the calm voice. “Now fly; for the other Gorgons will do their utmost to take vengeance for Medusa’s *death*.”¹⁶

It was, indeed, *necessary*¹⁷ to take *flight*,¹⁸ for Perseus had not done the deed so *quietly*,¹⁹ but that the *clash*²⁰ of his sword, and the *hissing*²¹ of the snakes, and the *thump*²² of Medusa’s head as it tumbled upon the seabeaten sand, awoke the other two *monsters*.²³ There they sat, for an instant, *sleepily*²⁴ *rubbing*²⁵ their eyes with their *brazen fingers*,²⁶ while all the snakes on their heads *reared*²⁷ themselves on end with *surprise*,²⁸ and with *venomous malice*²⁹ against they knew not what. But when the Gorgons saw the scaly *carcass*³⁰ of Medusa, headless, and her golden wings all *ruffled*,³¹ and half *spread out*³² on the sand, it was really *awful*³³ to hear what yells and *screeches*³⁴ they set up. And then the snakes! They sent forth a hundred-fold hiss with one *consent*,³⁵ and Medusa’s snakes answered them out of the magic wallet.

1. 閃電. 2. 落. 3. 好. 4. 快. 5. 魔. 6. 袋. 7. 吃驚. 8. 刺繡. 9. 頸. 10. 於此. 11. 大. 12. 容. 13. 快極. 14. 攫. 15. 絞扭. 16. 死. 17. 必須. 18. 飛. 19. 平靜. 20. 聲. 21. 鳴. 22. 聲音. 23. 怪物. 24. 昏昏然. 25. 擦. 26. 銅指. 27. 豎. 28. 驚詫. 29. 毒意. 30. 屍. 31. 亂雜. 32. 伸開. 33. 可怖. 34. 吼叫. 35. 同聲.

“做得好極！”〔水銀〕叫道。“趕快置頭於魔囊之中。”

〔忒蘇斯〕不禁大驚，那個小的，刺繡的囊兒，他曾把牠掛在頸上，牠並不大於一只袋，忽然之間長大了足以容納〔米杜薩〕的頭。迅捷如思想一般，他把那頭舉起來，蛇仍舊絞扭於其上，便把頭投入囊內。

“你的事情完畢了，”平靜的聲音說道。“現在飛罷；因為別的魔女們將要竭力地來報〔米杜薩〕被殺死之仇呢。”

實在，這是必須要飛走的；因為〔忒蘇斯〕不曾把事情做得十分平靜，用刀的聲音，蛇的鳴聲，〔米杜薩〕的頭掉在被波浪衝擊的海灘上面的聲音，把那二個怪物驚醒了。她們坐在那裏片時，用她們的銅指昏昏地揩拭雙目，在她們頭上的那些蛇因為懼而豎立起來，皆含着毒意，將對不知誰何之人而加以攻擊的。但是當魔女們看見〔米杜薩〕無頭的鱗質的屍體，以及她的雜亂的金翅，半鋪於沙土之上，這是實在的可怖去聽牠們發出的狂鳴怒吼之聲。羣蛇亦是如此！她們發出百倍的鳴聲，如出一口，〔米杜薩〕頭上的羣蛇從魔囊中與彼等互相應和。

No sooner were the Gorgons *broad awake*,¹ than they *hurtled*² upward into the air, *brandishing*³ their *brass talons*,⁴ *gnashing*⁵ their horrible *tusks*,⁶ and *flapping*⁷ their *huge*⁸ wings so *wildly*,⁹ that some of the golden feathers were *shaken out*,¹⁰ and *floated*¹¹ down upon the shore. And there, perhaps, those very feathers *lie*¹² scattered till this day. Up rose the Gorgons, as I tell you, *staring horribly about*,¹³ in hopes of turning somebody to stone. Had Perseus looked them in the face, or had he fallen into their *clutches*,¹⁴ his poor mother would never have *kissed*¹⁵ her boy again! But he took good care to turn his eyes another way; and, as he wore the *helmet*¹⁶ of *invisibility*,¹⁷ the Gorgons knew not in what *direction*¹⁸ to follow him; nor did he *fail*¹⁹ to make the best use of the *winged*²⁰ *slippers*,²¹ by *soaring*²² upward a mile or so. At that *height*,²³ when the *screams*²⁴ of those *abominable*²⁵ creatures *sounded*²⁶ faintly beneath him, he made a *straight*²⁷ *course*²⁸ for the island of Seriphus, in order to carry Medusa's head to King Polydectes.

I have no time to tell you of several *marvellous*²⁹ things that *befell*³⁰ Perseus on his way *homeward*,³¹ such as his *killing*³² a *hideous*³³ *sea-monster*,³⁴ just as it was on the point of *devouring*³⁵ a beautiful *maiden*,³⁶ nor how he changed an *enormous*³⁷ *giant*³⁸ into a mountain of stone, *merely*³⁹ by showing him the head of the Gorgon. If you doubt this *latter*⁴⁰ story, you may make a voyage to Africa, *some day or other*,⁴¹ and see the very mountain, which is still known by the *ancient*⁴² giant's name.

Finally, our brave Perseus *arrived*⁴³ at the island, where he *expected*⁴⁴ to see his dear mother. But during

1. 清醒. 2. 飛翔. 3. 揮. 4. 銅爪. 5. 咬. 6. 牙. 7. 撲. 8. 巨大. 9. 猛.
10. 搖落. 11. 浮. 12. 躺. 13. 凜然四顧. 14. 爪. 15. 接吻. 16. 甲. 17. 隱形.
18. 方向. 19. 不失. 20. 有翅. 21. 鞋. 22. 翔. 23. 高度. 24. 吼叫. 25. 可怖.
26. 發聲. 27. 正. 28. 路. 29. 奇. 30. 遇. 31. 歸程. 32. 殺. 33. 可憎. 34.
海怪. 35. 吞. 36. 女子. 37. 巨大. 38. 巨人. 39. 僅. 40. 末的. 41. 他日.
42. 古時. 43. 到. 44. 希望.

魔女們一經清醒，便高飛於空中，揮舞銅爪，嚙其可怖的長牙，猛撲其巨大的翼，以致若干金羽脫落於地，飄落於岸上。在那裏，大概如此，那些羽毛直至今日仍舊散在地上。魔女們飛起，我告訴過你了，猶然四顧，希望化人爲石。假令〔忒蘇斯〕注視她們的面，或者他落於她們銅爪之中，他的可憐的母親便不能再和她的兒子接吻了！但是他留心着移目於他處；他既然着了隱身甲，魔女們不知將向何方去追逐他；他又不自失而善用他的飛鞋，高飛直上一英里左右之遠。在那個高度，那些可怖的生物的吼聲已遠出其下，隱約可聞，他遂直向〔西利夫司〕島而行，而把〔米杜薩〕的頭帶與〔波立單克的士〕國王。

我沒有工夫來告訴你幾種希奇的事在〔忒蘇斯〕歸程之中所遇着的；卽如他殺了一個兇惡可怕的海怪，正當此怪要吞噬一個美女之時；我也無暇講述他怎樣把一個巨大的巨人化爲一座石山，僅僅以魔女的首使之注視。假令你對於末尾的故事，有所懷疑，你可以將來旅行到〔阿非利加〕洲去，看看那座山，牠仍舊把古時巨人的名爲名。

最後，我們勇敢的〔忒蘇斯〕到了島上，在那裏，他希望去看他親愛的母親。

his *absence*¹, the *wicked*² king had *treated*³ Danaë so very ill, that she was *compelled*⁴ to make her *escape*⁵, and had taken *refuge*⁶ in a temple, where some good old *priests*⁷ were *extremely*⁸ kind to her. These *praiseworthy*⁹ priests, and the kind-hearted *fisherman*¹⁰, who had first shown *hospitality*¹¹ to Danaë and little Perseus when he found them *afloat*¹² in the *chest*¹³, seem to have been the only persons on the island who cared about doing right. All the rest of the people, as well as King Polydectes himself, were *remarkably*¹⁴ *ill-behaved*¹⁵, and *deserved*¹⁶ no better *destiny*¹⁷ than that which was now to happen.

Not finding his mother at home, Perseus went *straight*¹⁸ to the palace, and was *immediately*¹⁹ *ushered*²⁰ into the presence of the king. Polydectes was by no means *rejoiced*²¹ to see him; for he had *felt*²² almost *certain*²³, in his own *evil*²⁴ mind, that the Gorgons would have *torn*²⁵ the poor young man to pieces, and have eaten him up out of the way. However, seeing him *safely*²⁶ returned, he *put the best face*²⁷ he could upon the matter, and asked Perseus how he had *succeeded*²⁸.

“Have you *performed*²⁹ your promise?” *inquired*³⁰ he. “Have you *brought*³¹ me the head of Medusa with the snaky locks? If not, young man, *it will cost you dear*³², for I must have a *bridal*³³ present for the beautiful Princess Hippodamia, and there is nothing else that she would *admire*³⁴ so much.”

“Yes, *please your Majesty*,”³⁵ answered Perseus, in a quiet way, as if it were no very wonderful deed for such a young man as he to perform. “I have brought you the Gorgon’s head, snaky locks and all!”

1. 不在. 2. 好的. 3. 待. 4. 不得不. 5. 逃. 6. 避匿. 7. 僧侶. 8. 極. 9. 可敬. 10. 漁人. 11. 款待. 12. 浮. 13. 篋. 14. 極. 15. 惡行. 16. 應受. 17. 命運. 18. 直. 19. 立即. 20. 召入. 21. 欣悅. 22. 覺. 23. 一定. 24. 惡. 25. 撕. 26. 安全. 27. 裝作善容. 28. 成功. 29. 踐. 30. 問. 31. 帶來. 32. 你將有大罪. 33. 婚的. 34. 合意. 35. 敬白大王.

但是當他離島之時，奸惡的王待遇〔達尼〕非常苛刻，她不得不逃走，避於一座廟中，在那裏，幾個善良的老僧侶待她甚好。這些可敬的僧侶們，以及那個仁心的漁人，他起頭曾款待〔達尼〕和年小的〔忒蘇斯〕，當他找着他們在籠中飄流的時候，看起來好像是在島上心願做正直的事的唯一的人們。其餘的人民，以及國王〔波立覃克的士〕自身，都是行爲極惡的人，應受近在指顧之間的運命的支配。

見他的母親不在家中，〔忒蘇斯〕直往宮中而去，立即被召於國王之前。〔波立覃克的士〕見了他毫無欣悅之狀；因爲他覺着差不多一定，在他的惡念之中，魔女們已把這個可憐的少年人撕爲粉碎，而把他吞吃淨盡。看見他安然回來，他遂做出樂聞其事之狀，詢問〔忒蘇斯〕他如何會成就此事。

“你已實踐了你的說話嗎？”他問道。“你已把以蛇爲髮的〔米杜薩〕的頭給我帶來了嗎？假使不會，少年人，你將得有大罪；因爲我必須要有一件婚禮去贈美麗的〔希波達米亞〕公主，除此頭以外，無物足以娛樂她的。”

“是的，敬白大王，”〔忒蘇斯〕很安閒地回答，好像如他這種少年的人做出這種偉奇的事是不足深異的樣子。“臣爲大王已將魔女的頭取來，蛇髮都在其上！”

“Indeed! Pray let me see it,” *quoth*¹ King Polydectes. “It must be a very *curious*² spectacle, if all that *travellers*³ tell about it be true!”

“Your Majesty is right,” replied Perseus. “It is really an object that will be *pretty*⁴ *certain*⁵ to *fix*⁶ the *regards*⁷ of all who look at it. And, if your Majesty *think fit*,⁸ I would *suggest*⁹ that a *holidāy*¹⁰ be *proclaimed*,¹¹ and that all your Majesty’s subjects be summoned to behold this wonderful *curiosity*.¹² Few of them, I *imagine*,¹³ have seen a Gorgon’s head before, and perhaps never may again!”

The king well knew that his subjects were an idle set of *reprobates*,¹⁴ and very fond of *sight-seeing*,¹⁵ as idle persons *usually*¹⁶ are. So he took the young man’s *advice*,¹⁷ and sent out *heralds*¹⁸ and *messengers*¹⁹ in all *directions*,²⁰ to blow the *trumpet*²¹ at the *street-corners*,²² and in the *market-places*,²³ and wherever two roads met, and *summon*²⁴ everybody to court. Thither, accordingly, came a great *multitude*²⁵ of good-for-nothing *vagabonds*,²⁶ all of whom, out of pure love of *mischiefs*,²⁷ would have been glad if Perseus had *met* with some *ill-hap*,²⁸ in his *encounter*²⁹ with the Gorgons. If there were any better people in the island (as I really hope there may have been, although the story tells nothing about any such), they *staid*³⁰ *quietly*³¹ at home, *minding*³² their own business, and taking care of their little children. Most of the *inhabitants*,³³ at all *events*,³⁴ ran as fast as they could to the palace, and *pushed*,³⁵ and *elbowed*³⁶ one another, in their *eagerness*³⁷ to get near a *balcony*,³⁸ on which Perseus showed himself, holding the *embroidered*³⁹ wallet in his hand.

1. 說. 2. 希奇. 3. 旅行者. 4. 頗. 5. 一定. 6. 固定. 7. 注意. 8. 以爲宜. 9. 提議. 10. 假日. 11. 布告. 12. 希物. 13. 幻想. 14. 浪游. 15. 觀看. 16. 常. 17. 勸告. 18. 傳令者. 19. 報信者. 20. 各地. 21. 號. 22. 街角. 23. 市場. 24. 召. 25. 大羣. 26. 游民. 27. 惡. 28. 不幸. 29. 遇. 30. 居. 31. 安靜. 32. 處理. 33. 居民. 34. 事. 35. 推. 36. 以肘推. 37. 急切. 38. 廊. 39. 刺繡.

“真的嗎？請讓我看一看！”國王〔波立覃克的士〕說。“這必是一種很希奇的景色，假令所有的旅行家的話說得不錯！”

“大王說得很對，”〔忒蘇斯〕答道。“這實在是一樣東西將要使得那些看牠的人們永留着眷顧而不釋。假使大王以爲合宜，臣將提議公布一休假之日，則大王所有的臣民可被召來而觀此稀有的奇物。他們之中很少的人，臣可幻想及之，以前曾見過魔女的頭，此後或無再見之日了！”

國王很明白他的臣民都是一羣游手好閒之徒，酷好新奇之觀，如同怠惰的人一般。他於是聽了少年人的勸告，派傳令的人和報信的人到各處去，在街角，在市場，以及在兩路交叉任何的地方，吹號去召各人到宮廷之上。在那裏，馬上來了一大羣不肖游民，他們之中所有的人，純然由於幸災樂禍之心，將要是非常地快樂，假使〔忒蘇斯〕遇着些不幸之事，在他和魔女相逢之時。假使有較善良的人在這座島上（我極希望有這種人，雖然這個故事未曾提及他們），他們將安然停留在家，助理其自己之事，而看護其子女。居民中的許多人，無論如何，盡力奔赴宮廷，推背的，互相以肘相撞，因爲他們急切要走近廊前，〔忒蘇斯〕適立於廊上，手中握有刺繡之囊。

On a *platform*,¹ within *full view*² of the *balcony*,³ sat the mighty King Polydectes, amid his *evil*⁴ *counsellors*,⁵ and with his *flattering*⁶ *courtiers*⁷ in a *semicircle*⁸ round about him. Monarch, counsellors, courtiers, and *subjects*,⁹ all *gazed*¹⁰ eagerly towards Perseus.

“Show us the head! Show us the head!” shouted the people; and there was a *fierceness*¹¹ in their cry, as if they would tear Perseus to pieces, unless he should *satisfy*¹² them with what he had to show. “Show us the head of Medusa with the snaky locks!”

A feeling of sorrow and pity came over the youthful Perseus.

“O King Polydectes,” cried he, “and ye, many people, I am very loth to show you the Gorgon’s head!”

“Ah, the *villain*¹³ and *coward*!”¹⁴ yelled the people, more fiercely than before. “He is making game of us! He has no Gorgon’s head! Show us the head if you have it, or we will take your own head for a *football*!”¹⁵

The evil counsellors whispered bad advice in the king’s ear; the courtiers *murmured*¹⁶ with one *consent*¹⁷ that Perseus had shown *disrespect*¹⁸ to their *royal lord*¹⁹ and master; and the great King Polydectes himself *waved*²⁰ his hand, and ordered him, with the stern, deep voice of *authority*,²¹ on his *peril*,²² to *produce*²³ the head.

“Show me the Gorgon’s head, or I will *cut off*²⁴ your own!”

And Perseus *sighed*.²⁵

“This instant,” repeated Polydectes, “or you die!”

1. 平台. 2. 全景. 3. 廊. 4. 惡. 5. 大臣. 6. 諂媚. 7. 朝臣. 8. 半圓形. 9. 臣子. 10. 注視. 11. 兇橫. 12. 滿意. 13. 惡徒. 14. 懦夫. 15. 足球. 16. 喃喃. 17. 同聲. 18. 不敬. 19. 大王. 20. 搖. 21. 發號施令. 22. 死. 23. 呈. 24. 割去. 25. 歎.

在平台之上，貼近廊前，偉大的國王〔波立覃克的士〕坐臨其上，在他的奸惡大臣之中，諂諛之臣，作半圓形而環繞之。國王，大臣，朝臣，以及臣民，皆對〔忒蘇斯〕急切注視。

“把頭給我們看！把頭給我們看！”人民大叫道；在他們叫喊之中有一種兇橫之意，好像他們將要把〔忒蘇斯〕撕成粉碎，假使他向他們顯示的東西不如他們之意。“把以蛇作髮的〔米杜薩〕的頭給我們看！”

少年〔忒蘇斯〕心中不覺陡起一種憂憫之念。

“哦大王〔波立覃克的士〕呀，”他叫道，“大王，許多的人民，我是很不願給魔女的頭與你們看！”

“吁，這個壞胚和懦夫！”人民吼道，比以前更加兇橫。“他拿我們作耍！他沒有魔女的頭！假使你有那頭那末給我們看，如其不然，我們將拿你的人頭來作足球踢！”

奸惡的大臣在國王耳中低聲進惡的勸告；朝臣異口同聲，喃喃而語，說〔忒蘇斯〕對於他的大王和主子表示不敬；偉大的國王〔波立覃克的士〕自己搖他的手，命令〔忒蘇斯〕，用嚴厲，沈着，發號施令之聲，速示魔女的頭，否則立處死刑。

“把魔女的頭給我看，如其不然，我一定砍下你的頭！”

〔忒蘇斯〕失聲而歎息。

“立即呈出，”〔波立覃克的士〕重說，“不是怎樣要處死刑！”

“Behold it, then!” cried Perseus, in a *voice*¹ like the *blast*² of a *trumpet*.³

And, *suddenly*⁴ *holding up*⁵ the head, not an eyelid had time to wink before the *wicked*⁶ King Polydectes, his evil counsellors, and all his *fierce subjects*,⁷ were no longer anything but the mere *images*⁸ of a *monarch*⁹ and his people. They were all fixed, for ever, in the look and *attitude*¹⁰ of that moment! At the first *glimpse*¹¹ of the *terrible*¹² head of Medusa, they *whitened into*¹³ *marble*!¹⁴ And Perseus *thrust*¹⁵ the head back into his wallet, and went to tell his dear mother that she need no longer be afraid of the wicked King Polydectes.

TANGLEWOOD PORCH

AFTER THE STORY

“Was not that a very fine story?” asked Eustace.

“O, yes, yes!” cried Cowslip, *clapping*¹⁵ her hands. “And those *funny*¹⁷ old women, with only one eye amongst them! I never heard of anything so strange.”

“As to their one *tooth*,¹⁸ which they *shifted*¹⁹ about,” observed Primrose, “there was nothing so very wonderful in that. I suppose it was a *false tooth*.²⁰ But think of your turning Mercury into Quicksilver, and talking about his sister! You are too *ridiculous*!”²¹

“And was she not his sister?” asked Eustace Bright. “If I had thought of it sooner, I would have *described*²² her as a *maiden lady*,²³ who kept a *pet owl*!”²⁴

“Well, *at any rate*,²⁵ said Primrose, “your story seems to have *driven away*²⁶ the *mist*.”²⁷

1. 聲. 2. 發聲. 3. 號筒. 4. 陡然. 5. 舉起. 6. 奸惡. 7. 兒民. 8. 像. 9. 王.
10. 情狀. 11. 瞥見. 12. 可怖. 13. 化成. 14. 雲石. 15. 置入. 16. 拍. 17. 可
笑. 18. 牙. 19. 輪用. 20. 假牙. 21. 可笑. 22. 描寫. 23. 少女. 24. 寵愛. 25.
無論如何. 26. 驅散. 27. 寢.

“那末看罷！”〔忒蘇斯〕叫道，叫時，其聲如號筒之鳴。

立即，高舉魔女的頭，奸惡的王〔波立覃克的士〕他的狡詐的大臣，以及他的所有兇橫的臣民，目睫未及稍瞬，而已不復有君王及人民的本來面目，所留者僅他們的形像而已。他們那時所化成的容色和態度，將永遠固定而不易變了！一經看見可怖的〔米杜薩〕的頭之時，他們立刻化成雲石！〔忒蘇斯〕復置頭於囊中，往告其親愛的母親，說她將不復再恐怖奸惡國王〔波立覃克的士〕了。

丹谷之門廊

故事講完以後

“這不是一個很好的故事嗎？”〔歐斯台司〕問道。

“哦，是的，是的！”〔蓮香花〕叫道，拍她的雙手。“那些令人可笑的老婦人，她們其中只有一目！我永遠未曾聽見講過像這樣希奇的事。

“至於她們的一隻牙齒，她們輪流用着的，”〔櫻草〕說道，“那是最希奇的事了。我想那是一只假牙。但是想及你把水神叫作〔水銀〕，以及敘述他的姊妹！你是太可笑了！”

“她不是他的姊妹嗎？”〔歐斯台司卜賴脫〕問道。“假使我老早想到這事，我將描寫她像少女一般，她有一只寵愛的貓頭鷹！”

“好，無論如何，”〔櫻草〕說，“你的故事好像是已經把霧驅走了。”

And, indeed, while the tale was going forward, the *vapours*¹ had been quite *exhaled*² from the *landscape*.³ A *scene*⁴ was now *disclosed*⁵ which the *spectators*⁶ might almost fancy as having been *created*⁷ since they had last looked in the *direction*⁸ where it *lay*.⁹ About half a mile distant, in the *lap*¹⁰ of the *valley*,¹¹ now appeared a beautiful lake, which *reflected*¹² a perfect image of its own wooded banks, and of the *summits*¹³ of the more distant hills. It gleamed in *glassy*¹⁴ *tranquillity*,¹⁵ without the trace of a winged *breeze*¹⁶ on any part of its bosom. Beyond its *farthest*¹⁷ shore was Monument Mountain, in a *recumbent*¹⁸ *position*,¹⁹ *stretching*²⁰ almost across the valley. Eustace Bright *compared*²¹ it to a huge, headless *sphinx*,²² *wrapped*²³ in a *Persian*²⁴ *shawl*,²⁵ and, indeed, so rich and *diversified*²⁶ was the *autumnal*²⁷ *foliage*²⁸ of its woods, that the *simile*²⁹ of the shawl was by no means too *high-coloured*³⁰ for the reality. In the lower ground, between Tanglewood and the lake, the *clumps*³¹ of trees and *borders*³² of *woodland*³³ were chiefly golden-leaved or *dusky brown*,³⁴ as having *suffered*³⁵ more from *frost*³⁶ than the foliage on the *hill-sides*.³⁷

Over all this scene there was *genial*³⁸ sunshine, *intermingled*³⁹ with a *slight haze*,⁴⁰ which made it unspeakably *soft*⁴¹ and *tender*.⁴² O, what a day of Indian summer was it going to be! The children *snatched*⁴³ their *baskets*,⁴⁴ and set forth, with *hop*,⁴⁵ *skip*,⁴⁶ and *jump*,⁴⁷ and all sorts of *frisks*⁴⁸ and *gambols*,⁴⁹ while Cousin Eustace proved his *fitness*⁵⁰ to *preside*⁵¹ over the party, by *outdoing*⁵² all their *antics*,⁵³ and performing several new capers, which none of them could ever hope to *imitate*.⁵⁴ Behind went

1. 氣. 2. 散. 3. 景. 4. 景. 5. 現. 6. 旁觀人. 7. 成. 8. 方向. 9. 躺. 10. 山谷之中. 11. 山谷. 12. 反射. 13. 山頂. 14. 如玻璃. 15. 平. 16. 風. 17. 最遠. 18. 偃臥. 19. 形勢. 20. 伸. 21. 比. 22. 女怪. 23. 圍. 24. 波斯. 25. 層巾. 26. 不同. 27. 秋天的. 28. 樹葉. 29. 比. 30. 過分. 31. 叢. 32. 邊界. 33. 樹林. 34. 棕色. 35. 受. 36. 霜. 37. 小山之側. 38. 溫和. 39. 雜以. 40. 輕霧. 41. 溫. 42. 和. 43. 取. 44. 籃. 45. 跳. 46. 躍. 47. 跳. 48. 舞. 49. 踏. 50. 合宜. 51. 管理. 52. 超過. 53. 怪狀. 54. 摹仿.

實在，當這故事敘述之時，霧氣已從景物上消化而去。現在發現了一個景色而為旁觀之人所能幻想及之，好像已經渲染成功，自從他們先前向該地注視以來。大約半英里之遠，在山谷的中部，現在發見一座美麗的小湖，牠反射自己的樹木濃密的河岸的，以及距離較遠的小山之頂的全景。湖光照耀如玻璃的平定，在湖的中央任何方面沒有疾風的蹤跡。在牠的最遠的河岸以外，〔石碑山〕在那裏，山作偃臥之狀，差不多伸展而橫穿山谷。〔歐斯台司卜賴脫〕把牠比作一個巨大，無頭的獅身人面的女怪，圍以〔波斯〕的肩巾；實在，樹林中秋日的樹葉是這般地五顏六色，肩巾的比擬，決非言過其實。在較低的地中，在〔丹谷〕和小湖之間，叢林邊界完全是黃色或橙色，因為比較那小山之側的樹葉更加飽受霜雪之侵。

在這些景緻的上面，有和暖的日光，雜以輕霧，使景色溫和，難以言語形容。哦，〔印第安〕夏季的日子將要變成什麼樣兒呀！小孩們拿了他們的籃子，起身出發，跳躍不已，手舞足蹈，各式皆備；〔歐斯台司〕表兄則表示他的合宜的態度來管理這一羣孩童，超越過他們怪異的形狀，進行幾種新式的跳舞，小孩子中間，無人能夠希望摹仿着他。
(8)

後面隨行一匹善良的老狗，牠的名字叫作〔彭〕。

a good old dog, whose name was Ben. He was one of the most respectable¹ and kind-hearted² of *quadrupeds*,³ and probably felt it to be his *duty*⁴ not to *trust*⁵ the children away from their parents without some better *guardian*⁶ than this *feather-brained*⁷ Eustace Bright.

THE GOLDEN TOUCH

SHADOW BROOK

INTRODUCTORY TO "THE GOLDEN TOUCH"

AT noon, our *juvenile*⁸ party *assembled*⁹ in a *dell*,¹⁰ through the *depths*¹¹ of which ran a little *brook*.¹² The dell was *narrow*,¹³ and its *steep sides*,¹⁴ from the *margin*¹⁵ of the *stream*¹⁶ upward, were thickly set with trees, chiefly *walnuts*¹⁷ and *chestnuts*,¹⁸ among which grew a few oaks and *maples*.¹⁹ In the summer time, the *shade*²⁰ of so many *clustering*²¹ *branches*,²² meeting and *intermingling*²³ across the *rivulet*,²⁴ was deep enough to produce a *noontide twilight*.²⁵ Hence came the name of Shadow Brook. But now, ever since autumn had crept into this *secluded*²⁶ place, all the dark *verdure*²⁷ was changed to gold, so that it really *kindled up*²⁸ the dell, instead of *shading*²⁹ it. The bright yellow leaves, even had it been a *cloudy*³⁰ day, would have seemed to keep the sunlight among them; and enough of them had fallen to strew all the *bed*³¹ and margin of the brook with sunlight, too. Thus the shady nook, where summer had *cooled*³² herself, was now the *sunniest*³³ *spot*³⁴ anywhere to be found.

The little brook ran along over its *pathway*³⁵ of gold, here *pausing*³⁶ to form a pool, in which *minnows*³⁷

1. 可敬. 2. 仁心. 3. 四足獸. 4. 本分. 5. 信任. 6. 看守人. 7. 輕浮. 8. 少年. 9. 聚. 10. 山谷. 11. 凹處. 12. 溪. 13. 狹. 14. 峭側. 15. 邊. 16. 流水. 17. 胡桃. 18. 栗子. 19. 楓. 20. 蔭. 21. 叢. 22. 枝. 23. 參雜. 24. 小河. 25. 中午的昏黑. 26. 幽僻. 27. 青綠色. 28. 照耀. 29. 遮. 30. 多雲. 31. 底. 32. 溫涼之. 33. 多日光. 34. 地方. 35. 路. 36. 滯. 37. 白魚條魚.

牠是四足獸中最可敬的和最仁慈的一種動物，或者牠以爲這是牠的本分不要放任那些小孩子們離開他們的父母親，若不得着比輕淨的〔歐斯台司卜賴脫〕較好的看護人之時。

觸手成金術

幽暗的溪

【觸手成金術】的小引

中午之時，我們少年的伴侶聚在一座谷中，穿過牠的深處，有一小溪流着。谷是狹小，牠的峻峭的兩側，從小河之邊而直上，樹蔭濃密，大率係胡桃樹和栗子樹，在其中長有若干的橡樹和楓樹。夏日之時，這許多叢枝的樹蔭，橫過小河而相交，而參雜，其深足以造成一種幽暗不明的天色，雖在日中亦然。此〔幽暗的溪〕之名所由來也。但是現在，自從秋日潛入於此幽僻的地方，所有青綠色的草木皆變成金色，足以使谷中光耀，而不使之隱蔽。明亮的黃的樹葉，雖在多雲之日，宛若在其中保有日光；牠們之中有許多落下來而播散在小溪之底與其邊際，亦作日光之色。於是這幽暗的一隅，在那裏夏日使牠成爲清涼之地，現在是一座較之他處更多陽光的地點。

小溪沿其金色之路而流，在此處滯而成一小池，其中有白鱈魚往來游泳，其疾如箭；

were *darting*¹ to and fro; and then it *hurried*² onward at a *swifter*³ *pace*,⁴ as if in haste to reach the lake; and, *forgetting*⁵ to look whither it went, it tumbled over the root of a tree, which *stretched*⁶ quite across its current. You would have laughed to hear how *noisily*⁷ it *babbled*⁸ about this *accident*.⁹ And even after^r it had run onward, the brook still kept talking to itself, as if it were in a maze. It was *wonder-smitten*,¹⁰ I suppose, at finding its dark dell so *illuminated*,¹¹ and at hearing the *prattle*¹² and *merriment*¹³ of so many children. So it *stole away*¹⁴ as quickly as it could, and hid itself in the lake.

In the dell of Shadow Brook, Eustace Bright and his little friends had eaten their dinner. They had *brought*¹⁵ *plenty*¹⁶ of good things from Tanglewood, in their *baskets*,¹⁷ and had *spread*¹⁸ them out on the stumps of trees, and on *mossy*¹⁹ *trunks*,²⁰ and had *feasted*²¹ merrily, and made a very nice dinner indeed. After it was over, nobody cared to stir.

“We will rest ourselves here,” said several of the children, while Cousin Eustace tells us another of his pretty stories.”

Cousin Eustace had a good right to be tired, as well as the children; for he had *performed*²² great feats on that *memorable*²³ forenoon. Dandelion, Clover, Cowslip, and Buttercup were almost *persuaded*²⁴ that he had winged slippers, like those which the Nymphs gave Perseus; so often had the student shown himself at the *tip-top*²⁵ of a *nut-tree*,²⁶ when only a moment before he had been standing on the ground. And then, what showers of nuts had he sent *rattling*²⁷ down upon their heads, for

1. 往來. 2. 急向前行. 3. 急. 4. 步. 5. 忘. 6. 伸. 7. 喧鬧. 8. 作聲. 9. 偶然之事. 10. 大驚. 11. 發光. 12. 作聲. 13. 歡樂. 14. 潛去. 15. 帶. 16. 許多. 17. 籃. 18. 鋪. 19. 多苔. 20. 樹幹. 21. 吃. 22. 進行. 23. 可記憶. 24. 深信. 25. 頂. 26. 瓊殼果之樹. 27. 落下有聲.

後來便疾馳向前而進，好似要馬上到湖中一般；忘記了看着往那方而去，牠一滾而過一棵樹的根，那個樹正橫穿過急湍。你將要很好笑地去聽牠怎樣嘈雜地作喧闐之聲，因遇此不幸之事 就是在牠流向前去之後，小溪仍自語着，好似在昏亂之中。這是大為駭異的，我想，尋着牠的谷中是這般的光明，聽見這許多小孩們的喧嘩的聲音。於是牠竭力地潛流而去，在湖中藏起身來。

在〔幽暗的溪〕的谷中，〔歐斯台司卜賴脫〕和他的小朋友們吃他們的午膳。他們從〔丹谷〕中帶來了許多的好東西，放在籃內，在斷樹之幹上，和在長青苔的樹幹上把食物鋪展開來；很快樂地吃着，實在是一種很精美的午膳。午膳既畢，無人要去行動。

“我們就在此處休息，”幾個小孩說道，“表兄〔歐斯台司〕可再告訴我們其他有趣的故事。

表兄〔歐斯台司〕有正當的理由而覺着疲乏了，和其餘小孩們一般；因為他在那個可紀念的上午進行了許多的大事。〔蒲公英〕，〔金花菜〕，〔蓮香花〕，以及〔毛茛〕，差不多深信他有飛鞋，像女神給〔佻蘇斯〕的一樣；學生很常常地爬到樹頂上去，在他僅僅立在地上片刻之前。那末，他使一陣硬殼果紛紛下落，掉在他們的頭上，使得他們的忙迫的小手去拾牠們到籃中去！

their *busy*¹ little hands to gather into the baskets! In short, he had been as active as a *squirrel*² or a *monkey*,³ and now, flinging himself down on the yellow leaves, seemed *inclined*⁴ to take a little rest.

But children have no *mercy*⁵ nor *consideration*⁶ for anybody's *weariness*;⁷ and if you had but *a single breath left*,⁸ they would ask you to *spend*⁹ it in telling them a story.

"Cousin Eustace," said Cowslip, "that was a very nice story of the Gorgon's Head. Do you think you could tell us another as good?"

"Yes, child," said Eustace, *pulling*¹⁰ the *brim*¹¹ of his cap over his eyes, as if *preparing*¹² for a nap. "I can tell you a dozen, as good or better, if I *choose*."¹³

"O, Primrose and Periwinkle, do you hear what he says?" cried Cowslip, *dancing*¹⁴ with *delight*.¹⁵ "Cousin Eustace is going to tell us a dozen better stories than that about the Gorgon's Head!"

"I did not promise you even one, you *foolish*¹⁶ little Cowslip!" said Eustace, *half-pettishly*.¹⁷ "However, I *suppose*¹⁸ you must have it. This is the *consequence*¹⁹ of having *earned*²⁰ a *reputation*!"²¹

But Cousin Eustace, as I think I have *hinted*²² before, was as fond of telling his stories as the children of hearing them. His mind was in a free and happy state, and took delight in its own *activity*,²³ and scarcely *required*²⁴ any *external*²⁵ *impulse*²⁶ to set it at work.

Without *further*²⁷ *solicitation*,²⁸ Eustace Bright *proceeded*²⁹ to tell the following really *splendid*³⁰ story.

1. 忙. 2. 松鼠. 3. 猴. 4. 傾向. 5. 哀憐. 6. 體貼. 7. 疲. 8. 一息猶存. 9. 費. 10. 推. 11. 邊. 12. 預備. 13. 願. 14. 跳舞. 15. 快活. 16. 愚. 17. 半現怒容. 18. 想. 19. 結果. 20. 得. 21. 名聲. 22. 提及. 23. 力. 24. 要. 25. 外來. 26. 刺激. 27. 更. 28. 請求. 29. 進行. 30. 美妙.

總而言之，他是和松鼠同猴子一般地活潑，現在，翻身斜倚在黃的樹葉之上，好像要想休息一刻一般。

但是孩子們對於任何人的疲勞是沒有憐恤和體貼的心的；假令你尚有一息存在，他們將要請你費掉牠而為他們講述故事。

“表兄〔歐斯台司〕，”〔蓮香花〕說道，“〔魔女首〕的故事確是很美妙的。你想你能告訴我們別的同樣有趣的故事嗎？”

“是的，孩子，”〔歐斯台司〕說，把他的小帽的沿邊推到眼睛上面，好像預備作小睡一般。“我能告訴你們一打故事，和那個同樣的好或更好些，假使我樂意為之。”

“哦，〔櫻草〕和〔雁來紅〕呀！你們聽見他說的話嗎？”〔蓮香花〕叫道，因快樂而跳起舞來。“表兄〔歐斯台司〕是預備着要告訴我們一打比〔魔女首〕還要好的故事呢！”

“我連一個還未曾允許你們，你這愚蠢的小〔蓮香花〕呀！”〔歐斯台司〕微帶怒容而言。“然而，我想你必能有一個故事聽。這就是博取名譽的好結果啊！”

表兄〔歐斯台司〕，我想我先前已經提及過了，是很愛說故事如同那些小孩子們愛聽故事一般。他的心是在一個自由和快樂的境況之中，以心的動力為樂，不常常要外來的刺激把心來鼓勵着進行。

不再要其他的請求，〔歐斯台司卜賴脫〕開始講述以下的實在美妙的故事。

It had come into his mind as he lay looking upward into the depths of a tree, and *observing*¹ how the *touch*² of autumn had *transmuted*³ every one of its *green*⁴ leaves into what *resembled*⁵ the *purest*⁶ gold. And this change, which we have all of us *witnessed*,⁷ is as wonderful as anything that Eustace *told about*,⁸ in the story of Midas.

THE GOLDEN TOUCH

ONCE upon a time, there lived a very *rich*⁹ man, and a king *besides*,¹⁰ whose name was Midas; and he had a little *daughter*,¹¹ whom nobody but myself ever heard of, and whose name I either never knew, or have *entirely*¹² forgotten. So, because I love odd names for little girls, I choose to call her Marygold.

This King Midas was *fonder*¹³ of gold than of anything else in the world. He valued his royal *crown*¹⁴ *chiefly*¹⁵ because it was *composed*¹⁶ of that *precious*¹⁷ metal. If he loved anything better, or half so well, it was the one little maiden who played so merrily around her father's *foolstool*.¹⁸ But the more Midas loved his daughter, the more did he *desire*¹⁹ and seek for wealth. He thought, foolish man! that the best thing he could possibly do for this dear child would be to bequeath her the *immensest*²⁰ pile of yellow, *glistening*²¹ *coin*,²² that had ever been heaped together since the world was made. Thus, he gave all his thoughts and all his time to one *purpose*.²³ If ever he happened to *gaze*²⁴ for an instant at the *gold-tinted*²⁵ clouds of sunset, he wished that they were real gold, and that they could be *squeezed*²⁶ *safely*²⁷ into his strong box. When little

1. 注意. 2. 觸及. 3. 化爲. 4. 綠色. 5. 相似. 6. 純的. 7. 親見. 8. 說及.
9. 富足. 10. 在外. 11. 女兒. 12. 完全. 13. 喜愛者. 14. 冠. 15. 完全. 16. 製.
17. 寶. 18. 足撥. 19. 願. 20. 巨大. 21. 發光. 22. 幣. 23. 事. 24. 注視. 25.
金色. 26. 取而納之. 27. 安然.

他心中偶然想着當他向上面而望至於樹葉濃密之處，注意着怎樣地秋光接觸之處把每一塊樹的綠葉都化成像純金般的顏色了。這個改變，我們大家都是親眼所見的，如同〔歐斯台司〕所述的〔米達斯〕的故事一般地奇異。

觸手成金術

往昔之時，有一個很富的人，而且還是一國的國王，他的名字叫做〔米達斯〕；他有一個小女兒，除我之外沒有別人聽見講述過她，她的名字我或是未曾知道，或是已經完全地遺忘了。於是，因為我喜歡為幼女取奇名的原由，我選擇一名而叫她作〔萬壽菊〕。

這個王〔米達斯〕喜歡金子比較世上其他物件都甚。他珍視他的王冠完全因為牠是寶石所製成的。假令他更愛其他之物，或是一半的心去愛的，這就是一個幼女，她很快活地繞着她父親的足橈而嬉戲。但是〔米達斯〕愈愛其女，他愈想搜求金子。他想，愚蠢的人啊！他能為這個女孩所做的最好的事就是傳與她高如陵阜的，黃的，發光的金幣，自從有世界以來從沒有人得聚集如此之多的。這樣，他竭畢生心力和光陰而盡力於此事。假令他偶然注視片刻被落日映成金色之雲，他便希望雲是真的金子，可以把牠安然取而納之於他的堅固的箱中。當小〔萬壽菊〕跑來見他，拿了一束毛茛花和蒲公英，他便說道，“噫，噫，孩子！假令這些花是有金質像牠們的顏色一般，那就值得採取了！”

Marygold ran to meet him, with a *bunch*¹ of *buttercups*² and *dandelions*,³ he used to say, "Poh, poh, child! If these *flowers*⁴ were as golden as they look, they would be worth *plucking!*"⁵

And yet, in his earlier days, before he was so entirely *possessed*⁶ of this insane desire for riches, King Midas had shown a great *taste*⁷ for flowers. He had planted a garden, in which grew the *biggest*⁸ and *beautifullest*⁹ and *sweetest*¹⁰ *roses*¹¹ that any mortal ever saw or *smelt*.¹² These roses were still growing in the *garden*,¹³ as large, as lovely, and as *fragrant*,¹⁴ as when Midas used to pass whole hours in gazing at them, and *inhaling*¹⁵ their *perfume*.¹⁶ But now, if he looked at them at all, it was only to *calculate*¹⁷ how much the garden would be worth, if each of the *innumerable*¹⁸ *rose-petals*¹⁹ were a *thin*²⁰ *plate*²¹ of gold. And though he once was *fond*²² of *music*²³ (in spite of an *idle*²⁴ story about his ears, which were said to resemble those of an ass), the only music for poor Midas, now, was the *chink*²⁵ of one coin against another.

At length (as people always grow more and more foolish, unless they take care to grow *wiser and wiser*²⁶), Midas had got to be so exceedingly *unreasonable*,²⁷ that he could scarcely bear to see or touch any object that was not gold. He made it his *custom*,²⁸ therefore, to pass a large *portion*²⁹ of every day in a dark and *dreary*³⁰ *apartment*,³¹ under ground, at the *basement*³² of his palace. It was here that he *kept*³³ his wealth. To this *dismal*³⁴ hole—for it was little better than a *dungeon*³⁵—Midas betook himself, whenever he wanted to be *particularly*³⁶

1. 束. 2. 毛茛. 3. 蒲公英. 4. 花. 5. 採. 6. 惑. 7. 嗜好. 8. 最大. 9. 最美. 10. 最香. 11. 玫瑰花. 12. 嗅. 13. 花園. 14. 香. 15. 吸收. 16. 香氣. 17. 計算. 18. 無數. 19. 玫瑰花瓣. 20. 薄. 21. 片. 22. 喜. 23. 音樂. 24. 閑談. 25. 聲. 26. 更慧. 27. 無理. 28. 習慣. 29. 部. 30. 可怖. 31. 室. 32. 底. 33. 保藏. 34. 暗. 35. 牢. 36. 十分.

然而，在他少年之時，在他爲求財的癡念所惑之前，國王〔米達斯〕極愛花卉。他種植了一座花園，在園中長了最大的，最美麗的，和最甘芳的玫瑰花，而爲任何人所未曾見過和聞過的。那些玫瑰花仍舊在園中長着，一樣大，一樣可愛，一樣芬芳，當〔米達斯〕費去幾個鐘頭注視着牠們，和吸收牠們的香氣之時。但是現在，假令他注視着牠們，他不過去估計着這座花園將要值多少錢，若是那些無量數的玫瑰花花瓣每瓣都是一片薄的金葉。雖然他曾經嗜好過音樂（在他耳中雖是一種無稽之談，他說音樂的聲音如同驢鳴一般），對於〔米達斯〕唯一的音樂，現在，就是兩個金幣彼此相撞而發出的聲音。

最後（人們既然會愈過愈愚蠢，假令他們不自己留心着愈過愈聰明），〔米達斯〕變成這般地不近人情，凡不是金質的東西，他都不願去看和以手觸之。他於是成爲習慣，每天費去大半的光陰在一間黑暗的，可怖的室中，在地的下面，在他王宮的屋底。就在這裏他藏好他的財產。往這個幽暗的穴中——比地牢稍爲好一點——〔米達斯〕啓身前進，在無論何時他要非常的快樂的時候。

happy. Here, after carefully *locking*¹ the door, he would take a *bag*² of gold coin, or a gold cup as big as a *wash-bowl*,³ or a heavy golden *bar*,⁴ or a *peck-measure*⁵ of *gold-dust*,⁶ and bring them from the *obscure*⁷ corners of the room into the one bright and narrow *sunbeam*⁸ that *fell*⁹ from the *dungeon-like*¹⁰ window. He *valued*¹¹ the sunbeam for no other reason but that his *treasure*¹² would not *shine*¹³ without its help. And then would he *reckon*¹⁴ over the coins in the bag; *toss up*¹⁵ the bar, and catch it as it came down; sift the gold-dust through his fingers; look at the funny image of his own face, as reflected in the *burnished*¹⁶ *circumference*¹⁷ of the cup; and whisper to himself, "O Midas, rich King Midas, what a happy man art thou!" But it was laughable to see how the image of his face kept *grinning*¹⁸ at him, out of the *polished*¹⁹ surface of the cup. It seemed to be aware of his foolish *behaviour*,²⁰ and to have a naughty *inclination*²¹ to make fun of him.

Midas called himself a happy man, but felt that he was not yet *quite*²² so happy as he might be. The very tip-top of *enjoyment*²³ would never be reached, unless the whole world were to become his *treasure-room*,²⁴ and be filled with yellow *metal*²⁵ which should be all his own.

Now, I need hardly *remind*²⁶ such wise little people as you are, that in the old, old times, when King Midas was alive, a great many things *came to pass*²⁷ which we should *consider*²⁸ wonderful if they were to happen in our own day and country. And, on the other hand, a great many things take place now-a-days, which seem *not only*²⁹ wonderful to us, but at which the

1. 鎖. 2. 袋. 3. 面盆. 4. 條. 5. 許多. 6. 金沙. 7. 黑暗. 8. 日光. 9. 射入. 10. 黑牢狀. 11. 珍視. 12. 財貨. 13. 發亮. 14. 計算. 15. 擲. 16. 亮. 17. 圓. 18. 露齒笑. 19. 發亮. 20. 行為. 21. 傾向. 22. 十分. 23. 快活. 24. 寶庫. 25. 金質. 26. 提醒. 27. 發生. 28. 注意. 29. 不但

在那裏，在很小心地鎖了門以後，他便拿了一袋金幣，或一只金杯其大如面盆一般，或者一根重的金條，或者許多金沙，從室中昏暗之中把牠們帶到明亮和狹小的日光中，光從如地牢中的窗間射入。他珍重日光非爲他故，不過因爲沒有牠的助力，他的財產不能發光。他於是計算袋中金幣；拋擲金條，落下時又將其握住；從手指縫之中篩金沙；看他自己的可笑的面孔，從杯的亮澈的圓面上反射而出；自己低語道，“哦，〔米達斯〕，富的王〔米達斯〕，你是如何快活的人啊！”但是這是很可笑的去看他的面孔的影子向他露齒而笑，在杯的光亮的面上。牠好似留心他的愚蠢的行爲，抱了惡作劇的傾向來嘲笑他。

〔米達斯〕自稱爲快樂之人，但是覺着他還不及他意料中的十分快活。快樂的最高的頂點尚未曾達到，若是整個世界不變成他的錢庫，而充滿了爲他自己所有的黃色的金質品。

現在，我很需要提醒這種聰明的小人們和你們一樣，在上古之時，當〔米達斯〕生存之日，曾發生我們以爲希罕的事物，假令牠們當我們之時和在我們的國中發現出來。另外一端，許多事物在現時發生，牠們好像不僅僅對我們是可異的，而且就是古時的人們逢着牠們也要瞠目結舌，不知所措的。總之，我以爲我們自己的時候是兩個中的生客；但是無論那是如何，我必須繼續着講我的故事。

people of old' times would have *stared*¹ their eyes out. On the whole, I *regard*² our own times as the *stranger*³ of the two; but, *however*⁴ that may be, I must go on with my story.

Midas was enjoying himself in his treasure-room, one day, as *usual*,⁵ when he perceived a shadow fall over the *heaps of gold*;⁶ and, looking *suddenly*⁷ up, what should he behold but the figure of a stranger, starding in the bright and narrow sunbeam! It was a young man, with a *cheerful*⁸ and *ruddy*⁹ face. Whether it was that the imagination of King Midas threw a yellow tinge over everything, or whatever the *cause*¹⁰ might be, he could not help *fancying*¹¹ that the smile with which the stranger regarded him had a kind of golden *radiance*¹² in it. Certainly, although his figure *intercepted*¹³ the sunshine, there was now a brighter gleam upon all the *piled-up*¹⁴ treasures than before. Even the *remotest*¹⁵ corners had their *share*¹⁶ of it, and were lighted up, when the stranger smiled, as with tips of *flame*¹⁷ and *sparkles*¹⁸ of fire.

As Midas knew that he had carefully turned the key in the lock, and that no mortal *strength*¹⁹ could possibly *break*²⁰ into his treasure-room, he, of course, *concluded*²¹ that his *visitor*²² must be something more than mortal. It is no matter about telling you who he was. In those days, when the earth was *comparatively*²³ a new *affair*,²⁴ it was supposed to be often the resort of beings *endowed*²⁵ with *supernatural*²⁶ powers, and who used to *interest*²⁷ themselves in the joys and sorrows of men, women and children, half *playfully*²⁸ and half *seriously*.²⁹

1. 注視. 2. 看. 3. 客人. 4. 無論. 5. 如常. 6. 金堆. 7. 突然. 8. 快樂. 9. 紅色. 10. 原由. 11. 幻想. 12. 發光. 13. 擋住. 14. 堆積. 15. 最遠. 16. 分. 17. 火. 18. 火星. 19. 力. 20. 闖入. 21. 推知. 22. 客人. 23. 比較. 24. 事. 25. 享有. 26. 超人的. 27. 自娛. 28. 遊戲. 29. 認真.

[米達斯]正在寶庫中自娛着，如平日一樣，他陡見一條黑影從金堆上面落下來；立即仰視，他所看見的，不過是一個客人的面孔而已，立在明亮而狹小的日光之中！這是一個少年人，面色快樂而紅潤。或者這是[米達斯]王把黃色的東西扔在每種物件上發出的幻象，或者無論因何原由，他不禁幻想着這個客人向他注視所發出之微笑，也有一種金光存乎其間。一定，雖然他的形貌遮蔽着日光，然而現在，在所有堆積的寶物上面，有比以前一道更亮的光線發出。就是在最遠的角隅上也分有其光，發亮了，當客人微笑之時，好像是被火頭和火星燃着。

[米達斯]明白他曾把鑰匙很小心地在鎖中轉了過來，人力斷乎不能闖入他的寶庫之中，他，當然地，推斷他的這位客人必定是非人類。這是無關緊要的要告訴你們他是誰。在那些時候，當地球是比較的一種新有的物件，猜想着地上常有那些上天賦以出乎人類之權的東西着跡，他們常常關心男人，婦人以及小孩的憂樂，半遊戲，半認真。[米達斯]以前曾經遇着此類的生物，所以很不憂慮地來重遇他們中的一個。

Midas had met such beings before now, and was not sorry to meet one of them again. The stranger's *aspect*,¹ indeed, was so *good-humoured*² and kindly, if not beneficent, that it would have been unreasonable to *suspect*³ him of *intending*⁴ any *mischiefs*.⁵ It was far more *probable*⁶ that he came to do Midas a favour. And what could that favour be, unless to *multiply*⁷ his heaps of treasure?

The stranger gazed about the room; and when his *iustrous*⁸ smile had *glistened*⁹ upon all the golden objects that were there, he *turned*¹⁰ again to Midas.

"You are a *wealthy*¹¹ man, friend Midas!" he *observed*.¹² "I doubt *whether*¹³ any other four *walls*¹⁴ on earth *contain*¹⁵ so much gold as you have *contrived*¹⁶ to *pile up*¹⁷ in this room."

"I have done pretty well—pretty well," answered Midas, in a *discontented*¹⁸ tone. "But, after all, it is but a trifle, when you consider that it has taken me my whole life to get it together. If one could live a thousand years, he might have time to grow rich!"

"What!" exclaimed the stranger. "Then you are not satisfied?"

Midas *shook*¹⁹ his head.

"And *pray*²⁰ what would satisfy you?" asked the stranger. "Merely for the curiosity of the thing, I should be glad to know."

Midas paused and meditated. He felt a *presentiment*²¹ that this stranger, with such a golden *lustre*²² in his good-humoured smile, had come *hither*²³ with both

1. 面容. 2. 和善面貌. 3. 猜疑. 4. 欲. 5. 惡意. 6. 大概. 7. 加增. 8. 光亮.
9. 照耀. 10. 轉身. 11. 富. 12. 說. 13. 或. 14. 牆. 15. 含有. 16. 設計. 17.
堆積. 18. 失望. 19. 搖. 20. 敢問. 21. 預知. 22. 亮光. 23. 此處.

客人的外貌，實在是很快活和良善的，假令是不仁愛，那是不合理地去猜疑着他想做些惡事。這是很可能的他將施〔米達斯〕以大惠。那個大惠將要是什麼呢，假使牠不把他的財貨堆增大起來？

客人注視室中；當他的光亮的微笑照耀在那裏所有的金色物品上面之時，他轉身向〔米達斯〕。

“你是一個富人，〔米達斯〕友呀！”他說。“我不信在世界之上別的四座牆壁之中能有像你設計堆積起來的這多的金子。”

“我已做得頗好——頗好，”〔米達斯〕答道，用了一種不滿足的聲音。“但是，無論如何，這不過是些微之物而已，當你注意着我費了一世的精力方能把牠聚集起來。假令一個人能活一千年，他可以有工夫來變成富人了！”

“什麼！”客人叫道。“那末你還不滿足嗎？”

〔米達斯〕搖首示否。

“敢問什麼東西能夠使你滿意？”客人問道。“這事很是奇異，我極願聞之。”

〔米達斯〕默然不語，忖度久之。他頓悟這個客人，在他的春風滿面的微笑之中有這樣的一種金光，來到這裏用他的權力和目的可以滿足其無厭之求。

the power and the purpose of *gratifying*¹ his *utmost*² wishes. Now, therefore, was the *fortunate*³ *moment*,⁴ when he had but to speak, and *obtain*⁵ whatever *possible*,⁶ or *seemingly*⁷ *impossible*⁸ thing, it might come into his head to ask. So he thought, and thought, and thought, and *heaped*⁹ up one golden mountain upon another, in his imagination, without being able to imagine them big enough. At last, a bright idea *occurred*¹⁰ to King Midas. It seemed really as bright as the glistening metal which he loved so much.

*Raising*¹¹ his head, he looked the *lustrous*¹² stranger in the face.

“Well, Midas,” observed his visitor, “I see that you have *at length*¹³ hit upon something that will satisfy you. Tell me your wish.”

“It is only this,” replied Midas. “I am weary of *collecting*¹⁴ my treasures with so much *trouble*,¹⁵ and beholding the heap so *diminutive*¹⁶ after I have done my best. I wish everything that I touch to be changed to gold!”

The stranger's smile *grew*¹⁷ so very *broad*,¹⁸ that it seemed to fill the room like an outburst of the sun gleaming into a shadowy *dell*,¹⁹ where the yellow *autumnal*²⁰ leaves—for so looked the *lumps*²¹ and *particles*²² of gold—lie *strewn*²³ in the glow of light.

“The Golden Touch!” exclaimed he. “You *certainly*²⁴ *deserve*²⁵ *credit*,²⁶ friend Midas, for *striking out*²⁷ so *brilliant*²⁸ a *conception*.²⁹ But are you quite sure that this will satisfy you?”

“How could it *fail*?”³⁰ said Midas.

1. 滿。 2. 無厭。 3. 有幸。 4. 時。 5. 得。 6. 可能。 7. 好似。 8. 不能。 9. 堆。 10. 逢。 11. 抬起。 12. 發光。 13. 最後。 14. 搜集。 15. 困難。 16. 縮小。 17. 變成。 18. 大。 19. 穴。 20. 秋。 21. 塊。 22. 碎沙。 23. 播開。 24. 一定。 25. 應得。 26. 信任。 27. 想出。 28. 奇妙。 29. 意念。 30. 失敗。

現在，就是有幸的時候了，當他只要開口，便能得着從心所欲的事，或者看起來像不能得的東西，只要他想起來詢問着。他於是想了又想，金山堆了一層又一層，在他的幻想之中，不能猜想出來牠們究竟有多大。最後，〔米達斯〕王忽得一光明的意念。牠實在好像和他所深愛的發亮的金質品是同等的明亮。

抬起頭來，他向這個明亮的客人的面上望。

“好，〔米達斯〕，”他的客人說道，“我明白你最後想出了滿足你欲望的法子來了。告訴我你的希望。”

“這不過是這樣，”〔米達斯〕答道。“我是很疲乏了去聚集我的財貨，費了許多的勞力，在我竭力從事之後，看見財貨的堆兒竟變小起來。我希望凡是我手觸之物皆化而為金！”

客人的微笑變成這樣的闊大，牠好似充滿了這座屋子像日光在幽暗的地穴中爆發一般，在那裏，黃色秋季的樹葉——因為金塊和金沙看起來是這樣——在光的熱度中播散開來。

“〔觸手成金術〕！”他叫道。“你實在使人敬佩，〔米達斯〕友呀，想着這樣奇妙的意念。但是你以為一定這個法子能使你滿足嗎？”

“這個法子怎能使我失望？”〔米達斯〕說道。

“And will you never *regret*¹ the possession of it?”

“What could *induce*² me?” asked Midas. “I ask nothing else to *render*³ me perfectly happy.”

“Be it as you wish, then,” replied the stranger, *waving*⁴ his hand in token of *farewell*.⁵ “To-morrow, at sunrise, you will find yourself *gifted*⁶ with the Golden Touch.”

The *figure*⁷ of the stranger then became exceedingly bright, and Midas *involuntarily*⁸ *closed*⁹ his eyes. On opening them again, he beheld only one *yellow*¹⁰ sunbeam in the room, and, all around him the glistening of the precious metal which he had *spent*¹¹ his life in *hoarding up*.¹²

Whether Midas slept as usual that night, the story does not say. Asleep or awake, however, his mind was probably in the state of a child's, to whom a beautiful new *plaything*¹³ has been *promised*¹⁴ in the morning. At any rate, day had hardly *peeped*¹⁵ over the hills, when King Midas was broad awake, and, stretching his arms out of bed, began to touch the objects that were within reach. He was *anxious*¹⁶ to prove whether the Golden Touch had really come, *according to*¹⁷ the stranger's *promise*.¹⁸ So he laid his finger on a *chair*¹⁹ by the bedside, and on *various*²⁰ other things, but was *grievously*²¹ *disappointed*²² to *perceive*²³ that they *remained*²⁴ of exactly the same *substance*²⁵ as before. Indeed he felt very much *afraid*²⁶ that he had only *dreamed*²⁷ about the *lustrous*²⁸ stranger, or else that the latter had been making game of him. And what a *miserable*²⁹ *affair*³⁰ would it be, if, after all his hopes, Midas must content himself

1. 悔. 2. 惑. 3. 使. 4. 搖. 5. 告別. 6. 賦與. 7. 面. 8. 不自主. 9. 閉.
10. 黃. 11. 費. 12. 聚集. 13. 頑物. 14. 允許. 15. 窺. 16. 不安. 17. 依照. 18.
允諾. 19. 椅. 20. 各種. 21. 憂愁. 22. 失望. 23. 見. 24. 保留. 25. 物質.
26. 怕. 27. 夢. 28. 發光. 29. 不幸. 30. 事.

“你得了此術永遠不會懊悔嗎？”

“什麼東西能使我如是？”〔米達斯〕問道。“我不再求其他使我十分快樂的事了。”

“決照你的希望，那末就如此罷，”客人答道，搖手作告別之狀。“明天早晨，在日出之時，你將自覺已得觸手成金之術了。”

客人的面容於是變成極其光亮，〔米達斯〕不自主地把雙目閉起來。等到張目之時，他看見在室中僅有一道黃色光線，完全圍着他的東西，就是他竭畢生之力所聚集的珍貴的金屬品的光芒。

那天晚上〔米達斯〕是否和往日一般地安眠，故事却未曾說及。睡或醒，他的心或者是在小孩子們心的狀況之中，第二天早晨人家允許給他一件美好而新鮮的頑意兒了。無論如何，紅日初升，從小山之側露出之時，〔米達斯〕已豁然大醒，把兩臂伸出床外，開始觸及近在咫尺之物。他是很不安地去證明那〔觸手成金術〕是否已經得到，依照那客人的允諾。他於是放他的一個手指在床邊的椅子上面，以及在別的東西上面，但是非常的憂慮而失望，看見牠們仍舊保留和以前同樣的物質。實在他覺着很害怕，或者他不過是做了一個夢，夢見了那個發光的客人，若不是這樣，那末那個客人一定拿他取笑了。這是怎樣的一件不幸之事，假使，在各種希望之後，〔米達斯〕必須拿他用普通的法子所積貯來的些須的金子自娛和自足，而不能用手觸物而化成金子！

with what little gold he could *scrape*¹ together by *ordinary*² means, instead of *creating*³ it by a touch!

All this while, it was only the *grey*⁴ of the morning, with but a *streak*⁵ of brightness along the *edge*⁶ of the *sky*⁷ where Midas could not see it. He lay in a very *disconsolate*⁸ mood, regretting the downfall of his hopes, and kept growing *sadder*⁹ and sadder, until the earliest sunbeam shone through the window, and *gilded*¹⁰ the *ceiling*¹¹ over his head. It seemed to Midas that this bright yellow sunbeam was reflected in rather a *singular*¹² way on the white covering of the bed. Looking more closely, what was his astonishment and delight, when he found that this linen *fabric*¹³ had been transmuted to what seemed a *woven texture*¹⁴ of the purest and brightest gold! The Golden Touch had come to him, with the first sunbeam!

Midas started up, in a kind of joyful *frenzy*,¹⁵ and ran about the room *grasping*¹⁶ at everything that happened to be in his way. He *seized*¹⁷ one of the bedposts, and it became immediately a fluted golden pillar. He pulled aside a window-curtain, in order to admit a clear *spectacle*¹⁸ of the wonders which he was *performing*,¹⁹ and the *tassel*²⁰ grew heavy in his hand—a *mass*²¹ of gold. He took up a book from the table. At his first touch, it *assumed*²² the appearance of such a *splendidly-bound*²³ and gilt-edged *volume*²⁴ as one often meets with now-a-days; but, on running his fingers through the leaves, *behold!*²⁵ it was a bundle of thin golden plates, in which all the wisdom of the book had grown *illegible*.²⁶ He hurriedly put on his clothes, and was

1. 聚. 2. 平常. 3. 造. 4. 灰色. 5. 道. 6. 邊. 7. 天. 8. 失望. 9. 憂愁.
10. 鍍金. 11. 天花板. 12. 奇特. 13. 織物. 14. 織造品. 15. 癡. 16. 握. 17.
捉. 18. 景色. 19. 進行. 20. 綵. 21. 塊. 22. 現. 23. 裝訂華美. 24. 卷帙. 25.
看呀. 26. 不可念.

這些時候，這不過是天甫黎明之時，僅有一道微光沿着天邊而爲〔米達斯〕所不能見着。他在一種很失望的態度中躺下身來，懊悔着他希望的失敗，不覺愈過愈愁悶起來，直至最早之日光照耀而穿過了窗戶，把在他頭上的天花板鍍起金來。〔米達斯〕看起來這道明亮的黃色的日光在床的白帳子上面反射出一道罕有的光芒來。再貼近望了一望，他是如何驚喜呀，他看見那個藤織品已經變成好似最純的和最亮的金子製的織造品了！〔觸手成金術〕他已經得了，和第一次的日光一齊來到他的面前！

〔米達斯〕跳起身來，在一種喜極欲狂的狀況之中，奔馳於室中，順手把他所遇的東西都握住了。他執着一根床柱，牠立刻化成一根空心的金柱。他推開了窗簾，藉以觀看他所進行奇事的一個明亮的景色；簾縫在他的手裏變重起來——一大堆金子。他從桌上拿起一本書。一經觸及，書便現出一種裝訂華美金邊之卷帙像在現時人們常常遇見的形狀來；但是，當他用手指翻撥書頁之時，看呀！牠變成一束薄的金片，在其中，所有書中的智慧語皆變成不可誦讀的了。他匆促地穿起衣裳，他是喜不自勝看見自己裹於一件偉大的金質的衣衫之中，衣衫保守着牠的柔軟的性質，雖然牠的分量使他稍爲覺重。他拿出手帕來，乃是小〔萬壽菊〕爲他縫邊的。那又變成金子了，親愛小孩子做的整潔和美好的針跡沿着手帕的邊上都變成金線了！

*enraptured*¹ to see himself in a *magnificent*² suit of gold cloth, which *retained*³ its *flexibility*⁴ and *softness*,⁵ although it *burdened*⁶ him a little with its weight. He drew out his *handkerchief*,⁷ which little Marygold had *hemmed*⁸ for him. That was *likewise*⁹ gold, with the dear child's neat and pretty stitches running all along the *border*,¹⁰ in *gold thread*!¹¹

Somehow, or other, this last transformation did not quite please King Midas. He would *rather*¹² that his little daughter's *handiwork*¹³ should have remained just the same as when she *climbed*¹⁴ his knee, and put it into his hand.

But it was not worth while to *rex*¹⁵ himself about a trifle. Midas now took his spectacles from his *pocket*,¹⁶ and put them on his *nose*,¹⁷ in order that he might see more *distinctly*¹⁸ what he was about. In those days, spectacles for common people had not been *invented*,¹⁹ but were already worn by kings; else, how could Midas have had any? To his great *preplexity*,²⁰ however, *excellent*²¹ as the *glasses*²² were, he discovered that he could not possibly see through them. But this was the most *natural*²³ thing in the world; for, on taking them off, the *transparent*²⁴ *crystals*²⁵ turned out to be plates of yellow metal, and, of course, *were worthless*²⁶ as spectacles, though valuable as gold. It struck Midas as rather *inconvenient*,²⁷ that with all his wealth, he could never again be rich enough to own a pair of *serviceable*²⁸ spectacles.

"It is no great matter, *nevertheless*,"²⁹ said he to himself, very *philosophically*.³⁰ "We cannot expect any

1. 狂喜. 2. 偉大. 3. 保留. 4. 軟. 5. 柔. 6. 使覺重. 7. 手帕. 8. 綉邊. 9. 又. 10. 邊. 11. 線. 12. 寧. 13. 手工. 14. 爬. 15. 煩惱. 16. 口袋. 17. 鼻. 18. 清楚. 19. 發明. 20. 困惱. 21. 好. 22. 玻璃. 23. 自然. 24. 透明. 25. 晶. 26. 不值用. 27. 不便. 28. 可用. 29. 雖然. 30. 含哲理.

無論如何，這個最後的變化不十分取悅於〔米達斯〕王。他甯愛他的小女兒的手工將要保留着和當她爬上他的膝上而放手帕在他手中之時一樣的光景。

但是這是不值得的用小事來使自己煩惱。〔米達斯〕現在從他的衣袋中把眼鏡取將出來，架在鼻子上面，藉此可以看得更清楚些他所進行的事。在那些時候之中，爲平常人所製的眼鏡尙未曾發明，但是國王却已經戴了；若不是這樣，〔米達斯〕從何處得着他的眼鏡？使他大感困難，玻璃雖然是很好的，他發覺他不能從牠們之中觀看東西。但是這是世界上最自然的事物；因爲，拿了牠們，透光之晶已經變成黃色的金葉了，自然，不值得當作眼鏡之用了，雖然是貴重如金。這使〔米達斯〕感着不便，拿了他所有的財產，他永遠不能再富裕得足以享有一副可用的眼鏡了。

“然而雖是如此，這不能當作一樁大事，”他自言自語道，用了頗合哲理的口吻而言。“我們不能希望得着大利，假使不遇着小的不便之事。〔觸手成金術〕之成就足以值得犧牲一副眼鏡而有餘，至少，不損害一人的目光。我自己的目光足敷處置日常事物之用，小〔萬壽菊〕馬上便要長大成人，可以念書給我聽。”

great good, without its being *accompanied*¹ with some small *inconvenience*.² The Golden Touch is worth the *sacrifice*³ of a pair of spectacles, at least, if not of one's very eyesight. My own eyes will serve for ordinary *purposes*,⁴ and little Marygold will soon be old enough to read to me."

Wise King Midas was so *exalted*⁵ by his good fortune, that the palace seemed not *sufficiently*⁶ *spacious*⁷ to *contain*⁸ him. He therefore went down stairs, and smiled, on observing that the *balustrade*⁹ of the *staircase*¹⁰ became a bar of *burnished*¹¹ gold, as his hand passed over it in his *descent*.¹² He lifted the door *latch*¹³ (it was brass only a moment ago, but golden when his fingers *quitted*¹⁴ it), and *emerged*¹⁵ into the garden. Here, as it happened, he found a great number of beautiful roses in full bloom, and others in all the *stages*¹⁶ of lovely *bud*¹⁷ and blossom. Very delicious was their fragrance in the morning *breeze*.¹⁸ Their *delicate*¹⁹ *blush*²⁰ was one of the *fairest sights*²¹ in the world: so gentle, so *modest*,²² and so full of sweet *tranquillity*,²³ did these roses seem to be.

But Midas knew a way to make them far more precious, according to his way of thinking, than roses had ever been before. So he took great pains in going from *bush to bush*,²⁴ and exercised his magic touch most *indefatigably*,²⁵ until every *individual*²⁶ flower and bud, and even the worms at the heart of some of them, were changed to gold. By the time this good work was *completed*,²⁷ King Midas was *summoned*²⁸ to *breakfast*,²⁹ and, as the morning air had given him an *excellent*³⁰ *appetite*,³¹ he made haste back to the palace.

1. 伴以. 2. 不便. 3. 犧牲. 4. 目的. 5. 大喜. 6. 足以. 7. 廣大. 8. 容. 9. 欄干. 10. 樓梯. 11. 發光. 12. 下降. 13. 柵. 14. 離去. 15. 入於. 16. 時期. 17. 花蕊. 18. 微風. 19. 嬌的. 20. 紅色. 21. 仙景. 22. 清潔. 23. 靜. 24. 一枝至一枝. 25. 不倦. 26. 各個的. 27. 完成. 28. 請. 29. 早膳. 30. 美好. 31. 食慾.

智慧之王〔米達斯〕因得好幸福而喜不自勝，甚至覺着王宮的廣大不足以容納他的身子了。他於是走下樓梯，微笑着，注意着那樓梯的欄杆變成一根發亮的金條，當他下樓手觸着牠之時。他舉起門柵（一個時辰之前牠不過是黃銅的，當他的手指離開牠之時，就變成金質了），他向外行到花園中去。在那裏，偶然地，他尋着了許多的玫瑰花。都盛開着，尚有別的花方在很可愛地發芽和着花的時期。牠們的香氣是很好的在早晨微風之中。牠們嬌麗的紅色是世界上的仙景的一種；這樣柔媚，這樣清潔，以及這樣充滿了幽靜之態，這些玫瑰花瞧起來都是如此。

但是〔米達斯〕知道了一個方法去使牠們格外寶貴，照他的思想的方法而言，比了以前的那些玫瑰花。他於是費了極大的氣力從這一枝花到那一枝花，不厭不倦地來試他的魔觸；直至每一枝花和嫩芽，就是在花和芽之中的小蟲，也都變成金子爲止。這個好工作完畢了之後，〔米達斯〕王被請去吃早膳；既然早上的空氣已經給了他一種健全的食量，他便急促地回宮而去。

What was *usually*¹ a king's breakfast, in the days of Midas, I really do not know, and cannot stop now to *investigate*.² To the best of my belief, however, on this particular morning, the breakfast consisted of hot cakes, some nice little *brook-trout*,³ roasted potatoes, fresh *boiled*⁴ eggs, and coffee, for King Midas himself, and a bowl of bread and *milk*⁵ for his daughter Marygold. At all *events*,⁶ this is a breakfast fit to be set before a king; and, whether he had it or not, King Midas could not have had a better.

Little Marygold had not yet made her appearance. Her father *ordered*⁷ her to be called, and, *seating*⁸ himself at table, *awaited*⁹ the child's coming, in order to begin his own breakfast. To do Midas *justice*,¹⁰ he really loved his daughter, and loved her so much the more this morning, *on account of*¹¹ the good fortune which had befallen him. It was not a great while before he heard her coming along the *passage*¹² crying *bitterly*.¹³ This *circumstance*¹⁴ surprised him, because Marygold was one of the *cheerfullest*¹⁵ little people whom you would see in a summer's day, and hardly *shed*¹⁶ a *thimbleful*¹⁷ of tears in a *twelvemonth*.¹⁸ When Midas heard her *sobs*,¹⁹ he *determined*²⁰ to put little Marygold into better *spirits*,²¹ by an agreeable surprise; so, leaning across the table, he touched his daughter's bow, (which was a china one, with *pretty*²² *figures*²³ all around it!) and transmuted it to gleaming gold.

Meanwhile,²⁴ Marygold slowly and disconsolately opened the door, and showed herself with her *apron*²⁵ at her eyes, still sobbing as if her heart would *break*.²⁶

1. 平常. 2. 推究. 3. 溪魚. 4. 煮. 5. 乳. 6. 事. 7. 命. 8. 坐. 9. 候. 10. 平心而論. 11. 因爲. 12. 走廊. 13. 苦. 14. 景况. 15. 最快活. 16. 揮. 17. 少許. 18. 十二月. 19. 啜泣. 20. 決心. 21. 精神. 22. 美好. 23. 圖形. 24. 其間. 25. 圍裙. 26. 破碎.

什麼是一個國王的平常用的早膳，在〔米達斯〕之時，我實在不知道，現在也不能去以加推究。我所深信不疑的，在那個特別的早晨，早膳含有熱餅，幾隻好的，小的溪魚，煨山薯，新鮮的煮蛋，以及咖啡，爲〔米達斯〕王自己享用的食品，一碗麵包和牛乳是他的女兒〔萬壽菊〕的食物。無論如何，這是一種早膳，很合宜地在一個國王的面前鋪展開來；不論他有沒有那個，〔米達斯〕王不能再有較好的早膳了。

小〔萬壽菊〕尚未曾現出身來。她的父親命人去叫她來，自己坐在桌上，等候小孩子的來臨，藉以開始吃早飯。平心而論，〔米達斯〕他實在愛他女兒，那天早上格外的愛她，因爲有一個好幸福臨到了他的頭上之故。不多時候，他聽見她沿着走廊痛哭而來。這種情形使他吃驚，因爲〔萬壽菊〕是小孩們當中的最快樂的一份子，你將在夏季之時看見他們，終年很難揮少許之淚的。當〔米達斯〕聽見她啜泣之聲，他決定去鼓勵她，用一種適意的驚奇；於是，橫靠在桌上，他觸着他女兒的飯碗（那是一只磁碗，碗上圍着很美的圖形），把牠變成一只發光的金碗。

其間，〔萬壽菊〕慢慢地和失望地把門開了，以圍裙遮蔽其目而現出身來，仍舊啜泣着，好像她的心要碎裂一般。

“How now, my little lady!” cried Midas. “*Pray*¹ *what is the matter with you,*² this bright morning?”

Marygold, without taking the apron from her eyes, held out her hand, in which was one of the roses which Midas had so *recently*³ *transmuted.*⁴

“Beautiful!” exclaimed her father. “And what is there in this *magnificent*⁵ golden rose to make you cry?”

“Ah, dear father!” answered the child, as well as her *sobs*⁶ would let her; “it is not beautiful but the *ugliest*⁷ flower that ever grew! As soon as I was *dressed,*⁸ I ran into the garden to gather some roses for you; because I know you like them, and like them the better when *gathered*⁹ by your little daughter. But, oh dear, dear me! What do you think has *happened?*¹⁰ Such a *misfortune!*¹¹ All the beautiful roses, that smelled so sweetly and had so many lovely *blushes,*¹² are *blighted*¹³ and *spoilt!*¹⁴ They are grown quite yellow, as you see this one, and have no longer any fragrance! What can have been the matter with them?”

“Poh, my dear little girl,—pray don’t cry about it!” said Midas, who was ashamed to *confess*¹⁵ that he himself had wrought the change which so greatly *afflicted*¹⁶ her. “Sit down and eat your bread and milk! You will find it easy enough to *exchange*¹⁷ a golden rose like that (which will last hundreds of years), for an *ordinary*¹⁸ one, which would wither in a day.”

“I don’t care for such roses as this!” cried Marygold, *tossing*¹⁹ it *contemptuously*²⁰ away. “It has no smell, and the hard *petals*²¹ prick my nose!”

1. 請問. 2. 你有何事. 3. 不久. 4. 化. 5. 偉大. 6. 啜泣. 7. 最醜. 8. 穿衣. 9. 聚集. 10. 逢着. 11. 不幸. 12. 紅色. 13. 凋枯. 14. 損. 15. 承認. 16. 使苦痛. 17. 換. 18. 平常. 19. 擲去. 20. 藐然. 21. 花瓣.

“現在怎樣，我的小女兒呀！”〔米達斯〕叫道。“請問你有何不如意之事，在這個光明的早晨？”

〔萬壽菊〕，沒有把圍裙從眼睛上面拿下來，伸出手來，在手中拿了一枝〔米達斯〕在不久之時把牠化成金質的玫瑰花。

“美麗呀！”她父親叫道。“在這枝奇偉的金玫瑰花之中有什麼東西會使你哭泣起來？”

“啊，親愛的父親！”小孩答道，盡她的啜泣能使她說話而言；“這不是美的，是自古以來所生長的最醜的花！我一經著好了衣衫，我便跑到園中爲你去摘些玫瑰花；因爲我知道你愛牠們，尤其愛牠們，當牠們被你的小女兒所採集而來。但是，哦，啊呀！你想發生了何事？這樣的一種大不幸！所有美麗的玫瑰花，發出這樣的香味和現出這樣的紅色的花兒們，都凋枯損壞了！牠們變成十分的黃，你看見這枝就明白，不復有香味了！牠們究竟因何事而這樣的呀？”

“咄，我親愛的小女兒——請勿爲牠傷悲！”〔米達斯〕說，他是很慚愧的去承認是他自己造成此變而使他女兒非常苦痛。“坐下來吃你的麵包和牛乳！你將要覺着這是很容易的去交換像那種的金玫瑰花（那個花將要歷數百年之久），和一種平常的花，那個在一天工夫便凋了。”

“我不歡喜像這種的玫瑰花！”〔萬壽菊〕叫道，很藐視地把牠擲去了。“牠沒有香味，堅硬的花瓣把我的鼻子都刺痛了！”

The child now sat down to table, but was so *occupied*¹ with her grief for the blighted roses that she did not even *notice*² the wonderful transmutation of her china bowl. Perhaps this was all the better; for Marygold was *accustomed*³ to take *pleasure*⁴ in looking at the queer figures and strange trees and houses, that were painted on the *circumference*⁵ of the bowl; and those *ornaments*⁶ were now entirely lost in the yellow hue of the metal.

Midas, *meanwhile*,⁷ had *poured out*⁸ a cup of coffee; and, as a matter of course, the coffee-pot, whatever metal it may have been when he took it up, was gold when he set it down. He thought to himself, that it was rather an *extravagant*⁹ *style*¹⁰ of *splendour*,¹¹ in a king of his simple habits, to breakfast off a *service*¹² of gold, and began to be *puzzled*¹³ with the difficulty of keeping his treasures safe. The *cupboard*¹⁴ and the *kitchen*¹⁵ would no longer be a *secure*¹⁶ place of *deposit*¹⁷ for *articles*¹⁸ so *valuable*¹⁹ as golden bowls and coffee-pots.

Amid these thoughts, he lifted a *spoonful*²⁰ of coffee to his *lips*,²¹ and, *sipping*²² it, was astonished to *perceive*²³ that, the instant his lips touched the *liquid*,²⁴ it became molten gold, and, the next moment, *hardened*²⁵ into a lump!

“Ha!” exclaimed Midas, rather *aghast*.²⁶

“What is the matter, father?” asked little Marygold, *gazing*²⁷ at him, with the tears still standing in her eyes.

“Nothing, child, nothing!” said Midas. “Eat your milk, before it gets quite cold.”

1. 困於. 2. 注意. 3. 習於. 4. 快樂. 5. 周圍. 6. 裝飾品. 7. 其間. 8. 倒出.
9. 奢侈. 10. 形式. 11. 榮光. 12. 服用. 13. 困惱. 14. 碗櫃. 15. 廚室. 16. 安
全. 17. 貯所. 18. 物品. 19. 貴重. 20. 匙. 21. 唇. 22. 啜飲. 23. 見. 24.
液質. 25. 變硬. 26. 驚怪. 27. 注視.

小孩子現在坐到桌邊吃飯，她爲那朵凋枯的玫瑰花憂悶不已，她竟未曾注意着她的磁碗的奇怪的變化。或者這是較好的；因爲〔萬壽菊〕習慣用快樂的態度來注視奇異的圖形和古怪的樹和房子，那些是繪在碗的周圍上面；那些裝飾品，現在，在金質的黃色上已經完全失去了。

那時〔米達斯〕，倒了一杯咖啡；這是一定不易之理，咖啡杯，無論牠是什麼質地，當他舉起牠之時，是變成金質了，當他把牠放下來。他自己想着，這是一種光榮的奢侈形式，在他簡樸的王的服御之中，每食必使杯碟變成金質，開始着惶惑起來覺着很困難地去保守安全他的財貨。碗碟櫃和廚室不復成爲一種貯藏這種貴重物件像金碗和金咖啡杯的安全的地方了。

在這種思想之中，他把咖啡匙舉到唇邊，啜飲之，是很驚奇地看見了，一經嘴唇觸及流質，牠就變成溶解的金子，後來又變硬而成爲金塊！

“哈！”〔米達斯〕頗驚訝地叫道。

“爲什麼呢，父親？”小〔萬壽菊〕問道，注視着他，眼淚仍舊停留在她的眼睛裏面。

“沒有事，小孩子，沒有事！”〔米達斯〕說。“吃你的牛乳，在牠未變成十分冷之前。”

He took one of the nice little *trout*¹ on his plate, and, by way of *experiment*,² touched, its tail with his finger. To his horror, it was immediately transmuted from an *admirably-fried*³ brook-trout into a gold fish, though not one of those gold-fishes which people often keep in glass *globes*,⁴ as *ornaments*⁵ for the parlour. No; but it was really a *metallic fish*,⁶ and looked as if it had been very *cunningly*⁷ made by the nicest goldsmith in the world. Its little bones were now golden wires; its *fins*⁸ and tail were thin plates of gold; and there were the *marks*⁹ of the fork in it, and all the *delicate*,¹⁰ *frothy*¹¹ *appearance*¹² of a nicely *fried fish*,¹³ exactly imitated in metal. A very pretty piece of work, as you may *suppose*,¹⁴ only King Midas, just at that moment, would much rather have had a real trout in his dish than this *elaborate*¹⁵ and valuable *imitation*¹⁶ of one.

"I don't quite see," thought he to himself, "how I am to get any breakfast!"

He took of the smoking hot cakes, and had *scarcely*¹⁷ broken it, when, to his cruel *mortification*,¹⁸ though, a moment before, it had been of the whitest wheat, it *assumed*¹⁹ the yellow hue of Indian meal. To say the truth, if it had really been a hot Indian cake, Midas would have *prized*²⁰ it a good deal more than he now did, when its *solidity*²¹ and *increased*²² weight made him too bitterly *sensible*²³ that it was gold. Almost in *despair*,²⁴ he helped himself to a *boiled*²⁵ egg, which immediately underwent a change *similar*²⁶ to those of the trout and the cake. The egg, indeed, might have been mistaken for one of those which the famous *goose*,²⁷ in

1. 魚. 2. 試驗. 3. 善法烹製. 4. 球. 5. 裝飾品. 6. 金質的魚. 7. 巧. 8. 翅. 9. 痕跡. 10. 細巧. 11. 柔軟. 12. 樣式. 13. 煎魚. 14. 想. 15. 精巧. 16. 仿倣. 17. 罕. 18. 苦痛. 19. 取. 20. 珍視. 21. 實質. 22. 加增. 23. 覺着. 24. 失望. 25. 煮. 26. 相似. 27. 鵝.

他把一條好的小魚放在碟中，當作試驗之用，用手指觸一觸牠的尾。使他大驚起來，牠馬上從用善法煮煎而成的溪魚却變成一條金的魚了，但是不同人們平常在玻璃的圓瓶中所養的金魚，作為客廳的裝飾品的一樣。否；但是牠變成一條實在的金質的魚，瞧起來宛如牠是被世界上面最精良的金匠的妙手製成的。牠的小骨現在變成金絲了；牠的翅和尾變成薄的金片了；在其中還有叉子的痕跡，以及所有纖巧，柔軟的煎魚的樣式，都確切地在金質之中印模出來。一件很美的出品，你可以想着；不過〔米達斯〕王，恰好在這個時候，甯願在他的碟中有一條真的魚，而不願有一個細巧，可貴的魚的模型。

“我不能明白，”他自己想道，“我怎樣能得吃早餐！”

他拿起一塊沸燙的餅，剛剛把牠弄碎，陡然，使他感覺殘酷的苦痛，雖然，一時之前，牠是白的粉所製的，牠變成粟米粉的黃色了。實說起來，假使牠實在是一塊熱的〔印第安〕的餅，〔米達斯〕視牠比現在所見的更加貴重，陡然牠的堅實和加增的重量使他很苦痛地覺着牠是金的。雖然在失望之中，他取一只煮蛋來吃，牠馬上便受一種像魚和餅的同樣的變更。蛋，實在，可以當作故事書中所述的那出名慣於產金卵的鵝的蛋了；但是〔米達斯〕王是唯一的鵝，牠是和這事有任何關涉的。

the story-book, was in the *habit*¹ of laying; but King Midas was the only goose that had anything to do with the matter.

“Well, this is a *quandary!*”² thought he, leaning back in his *chair*,³ and looking quite *enviously*⁴ at little Marygold, who was now eating her bread and milk with great *satisfaction*.⁵ “Such a costly breakfast before me, and nothing that can be eaten!”

Hoping that, by dint of great *dispatch*,⁶ he might *avoid*⁷ what he now felt to be a *considerable*⁸ *inconvenience*,⁹ King Midas next *snatched*¹⁰ a hot *potato*,¹¹ and *attempted*¹² to cram it into his mouth, and *swallow*¹³ it in a *hurry*.¹⁴ But the Golden Touch was too *nimble*¹⁵ for him. He found his mouth full, not of *mealy*¹⁶ potato, but of *solid*¹⁷ metal, which so burnt his tongue that he *roared*¹⁸ aloud, and, jumping up from the table, began to dance and *stamp*¹⁹ about the room, both with pain and *affright*.²⁰

“Father, dear father!” cried little Marygold, who was a very *affectionate*²¹ child, “pray what is the matter? Have you *burnt*”²² your mouth?”

“Ah, dear child,” groaned Midas, *dolefully*,²³ “I don’t know what is to become of your poor father!”

And, truly, my dear little folks, did you ever hear of such a *pitiable*²⁴ case in all your lives? Here was *literally*²⁵ the richest breakfast that could be set before a king, and its very richness made it *absolutely*²⁶ good for nothing. The poorest *labourer*,²⁷ sitting down to his *crust*²⁸ of bread and cup of water, was far better off than King Midas, whose delicate food was really worth its

1. 習慣. 2. 疑難事. 3. 椅. 4. 羨慕. 5. 滿足. 6. 快. 7. 避. 8. 極大. 9. 不便. 10. 擲取. 11. 山薯. 12. 企試. 13. 吞. 14. 急促. 15. 伶俐. 16. 鬆. 17. 硬. 18. 大叫. 19. 頓足. 20. 驚駭. 21. 孝順. 22. 燙. 23. 悲慘. 24. 可憐. 25. 照表面而觀. 26. 完全. 27. 勞工. 28. 屑.

“好，這是一件大疑難之事！”他想到，重躺在他的椅上，很羨慕地看着小〔萬壽菊〕，她現在很滿足的吃她的麵包和牛乳。“這樣的可貴重的早飯在我的面前，而我不能吃任何物品！”

希望着，靠着快捷之力，他可以避免他現在覺着的很不便利之事，〔米達斯〕王又拿了一只熱山薯，試試把牠塞入口中，急促地把牠吞下。但是〔觸手成金術〕比他還要靈捷。他覺着他口中塞滿了，不是鬆的山薯，但是硬的金質，牠把他的舌頭燙得這樣的利害，以致他大叫起來，從桌上跳將起來，開始着在室中跳躍和頓足，又受痛，又吃驚。

“父親，親愛的父親！”小〔萬壽菊〕叫道，她是一個很孝順的女孩子；“敢問這是為何？你把你的嘴燙了嗎？”

“啊，親愛的兒，”〔米達斯〕悲慘地叫道，“我不知道你的可憐的父親將要變成什麼樣子！”

實在，我親愛的小孩們，終你之身你曾聽見述過這樣的一種悲慘的情形嗎？從表面看起來，那是能在國王前鋪開來的最豐盛的早膳，然而牠的豐盛使牠成爲完全無用之物。最可憐的勞工，坐而吃他的麵包屑和喝一杯冷水，比較〔米達斯〕王充裕的多呢，他的佳妙的食品是實在的，值金子的重量罷。那末將如何呢？已經，在吃早飯之時，〔米達斯〕王是非常的飢餓了。

weight in gold. And what was to be done? Already, at breakfast, Midas was *excessively*¹ hungry. Would he be less so by dinner-time? And how *ravenous*² would be his appetite for supper, which must *undoubtedly*³ *consist*⁴ of the same sort of *indigestible*⁵ dishes as those now before him! How many days, think you, would he *survive*⁶ a continuance of this rich fare?

These *reflections*⁷ so troubled wise King Midas, that he began to doubt whether, after all, riches are the one *desirable*⁸ thing in the world, or even the most desirable. But this was only a passing thought. So *fascinated*⁹ was Midas with the *glitter*¹⁰ of the yellow metal, that he would still have *refused*¹¹ to give up the Golden Touch for so *paltry*¹² a *consideration*¹³ as a breakfast. Just imagine what a price for one meal's *victuals*!¹⁴ It would have been the same as paying *millions*¹⁵ and millions of money (and as many millions more as would take for ever to *reckon up*¹⁶) for *some fried*¹⁷ *trout*,¹⁸ an egg, a potato, a hot cake, and a cup of coffee!

"It would be quite too dear," thought Midas.

Nevertheless,¹⁹ so great was his hunger, and the *perplexity*²⁰ of his situation, that he again *groaned*²¹ aloud, and very *grievously*²² too. Our pretty Marygold could endure it no longer. She sat a moment gazing at her father, and trying, with all the might of her little *wits*,²³ to find out what was the matter with him. Then, with a sweet and sorrowful *impulse*²⁴ to comfort him, she *started*²⁵ from her chair, and running to Midas, threw her arms *affectionately*²⁶ about his knees. He bent down and *kissed*²⁷ her. He felt that his little daughter's

1. 極. 2. 貪食. 3. 無疑. 4. 含有. 5. 不消化. 6. 生存. 7. 思念. 8. 可取.
9. 迷惑. 10. 光. 11. 拒絕. 12. 賤. 13. 思慮. 14. 食物. 15. 百萬. 16. 計算.
17. 煎. 18. 魚. 19. 雖然. 20. 困難. 21. 叫. 22. 憂愁. 23. 智. 24. 刺激. 25.
起. 26. 順從. 27. 接吻.

在午膳之時，他竟不像這樣嗎？他的食慾是如何地想着午膳，那午膳中的東西一定必是和現在放在他面前的一般地不消化的食物一樣！多少日子，你想想看，他將要生存着在這樣豐盛的食物繼續之中？

這些思想把聰明的〔米達斯〕王弄得困惑起來，他開始疑惑着，或者，無論如何，財貨是不是世界上一種可取的東西，或竟是最可取的東西。但是這不過是一時間的思想。〔米達斯〕對於黃色金質發出的光是這般地迷惑，以致他仍不願捨棄那〔觸手成金術〕，而注意着卑卑不足道的一頓早餐。只要想一想一餐食物的代價值得幾何！那或者是一樣的去付幾百萬金錢（許多的百萬而爲人所能計算者）而得一條煎魚，一只蛋，一只山薯，一個熱餅，以及一杯咖啡！

“那是很貴的了，”〔米達斯〕想着。

雖然，他是這樣的飢餓，因爲他的境況的困惱，遂重行大叫起來，而且十分憂悶。我們美好的〔萬壽菊〕不能再忍了。她坐下來若干時，注視着她父親，試試，竭其些小智慧的能事，去尋出他所憂慮的事來。於是，用了一種甘美的和憂愁的刺激來安慰他，她從椅上立起來，跑到〔米達斯〕的面前，很順從地把她的雙臂投在他的膝上。他屈身來吻她。他覺着他的小女兒的情愛，是比到他由〔觸手成金術〕所得着的東西要貴重一千倍。

love was worth a thousand times more than he had *gained*¹ by the Golden Touch.

“My *precious*² Marygold!” cried he.

But Marygold made no answer.

Alas, what had he done? How *fatal*³ was the gift which the stranger *bestowed*!⁴ The moment the lips of Midas touched Marygold’s *forehead*,⁵ a change had taken place. Her sweet, rosy face, so full of affection as it had been, *assumed*⁶ a glittering yellow colour, with yellow *tear-drops*⁷ *congealing*⁸ on her *cheeks*.⁹ Her beautiful brown *ringlets*¹⁰ took the same tint. Her soft and tender little form grew hard and *inflexible*¹¹ within her father’s *encircling*¹² arms. O, *terrible*¹³ *misfortune*!¹⁴ The *victim*¹⁵ of his *insatiable*¹⁶ desire for wealth, little Marygold was a *human*¹⁷ child no longer, but a golden statue!

Yes, there she was, with the *questioning*¹⁸ look of love, grief, and *pity*, *hardened*¹⁹ into her face. It was the prettiest and most *woeful*²⁰ sight that even *mortal*²¹ saw. All the features and tokens of Marygold were there; even the *beloved*²² little *dimple*²³ remained in her golden chin. But, the more perfect was the *resemblance*,²⁴ the greater was the father’s agony at *beholding*²⁵ this golden image, which was all that was left him of a daughter. It had been a *favourite*²⁶ phrase of Midas, whenever he felt *particularly*²⁷ fond of the child, to say that she was worth her weight in gold. And now the phrase had become *literally*²⁸ true. And now, at last, when it was too late, he felt how *infinitely*²⁹ a warm and tender heart, that loved him, exceeded in value all the

1. 得. 2. 可貴. 3. 致命. 4. 賜. 5. 額. 6. 取. 7. 淚珠. 8. 凝. 9. 頰. 10. 捲髮. 11. 不屈. 12. 圍繞. 13. 可怖. 14. 不幸. 15. 受害. 16. 不滿足. 17. 人類的. 18. 詢問. 19. 變硬. 20. 可悲. 21. 人. 22. 可愛. 23. 凹形. 24. 相似. 25. 看. 26. 愛說. 27. 特別的. 28. 表面. 29. 無限.

“我的可貴的〔萬壽菊〕呀！”他叫道。

但是〔萬壽菊〕不回答。

啊呀，他做了什麼呢？那個客人賜與他的禮物是這樣的致命的！當〔米達斯〕的脣和〔萬壽菊〕的額相觸之時，一個變化便發生了。她的柔媚的，玫瑰色的臉，以前是這樣地表示着服從之狀，現在成爲一種光亮的黃色，黃的淚珠在她的面頰上面凝結起來。她的美好的椶色的髮捲也變成黃色了。她的柔軟的，和溫和的小身體變成堅硬，不可屈了，在她的父親環抱的兩臂之中。哦，可怖的不幸之事！他的貪得財貨無厭之心的犧牲品，小〔萬壽菊〕不復爲活人，但是成爲一座金像了！

不錯，她是那樣，帶着親愛，憂愁，可憐，詰問他人之狀，在她的面上變硬起來。這是人們能看見的最美麗的，最可悲的景像。〔萬壽菊〕一切的形容和記號都在那裏；就是那可愛的，小的凹形也留在她金的下頷上。但是相像之處愈完全，父親愈加痛苦來看這座金像，他的女兒所存者，只此一個像罷了。那是〔米達斯〕的口頭禪，無論何時當他十分喜愛他女之時，他說她值金子般的重量。現在這話變成實語了。現在，最後，當悔之已晚的時候，他覺着那個無限的溫暖和柔順的心，愛着他比較在天地之中人們所能堆積起來的所有的財貨其價值還要超過得多呢！

wealth that could be *pile'd*¹ up *betwixt*² the earth and sky!

It would be too sad a story if I were to tell you how Midas, in the *fulness*³ of all his *gratified*⁴ desires, began to wring his hands and *bemoan*⁵ himself; and how he could neither bear to look at Marygold, nor yet to look away from her. Except when his eyes were *fix'd*⁶ on the image, he could not possibly believe that she was changed to gold. But, *stealing*⁷ another *glance*,⁸ there was the precious little figure, with a yellow *tear-drop*⁹ on its yellow cheek, and a look so piteous and *tender*,¹⁰ that it seemed as if that very *expression*¹¹ must needs soften the gold, and make it flesh again. This, however, could not be. So Midas had only to *wring*¹² his hands, and to wish that he were the poorest man in the wide world, if the loss of all his wealth might bring back the *faintest*¹³ rose-colour to his dear child's face.

While he was in this *tumult*¹⁴ of *despair*,¹⁵ he suddenly beheld a stranger, standing near the door. Midas bent down his head, without speaking; for he *recognised*¹⁶ the same figure which had appeared to him the day before in the *treasure-room*,¹⁷ and had bestowed on him this *disastrous*¹⁸ *faculty*¹⁹ of the Golden Touch. The stranger's *countenance*²⁰ still wore a smile, which seemed to shed a yellow *lustre*²¹ all about the room, and gleamed on little Marygold's image, and on the other objects that had been transmuted by the touch of Midas.

“Well, friend Midas,” said the stranger, “pray how do you succeed with the Golden Touch?”

1. 聚. 2. 在其中. 3. 滿. 4. 求. 5. 哀呼. 6. 注目. 7. 偷. 8. 窺. 9. 淚珠.
10. 溫和. 11. 形容. 12. 扭. 13. 微小. 14. 煩亂. 15. 失望. 16. 認識. 17. 寶庫.
18. 不幸. 19. 材能. 20. 面容. 21. 光.

這將要是一種可悲的故事，假令我告訴你〔米達斯〕怎樣地，在他心滿意足之時，開始扭絞其手，自己傷悲起來；以及怎樣地他既不能忍心去看〔萬壽菊〕，又不能離開目光不去看她。除非當他的目光向着像注意之時，他或者不能相信她已經化成金子了。但是，再偷看一次，在那裏是可貴的小面龐，在面上黃頰之上有黃色淚珠留着，看起來是這般的可憫和溫柔，好像那個形態可以把金子變軟，而復成爲血肉。然而這是不可能的。〔米達斯〕於是僅扭其手，希望着他將是世界上的最可憐的人，假令他所有的貨財的消失可以把那極微的玫瑰花色帶到他女兒的面孔上來。

當他在失望紛亂之中，他突然看見一個客人，站在貼近門的地方。〔米達斯〕垂下頭來，不言不語；因爲他認得這是和昨天在寶庫中出現的同樣的面孔，他曾賜給他〔觸手成金術〕的不幸的材能。客人的面上仍舊帶着微笑，看起來笑容把室中各物都弄得變成黃色了，在小〔萬壽菊〕的像上發起光來，也在被〔米達斯〕手觸而化成金質的東西上照耀着。

“好，〔米達斯〕友呀，”客人說，“敢問你用〔觸手成金術〕有了若何的成就？”

Midas *shook*¹ his head.

"I am very *miserable*,"² said he.

"Very miserable, indeed!" exclaimed the stranger. "And how happens that? Have I not faithfully kept my promise with you? Have you not everything that your heart desired?"

"Gold is not everything," answered Midas. "And I have lost all that my heart really cared for."

"Ah! So you have made a *discovery*³ since yesterday?" *observed*⁴ the stranger. "Let us see, then. Which of these two things do you think is really worth the most,—the gift of the Golden Touch, or one cup of clear cold water?"

"O, blessed water!" exclaimed Midas. "It will never *moisten*⁵ my *parched*⁶ *throat*⁷ again!"

"The Golden Touch," continued the stranger, "or a *crust*⁸ of bread?"

"A piece of bread," answered Midas, "is worth all the gold on earth!"

"The Golden Touch," asked the stranger, "or your own little Marygold, *warm*,⁹ soft, and loving, as she was an hour ago?"

O, my child, my dear child!" cried poor Midas, *wringing*¹⁰ his hands. "I would not have given that one small *dimple*¹¹ in her *chin*¹² for the power of changing this whole big earth into a solid lump of gold!"

"You are wiser than you were, King Midas!" said the *stranger*,¹³ looking *seriously*¹⁴ at him. "Your own heart, I *perceive*,¹⁵ has not been *entirely*¹⁶ changed from

1. 搖. 2. 不幸. 3. 發見. 4. 考慮地說. 5. 弄濕. 6. 乾燥. 7. 喉. 8. 屑. 9. 暖. 10. 扭. 11. 凹形. 12. 下巴. 13. 客人. 14. 莊重. 15. 見. 16. 十分.

[米達斯]搖首。

“我是不幸之極，”他說。

“不幸之極，實在嗎！”客人叫道。“怎會如此？我不會很忠實地對你實踐我的允諾嗎？你不曾得着你心中所希望的東西嗎？”

“金子不是萬能之物，”[米達斯]答道。“我把我的心中實在歡喜的東西都失去了。”

“噯！自從昨天以來你有了一件新的發見嗎？”客人說。“讓我們看看。這兩件東西之中，你想那一種是實在地有價值的，——[觸手成金術]的禮物或是一杯乾淨的冷水？”

“哦，有益的水！”[米達斯]叫道。“牠將不復再潤我枯燥的喉嚨了！”

“[觸手成金術]，”客人繼續着說，“或是一塊餅屑？”

“一塊麵包，”[米達斯]答道，“是比地上所有的金珍貴！”

“[觸手成金術]，”客人問道，“或是你自己的小[萬壽菊]，溫暖，柔軟，可愛，像她一小時以前一樣？”

“哦，我兒，我親愛之兒！”可憐的[米達斯]叫道，扭他的手。“我不願捨去她下頰上面的凹形，而換取把大地化爲一塊金子的能力！”

“你現在比以前聰敏得多了，[米達斯]王呀！”客人說，很莊重地注視着他。“你自己的心，我知道還未曾完全從血肉化成金子。

*flesh*¹ to gold. Were it so, your case would indeed be *desperate*.² But you appear to be still *capable*³ of understanding that the *commonest*⁴ things, such as lie within everybody's grasp, are more valuable than the riches which so many *mortals*⁵ sigh and *struggle*⁶ after. Tell me, now, do you *sincerely*⁷ desire to rid yourself of this Golden Touch?"

"It is hateful to me!" replied Midas.

A fly *settled*⁸ on his nose, but immediately fell to the floor; for it, too, had become gold. Midas *shuddered*.⁹

"Go, then," said the stranger, "and *plunge*¹⁰ into the river that glides past the bottom of your garden. Take likewise a vase of the same water, and *sprinkle*¹¹ it over any object that you may desire to change back again from gold into its former *substance*.¹² If you do this in *earnestness*¹³ and sincerity, it may possibly *repair*¹⁴ the mischief which your *avarice*¹⁵ has *occasioned*."¹⁶

King Midas bowed low; and when he lifted his head, the *lustrous*¹⁷ stranger had *vanished*.¹⁸

You will easily believe that Midas lost no time in *snatching*¹⁹ up a great earthen pitcher (but, alas! it was no longer earthen after he touched it), and hastening to the river-side. As he *scampered*²⁰ along, and forced his way through the *shrubbery*,²¹ it was positively *marvellous*²² to see how the foliage turned yellow behind him, as if the autumn had been there, and nowhere else. On reaching the river's brink, he plunged headlong in, without waiting so much as to *pull off*²³ his shoes.

1. 肉. 2. 失望. 3. 能. 4. 最平常. 5. 人. 6. 力爭. 7. 真心. 8. 歇. 9. 抖
10. 浸. 11. 洒. 12. 質. 13. 真心. 14. 修補. 15. 貪心. 16. 致成. 17. 光. 18.
不見. 19. 攬. 20. 飛跑. 21. 叢莽. 22. 奇. 23. 脫.

假使是這樣，那末你的境遇便實在的無可挽救了。但是你表現着仍舊能明白那些平常之極的事物，宛如在人人掌握之中，是比到人們歎息着而拚命爭求的財富還要貴重得多。告訴我，現在，你是誠心地希望着解脫那個〔觸手成金術〕嗎？”

“我是很可惡牠的！”〔米達斯〕答道。

一只蒼蠅歇在他的鼻子上面，但是立即跌下地去；因為牠也化成金子了。〔米達斯〕發起抖來。

“那末去，”客人說，“浸身到那條流過你的花園底面的河中去。取一瓶水，把牠灑在任何物件上面，你便可以希望那物件由金質而回復牠的原質。假令你真心誠意地來做這事，那或者可以補償你的貪心所造成的惡果。”

〔米達斯〕王低身鞠躬；當他抬起頭來，發光的客人已不見了。

你可以很容易地相信〔米達斯〕趕快地拿了一只大泥甕（但是，可歎！在他手觸以後，甕已不復為泥質了），急促地去往河邊。當他向前飛奔，從叢莽中力推而過的時候，那是極神異地去看樹葉在他身後都變成黃色了，好像秋季已至該處，而不在別處。到了河邊，他先把頭浸進去，連等待脫鞋的時候都等不及。

“Poof! poof! poof!” *snorted*¹ King Midas, as his head *emerged*² out of the water. “Well; this is really a *refreshing*³ bath,⁴ and I think it must have quite *washed away*⁵ the Golden Touch. And now for filling my *pitcher*⁶!”

As he dipped the pitcher into the water, it gladdened his very heart to see it change from gold into the same good, honest earthen vessel which it had been before he touched it. He was *conscious*,⁷ also, of a change within himself. A cold, hard, and heavy weight seemed to have gone out of his *bosom*.⁸ No doubt, his heart had been *gradually*⁹ losing its human substance, and *transmuting*¹⁰ itself into *insensible*¹¹ metal, but had now softened back again into flesh. Perceiving a *violet*,¹² that grew on the bank of the river, Midas touched it with his finger, and was *overjoyed*¹³ to find that the *delicate*¹⁴ flower *retained*¹⁵ its *purple*¹⁶ hue, *instead of*¹⁷ *undergoing*¹⁸ a yellow *blight*.¹⁹ The curse of the Golden Touch had, therefore, really been *removed*²⁰ from him.

King Midas hastened back to the palace; and I *suppose*,²¹ the servants knew not what to make of it when they saw their royal master so carefully bringing home an earthen pitcher of water. But that water, which was to undo all the mischief that his folly had *wrought*,²² was more precious to Midas than an ocean of molten gold could have been. The first thing he did, as you need hardly be told, was to *sprinkle*²³ it by handfuls over the golden *figure*²⁴ of little Marygold.

1. 而音。 2. 露出。 3. 爽快。 4. 浴。 5. 洗去。 6. 壺。 7. 明白。 8. 胸。 9. 漸。
10. 化。 11. 無知的。 12. 紫羅蘭。 13. 大喜。 14. 細巧。 15. 保留。 16. 紫。 17.
而不。 18. 受。 19. 凋謝之病。 20. 移去。 21. 想。 22. 成。 23. 洒。 24. 像。

“潑!潑!潑!”〔米達斯〕王打着噴嚏說道，當他的頭從水中露出之時。“好的;這實在是一場爽快的潑浴，我想〔觸手成金術〕必定是完全被洗掉了。現在且灌滿我的甕罷!”

當他浸牠入水之時，牠使他的心十分快活地去看牠已由金質而變成同樣好的，樸實的泥甕，如同先前他未曾觸過牠一樣。他也自悟他自己是改變了。一個冷的，硬的，重的分量好像從他的胸中拿去了。一定無疑，他的心先前曾經漸漸地失去了人的性質，而變成了毫無知覺的金質，但是現在變軟了重復成爲肉質了。看見一株紫羅蘭花，牠長在河岸上面，〔米達斯〕用手指觸牠，心中大喜，看見那柔細巧的花保守着牠的紫色，而不受一種植物凋謝黃色的病。〔觸手成金術〕的禍害可說實在地從他身上移去了。

〔米達斯〕王急速回宮：我想，侍僕們不知所措，當他們看見主子這般小心地把一泥甕的水帶回家來。但是那個水，他把由他的愚蠢所造成的一切惡事一齊消除，對於〔米達斯〕比到一座融流金的大洋還要來得可貴。第一椿他做的事，你們無須要我通知的，就是把一掬之水洒在小〔萬壽菊〕的金像上面。

No sooner did it fall on her than you would have laughed to see how the rosy colour came back to the dear child's *cheek!*¹—and how she began to *sneeze*² and *splutter!*³—and how astonished she was to find herself *dripping*⁴ wet, and her father still *throwing*⁵ more water over her!

“Pray do not dear father!” cried she. “She how you have wet my nice *frock,*⁶ which I put on only this morning!”

For Marygold did not know that she had been a little golden *statue,*⁷ nor could she remember anything that had happened since the moment when she ran, with *outstretched*⁸ arms, to comfort poor King Midas.

Her father did not think it necessary to tell his beloved child how very foolish he had been, but *contented*⁹ himself with showing how much wiser he had now grown. For this *purpose,*¹⁰ he led little Marygold into the garden, where he sprinkled all the *remainder*¹¹ of the water over the *rosebushes,*¹² and with such good *effect*¹³ that above five thousand roses *recovered*¹⁴ their beautiful bloom. There were two *circumstances,*¹⁵ however, which, as long as he lived, used to put King Midas in mind of the Golden Touch. One was, that the sands of the river *sparkled*¹⁶ like gold; the other, that little Marygold's hair had now a golden tinge, which he had never observed in it before she had been transmuted by the effect of his kiss. That change of hue was really an *improvement,*¹⁷ and made Marygold's hair richer than in her *babyhood.*¹⁸

1. 頰. 2. 嚏. 3. 亂語. 4. 浸. 5. 投. 6. 外衣. 7. 像. 8. 伸. 9. 自慰. 10. 目的. 11. 其餘. 12. 玫瑰花枝. 13. 效果. 14. 復得. 15. 境况. 16. 洒. 17. 改良. 18. 襁褓.

一經水洒在她身，你便可以帶笑而看玫瑰色怎樣地又來到那個可愛的女孩子的頰上了！——她怎樣地開始着噴嚏和亂語！——她是怎樣地吃驚看見她自己被水洒濕，以及她的父親仍舊在她身上洒着水！

“請不要如此，親愛的父親！”她叫道。“看看你把我的好外衣弄濕了，在今天早上我方纔穿上身！”

因為〔萬壽菊〕不知道她先前變成了一座小金像；她也不能記憶着所遇的各事，自從那時她跑去，伸出臂來，安慰可憐的〔米達斯〕。

她的父親以為這是不必要的去告訴他可愛的女兒他以前是如何的愚蠢，但是自慰着他現在是變得甚為聰明了。爲了這個目的，他把小〔萬壽菊〕領到花園中去，在那裏，他把其餘的水洒到玫瑰花枝上面，用了這樣的功效，五千枝以上的玫瑰花重行得着牠們的美麗的花朶。有兩層境况，牠們，終他之身，常使〔米達斯〕王記憶着那〔觸手成金術〕。一層就是，河旁的沙土照耀如金；另一層就是，小〔萬壽菊〕的頭髮現在發出黃金般的顏色，他先前永遠未曾注意及之，在她因他的接吻的效果而變化之前。那種顏色的改變實在是一種改良，使得〔萬壽菊〕的髮比在襤褸之中格外豐美。

When King Midas had grown quite an old man, and used to trot Marygold's children on his *knee*,¹ he was fond of telling them this *marvellous*² story, pretty much as I have told it to you. And then would he *stroke*³ their *glossy*⁴ *ringlets*,⁵ and tell them that their hair, likewise, had a rich shade of gold, which they had *inherited*⁶ from their mother.

“And, to tell you the truth, my precious little folks” quoth King Midas, diligently *trotting*⁷ the children all the while, “ever since that morning, I have hated the very sight of all other gold, save this!”

SHADOW BROOK

AFTER THE STORY

“WELL, children,” *inquired*⁸ Eustace, “did you ever, in all your lives, listen to a better story than this of ‘The Golden Touch’?”

“Why, as to the story of King Midas,” said *saucy*⁹ Primrose, “it was a famous one thousands of years before Mr. Eustace Bright came into the world, and will *continue*¹⁰ to be so as long after he quits it. But some people have what we may call ‘The Leaden Touch,’ and make everything dull and heavy that they lay their fingers upon.”

“You are a *smart*¹¹ child, Primrose, to be not yet in your *teens*,¹²” said Eustace, taken rather *aback*¹³ by her *criticism*.¹⁴ “But you well know, in your naughty little heart, that I have *burnished*¹⁵ the old gold of Midas all over anew, and have made it shine as it never shone before. And then that figure of Marygold! Do you

1. 膝. 2. 神奇. 3. 撫. 4. 光滑. 5. 捲髮. 6. 得自. 7. 扶立. 8. 問. 9. 狡詐.
10. 繼續. 11. 伶俐. 12. 丁年. 13. 吃驚. 14. 批評. 15. 弄亮.

當〔米達斯〕長到十分年老之時，常常把〔萬壽菊〕的孩子們在他的膝上扶立起來，他是很歡喜地告訴他們那個神奇的故事，比我告訴你們還要美好得多。他也撫摸他們的光澤的捲髮，告訴他們他們的頭髮有金子的濃光，他們得着他們母親的遺傳。

“老實告訴你們，我可愛的小孩們呀，”〔米達斯〕王說，時時地很小心地把小孩們扶立起來，“自從那天早晨以來，除此以外，我恨一切別的金子的景象了！”

幽 暗 的 小 溪

故 事 講 完 以 後

“好的，孩子們，”〔歐斯台司〕問道，“你們曾經，自出世以來，聽見講過比〔觸手成金術〕較好的故事嗎？”

“至於〔米達斯〕王的故事，”狡黠的〔櫻草〕說道，“牠在數千年以前已經很有名的了，在〔歐斯台司卜賴脫〕先生降世以前，牠將要繼續着有名，在他離世以後。但是有些人們有我們可以叫着一種〔觸手成錯術〕，把他們手指所觸的東西都弄得鈍而重了。”

“你是一個伶俐的孩子，〔櫻草〕，尚未曾成年，”〔歐斯台司〕說，頗為她的批評所吃驚。“但是你知道，在你的惡作劇的小心眼兒裏面，我把〔米達斯〕的老舊的金子重行弄得光亮了，使得牠照耀起來發出以前所未有之光輝。那個〔萬壽菊〕的面容！”

*perceive*¹ no nice *workmanship*² in that? And how finely I have brought³ out and deepened⁴ the *moral*!⁵ What say you, Sweet Fern, Dandelion, Clover, *Periwinkle*?⁶ Would any of you, after hearing this story, be so foolish as to desire the *faculty*⁷ of changing things to gold?"

"I should like," said Periwinkle, a girl of ten, "to have the power of turning everything to gold with my right *forefinger*,⁸ but, with my left forefinger, I should want the power of changing it back again, if the first change did not please me. And I know what I would do, this very afternoon!"

"Prey tell me," said Eustace.

"Why," answered Periwinkle. "I would touch every one of these golden leaves on the trees with my left forefinger, and make them all green again; so that we might have the *summer*⁹ back at once, with no ugly winter in the *meantime*."¹⁰

"O, Periwinkle!" cried Eustace Bright, "there you are wrong, and would do a great deal of mischief. Were I Midas, I would make nothing else but just such golden days as these over and over again, all the year *throughout*.¹¹ Come, little people, let us *clamber*¹² out of the *dell*,¹³ and look about us."

They did so. The sun was now an hour or two beyond its *noontide*¹⁴ mark, and filled the great *hollow*¹⁵ of the valley with its western *radiance*,¹⁶ so that it seemed to be *brimming*¹⁷ with mellow light, and to spill it over the *surrounding*¹⁸ hill-sides, like golden wine out of a bowl. It was such a day, that you could not help

1. 見. 2. 技. 3. 做成. 4. 弄深. 5. 道德. 6. 雁來紅. 7. 材能. 8. 食指. 9. 夏. 10. 其間. 11. 經過. 12. 爬. 13. 穴. 14. 午潮. 15. 凹. 16. 光. 17. 裝滿. 18. 繞.

你在其中不會看見一種巧技嗎，我怎樣精妙地做出來和把道德弄深了！你們以為如何，〔甘鳳尾草〕，〔蒲公英〕，〔金花菜〕，〔雁來紅〕？你們之中有沒有人，在聽見過這個故事之後，是這樣的愚蠢甚至希冀着得有化物為金的材能？”

“我喜歡，”〔雁來紅〕說，一個十歲的小女孩，“得有用我的右食指把各物化成金子的力量；但是，用了我的左食指，我將要有把物仍變原形的力量，假令第一次的變化不合我意。我知道我將做些什麼事，就在今天下午！”

“請告訴我，”〔歐斯台司〕說。

“就是如此，”〔雁來紅〕答道，“我將用我的左手食指去觸在樹上的那些金葉，使牠們重行變綠；那末我們便可以馬上使夏天回來，在其間沒有醜惡的冬天。”

“哦，〔雁來紅〕！”〔歐斯台司卜賴脫〕叫道，“你錯了，你將做出許多的惡事來。假令我是〔米達斯〕，我將不做別的事，不過使那些安樂之日在一年之中來往不絕而已。來，小孩們，讓我們爬出穴外，向我們四面一望。”

他們這樣做了。太陽現在是在午潮界限以外的一二小時了，把山谷的大穴用西方來的紅光充滿了，以致牠看起來宛如裝滿了溫和的光，溢注到四周的山坡上面，像碗中的金色酒一般。這是這樣的一天，你不禁要說，“以前從未有過像這天一樣！”

saying of it, "There never was such a day before!" *although*¹ yesterday was just such a day, and to-morrow will be *just*² such another. Ah, but there are very few of them in a *twelvemonth's*³ circle! It is a *remarkable*⁴ *peculiarity*⁵ of these October days, that each of them seems to *occupy*⁶ a great deal of space; although the sun rises rather *tradily*⁷ at that season of the year, and goes to bed, as little children ought, at *sober*⁸ six o'clock, or even *earlier*⁹. We cannot, therefore, call the days long; but they appear, somehow or other, to make up for their shortness by their breadth; and when the cool night comes, we are conscious of having *enjoyed*¹⁰ a big *armful*¹¹ of life since morning.

"Come, children, come!" cried Eustace Bright. "More *nuts*,¹² more nuts, more nuts! Fill all your *baskets*;¹³ and, at Christmas time, I will crack them for you, and tell you beautiful stories!"

So away they went; all of them in *excellent*¹⁴ spirits, except little Dandelion, who, I am sorry to tell you, had been sitting on a *chestnut-bur*,¹⁵ and was *stuck*¹⁶ as full as a *pincushion*¹⁷ of its prickles. Dear me, how *uncomfortable*¹⁸ he must have felt!

THE PARADISE OF CHILDREN

TANGLEWOOD PLAY-ROOM

INTRODUCTORY TO "THE PARADISE OF CHILDREN"

THE golden days of October passed away, as so many other Octobers have, and *brown*¹⁹ November likewise, and the greater part of chill December, too. At

1. 雖然. 2. 正是. 3. 十二月. 4. 可注意. 5. 特異. 6. 佔. 7. 慢. 8. 清醒.
9. 較早. 10. 享受. 11. 一臂之量. 12. 硬殼果. 13. 籃. 14. 興高. 15. 栗殼.
16. 釘. 17. 針插. 18. 不適. 19. 棕色.

雖然昨天也是這樣的一個日子，明天或將也是一樣。噫。但是在一年之中，像這些日子到是很少的呢！這些十月的日子有一個特異之點，牠們之中的每一天看起來好像占有許多的時間；雖然太陽起身得頗遲在一年之中的那一季，到床上去，好似小孩子們應該如此一般，在適宜的六點鐘，或者還更早些。我們所以不能把這些日子叫作長日；但是牠們發現，無論如何，去用牠們的寬度來補足其短；當涼夜至時，我們自覺從早晨以來已享受多量的生活了。

“來，孩子們，來！”〔歐斯台司卜賴脫〕叫道。“再多的硬殼果，再多的硬殼果，再多的硬殼果！把你們的籃兒裝滿；在聖誕之時，我將為你們把牠們弄開來，告訴你們美好的故事！”

他們於是走了；人人皆興高采烈，除去小〔蒲公英〕，他，我很憂愁地告訴你，曾坐在一個栗子的外殼上，被芒刺像針插一般深地插入膚中。天呀，他是覺着怎樣地不安適呀！

小孩們的天堂

丹谷中的遊戲室

【小孩們的天堂】的小引

十月中的快樂的日子過去了，好似許多別的十月一般，棕色的十一月亦然，寒冷的十二月的大部份也是如此。

last came merry *Christmas*,¹ and Eustace Bright along with it, making it all the *merrier*² by his *presence*.³ And, the day after his *arrival*⁴ from college, there came a mighty *snow-storm*.⁵ Up to this time, the winter had *held back*⁶ and had given us a good many mild days, which were like smiles upon its *wrinkled*⁷ *visage*.⁸ The grass had kept itself green, in *sheltered*⁹ places, such as the nooks of southern *hill-slopes*,¹⁰ and along the *lee*¹¹ of the stone *fences*.¹² It was but a week or two ago, and since the beginning of the month, that the children had found a *dandelion*¹³ in bloom, on the margin of Shadow Brook, where it glides out of the dell.

But no more green grass and dandelions now. This was such a snow-storm! Twenty miles of it might have been visible at once between the windows of Tanglewood and the dome of Taconic, had it been possible to see so far, among the *eddying*¹⁴ *drifts*¹⁵ that whitened all the *atmosphere*.¹⁶ It seemed as if the hills were giants, and were *flinging*¹⁷ monstrous handfuls of snow at one another, in their *enormous*¹⁸ sport. So thick were the *fluttering*¹⁹ *snowflakes*,²⁰ that even the trees mid-way down the valley were hidden by them the greater part of the time. Sometimes, it is true, the little prisoners of Tanglewood could *discern*²¹ a *dim*²² *outline*²³ of Monument Mountain, and the smooth whiteness of the *frozen*²⁴ lake at its base, and the black or grey *tracts*²⁵ of *woodland*²⁶ in the nearer *landscape*.²⁷ But these were merely peeps through the *tempest*.²⁸

Nevertheless, the children *rejoiced*²⁹ greatly in the snowstorm. They had already made *acquaintance*³⁰

1. 聖誕. 2. 更樂. 3. 出現. 4. 到. 5. 風雪. 6. 止. 7. 皺. 8. 容. 9. 蔽.
10. 山坡. 11. 無風處. 12. 垣. 13. 蒲公英. 14. 盤旋. 15. 飄流. 16. 大氣.
17. 拋. 18. 巨大. 19. 飄. 20. 雪花. 21. 分別. 22. 模糊. 23. 大概. 24. 凍.
25. 跡. 26. 林地. 27. 景. 28. 大風雨. 29. 快活. 30. 相識.

最後快樂的聖誕節來了，〔歐斯台司卜賴脫〕和牠同來，因為他的來臨使得節令更加快樂些。從他由學校中來到的那一天以後，天上起了極大的大風雪。直至此時，冬天停止了，給了我們許多的溫和的日子，好像皺的面容上的微笑一樣。草又變綠了，在蔭蔽的地方，好像是南邊山坡的隱處，沿着那石垣的風雨不到的場所。這不過是一二星期之前，自從本月起始以來，小孩們找着一枝着花的〔蒲公英〕，在幽暗的小溪的邊上，在那裏，溪水從穴中流出。

但是現在不再有青草和〔蒲公英〕了。風雪是這般的大！二十英里的雪可以馬上看見在〔丹谷〕的窗戶和在〔太康尼克〕的屋頂之中，假使能望見這般地遠，在把大氣弄得全白了的盤旋飄舞的東西之中。好像小山變成巨人了，互相拋擲着巨握的雪，在牠們偉大的遊戲之中。飄舞的雪是如此之厚，就是長在山谷半路上的樹木都經過多少時候被牠們隱藏起來。有時，這是實在的，〔丹谷〕中的小囚犯們能夠分別出來〔石碑山〕的模糊的輪廓，山底下雪白的凍湖，以及在最近的景色之中的黑色或灰色的林木的痕跡。但是這不過是從大風雨之中所見的一斑而已。

雖然，孩子們在風雪之中很是快活。他們已經和牠相識了，在大雪堆之中翻筋斗，互相擲雪，好像我們剛剛幻想着〔貝爾格〕山所做的一般。

with it, by *tumbling*¹ heels over head into its highest drifts, and flinging snow at one another, as we have just fancied the Berkshire mountains to be doing. And now they had come back to their *spacious*² playroom, which was as big as the great *drawing-room*,³ and was *lumbered*⁴ with all sorts of playthings, large and small. The biggest was a *rocking-horse*,⁵ that looked like a real *pony*,⁶ and there was a whole family of wooden, *waxen*,⁷ *plaster*⁸ and china dolls, besides *ragdolls*,⁹ and *blocks*¹⁰ enough to build Bunker Hill Monument, and *nine-pins*,¹¹ and balls, and humming tops, and *battledores*,¹² and *grace-sticks*,¹³ and *skipping-ropes*,¹⁴ and more of such valuable property than I could tell of in a printed page. But the children liked the snow-storm better than them all. It *suggested*¹⁵ so many *brisk*¹⁶ enjoyments for to-morrow, and all the remainder of the winter. The *sleigh-ride*,¹⁷ the *slides*¹⁸ down hill into the *valley*,¹⁹ the snow images that were to be shaped out; the *snow-fortresses*²⁰ that were to be built; and the *snowballing*²¹ to be carried on!

So the little folks blessed the snow-storm, and were glad to see it come thicker and thicker, and watched hopefully the long drift that was *piling*²² itself up in the *avenue*,²³ and was already higher than any of their heads.

“Why, we shall be blocked up till *spring*²⁴!” cried they, with the hugest delight. “What a pity that the house is too high to be quite *covered up*!”²⁵ The little red house down *yonder*²⁶ will be *buried up*²⁷ to its *caves*.²⁸

1. 翻. 2. 廣大. 3. 會客室. 4. 堆積. 5. 搖的木馬. 6. 小馬. 7. 蠟製. 8. 泥製. 9. 綉布洋囡囡. 10. 塊. 11. 九柱戲. 12. 羽子戲. 13. 鐵棍. 14. 跳繩. 15. 表示. 16. 伶俐. 17. 乘雪車. 18. 滑. 19. 山谷. 20. 雪砲台. 21. 雪球. 22. 堆. 23. 大路. 24. 春. 25. 蓋. 26. 那邊. 27. 埋. 28. 發.

現在他們回到廣大的遊戲室之內去了，那個室和客廳一樣的大，堆積着各種玩物，大小都有。最大的是一只動搖的木馬，看起來像一匹真的小馬一般；有各式各樣的木的，蠟的，泥的和磁的洋囡囡，在用爛布作成的洋囡囡之外；還有木塊，其大足以製造〔彭克〕山石碑，九龍柱，球，地黃牛，羽子，鐵環，跳繩，以及許多貴重的財產，我不能在一張印就的書上完全記載出來。但是孩子們喜歡雪比到玩物更甚。牠暗示出來明天許多的伶俐的遊戲，以及冬天其餘的日子的嬉耍。乘雪車；從小山下滑到山谷之中；雪人將要鑄成功了；雪砲台將要造好了；雪球相擲之戲將要開始了！

於是小孩們向雪祝福，很快活地看見牠愈積愈厚，很希望地注視着那長的積雪在大路之中自己堆聚起來，已經比到他們之中任何人的頭要高。

“喂，我們將要被圍住了直到春天方止！”他們叫道，很快活地嚷着。“這是何等的不幸，房子太高了，不能被雪蓋起來！在那邊下面的小的紅房子將要被雪埋起來直至屋簷了。”

“你們這種愚笨的孩子們，你們更要多的雪有什麼用？”〔歐斯台司〕問道，他，因為他跳過幾張小說書未看而疲乏了，徐步而入於室中。

“You silly children, what do you want with more snow?” asked Eustace, who, tired of some *novel*¹ that he was *skimming*² through, had *strolled*³ into the playroom. “It has done mischief enough already, by *spoiling*⁴ the only *skating*⁵ that I could hope for through the winter. We shall see nothing more of the lake till April; and this was to have been my first day upon it! Don’t you pity me, Primrose?”

“Oh, to be sure!” answered Primrose, laughing. “But, for your *comfort*,⁶ we will listen to another of your old stories, such as you told us under the *porch*,⁷ and down in the *hollow*⁸ by Shadow Brook. Perhaps I shall like them better now, when there is nothing to do, than while there were nuts to be gathered, and beautiful weather to enjoy.”

Hereupon Periwinkle, Clover, Sweet Fern, and as many others of the little *fraternity*⁹ and *cousinhood*¹⁰ as were still at Tanglewood, gathered about Eustace, and earnestly *besought*¹¹ him for a story. The student *yawned*,¹² *stretched*¹³ himself, and then, to the *vast*¹⁴ *admiration*¹⁵ of the small people, *skipped*¹⁶ three times backwards and forwards over the top of a chair, in order, as he *explained*¹⁷ to them, to set his *wits*¹⁸ in *motion*.¹⁹

“Well, well, children, said he, after these *preliminaries*,²⁰ “since you *insist*,²¹ and Primrose has set her heart upon it, I will see what can be done for you. And that you may know what happy days there were before snow-storms came into fashion, I will tell you a story of the oldest of all times, when the world was as

1. 小說. 2. 涉. 3. 徐步. 4. 損. 5. 溜冰鞋. 6. 安慰. 7. 門廊. 8. 穴. 9. 兄弟行. 10. 表兄弟行. 11. 求. 12. 呵欠. 13. 伸. 14. 大. 15. 怪. 16. 跳. 17. 表明. 18. 智力. 19. 振作. 20. 開端. 21. 堅持.

“惡作劇已經足夠的了，把我希望着涉水而用的唯一溜冰鞋都弄壞了。直至四月爲止我們將不復再見着那座湖了；那是我在上面的第一天！你可憐我嗎，〔櫻草〕？”

“哦，當然的！”〔櫻草〕笑答道。“但是，爲安慰你之故，我們將要聽你講你的老故事，好像你在門廊之下告訴我們的一樣，也同在貼近〔幽暗的小溪〕山穴中所述的一般。或者現在我更愛牠們，當無事可作之時，比到當有硬殼果可集，有美麗的天氣賞玩之時。”

於是〔雁來紅〕，〔金花菜〕，〔甘鳳尾草〕，以及其他兄弟行和堂表兄弟行別的人，如同在〔丹谷〕中靜寂一般。在〔歐斯台司〕身邊聚集起來，謁誠地請求他講一故事。那個學生打呵欠，伸開身子來，後來，使羣孩大爲奇異，在椅子的頂上前前後後跳了三次，藉以，他向他們解釋，使他的才力振起。

“好，好，孩子們，”他說，在這些開端之事以後，“既然你們堅持着，〔櫻草〕又定了主意要聽故事，我將要明白能爲你們做些什麼。你可以知道在大雪未流行之先日子是如何的快樂，我將要告訴你們最古之時的一個故事，當世界是和〔甘鳳尾草〕新做的地黃牛一般新的時候。

new as Sweet Fern's *brand-new*¹ *humming-top*.² There was then but one season in the year, and that was the *delightful*³ summer; and but one age for *mortals*,⁴ and that was childhood."

"I never heard of that before," said Primrose.

"Of course you never did," answered Eustace. "It shall be a story of what nobody but myself ever dreamed of—a Paradise of Children,—and how, by the *naughtiness*⁵ of just such a little *imp*⁶ as Primrose here, it all came to nothing."

So Eustace Bright sat down in the chair which he had just been *skipping over*,⁷ took Cowslip upon his knee, ordered silence *throughout*⁸ the *auditory*,⁹ and began a story about a sad naughty child, whose name was Pandora, and about her playfellow Epimetheus. You may read it, word for word, in the pages that come next.

THE PARADISE OF CHILDREN

LONG, long ago, when this old world was in its *tender*¹⁰ *infancy*,¹¹ there was a child, named Epimetheus, who never had either father or mother; and that he might not be lonely, another child, *fatherless*¹² and *motherless*¹³ like himself, was sent from a far country, to live with him, and be his playfellow and *helpmate*.¹⁴ Her name was Pandora.

The first thing that Pandora saw, when she entered the cottage where Epimetheus dwelt, was a great box. And almost the first question which she put to him, after *crossing*¹⁵ the *threshold*,¹⁶ was this:

1. 新做. 2. 地黃牛. 3. 可愛的. 4. 人. 5. 頑皮. 6. 鬼怪. 7. 跳過. 8. 穿過.
9. 聽講之室. 10. 溫和. 11. 孩子. 12. 無父. 13. 無母. 14. 小伴. 15. 橫過.
16. 門限.

在一年之中僅有一季，那就是可愛的夏天；對於人類也只有一個時期，那就是孩提之時。”

“我以前永遠未曾聽見過這個，”〔櫻草〕說。

“自然你未曾聽見過，”〔歐斯台司〕答道。“這是一個故事除我以外沒有別人曾經夢及——〔小孩們的天堂〕，——怎樣，因為和在這裏〔櫻草〕一般的一個小鬼頑皮的原故，牠便化爲烏有了。”

於是〔歐斯台司卜賴脫〕在椅中坐下來，就是他剛才跳過的椅子，把〔蓮香花〕置在膝上，命令着寂靜的空氣須要充滿了聽堂，開始演講關於一個可憐的頑皮小女孩的故事，她的名字叫〔潘多娜〕，以及關於她的玩友〔愛皮麥杜斯〕的故事。你可以讀這個故事，一字一字地，在下面印好的紙張上面。

小孩們的天堂

在很古的時候，當這個老大的世界正在幼稚之時，有一個小孩，叫做〔愛皮麥杜斯〕，他永遠沒有父親和母親；他是不寂寞的，另外一個女孩子，無父無母，如他一般，從老遠的一個國被遣送而來，和他一處生活，做他的游侶和同伴。她的名字叫〔潘多娜〕。

〔潘多娜〕看見的第一樁東西，當她來到〔愛皮麥杜斯〕住的茅舍中之時，就是一只大箱子。差不多這就是她向他問的第一句話，在跨過門限之時，這般地說：

"Epimetheus, what have you in that box?"

"My dear little Pandora," answered Epimetheus, "that is a *secret*,¹ and you must be kind enough not to ask any questions about it. The box was left here to be kept safely, and I do not myself know what it *contains*."²

"But who gave it to you?" asked Pandora. "And where did it come from?"

"That is a secret, too," replied Epimetheus.

"How *provoking!*"³ exclaimed Pandora, *pouting*⁴ her *lip*.⁵ "I wish the great *ugly*⁶ box were out of the way!"

"O come, don't think of it any more," cried Epimetheus. "Let us run out of doors, and have some nice play with the other children."

It is thousands of years since Epimetheus and Pandora were *alive*,⁷ and the world, now-a-days, is a very different sort of thing from what it was in their time. Then, everybody was a child. There *needed*⁸ no fathers and mothers to take care of the children; because there was no danger or trouble of any kind, and no clothes to be *mended*,⁹ and there was always *plenty*¹⁰ to eat and drink. Whenever a child *wanted*¹¹ his dinner, he found it *growing*¹² on a tree: and, if he looked at the tree in the morning, he could see the *expanding*¹³ blossom of that night's *supper*;¹⁴ or, at *eventide*,¹⁵ he saw the tender bud of to-morrow's breakfast. It was a very pleasant life indeed. No *labour*¹⁶ to be done, no *tasks*¹⁷ to be studied; nothing but *sports*¹⁸ and dances, and sweet

1. 秘密. 2. 包含. 3. 可厭. 4. 噘. 5. 唇. 6. 惡劣. 7. 活. 8. 需要. 9. 補.
10. 許多. 11. 要. 12. 長成. 13. 盛開. 14. 晚膳. 15. 黃昏. 16. 勞力. 17. 事,
課程. 18. 遊戲.

“〔愛皮麥杜斯〕，你有什麼在那只箱子裏面？”

“我親愛的小〔潘多娜〕，”〔愛皮麥杜斯〕答道，“那是一樁秘密，你必須要仁慈些，不要問及那個。箱子留在此處爲的是要收藏安全，我自己也不知裏面含有什麼物件。”

“但是誰把牠給你的？”〔潘多娜〕問道。“牠從何處而來？”

“那也是一樁秘密，”〔愛皮麥杜斯〕答道。

“怎樣地可厭！”〔潘多娜〕叫道，撮起脣來。“我希望這隻醜惡的箱子不在此處！”

“哦。來。不要再想及牠，”〔愛皮麥杜斯〕叫道。“讓我們跑出門去，和別的孩子們玩些好的把戲。”

這是幾千年了，當〔愛皮麥杜斯〕和〔潘多娜〕活着之時，世界到了現在，和他們那時候比較起來是一種極不相同的東西。那時，人人皆是一個小孩。無需要父親和母親來照顧孩子們；因爲沒有任何種類的危險和困難，沒有衣服要縫補，常常地有多量的吃和飲。無論何時當一個小孩子要吃飯，他尋着那飯長在樹上；假令他早上對樹而望，他能看見晚膳的盛開之花；或者，在黃昏之時，他看見明天早飯的嫩芽。這實在是一種可快樂的生活。不要工作，不要溫習功課；別無他事，只是遊戲和跳舞，小孩子們談話時發出的柔美之聲，或是歌唱如小鳥，或是縱聲而發大笑，終身終世皆是如此。

voices of children talking, or *carolling*¹ like birds, or *gushing out*² in merry laughter, throughout the *livelong*³ day.

What was most wonderful of all, the children never *quarreled*⁴ among themselves; neither had they any *crying fits*,⁵ nor since time first began, had a single one of these little mortals ever gone *apart into*⁶ a corner and *sulked*.⁷ O, what a good time was that to be alive in! The truth is, those ugly little *winged monsters*,⁸ called Troubles, which are now almost as *numerous*⁹ as *mosquitoes*,¹⁰ had never yet been seen on the *earth*.¹¹ It is *probable*¹² that the very greatest *disquietude*¹³ which a child had ever *experienced*¹⁴ was Pandora's *vexation*¹⁵ at not being able to discover the secret of the *mysterious*¹⁶ box.

This was at first only the faint shadow of a Trouble: but, every day, it grew more and more *substantial*,¹⁷ until, before a great while, the cottage of Epimetheus and Pandora was less *sunshiny*¹⁸ than those of the other children.

"*Whence*¹⁹ can the box have come?" Pandora continually kept saying to herself and to Epimetheus. "And what on earth can be inside of it?"

"Always talking about this box!" said Epimetheus at last; for he had grown *extremely*²⁰ tired of the subject. "I wish, dear Pandora, you would try to talk of something else. Come, let us go and gather some *ripe*²¹ figs, and eat them under the trees, for our supper. And I know a *vine*²² that has the sweetest and *juiciest*²³ *grapes*²⁴ you ever *tasted*."²⁵

1. 歌. 2. 迸出. 3. 終身. 4. 爭論. 5. 哭病. 6. 分開. 7. 含怒. 8. 有翅怪物.
9. 許多. 10. 蚊蟲. 11. 地. 12. 或者. 13. 不安. 14. 經驗. 15. 煩惱. 16. 奇
怪. 17. 實質. 18. 光明. 19. 從何處. 20. 極. 21. 熟. 22. 葡萄樹. 23. 多汁.
24. 葡萄. 25. 嚐.

最是使人奇怪的，孩子們在他們之中永遠未曾爭論過；他們又沒有哭病；自從有了光陰以來，這些小孩們之中沒有一個曾經離開同伴跑到角隅裏面去含怒不言。哦，這是怎樣值得生活的一個時候！事實是這樣，那些醜陋的，小的有翅怪物，叫做〔困惱〕的，現在是差不多和蚊子一樣地多了，在那時尚未曾在地上發見出來。或者是這樣，小孩子經驗着的最大的不安就是〔潘多娜〕因為不能發現那只奇怪的箱子的祕密而覺着的煩惱了。

在起初這不過是一個〔困惱〕的模糊之影：但是，每天，牠愈變愈成實質了，直至，在許多時之前，〔愛皮麥杜斯〕和〔潘多娜〕的茅舍是不如別的小孩子們的茅舍來得光明了。

“這只箱子能從何處而來？”〔潘多娜〕不停地自言自語和向〔愛皮麥杜斯〕說。究竟有什麼東西在內？”

“常常說及那只箱子！”〔愛皮麥杜斯〕最後說道；因為他對於這個題目覺得困倦了。“我希望，親愛的〔潘多娜〕，你試試談些別的事罷。來，讓我們去聚集些熟的無花果，在樹下去吃牠們，當作晚膳。我知道有一株葡萄樹，牠長有你曾經口嘗過的最甘美和最多汁的葡萄。”

“Always talking about grapes and figs!” cried Pandora, *pettishly*.¹

“Well, then,” said Epimetheus, who was a very *good-tempered*² child, like a *multitude*³ of children in those days, “let us run out and have a *merry*⁴ time with our playmates.”

“I am tired of merry times, and don’t care if I never have any more!” answered our *pettish*⁵ little Pandora. “And, besides, I never do have any. This ugly box! I am so taken up with thinking about it all the time. I insist upon your telling me what is inside of it.”

“As I have already said, fifty times over, I do not know!” replied Epimetheus, getting a little *vexed*.⁶ “How, then, can I tell you what is inside?”

“You might open it,” said Pandora, looking *sideways*⁷ at Epimetheus, “and then we could see for ourselves.”

“Pandora, what are you thinking of?” exclaimed Epimetheus.

And his face expressed so much horror at the idea of looking into a box which had been *confided*⁸ to him on the *condition*⁹ of his never opening it, that Pandora thought it best not to *suggest*¹⁰ it any more. Still, however, she could not help thinking and talking about the box.

“At least,” said she, “you can tell me how it came here.”

1. 憤然 2. 性情好的 3. 許多 4. 快樂 5. 憤怒 6. 煩惱 7. 斜 8. 交給
9. 條件 10. 提及

“常常說及葡萄和無花果!”〔潘多娜〕憤恨地叫道。

“好，那末，”〔愛皮麥杜斯〕說，他是一個性情良善的孩子，像在那個時候的小孩們一般，“讓我們跑出去和我們的游侶賞心嬉戲去罷。

“我已厭倦嬉戲了，不要關心，假令我永遠沒有任何嬉戲!”我們憤怒的小〔潘多娜〕答道。“其外，我永遠不去從事任何嬉戲。這只醜陋的箱子!我時時地專心想着牠。我堅持着要你告訴我裏面有何物件。”

“我已經說過了，五十次以上了，我不知道!”〔愛皮麥杜斯〕答道，稍覺着煩惱了。“那末我怎能告訴你裏面有何物件?”

“你可以把牠打開，”〔潘多娜〕說，斜視着〔愛皮麥杜斯〕，“那末我們自己便能看見了。”

“〔潘多娜〕，你想着什麼?”〔愛皮麥杜斯〕叫道。

他的面容表現着這許多的恐怖，聽見要想看那只箱子的內容。牠曾被人交託與他，訂有永遠不打開的條件，〔潘多娜〕想最好不再提及這個。然而，仍舊，她不禁對於那只箱子，想了又想，講了又講。

“至少，”她說，“你當能告訴我牠怎樣來到這個地方。”

"It was left at the door," replied Epimetheus, "just before you came, by a person who looked very smiling and *intelligent*,¹ and who could hardly *forbear*² laughing as he put it down. He was *dressed*³ in an odd kind of a cloak, and had on a cap that seemed to be made partly of *feathers*,⁴ so that it looked almost as if it had wings."

"What sort of a staff had he?" asked Pandora.

"Oh, the most curious staff you ever saw!" cried Epimetheus. "It was like two *serpents*⁵ *twisting*⁶ around a stick, and was carved so *naturally*⁷ that I, at first, thought the serpents were alive."

"I know him," said Pandora, *thoughtfully*.⁸ "Nobody else has such a staff. It was Quicksilver; and he brought me hither, as well as the box. No doubt he *intended*⁹ it for me; and most probably, it contains pretty dresses for me to wear, or *toys*¹⁰ for you and me to play with, or something very nice for us *both*¹¹ to eat!"

"Perhaps so," answered Epimetheus, *turning*¹² away. "But, until Quicksilver comes back and tells us so, we have neither of us any right to lift the *lid*¹³ of the box."

"What a dull boy he is!" *muttered*¹⁴ Pandora, as Epimetheus left the cottage. "I do wish he had a little more *enterprise*!"¹⁵

For the first time since her arrival, Epimetheus had gone out without asking Pandora to *accompany*¹⁶ him. He went to gather figs and grapes by himself, or to seek whatever amusement he could find, in other *society*¹⁷ than his little playfellow's. He was tired to

1. 聰明. 2. 忍. 3. 穿. 4. 羽毛. 5. 蛇. 6. 盤曲. 7. 自然. 8. 想着. 9. 有意. 10. 玩具. 11. 二人. 12. 轉身. 13. 蓋. 14. 低聲音. 15. 事. 16. 伴. 17. 社會.

“她是被放在門口，”〔愛皮麥杜斯〕答道，“恰巧在你來此處之前，被一個人所放，他看起來帶着微笑和現出聰明的樣子，當他把牠放下之時，他不禁大笑起來。他穿一件很古式的大衣，戴了一頂好像一半是羽毛所製的小帽，以致看起來帽子差不多像有翅一般。”

“他有什麼樣子的一根手杖？”〔潘多娜〕問道。

“哦，這是一根你曾經看見的最奇怪的手杖！”〔愛皮麥杜斯〕叫道。“牠好似兩條盤在杖上的蛇，彫刻得這樣地自然，以致我，起初之時，只當那些蛇是活的。”

“我知道他，”〔潘多娜〕沈思着說道。“無人能有這樣的一根手杖。這是〔水銀〕；他把我和那只箱子一同帶到這裏來。一定他意欲把牠給我；很可能的，牠含有給我着的美麗的衣衫，給你和我要的玩具，或是給我們二人吃的很好的東西！”

“或者是如此，”〔愛皮麥杜斯〕轉身答道。“但是等候〔水銀〕回來和告訴我們這樣，現在我們二人之中沒有一人能有權利去把箱蓋揭開來。”

“他是怎樣愚魯的孩子！”〔潘多娜〕低聲而言，當〔愛皮麥杜斯〕離開茅舍之時。“我極希望他有更多的事！”

自從她初來的時候起，〔愛皮麥杜斯〕出去從沒有叫〔潘多娜〕陪他同行。他自己去採集無花果和葡萄或者去尋求他所能得着的快樂之事，在別的社會中而不在他的小女伴的交際之中。

death of hearing about the box, and *heartily*¹ wished that Quicksilver, or whatever was the *messenger's*² name, had left it at some other child's door, where Pandora would never have set eyes on it. So *perseveringly*³ as she did *babble*⁴ about this one thing! The box, the box, and nothing but the box! It seemed as if the box were *bewitched*,⁵ and as if the cottage were not big enough to hold it, without Pandora's continually *stumbling*⁶ over it, and making Epimetheus stumble over it likewise, and *bruising*⁷ all four of their *shins*.⁸

Well, it was really hard that poor Epimetheus should have a box in his ears from morning till night; *especially*⁹ as the little people of the earth were so *unaccustomed*¹⁰ to *vexations*,¹¹ in those happy days, that they knew not how to *deal with*¹² them. Thus a small vexation made as much *disturbance*,¹³ then, as a far bigger one would, in our own times.

After Epimetheus was gone, Pandora stood *gazing*¹⁴ at the box. She had called it ugly, above a hundred times; but *in spite of*¹⁵ all that she had said against it, it was *positively*¹⁶ a very *handsome*¹⁷ article of *furniture*,¹⁸ and would have been quite an *ornament*¹⁹ to any room in which it should be placed. It was made of a beautiful kind of wood, with dark and rich *veins*²⁰ *spreading*²¹ over its *surface*,²² which was so highly *polished*²³ that little Pandora could see her face in it. As the child had no other looking-glass, it is odd that she did not value the box, *merely*²⁴ on this account.²⁵

The edges and corners of the box were *carved*²⁶ with most wonderful skill. Around the *margin*²⁷ there were

1. 切心. 2. 使者. 3. 時時. 4. 嘵嘵不已. 5. 妖邪. 6. 傾跌. 7. 跌傷. 8. 脛骨. 9. 尤其. 10. 不習於. 11. 煩惱. 12. 處置. 13. 困苦. 14. 注視. 15. 不顧. 16. 確. 17. 美好. 18. 器具. 19. 裝飾品. 20. 脈紋. 21. 鋪開. 22. 面. 23. 發光. 24. 僅. 25. 爲此之故. 26. 刻. 27. 邊沿.

他是疲倦死了去聽人說及那只箱子，極願〔水銀〕，或者無論那使者的名字叫什麼，把牠放在別的小孩子們的門口，在那裏，〔潘多娜〕永遠見不着牠。她時常對於這一樣東西這般地嘆嘆不已！那只箱，那只箱，沒有別的東西，只是那只箱！好像那只箱是被妖怪迷了，好像茅舍之大不足以容納牠，沒有〔潘多娜〕時常地傾覆牠，而使〔愛皮麥杜斯〕也去傾覆牠，把他們二人的四只脛骨都弄傷。

好，這實在是很難的，那個可憐的〔愛皮麥杜斯〕從早至晚在他耳邊不停地聽見說及那只箱子；尤其是當世上的小孩們對於煩惱是這般地不習慣之時，在那些快樂日子當中，他們不知道怎樣來和煩惱交際。於是一個小煩惱弄成這般多的擾亂，好像在我們的時候所遇着的最大的煩惱一般。

〔愛皮麥杜斯〕出去了以後，〔潘多娜〕站在那裏注視着那只箱。她會叫牠作醜陋的東西，在百次以上了；但是雖然她說了許多反對牠的話，牠實在是一個美好的家用什物，可以當作任何室中的裝飾品，假令把牠放在室中。牠是用美好的木製成的，有深黑和豐盛的脈紋鋪在面上，面子磨得很亮，小〔潘多娜〕在其中能見牠的面容。小孩子既然沒有別的鏡子，這是古怪的，她不去寶貴那只箱，只爲了這個緣故。箱子的邊沿和角是用很奇怪的技巧彫刻的。

figures of *graceful*¹ men and women, and the prettiest children ever seen, *reclining*² or sporting amid a *profusion*³ of flowers and *foliage*,⁴ and these *various*⁵ objects were so *exquisitely*⁶ represented,⁷ and were *wrought together*⁸ in such *harmony*,⁹ that flowers, foliage, and human beings seemed to *combine*¹⁰ into a *wreath*¹¹ of *mingled*¹² beauty. But here and there, peeping forth from behind the carved foliage, Pandora once or twice fancied that she saw a face not so lovely, or something or other that was *disagreeable*,¹³ and which *stole*¹⁴ the beauty out of all the rest. Nevertheless, on looking more closely, and touching the spot with her finger, she could discover nothing of the kind. Some face, that was really beautiful, had been made to look ugly by her catching a *sideway glimpse*¹⁵ at it.

The most beautiful face of all was done in what is called high *relief*,¹⁶ in the *centre*¹⁷ of the lid. There was nothing else, save the dark, *smooth*¹⁸ richness of the polished wood, and this one face in the centre, with a *garland*¹⁹ of flowers about its *brow*.²⁰ Pãndora had looked at this face a great many times, and imagined that the mouth could smile if it liked, or be grave when it chose, the same as any living mouth. The features, indeed, all wore a very lively and rather *mischievous*²¹ expression, which looked almost as if it needs must *burst out*²² of the carved lips, and utter itself in words.

Had the mouth spoken, it would probably have been something like this:

“Do not be afraid, Pandora! What harm can there be in opening the box? Never mind that poor,

1. 文雅. 2. 斜倚. 3. 豐盛. 4. 樹葉. 5. 種種. 6. 精良. 7. 描摹. 8. 配合. 9. 和合. 10. 并. 11. 花圈. 12. 雜. 13. 不雅觀. 14. 偷. 15. 瞥視. 16. 高凸形. 17. 中央. 18. 光滑. 19. 圈. 20. 額. 21. 頑皮. 22. 迸出.

沿着箱邊有圖形和文雅的男人和女人，以及能見着的最美的小孩子們，斜倚着或者遊戲着在豐枝繁葉的花和樹之中；這些不同的物件是這樣地描摹精良，配合得如此整齊，花，樹，以及人好似集於衆美交集的花圈裏面。但是此處和彼處，從彫刻的樹的後面窺探着，〔潘多娜〕一次或二次幻想着她看見一個面容不是這般的可愛，或是一種不雅觀的東西，牠把其餘物品的美態都偷去了。雖然如此，再留心地看一看，用她的手指觸着那個地方，她不能發見那種任何物件。有些面容，那實在是美麗的，轉變得醜陋了，當她斜目而視的時候。

其中最美好的面容是由所謂高凸形彫刻而成，在箱蓋的中央。沒有別樣東西，除去那個深黑的，光滑的磨光的木的豐富の色澤，以及在中央的一個面容，繞着額上有一只花球。〔潘多娜〕瞧這個面容許多次，幻想着那只嘴能夠微笑，假令牠願意，或是變成莊重，若牠願如此，如同其他活動的嘴一般。所有的面容都戴一副活潑而頗頑皮的狀態，看起來好似要從彫刻的唇上迸出來，而發聲說話。

假令嘴兒說話，牠或者說些像這樣的話：

“別怕，〔潘多娜〕！開開箱子又有什麼害處呢？永遠別留心那個窮苦的，簡單的〔愛皮麥杜斯〕！你比他來得聰明，有比他多十倍的精神。開開箱子，看看你能不能找着些很美好的東西！”

simple Epimetheus! You are *wiser*¹ than he, and have ten times as much spirit. Open the box, and see if you do not find something very pretty!"

The box, I had almost forgotten to say, was *fastened*,² not by a lock, nor by any other such contrivance, but by a very *intricate*³ *knot*⁴ of gold *cord*.⁵ There appeared to be no end to this knot, and no beginning. Never was a knot so *cunningly*⁶ *twisted*,⁷ nor with so many *ins and outs*,⁸ which *roguishly*⁹ *defied*¹⁰ the *skillfullest*¹¹ fingers to *disentangle*¹² them. And yet, by the very difficulty that there was in it, Pandora was the more *tempted*¹³ to *examine*¹⁴ the knot, and just see how it was made. Two or three times, already, she had *stooped*¹⁵ over the box, and taken the knot between her *thumb*¹⁶ and forefinger, but without positively trying to *undo*¹⁷ it.

"I really believe," she said to herself, "that I begin to see how it was done. Nay, perhaps I could tie it up again, after undoing it. There could be no harm in that, surely. Even Epimetheus would not *blame*¹⁸ me for that. I need not open the box, and should not, of course, without the foolish boy's *consent*,¹⁹ even if the knot were *untied*."²⁰

It might have been better for Pandora if she had had a little work to do, or anything to *employ*²¹ her mind upon, so as not to be so *constantly*²² thinking of this one subject. But children led so easy a life before any troubles came into the world, that they had really a great deal too much *leisure*.²³ They could not be for ever playing at *hide-and-peek*²⁴ among the *flower-shrubs*,²⁵

1. 較聰明. 2. 繫. 3. 難解. 4. 結. 5. 繩. 6. 狡猾. 7. 結住. 8. 曲折. 9. 狡詐. 10. 使不可能. 11. 最巧. 12. 解. 13. 誘. 14. 察看. 15. 屈身. 16. 大拇指. 17. 解. 18. 責, 埋怨. 19. 允許. 20. 解. 21. 用. 22. 時時. 23. 暇. 24. 捉迷藏. 25. 花叢.

那只箱子，我已經忘記說了，是被繫着；不是被鎖着，又不是被別的機關所閉着，但是被一根金繩的繁複的結所繫着。這個結看起來是無底的，無頭的。沒有一個結曾被這樣伶巧地結着，又沒有這許多曲折，牠狡猾地拒絕最技巧的手指來解開牠。然而，因為結中的困難，〔潘多娜〕是格外地被引誘着想去考察那個結，去看看牠是怎樣地被結成的。兩三次，已經如此，她屈身到箱旁在她的大拇指和食指之中拿起結來，但是未曾確切地去試試把牠解開來。

“我實在相信，”她自言自語地道，“我將去看結是怎樣地做成的。豈止如此，或者在解開結以後，我能重行把牠結起來。一定沒有害處可以發生的。就是〔愛皮麥杜斯〕知道此事也不會怪我的。我不需開那只箱子，一定不能開，假使不得着那個愚蠢的孩子的允許，就是將結兒解了開來。”

那對於〔潘多娜〕或者要較好一點，假使她有少許工作去做，或是別的事去使她注意着，使她可以不必不停地專想及此事。但是在任何困難在世界上發現以前，孩子們的生活非常舒適，他們閒暇之時實在太多了。他們不能在花叢之中做匿覓之戲，或拿花圈遮蔽眼睛而做捉迷藏，或者從事其他任何已發明的遊戲，當〔地球〕母親在襁褓中之時。

or at *blind-man's-buff*¹ with garlands over their eyes, or at whatever other games had been found out, while Mother Earth was in her babyhood. When life is all sport, *toil*² is the real play. There was *absolutely*³ nothing to do. A little *sweeping*⁴ and dusting about the cottage, I suppose, and the *gathering*⁵ of fresh flowers (which were only too *abundant*⁶ everywhere), and *arranging*⁷ them in *vases*,⁸—and poor little Pandora's day's work was over. And then, for the rest of the day, there was the box!

After all, I am not quite sure that the box was not a *blessing*⁹ to her in its way. It *supplied*¹⁰ her with such a *variety*¹¹ of ideas to think of, and to talk about, whenever she had anybody to listen! When she was in good *humour*,¹² she could admire the bright polish of its sides, and the rich *border*¹³ of beautiful faces and foliage that ran all around it. Or, if she *chanced*¹⁴ to be *ill-tempered*,¹⁵ she could give it a push, or kick it with her naughty little foot. And many a kick did the box (but it was a mischievous box, as we shall see, and *deserved*¹⁶ all it got)—many a kick did it *receive*.¹⁷ But, certain it is, if it had not been for the box, our *activeminded*¹⁸ little Pandora would not have known half so well how to spend her time as she now did.

For it was really an *endless*¹⁹ *employment*²⁰ to *guess*²¹ what was inside. What could it be, indeed? Just *imagine*,²² my little *hearers*,²³ how busy your *wits*²⁴ would be, if there were a great box in the house, which, as you might have reason to *suppose*,²⁵ contained something new and *pretty*²⁶ for your Christmas or New Year's *gifts*.²⁷

1. 捉迷藏. 2. 勞力. 3. 完全. 4. 掃. 5. 集. 6. 多. 7. 插. 8. 瓶. 9. 祝福.
10. 供. 11. 各種. 12. 性情. 13. 邊. 14. 偶. 15. 怒. 16. 應得. 17. 捱, 受.
26. 活潑. 19. 無了結. 20. 事. 21. 猜. 22. 想. 23. 聽客. 24. 智力. 25. 想.
18. 美好. 27. 禮物.

當生活是遊戲之時，勞力不過是一種嬉戲而已。實在別無他事可爲。把茅舍稍加洒掃糞除一下，我想，採取新鮮花卉（花在各處是很多的），把牠們置於瓶中，——可憐的小〔潘多娜〕的一日的工作是完畢了。那末，一天其餘時候的工作，就在那箱子上面！

畢竟，我不十分確定，那只箱子，依其功用而言，對於她不是一種有福之事。牠供給她許多的意念去想，去說，當無論何時有人去聽她之時！當她脾氣好的時候，她能去歎賞那箱旁的亮光，以及繞着箱子美麗的面容和樹的邊界。或者，當她偶然地不快活之時，那末她就推牠一下，或用她頑皮的小足來踢牠一下。那只箱兒捱了許多腳（但是牠是一只惡作劇的箱子，我們將要明白，牠應得這般待遇）——牠捱了許多腳。但是，那是一定，假令不爲那只箱子，我們活潑的小〔潘多娜〕將要一半也不能知道怎樣去費掉她的光陰像她現在所做的一般。

因爲這實在是一樁永不窮盡之事去猜料裏面所藏何物。究竟是什麼呢？只要去猜猜，我的小聽客們呀，你們的智力是如何的忙，假令在此室中有一只大箱子，你們有理由去猜想着牠裏面含有作聖誕節或新年禮物之用的新的和美好的物件。

Do you think that you should be less *curious*¹ than Pandora? If you were left alone with the box, might you not feel a little *tempted*² to lift the lid? But you would not do it. Oh, fie. No, no! Only, if you thought there were toys in it, it would be so very hard to let slip an *opportunity*³ of taking just one peep! I know not whether Pandora expected any toys; for none had yet begun to be made, *probably*,⁴ in those days, when the world itself was one great plaything for the children that *dwell*⁵ upon it. But Pandora was *convinced*⁶ that there was something very beautiful and *valuable*⁷ in the box; and therefore she felt just as *anxious*⁸ to take a peep, as any of these little girls here around me, would have felt. And, *possibly*,⁹ a little more so; but of that I am not quite so certain.

On this *particular*¹⁰ day, however, which we have so long been talking about, her *curiosity*¹¹ grew so much greater than it usually was, that, at last, she *approached*¹² the box. She was more than half determined to open it, if she could. Ah, *naughty*¹³ Pandora!

First, however, she tried to lift it. It was heavy; much too heavy for the *slender*¹⁴ strength of a child like Pandora. She raised one end of the box a few inches from the floor, and let it fall again, with a pretty loud *thump*.¹⁵ A moment afterwards, she almost *fancied*¹⁶ that she heard something stir, inside of the box. She *applied*¹⁷ her ear as closely as possible, and listened. Positively, there did seem to be a kind of *stifled*¹⁸ *murmur*,¹⁹ within. Or was it merely the singing in Pandora's ears? Or could it be the beating of her

1. 奇. 2. 被誘. 3. 機會. 4. 或者. 5. 住. 6. 悟. 7. 可貴. 8. 切欲. 9. 或能. 10. 特別. 11. 好奇心. 12. 行近. 13. 頑皮. 14. 薄. 15. 大聲. 16. 想. 17. 貼. 18. 悶. 19. 咕嚕.

你們想你們將要不如〔潘多娜〕覺着希冀嗎？假令你們被留下和箱子在一處，你們能夠不想去試試把箱蓋揭開嗎？但是你們不要這般地做。哦，嘻。否，否！不過，假令你們想箱中有玩具，那將要是很難的去錯過一個機會來窺看一下！我不知道或者〔潘多娜〕曾否希冀着任何玩具；因為一個玩具都未曾開始着被製造，大概是如此，在那些時候，當世界自身對於住在牠上面的小孩子們是一個大玩具之時。但是〔潘多娜〕悟着必定有些美好而可貴的物件在箱子的裏面；所以她很想去窺看一下，其急切之狀正和繞着我身傍那些小女孩們想着的一樣。或者，更加利害些；但是我對於那事是不十分地確定。

在那日特別的一天，我們說及很長久了，她的好奇心比平常之時愈加利害，最後，她行近了那只箱子。她是一心一意地要去開箱，假令她能夠這樣做。啊，頑皮的〔潘多娜〕呀！

第一步，她試試把牠舉起來。牠是重的；太重了對於像〔潘多娜〕一般小孩子的些須的氣力。她從地板上面把箱子的一端抬起了幾寸高，重行使牠掉下地去，發了一種頗大的響聲。片刻以後，她差不多幻想着她聽見在箱子之中有些東西的動作之聲。她竭力把耳朵貼近去聽。確切地，好像在其中有一種悶的聲音。或者，這不過是〔潘多娜〕的耳鳴嗎？或者，這不過是她的心在跳動的聲音嗎？

heart? The child could not quite *satisfy*¹ herself whether she had heard anything or no. But, at all *events*,² her curiosity was stronger than ever.

As she drew back her head, her eyes fell upon the *knot*³ of gold cord.

“It must have been a very *ingenious*⁴ person who tied this knot,” said Pandora to herself. “But I think I could untie it, nevertheless. I am *resolved*,⁵ *at least*,⁶ to find the two ends of the cord.”

So she took the golden knot in her fingers, and *pried*⁷ into its *intricacies*⁸ as sharply as she could. Almost without *intending*⁹ it, or quite knowing what she was about, she was soon *busily*¹⁰ *engaged*¹¹ in *attempting*¹² to undo it. Meanwhile, the bright sunshine came through the open window; as did likewise the merry voices of the children, playing at a distance, and *perhaps*,¹³ the voice of Epimetheus among them. Pandora stopped to listen. What a beautiful day it was! Would it not be wiser, if she were to let the *trouble-some*¹⁴ knot alone, and think no more about the box, but run and join her little *playfellows*,¹⁵ and be happy?

All this time, however, her *fingers*¹⁶ were half *unconsciously*¹⁷ busy with the knot; and *happening*¹⁸ to glance at the *flower-wreathed*¹⁹ face on the lid of the *enchanted*²⁰ box, she seemed to *perceive*²¹ it slyly *grinning*²² at her.

“That face looks very mischievous,” thought Pandora. “I wonder whether it smiles because I am doing wrong! I have the greatest mind in the world to run away!”

1. 自足. 2. 事. 3. 結. 4. 聰明. 5. 決心. 6. 至少. 7. 窺探. 8. 曲折. 9. 意欲. 10. 忙迫. 11. 從事. 12. 試. 13. 或者. 14. 苦惱. 15. 游伴. 16. 手指. 17. 不覺. 18. 偶然. 19. 花圈. 20. 魔. 21. 覺, 見. 22. 笑.

那個小女孩不能十分滿足她自己，不論她曾否聽見任何聲音。但是，無論如何，她的好奇心較前更甚了。

當她掉過頭之時，她的眼睛注視在金線的結上。

“那一定是一個很聰明的人，他結了那個結，”〔潘多娜〕自語道。

“但是我想我能解開牠來。我是決心，至少，去找那繩子的兩端。”

她於是在她手指之中拿了那個金結，竭力地來窺探牠的曲折。差不多沒有想着那個，或者十分地明白她究竟進行何事，她馬上很忙迫的去試試把結解開。在其時，明亮的日光從開着的窗戶中穿過來；在距離稍遠頑耍的小孩子們快樂的呼聲也穿進了窗戶，或者〔愛皮麥杜斯〕的聲音也在其中。〔潘多娜〕停手而聽。這是多麼美麗的一天呀！這不是更加聰明嗎，假令她離開那個討厭的結，不去想及那只箱子，而跑去和她的小游侶去聯合，尋歡作樂？

攙總這些時候，她的手指是一半不知不覺地來和那個結辦交涉；偶然地看見了在這只魔箱蓋上的那副花圈的面容，她好像看見牠向她作狡猾之笑。

“那個面容看起來很頑皮的，”〔潘多娜〕想道。“我奇怪或者牠微笑着是因為我做錯了事！我極有心逃走呢！”

But, just then, by the *merest*¹ *accident*,² she gave the knot a kind of a *twist*,³ which *produced*⁴ a wonderful result. The gold cord *untwined*⁵ itself, as if by magic, and left the box without a *fastening*.⁶

“This is the strangest thing I ever knew!” said Pandora. “What will Epimetheus say? And how can I possibly tie it up again?”

She made one or two attempts to *restore*⁷ the knot, but soon found it quite beyond her skill. It had *disentangled*⁸ itself so suddenly that she could not in the least remember how the strings had been *doubled*⁹ into one another: and when she tried to recollect the shape and appearance of the knot, it seemed to have gone entirely out of her mind. Nothing was to be done, therefore, but to let the box *remain*¹⁰ as it was, until Epimetheus should come in.

“But,” said Pandora, “when he finds the knot untied, he will know that I have done it. How shall I make him believe that I have not looked into the box?”

And then the thought came into her naughty little heart, that, since she would be suspected of having looked into the box, she might just as well do so at once. O, very naughty and very foolish Pandora! You should have thought only of doing what was right, and of leaving *undone*¹¹ what was wrong, and not of what your playfellow Epimetheus would have said or believed. And so perhaps she might, if the enchanted face on the lid of the box had not looked so *bewitchingly*¹² *persuasive*¹³ at her, and if she had not seemed to hear, more *distinctly*¹⁴ than before, the murmur of small voices

1. 最微. 2. 偶遇之事. 3. 絞. 4. 發生. 5. 解. 6. 關閉. 7. 回復. 8. 解. 9. 絞. 10. 保留. 11. 不做. 12. 誘惑. 13. 勸. 14. 清楚.

但是，剛正那個時候，她在不知不覺的中間，偶然把那個結絞了一下，那一絞便發生了一個奇怪的效果。金繩自己解開來，好像被魔術所弄一般，那箱子便不關閉着了。

“這是我所看見的最奇怪之事！”〔潘多娜〕說。〔愛皮麥杜斯〕將要說些什麼？我怎樣或者能把牠重結起來？”

她試了一二次去回復那個結，但是馬上知道這是完全地在她的技能之外。她突然地這般解開，她不能記憶着那些繩子是如何地互相絞扭着的；當她回憶那結的形式和樣子之時，然而這事看起來已經被她完全忘記了。無事可爲，但是只好讓箱子留在那裏，直至〔愛皮麥杜斯〕進來。

“但是，”〔潘多娜〕說，“當他看見結兒解開之時，他將要知道這是我所做之事。我怎樣能使他相信我未曾窺探箱子的內容？”

於是一種思想在她的頑皮的小心眼兒裏面發生，既然她將被人猜疑着曾窺看箱內之物，她不如立刻就看上一看。哦，很頑皮而很愚蠢的〔潘多娜〕呀！你應當僅僅想着做好的事，而留下壞的事不做，並且不做你的游侶〔愛皮麥杜斯〕所說的和所信任之事。她或者將要如此，假令在箱蓋上那張魔面看起來不是這般地迷惑而勸誘她，假令她不是好像聽見，比以前格外清楚，箱子裏面的小的咕嚕的聲音。

within. She could not tell whether it was fancy or no; but there was quite a little *tumult*¹ of whispers in her ear—or else it was her curiosity that whispered—

“Let us out, dear Pandora—pray let us out! We will be such nice pretty playfellows for you! Only let us out!”

“What can it be?” thought Pandora. “Is there something alive in the box? Well!—yes!—I am resolved to take just one peep! Only one peep; and then the lid shall be shut down as safely as ever! There cannot possibly be any harm in just one little peep!”

But it is now time for us to see what Epimetheus was doing.

This was the first time since his little playmate had come to *dwell*² with him, that he had attempted to enjoy any *pleasure*³ in which she did not *partake*.⁴ But nothing went right; nor was he nearly so happy as on other days. He could not find a sweet *grape*⁵ or a *ripe*⁶ fig (if Epimetheus had a *fault*,⁷ it was a little too much *fondness*⁸ for figs); or, if ripe at all, they were overripe, and so sweet as to be *cloying*.⁹ There was no mirth in his heart, such as usually made his voice gush out of its own accord, and swell the merriment of his companions. In short, he grew so uneasy and *discontented*,¹⁰ that the other children could not imagine what was the matter with Epimetheus. Neither did he himself know what *ailed*¹¹ him, any better than they did. For you must recollect that, at the time we are speaking of, it was everybody's nature and *constant*¹²

1. 嘈囂. 2. 住. 3. 快樂. 4. 分有. 5. 葡萄. 6. 熟. 7. 錯. 8. 喜. 9. 充塞.
10. 失望. 11. 苦惱. 12. 習.

她不得而知這個是不是幻想；但是在她耳中有一種低語的小的嚙嚙之聲——如其不然，這必是她的好奇心在那裏低語——

“讓我們出來，親愛的〔潘多娜〕——請讓我們出來！我們對於你將要是這般好的游侶！只要讓我們出來！”

“那個究竟是什麼呢？”〔潘多娜〕想道。“在箱中有些活的生物嗎？好！——是！——我是決心去看上一看！不過一看而已；後來再把蓋兒和以前蓋得一般的安全！一看之下或者不能發生任何害處！”

但是現在是我們注意〔愛皮麥杜斯〕作何事之時了。

這是第一次自從他的小伴侶和他同住以來，他去享受任何快樂之事，而她却不曾有分。但是事事皆是乖誤；他也不是和平常的日子一般地快活。他不能找着一顆葡萄或是一只熟的無花果（假使〔愛皮麥杜斯〕有一種過失，這就是他太愛吃無花果了）；或者，假使實在的熟了，牠們是過熟了，這樣的甜而覺膩了。在他的心中沒有快樂，像平時使他的聲音發出自然之和諧來，使他的同伴的快樂增加。總之，他變成不安和失望，別的孩子們不能想着〔愛皮麥杜斯〕有什麼心事。他自己也不明白什麼事使他不快，比到他們明白些。因為你們必須回想着，在我們說及的那個時候，這是人人的天然和習慣去自尋快活。世界還未曾得知別樣事情。沒有一個人，自從那些孩子們是被初次送到地上來自尋快活以來，曾經是有病和不爽適。

habit to be happy.' The world had not yet learned to be *otherwise*.¹ Not a single *soul*² or body, since these children were first sent to enjoy themselves on the beautiful earth, had ever been *sick or out-of-sorts*.³

At length, discovering that, somehow or other, he put a stop to all the play, Epimetheus judged it best to go back to Pandora, who was in a *humour*⁴ better *suited*⁵ to his own. But, with a hope of giving her pleasure, he gathered some flowers, and made them into a wreath, which he meant to put upon her head. The flowers were very lovely—roses and *lilies*,⁶ and *orange-blossoms*,⁷ and a great many more, which left a trail of fragrance behind, as Epimetheus carried them along; and the wreath was put together with as much skill as could reasonably be expected of a boy. The fingers of little girls, it has always appeared to me, are the fittest to twine flower-wreaths; but boys could do it in those days rather better than they can now.

And here I must *mention*⁸ that a great black cloud had been gathering in the *sky*⁹ for some time past, although it had not yet *overspread*¹⁰ the sun. But, just as Epimetheus reached the cottage-door, this cloud began to *intercept*¹¹ the sunshine, and thus to make a sudden and sad *obscurity*.¹²

He entered softly; for he meant, if possible, to steal behind Pandora and fling the wreath of flowers over her head before she should be *aware*¹³ of his *approach*.¹⁴ But, as it happened, there was no need of his *treading*¹⁵ so very lightly. He might have *trod*¹⁶ as heavily as he pleased—as heavily as a *grown man*,¹⁷—as

1. 其他. 2. 人. 3. 不適. 4. 性情. 5. 合. 6. 百合花. 7. 橙花. 8. 注意. 9. 天. 10. 遮. 11. 擋. 12. 暗. 13. 留心. 14. 行近. 15. 走. 16. 踐. 17. 成人.

最後，發見那個，無論如何，他把一切的遊戲都弄得停止了，〔愛皮麥杜斯〕以爲這是最好的舉動回到〔潘多娜〕那裏去，她是在最合宜他的一個性情之中。但是，因爲懷了一種要使她快活的希望，他採集了些花卉，把牠們做了一個花圈，他的意思是要把牠放在她的頭上。花卉是很可愛的——玫瑰花和百合花，以及橙花，還有許多別樣花，牠們在後面留下餘香來，當牠們被〔愛皮麥杜斯〕攜走之時；花圈紮在一處，用了這樣的技能，在情理上能希望一個小孩做出此事。小女孩的手指，我常常發見着是如此，是最合宜地去做花圈；但是男孩們在那個時候能夠做得比他們現在做得好。

在這裏我必須注意着一塊大黑雲在天上聚了若干時，雖然還未曾把太陽遮起來。但是，剛剛在〔愛皮麥杜斯〕到了茅舍的門前，那片雲開始着把日光擋住，於是發生了一種猝然的和可愁的黑暗。

他慢慢地進去；因爲他想，假使可能，偷偷地走到〔潘多娜〕的身後去，在她知道他行近以前，把花圈擲到她的頭上去。但是，事勢是這樣，他無須走得這般地輕。他可以任意地大踏步而行——重步而行如成人一般，——我將要說，其重如大象之步一樣，——〔潘多娜〕或者還不能夠聽出他的足聲來。她是專心一意地進行着她的事務。

heavily, I was going to say; as an elephant,—without much probability of Pandora's hearing his footsteps. She was too *intent*¹ upon her purpose. At the moment of his entering the cottage, the naughty child had put her hand to the lid, and was on the point of opening the mysterious box. Epimetheus beheld her. If he had cried out, Pandora would probably have *with-drawn*² her hand, and the fatal mystery of the box might never have been known.

But Epimetheus himself, although he said very little about it, had his own share of curiosity to know what was inside. Perceiving that Pandora was resolved to find out the secret, he determined that his playfellow should not be the only wise person in the cottage. And if there were anything pretty or valuable in the box, he meant to take half of it to himself. Thus, after all his sage *speeches*³ to Pandora about *restraining*⁴ her curiosity, Epimetheus turned out to be quite as foolish, and nearly as much in fault as she. So, whenever we blame Pandora for what happened, we must not forget to shake our heads at Epimetheus likewise.

As Pandora raised the lid, the cottage grew very dark and *dismal*;⁵ for the black cloud had now *swept*⁶ quite over the sun, and seemed to have *buried it alive*.⁷ There had, for a little while past, been a low *growling and muttering*,⁸ which all at once broke into a heavy peal of *thunder*.⁹ But Pandora, *heeding*¹⁰ nothing of all this, lifted the lid nearly *upright*,¹¹ and looked inside. It seemed as if a sudden *swarm*¹² of winged creatures *brushed*¹³ past her, taking *flight out*¹⁴ of the box, while,

1. 專心. 2. 縮. 3. 言. 4. 抑止. 5. 暗. 6. 遮. 7. 活埋. 8. 隆隆聲. 9. 雷聲. 10. 注意. 11. 直. 12. 羣. 13. 經過. 14. 逃出

在這個時候當他進了茅舍，那個頑皮的女孩已經把她的手放在箱蓋上，剛剛預備去打開那只神奇之箱。〔愛皮麥杜斯〕看見了她。假使他叫起來，〔潘多娜〕或者要把手縮回去，那個箱子的不幸的神奇可以永遠不爲人知了。

但是〔愛皮麥杜斯〕自身，雖然他不大說及箱子，也有那種好奇心要知道箱內是何物。看見〔潘多娜〕決心去找出那個祕密來，他也決定不讓他的同伴成爲茅舍中的唯一的聰明人。假令箱中有美好或可貴之物，他想自己去拿下一半來。於是，在他向〔潘多娜〕說的要抑制她的好奇心許多智慧的言語以後，〔愛皮麥杜斯〕變成完全一般地愚蠢，以及差不多和她一般地有過失了。這樣，當無論何時我們去斥責〔潘多娜〕爲了發生的事，我們也必須不要忘記去向〔愛皮麥杜斯〕搖我們的頭。

當〔潘多娜〕把箱蓋揭開，茅舍陡然變得昏暗了；因爲那片黑雲現在把太陽完全遮蔽了，好像是把牠活埋一樣。經過了片刻的時光，有一種低的噤噤和隆隆之聲，馬上便突發一陣大的雷聲。但是〔潘多娜〕，毫不留意及此，差不多把蓋兒壁直地揭了起來，向內一望。好像突然有一羣有翅的生物從她的身旁撲將過去，從箱中逃將出來，正當，同時之間，她聽見〔愛皮麥杜斯〕的聲音之時，他發出慘苦之聲，宛如在痛苦之中。

at the same instant, she heard the voice of Epimetheus, with a *lamentable*¹ tone, as if he were in pain.

“Oh, I am *stung!*”² cried he. “I am stung! Naughty Pandora! why have you opened this *wicked*³ box?”

Pandora let fall the lid, and *starting*⁴ up, looked about her, to see what had *befallen*⁵ Epimetheus. The thunder-cloud had so darkened the room that she could not very clearly *discern*⁶ what was in it. But she heard a disagreeable buzzing, as if a great many huge flies, or gigantic mosquitoes, and *pinching-dogs*,⁷ were *darting*⁸ about. And, as her eyes grew more accustomed to the *imperfect*⁹ light, she saw a crowd of ugly little shapes, with bats' wings, looking *abominably spiteful*,¹⁰ and armed with terribly long *stings*¹¹ in their tails. It was one of these that had stung Epimetheus. Nor was it a great while before Pandora herself began to *scream*,¹² in no less pain and *affright*¹³ than her playfellow, and making a vast deal more *hubbub*¹⁴ about it. An *odious*¹⁵ little monster had settled on her forehead, and would have stung her I know not how deeply, if Epimetheus had not run and brushed it away.

Now, if you wish to know what these ugly things might be which had made their escape out of the box, I must tell you that they were the whole family of earthly Troubles. There were evil Passions; there were a great many *species*¹⁶ of Cares; there were more than a hundred and fifty Sorrows; there were Diseases, in a vast number of miserable and painful shapes; there were more kinds of Naughtiness than it would be of

1. 慘苦. 2. 被螫. 3. 壞. 4. 突立. 5. 遭着. 6. 辨別. 7. 臭蟲. 8. 急飛. 9. 不完全. 10. 可怖. 11. 螫. 12. 叫. 13. 怕. 14. 喧嘩. 15. 可厭. 16. 樣.

“哦，我被螫了！”他叫道。“我被螫了！頑皮的〔潘多娜〕！你爲何打開那只壞箱子？”

〔潘多娜〕讓箱蓋掉下地去，突然起立，向她四面一望，看看〔愛皮麥杜斯〕遇着了什麼事。發雷之雲把室中弄得這般地黑，她不能清楚地分別出來室中有什麼東西。但是她聽見一種不悅耳的營營之聲，好像許多大蠅，或是巨大的蚊子，臭蟲，亂飛不已，她的眼睛既然慢慢地習於那種不明之光，她便看見一羣醜惡的小形式的東西，有蝙蝠之翼，狀貌厭惡可怖，在牠們的尾上具有可怖的長螫。這就是那些螫中之一把〔愛皮麥杜斯〕螫了一下。時候過得不很久，當〔潘多娜〕自己也呼叫起來之時，痛苦和恐怖不下於她的同伴，對於此事發出了許多喧嘩之聲。一個可厭的小怪物歇在她的額上，將要把她螫得我不知道是如何地深，假使〔愛皮麥杜斯〕不跑去把牠拂掉。

現在，假令你們要明白那些從箱中逃走出來的醜陋的東西是什麼，我必定告訴你們牠們是世上〔煩惱〕的全家之人。有惡劣的〔情慾〕；有許多種的〔煩慮〕；有一百五十種以上的〔憂愁〕；有〔病症〕，在許多不幸和痛苦的式樣之中；有許多言之無益的〔頑皮〕。

any use to talk about. In short, everything that has since *afflicted*¹ the souls and bodies of *mankind*² had been *shut up*³ in the mysterious box, and given to Epimetheus and Pandora to be kept safely, in order that the happy children of the world might never be *molested*⁴ by them. Had they been faithful to their trust, all would have gone well. No grown person would ever have been sad, nor any child have had cause to shed a single tear, from that hour until this moment.

But—and you may see by this how a wrong act of any one mortal is a *calamity*⁵ to the whole world—by Pandora's *lifting*⁶ the lid of that miserable box, and by the fault of Epimetheus, too, in not *preventing*⁷ her, these Troubles have obtained a foothold among us, and do not seem very likely to be *driven away*⁸ in a hurry. For it was impossible, as you will easily guess, that the two children should keep the ugly swarm in their own little cottage. On the *contrary*,⁹ the first thing they did was to fling open the doors and windows in hope of getting rid of them; and, sure enough, away flew the winged Troubles all abroad, and so *pestered*¹⁰ and tormented the small people, everywhere about, that none of them so much as smiled for many days afterwards. And, what was very singular, all the flowers and dewy blossoms on earth, not one of which had *hitherto*¹¹ faded, now began to droop and shed their leaves, after a day or two. The children, moreover, who before seemed *immortal*¹² in their childhood, now grew older, day by

1. 苦痛. 2. 人類. 3. 關起. 4. 滋擾. 5. 禍. 6. 揭. 7. 阻止. 8. 驅. 9. 反之. 10. 騷迫. 11. 至此時. 12. 不朽.

總之，凡是困惱過人類心身的事物皆曾被關閉於此奇箱中，交給〔愛皮麥杜斯〕和〔潘多娜〕去安然保存着牠，藉使世界上的快活的孩子們可以永遠不被牠們滋擾。假令他們忠實地守約，各事可得良善的結果。沒有成人曾經是憂愁，沒有孩子有理由去揮一滴之淚，從那時直至現在之時。

但是——你們可以因此得知一人的錯誤可使萬世受害——因為〔潘多娜〕揭起了那不幸之箱的蓋，也因為〔愛皮麥杜斯〕的過失，不去阻止她，這些〔煩惱〕在我們之中便得了立足之地，看起來不像是能夠把牠們馬上趕走。因為這是不可能的，你們當很容易地猜着，那兩個孩子可以把那一羣醜物關閉在他們的小茅舍之中。反之，他們第一步所做之事就是推開門和窗來，希望着驅走牠們；那是準定了，有翅的〔煩惱〕一齊飛出去了，這樣地窘迫和騷擾小孩們，在各處皆如是，他們之中沒有一人經過了許多天以後曾經發過微笑。最奇怪的，所有的花卉和帶露的花在地上，直至那時沒有一種曾經凋落過，現在開始着墜落而搖去牠們的葉子了，在一二天以後。小孩們，他們以前好像在孩童時代是不朽的，現在變得較老，一天一天地，立刻由少年和少女而成男子和婦人，以至於老人，在他們夢及此種事物之前。

day, and came soon to be youths and maidens, and men and women by-and-by, and aged people, before they *dreamed*¹ of such a thing.

Meanwhile, the *naughty*² Pandora, and *hardly*³ less naughty Epimetheus, *remained*⁴ in their cottage. Both of them had been *grievously*⁵ stung, and were in a good deal of pain, which seemed the more *intolerable*⁶ to them, because it was the very first pain that had ever been *felt*⁷ since the world began. Of course they were *entirely*⁸ *unaccustomed*⁹ to it, and could have no idea what it meant. Besides all this, they were in *exceedingly*¹⁰ bad *humour*,¹¹ both with themselves and with one another. In order to indulge it to the utmost, Epimetheus sat down sullenly in a corner with his back towards Pandora; while Pandora *flung*¹² herself upon the floor and *rested*¹³ her head on the *fatal*¹⁴ and abominable box. She was crying bitterly, and *sobbing*¹⁵ as if her heart would break.

Suddenly there was a gentle little *tap*¹⁶ on the inside of the lid.

“What can that be?” cried Pandora, lifting her head.

But either Epimetheus had not heard the tap, or was too much out of humour to notice it. At any rate, he made no answer.

“You are very unkind,” said Pandora, sobbing anew, “not to speak to me!”

Again the tap! It sounded like the tiny *knuckles*¹⁷ of a fairy’s hand, knocking lightly and *playfully*¹⁸ on the inside of the box.

1. 夢及. 2. 頑皮. 3. 難. 4. 留在. 5. 憂愁. 6. 不能耐. 7. 覺着. 8. 完全. 9. 不習. 10. 極, 非常. 11. 性情. 12. 急坐. 13. 休息. 14. 不幸. 15. 啜泣. 16. 拍. 17. 指節. 18. 遊戲狀.

其間，那個頑皮的〔潘多娜〕，和頑皮不少減的〔愛皮麥杜斯〕，仍居住在他們的茅舍之中。他們二人皆受了重蝨，大覺苦痛，看起來對於他們是不能忍受，因為這是第一次人們所受的痛苦自有世界以來。自然他們完全不習慣於這種痛苦，沒有意念去知道牠是什麼。在所有痛苦以外，他們是在極惡劣的性情之中，對於自己如此，對於他人亦然。因欲大肆己意，〔愛皮麥杜斯〕很憂愁地坐在一個屋角之內，背向着〔潘多娜〕；〔潘多娜〕則急坐於地板之上，把她的頭靠在那只不幸和可怖的箱上。她正痛哭着，啜泣着好似她的心要破裂一般。

突然在蓋的裏面有一輕拍的聲音。

“那是什麼呢？”〔潘多娜〕叫道，抬起頭來。

但是〔愛皮麥杜斯〕或是未曾聽見拍聲，或是極端氣憤而不屑去注意。無論如何，他不置一答詞。

“你是很不仁慈的，”〔潘多娜〕說道，重行啜泣起來，“不和我說話！”

又是拍聲！牠發聲像一個仙人的小手指節之聲，輕輕地和遊戲地在箱子裏面敲將起來。

“Who are you?” asked Pandora, with a little of her former curiosity. “Who are you, inside of this naughty box?”

A sweet little voice spoke from within—

“Only lift the lid, and you shall see.”

“No, no,” answered Pandora, again beginning to sob, “I have had enough of *lifting*¹ the lid! You are inside of the box, naughty *creature*,² and there you shall stay! There are plenty of your ugly brothers and sisters already flying about the world. You need never think that I shall be so foolish as to let you out!”

She looked towards Epimetheus, as she spoke, perhaps expecting that he would *commend*³ her for her wisdom. But the sullen boy only *muttered*⁴ that she was wise a little too late.

“Ah,” said the sweet little voice again, “you had much better let me out. I am not like those naughty creatures that have *stings*⁵ in their tails. They are no brothers and sisters of mine, as you would see at once, if you were only to get a *glimpse*⁶ of me. Come, come, my pretty Pandora! I am sure you will let me out!”

And, indeed, there was a kind of cheerful *witchery*⁷ in the tone, that made it almost impossible to *refuse*⁸ anything which this little voice asked. Pandora’s heart had *insensibly*⁹ grown *lighter*,¹⁰ at every word that came from within the box. Epimetheus, too, though still in the *corner*,¹¹ had turned half round, and seemed to be in rather better *spirits*¹² than before.

“My dear Epimetheus,” cried Pandora, “have you heard this little voice?”

1. 揭. 2. 生物. 3. 稱許. 4. 囁嚅. 5. 螫. 6. 瞥見. 7. 迷惑. 8. 拒絕. 9. 不知不覺. 10. 較輕. 11. 角. 12. 精神

“你是誰？”〔潘多娜〕問道，用了她以前少許好奇心而言。“你是誰在這只頑皮的箱中？”

一個小聲音從箱中說道——

“僅僅把蓋兒揭開，你就可以看見。”

“否，否，”〔潘多娜〕答道，仍舊開始啜泣着，“我把這蓋已經揭得足夠了！你在箱中，頑皮的生物呀，你將留在其內！有許多你的醜陋的兄弟和姊妹已經飛到世界上面去了。你永遠不要想我是這樣的笨，放你外出！”

她向〔愛皮麥杜斯〕而望，當她說話之時，或者她是希望着他將要稱許她的智慧。但是那憂愁的小孩僅僅咕嘟着說她聰明得太晚了。

“噫，”那甘美的小聲音又說道，“你最好放我外出。我不像那些尾上有螫的頑皮的生物。牠們不是我的兄弟和姊妹，你馬上便要明白，假令你只要看我一下。來，來，我的美好的〔潘多娜〕！我敢決定你將放我外出！”

實在，在聲音之中有一種使人快樂的迷惑，以致當這個小聲音請求之時，使人不能去拒絕牠。〔潘多娜〕的心不知不覺變軟了，聽了從箱中發出來的每一句話。〔愛皮麥杜斯〕亦然，雖然仍在屋角之中，半轉過身來，好像比以前精神好了些。

“我親愛的〔愛皮麥杜斯〕，”〔潘多娜〕說，“你曾聽見那個小聲音嗎？”

“Yes, to be sure I have,” answered he, but in no very good *humour*¹ as yet. “And what of it?”

“Shall I lift the lid again?” asked Pandora.

“Just as you please,” said Epimetheus. “You have done so much mischief already, that perhaps you may as well do a little more. One other Trouble, in such a *swarm*³ as you have set *adrift*⁴ about the world, can make no very great *difference*.”⁵

“You might speak a little more kindly!” *murmured*⁶ Pandora, *wiping*⁷ her eyes.

“Ah, naughty boy!” cried the little voice within the box, in an arch and laughing tone. “He knows he is longing to see me. Come, my dear Pandora, lift up the lid. I am in a great hurry to *comfort*⁸ you. Only let me have some *fresh*⁹ air, and you shall soon see that matters are not quite so *dismal*¹⁰ as you think them!”

“Epimetheus,” exclaimed Pandora, “come what may, I am *resolved*¹¹ to open the box!”

“And, as the lid seems very *heavy*,”¹² cried Epimetheus, running across the room, “I will help you!”

So, with one consent, the two children again lifted the lid. Out *flew*¹³ a sunny and smiling little *personage*,¹⁴ and hovered about the room, throwing a light wherever she went. Have you never made the sunshine dance into dark corners by *reflecting*¹⁵ it from a bit of looking-glass? Well, so looked the winged *cheerfulness*¹⁶ of this fairy-like *stranger*¹⁷ amid the *gloom*¹⁸ of the cottage. She flew to Epimetheus, and laid the least touch of her

1. 性情. 2. 惟汝之願. 3. 羣. 4. 放. 5. 差異. 6. 咕噓. 7. 拭. 8. 安慰. 9. 新鮮. 10. 幽暗. 11. 決心. 12. 重. 13. 飛. 14. 人. 15. 回想. 16. 快樂. 17. 客人. 18. 幽暗.

“是的，一定地我聽見了那個，”他答道，仍是不在好的性情之中。
“那末怎樣處置呢？”

“我可以再把蓋兒揭開嗎？”〔潘多娜〕問道。

“聽你的便，”〔愛皮麥杜斯〕說。“你已經做了許多的惡事，或者你不妨再做一些。一個別的〔煩惱〕，在這樣的一羣之中像你放牠們到世界上面去一樣，究竟沒有大異之點。”

“你可以說得稍仁慈一點嗎！”〔潘多娜〕咕囔着說，拭她的眼淚。

“唉，頑皮的孩子！”在箱中的小聲音叫道，在一種狡猾和發笑的口氣之中。“他知道他是很想看我的。來，我的親愛的〔潘多娜〕，揭起蓋來。我是很急切地要來安慰你。不過讓我得些新鮮空氣，你將要立刻明白事情不是十分地憂悶，如你所想及一般！”

“〔愛皮麥杜斯〕，”〔潘多娜〕叫道，“無論何事發生，我決心去開那只箱子！”

“蓋子看起來是很重的，”〔愛皮麥杜斯〕叫道，跑着橫過室中，“我將要幫助你！”

於是，同心一致，兩個孩子又把箱蓋揭開。飛出一個滿面春風和帶着微笑的小人來，在室中飛翔着，所經過之處皆發出光來。你永遠未曾在黑的角隅之中從鏡子之中使陽光反射而斜照着嗎？好，這樣表現着飛舞而歡笑，那個神仙般的客人在茅舍的晦暗之中。她飛到〔愛皮麥杜斯〕身邊，用她的手指在〔煩惱〕螫他的受傷之處稍微觸了一下，馬上痛苦消除。後來她在〔潘多娜〕的額上吻了一下，她的傷也治愈了。

finger on the *inflamed*¹ spot where the Trouble had stung him, and *immediately*² the anguish of it was gone. Then she kissed Pandora on the forehead, and her hurt was *curd*³ likewise.

After *performing*⁴ these good offices, the bright stranger *flut-tered*⁵ *sportively*⁶ over the children's heads, and looked so sweetly at them that they both began to think it not so very much *amiss*⁷ to have opened the box, since, otherwise, their *cheery*⁸ *guest*⁹ must have been kept a *prisoner*¹⁰ among those naughty *imps*¹¹ with *stings*¹² in their tails.

"Pray, who are you, beautiful creature?" inquired Pandora.

"I am to be called Hope!" answered the *sunshiny*¹³ figure. "And because I am such a cheery little body, I was *packed*¹⁴ into the box, to make amends to the *human*¹⁵ race for that *swarm*¹⁶ of ugly Troubles, which was *destined*¹⁷ to be let *loose*¹⁸ among them. Never fear! we shall do pretty well *in spite of*¹⁹ them all."

"Your wings are coloured like the *rainbow!*"²⁰ exclaimed Pandora. "How very beautiful!"

"Yes, they are like the rainbow," said Hope, "because, glad as my nature is, I am partly made of tears as well as smiles."

"And will you stay with us," asked Epimetheus, "*for ever and ever?*"²¹

"As long as you need me," said Hope, with her *pleasant smile*,²² "and that will be as long as you live in the world,—I *promise*²³ never to *desert*²⁴ you. There may be times and seasons, now and then, when you

1. 受傷. 2. 立即. 3. 治愈. 4. 做. 5. 鼓翼. 6. 歡然. 7. 錯誤. 8. 快活. 9. 客人. 10. 囚. 11. 小鬼. 12. 螫. 13. 發光. 14. 裝入. 15. 人. 16. 羣. 17. 派於. 18. 放棄. 19. 不顧. 20. 虹. 21. 永遠. 22. 快活微笑. 23. 允許. 24. 棄.

進行了這些事務以後，光明的客人在小孩子們的頭上很歡然地鼓着翅，這樣溫和地來注視他們，他們二人開始想着這是很不錯誤地去把那只箱子打開，自從他們的快活的客人被拘着像囚人一般在那些尾有螫的頑皮小鬼們之中。

“敢問，你是誰，美好的生物？”〔潘多娜〕問道。

“我是被叫作希望的！”這個滿面春風的人物答道。“因為我是這樣一個快活的小人，我是被裝入箱中去酬報人類為那一羣醜陋的〔煩惱〕，牠們是被上天所定要在他們之中流行起來。永遠別怕！雖然有了牠們，我們的事也可以做得好。”

“你的雙翅色如彩虹！”〔潘多娜〕叫道。“多麼美麗呀！”

“是的，牠們是像彩虹一般，”〔希望〕說道，“因為，我的天性是快活的，我是被做成功，一半為哭泣，一半為嬉笑。”

“你將和我們住在一處嗎，”〔愛皮麥杜斯〕問道，“永遠如此？”

“只要你們需要我便和你們在一處，”〔希望〕說，發出她的欣快的微笑，“只要你們活在世上一天，——我允許着永不拋棄你們。或者有多少時候和季候，現在和將來，當你們想着我是完全消滅之時。

will think that I have *utterly*¹ *vanished*.² But again, and again, and again, when perhaps you least dream of it, you shall see the *glimmer*³ of my wings on the ceiling of your cottage. Yes, my dear children, and I know something very good and beautiful that is to be given you, hereafter!"

"Oh, tell us," they exclaimed; "tell us what it is!"

"Do not ask me," replied Hope, putting her finger on her *rosy*⁴ mouth. "But do not *despair*,⁵ even if it should never happen while you live on this earth. Trust in my promise, for it is true."

"We do trust you!" cried Epimetheus and Pandora, both in one breath.

And so they *did*; and not only they, but so has everybody *trusted*⁶ Hope, that has since been alive. And, to tell you the truth, I cannot help being glad (though, to be sure, it was an uncommonly naughty thing for her to do)—but I cannot help being glad that our foolish Pandora peered into the box. No doubt—no doubt—the Troubles are still flying about the world, and have *increased*⁷ in *multitude*,⁸ rather than lessened, and are a very ugly set of imps, and carry most *venomous*⁹ stings in their tails. I have felt them already, and expect to feel them more as I grow older. But then that lovely and *lightsome*¹⁰ little figure of Hope! What in the world could we do without her? Hope *spiritualizes*¹¹ the earth; Hope makes it always new; and, even in the earth's best and *brightest*¹² *aspect*,¹³ Hope shows it to be only the shadow of an *infinite*¹⁴ *bliss*¹⁵ hereafter!

1. 完全. 2. 消滅. 3. 光耀. 4. 玫瑰色. 5. 失望. 6. 信任. 7. 增加. 8. 多數.
9. 有毒. 10. 發光. 11. 鼓舞. 12. 最亮. 13. 形容. 14. 無限. 15. 幸福.

但是一而再，再而三，或者當你們不很夢見之時，在你們茅舍中的天花板上，你們將要看見我的雙翅的光。是的，我親愛的孩子們，我知道若干很好和美好的事，自此以後，牠們將被給與你們！”

“哦，告訴我們！”他們叫道；“告訴我們那是什麼！”

“別問我，”〔希望〕答道，放她的手指在她的玫瑰色的嘴上。“但是別失望，就令那事永不發見當你們活在世上之時。相信我的允諾，因為牠是真實的。”

“我們的確相信你！”〔愛皮麥杜斯〕和〔潘多娜〕，二人一氣而言。

他們的確是這樣；不僅僅是他們，但是人人皆相信〔希望〕，自從他有生命以來。實告你們，我不禁快活起來（雖然，一定，這是一件非常頑皮的事要她去做）——但是我不禁快活起來因為我們愚蠢的〔潘多娜〕曾經窺看過那只箱子。一定——一定——〔煩惱〕仍舊在世上飛翔着，數目增加起來，並未減少，是一羣醜陋的小鬼，在他們的尾上帶着毒物。我已經覺着他們了，希冀着當我年紀增長之時再更加覺着他們。但是還有那個可愛的和光明的〔希望〕的小面容！在世界上沒有她我們能做何事？〔希望〕鼓舞着全世界；〔希望〕使全世界常新；就是在地上的最好的和最光明的形容之中，〔希望〕表示着牠不過是以後無限幸福的一個影兒而已！

TANGLEWOOD PLAYROOM

AFTER THE STORY

"PRIMROSE," asked Eustace, *pinching*¹ her ear, "how do you like my little Pandora? Don't you think her the exact picture of yourself? But you would not have *hesitated*² half so long about opening the box."

"Then I should have been well punished for my *naughtiness*,"³ *retorted*⁴ Primrose, *smartly*;⁵ "for the first thing to pop out, after the lid was lifted, would have been Mr. Eustace Bright, in the shape of a Trouble."

"Cousin Eustace," said Sweet Fern, "did the box hold all the trouble that has ever come into the world?"

"Every mite of it!" answered Eustace. "This very *snow-storm*,⁶ which has *spoiled*⁷ my *skating*,⁸ was *packed up*⁹ there."

"And how big was the box?" asked Sweet Fern.

"Why, perhaps three feet long," said Eustace, "two feet wide, and two feet and a half high."

"Ah," said the child, "you are making *fun*¹⁰ of me, Cousin Eustace! I know there is not trouble enough in the world to fill such a great box as that. As for the snow-storm, it is no trouble at all, but a pleasure; so it could not have been in the box."

"Hear the child!" cried Primrose, with an air of *superiority*.¹¹ "How little he knows about the troubles of this world! Poor fellow! He will be wiser when he has seen as much of life as I have."

1. 捻. 2. 遲疑. 3. 頑皮. 4. 反駁. 5. 伶俐. 6. 大雪. 7. 損壞. 8. 溜冰鞋.
9. 聚積. 10. 取笑. 11. 年尊.

丹谷中游戲室

故事講完以後

“〔櫻草〕，”〔歐斯台司〕問道，捻她的耳朵，“你是如何地喜歡我的小〔潘多娜〕？你不曾想着她就是你的模型嗎？但是你一定不會耽擱像她一半時間的長久去開那只箱子。”

“那末因為我的頑皮之故，我已好好地被罰了，”〔櫻草〕反駁道，很伶俐地；“因為起頭突然而出的東西，在箱蓋被揭開以後，或者是〔歐斯台司卜賴脫〕先生，像〔煩惱〕的形狀。”

“表兄〔歐斯台司〕，”〔甘鳳尾草〕說，“這只箱子是否把世上所有的煩惱一齊裝在裏面？”

“毫釐皆在其中！”〔歐斯台司〕答道。“這個雪，牠把我的溜冰鞋弄損了，也是堆積在那裏。”

“箱子有多麼大？”〔甘鳳尾草〕問道。

“喂，大約三尺長，”〔歐斯台司〕說，“兩尺寬，兩尺半高。”

“唉，”那小孩說，“你取笑我，〔歐斯台司卜賴脫〕表兄！我知道在世界之上沒有這許多煩惱去把那只大箱子塞滿。至於雪，這却毫不是〔煩惱〕，但是一種快樂；那末牠不能曾經是在那只箱中。”

“聽這孩子的話！”〔櫻草〕叫道，帶着年尊人的神氣。“他對於世上許多的煩惱知道的是如何地少啊！可憐的人！他將要聰明些當他看見世事和我一樣多之時。”

So saying, she began to skip the rope.

Meantime, the day was *drawing*¹ towards its close. Out of doors the scene certainly looked *dreary*.² There was a gray drift, far and wide, through the gathering *twilight*;³ the earth was as *pathless*⁴ as the air; and the bank of snow over the *steps*⁵ of the porch *proved*⁶ that nobody had entered or gone out for a good many hours past. Had there been only one child at the window of Tanglewood, *gazing*⁷ at this *wintry*⁸ *prospect*,⁹ it would perhaps have made him sad. But half a dozen children together, though they cannot quite turn the world into a *paradise*,¹⁰ may *defy*¹¹ old Winter and all his storms to put them out of spirits. Eustace Bright, moreover, on the *spur*¹² of the moment, *invented*¹³ several new kinds of play, which kept them all in a roar of *merriment*¹⁴ till *bed-time*,¹⁵ and *served*¹⁶ for the next *stormy*¹⁷ day besides.

THE THREE GOLDEN APPLES

TANGLEWOOD FIRESIDE

INTRODUCTORY, TO "THE THREE GOLDEN APPLES"

THE snow-storm lasted another day; but what became of it afterwards, I cannot possibly *imagine*.¹⁸ At any rate, it entirely cleared away during the night; and when the sun arose the next morning, it shone brightly down on as *bleak*¹⁹ a *tract*²⁰ of hill-country, here in Berkshire, as could be seen anywhere in the world. The *frost-work*²¹ had so covered the *window-panes*²² that it was hardly possible to get a glimpse at the *scenery*.²³

1. 臨. 2. 幽暗. 3. 光. 4. 無路可通. 5. 階. 6. 證明. 7. 注視. 8. 冬天的. 9. 景. 10. 天堂. 11. 阻止. 12. 高興. 13. 發明. 14. 快樂. 15. 睡時. 16. 作. 17. 風雨. 18. 幻想. 19. 寒冷. 20. 跡. 21. 霜花. 22. 窗上玻璃. 23. 景.

這樣說着，她開始着跳繩爲戲。

其時，一天的時光將完。大門之外，景色十分晦暗。有一堆灰色的浮泛物，極遠極闊，從聚光中穿過來；地面無路可通和空氣一樣；堆積的雪在門廊的階上表示着沒有人進去或出來，經過許久之時。假使只有一個小孩在〔丹谷〕的窗上，注視着冬景，他或者要因此而憂愁。但是有半打的小孩在一處，雖然他們不能完全地使世界化成天堂，可以阻止年老的〔冬季〕以及隨他而來的大風雨，不使他們失却興趣。〔歐斯台司卜賴脫〕，趁一時之興，發明了幾種新的遊戲，那些遊戲使他們大家大聲歡笑直至睡時方止，而且還可在下次風雨之日作消遣之用。

三隻金蘋果

丹谷中的爐旁

【三隻金蘋果】的小引

雪又下了一日；後來怎樣，我不能夠想着。無論如何，雪完全消滅了自從夜間以來；當太陽在第二天早晨起來之時，牠光明地照耀着在寒冷的小山的地方上，在〔貝爾克〕地方，在全世界上任何地方也可照樣地看見牠。霜花把窗上玻璃掩蓋得這般地密，簡直不能夠從窗內去看一看外面的景緻了。

outside. But, while waiting for *breakfast*,¹ the small *populace*² of Tanglewood had *scratched*³ *peep-holes*⁴ with their *finger-nails*,⁵ and saw with vast delight that—unless it were one or two *bare patches*⁶ on a *precipitous*⁷ hill-side, or the *grey effect*⁸ of the snow, *intermingled*⁹ with the black *pine forest*¹⁰—all nature was as white as a sheet. How *exceedingly*¹¹ pleasant! And, to make it all the better, it was cold enough to nip one's nose snort off! It people have but life enough in them to bear it, there is nothing that so raises the spirits, and makes the blood *ripple*¹² and dance so *nimbly*,¹³ like a brook down the *slope*¹⁴ of a hill, as a bright, hard frost.

*No sooner*¹⁵ was breakfast over, than the whole party, well *muffled*¹⁶ in furs and *wollens*,¹⁷ *floundered*¹⁸ forth into the midst of the snow. Well, what a day of *frosty*¹⁹ sport was this! They *slid*²⁰ down hill into the valley, a hundred times, nobody knows how far; and, to make it all the merrier, upsetting their *sledges*²¹ and tumbling heels over head, quite as often as they came safely to the bottom. And, once, Eustace Bright took Periwinkle, Sweet Fern, and Squash-Blossom, on the sledge with him, by way of *insuring*²² a *safe passage*.²³ and down they went, full speed. But, *behold*,²⁴ half-way down, the sledge hit against a hidden stump, and flung all four of its *passengers*²⁵ into a *heap*,²⁶ and, on gathering themselves up, there was no little Squash-Blossom to be found! Why, what could have become of the child? And while they were wondering and staring about, up started Squash-Blossom out of a snow-bank, with the reddest face you ever saw, and

1. 早膳. 2. 人. 3. 抹去. 4. 小孔. 5. 指甲. 6. 赤地. 7. 險峻. 8. 白光. 9. 參雜. 10. 松林. 11. 極. 12. 起紋. 13. 快捷. 14. 坡. 15. 一經. 16. 包蔽. 17. 羊毛. 18. 飛奔而出. 19. 霜. 20. 滑. 21. 雪車. 22. 保. 23. 一路平安. 24. 看. 25. 行人. 26. 堆.

但是，當候着早膳之時，〔丹谷〕中的小孩們抹了幾個小孔，用他們的手指甲，很快活地看見——若非在險峻的小山側之上有一二處雪所不積之地，或是雪色反映的白光，被黑色松林參雜着，——那末大地將要和一張白紙一樣地白了。怎樣地極其快樂呀！使人更加有味，天氣是如此的寒冷，簡直可以把人的鼻子冷得削落了！假令人們有精神去忍受着，沒有旁的東西能夠這般地振起心靈，使得身內之血起波紋而快捷地跳着，像在小山之坡的一座小溪，如同一種光明和堅硬的霜一樣。

一經早膳用畢，全體的孩子們，穿着皮和羊毛的衣服便飛奔而往雪中。好，這是怎樣的一種霜的遊戲的日子！他們從小山上滑到山谷中，玩了一百次，沒有人知道是多麼遠；使人更加快活，顛覆了他們的雪車，大翻筋斗，很常常地他們安然到了山底。某次，〔歐斯台司卜賴脫〕帶了〔雁來紅〕，〔甘鳳尾草〕，以及〔南瓜花〕，同他在一座雪車上，藉以保有一個平安的路程；他們向下滑去，快捷之至。但是，看呀，到了半路，雪車撞在一根被雪所掩的殘枝之上，把牠的四個客人跌成了一堆；在翻身而起之時，小〔南瓜花〕失蹤了！喂，那個小孩子碰着了什麼事？當他們正在奇怪舉目四顧之時，小〔南瓜花〕從一座雪堆之中突然起立，他的臉是紅得這般利害而為你所曾見過者，看起來好似一枝大紅花驟然在冬季之中發生出來一樣。後來一陣大笑之聲隨之而起。

looking as if a large *scarlet*¹ flower had suddenly *sprouted*² up in *mid-winter*.³ Then there was a great laugh.

When they had grown tired of *sliding*⁴ down hill, Eustace set the children to *digging*⁵ a *cave*⁶ in the biggest *snow-drift*⁷ that they could find. Unluckily, just as it was *completed*,⁸ and the party had *squeezed*⁹ themselves into the *hollow*,¹⁰ down came the roof upon their heads, and *buried*¹¹ every soul of them alive! The next moment, up *popped*¹² all their little heads out of the rains, and the tall student's head in the midst of them, looking *hoary*¹³ and *venerable*¹⁴ with the snow-dust that had got amongst his *brown*¹⁵ curls.¹⁶ And then, to punish Cousin Eustace for *advising*¹⁷ them to dig such a *tumble-down*¹⁸ cavern, the children *attacked*¹⁹ him in a body, and so *bepelleted*²⁰ him with snowballs that he was *fain*²¹ to take to his heels.

So he ran away, and went into the woods, and thence to the *margin*²² of Shadow Brook, where he could hear the *streamlet*²³ *grumbling*²⁴ along, under great overhanging banks of snow and ice, which would *scarcely*²⁵ let it see the light of day. There were *adamantine*²⁶ *icicles*²⁷ *glittering*²⁸ around all its little cascades. Thence he *strolled*²⁹ to the shore of the lake, and beheld a white, *untrodden*³⁰ plain before him, *stretching*³¹ from his own feet to the foot of Monument Mountain. And, it being now almost *sunset*,³² Eustace thought that he had never beheld anything so fresh and beautiful as the *scene*.³³ He was glad the children were not with him; for their lively spirits and *tumble-about*³⁴ activity would quite have *chased*³⁵ away his higher and *graver*³⁶ mood, so that

1. 深紅. 2. 發生. 3. 冬季之中. 4. 滑. 5. 掘. 6. 穴. 7. 雪堆. 8. 完成. 9. 擠入. 10. 穴. 11. 埋. 12. 伸. 13. 蒼. 14. 老. 15. 棕色. 16. 髮鬘. 17. 勸告. 18. 崩落. 19. 攻打. 20. 打. 21. 願. 22. 邊. 23. 小河. 24. 嗚咽. 25. 罕. 26. 硬如鑽. 27. 冰柱. 28. 發光. 29. 奔. 30. 無足印. 31. 伸. 32. 日入. 33. 景. 34. 亂動. 35. 驅. 36. 莊重.

當他們作滑山之戲覺着困乏了之時，〔歐斯台司〕使那些孩子們在他們能夠找到的最大雪堆之中去掘地穴。不幸，剛剛穴兒掘好了，一羣的小孩們擠入於穴中，雪頂掉在他們的頭上，把他們一齊活埋了！馬上，他們所有的小頭一齊從那崩墮物裏面伸出來，那個高大學生的頭在他們之中，瞧起來是蒼老的因為在他的棕色髮捲之中有了很多的雪屑。於是，罰那表兄〔歐斯台司〕去叫他們掘起這樣一個崩潰之穴，小孩子們羣起而攻之，用雪球去打他，他遂極想滑足而逃。

他於是跑掉了，到林中去，從那裏到〔幽暗的小溪〕的邊上去，在那裏他可以聽見小河嗚咽而流之聲，在大的，高懸的冰雪的堆的下面，牠們很難使牠看見日光。有堅硬如鑽的冰柱，沿着小瀑布而發光。從那裏他走到小湖邊去，看見一座白的，無足跡的平原在他的前面，從他自己的足旁伸出去直到〔石碑山〕的山麓。現在差不多在日落之時，〔歐斯台司〕想他永遠未曾看見過任何物件這樣的新鮮和美好像這個景色一般。他是快活那些孩子們未曾跟他來；因為他們活潑的精神和亂動的行動將要把他的高尚和莊重的性情驅走，那末他不過僅僅是快活（他常常是快活的，從早到晚），將不能知道冬天的落日在小山之中是這樣的可愛。

he would *merely*¹ have been *merry*² (as he had already been, the whole day long), and would not have known the *loveliness*³ of the winter sunset among the hills.

When the sun was fairly down, our friend Eustace went home to eat his supper. After the *meal*⁴ was over, he betook himself to the study, with a *purpose*,⁵ I rather imagine, to write an ode, or two or three *sonnets*,⁶ or *verses*⁷ of some kind or other, in praise of the *purp'e*⁸ and golden clouds which he had seen around the setting sun. But, before he had *hammered*⁹ out the very first *rhyme*,¹⁰ the door opened, and Primrose and Periwinkle made their appearance.

“Go away, children! I can't be troubled with you now!” cried the student, looking over his *shoulder*,¹¹ with the pen between his fingers. “What in the world do you want here? I thought you were all in bed!”

“Hear him, Periwinkle, trying to talk like a grown man!” said Primrose. “And he seems to forget that I am now thirteen years old, and may sit up almost as late as I please. But, Cousin Eustace, you must put off your airs, and come with us to the *drawing-room*.¹² The children have talked so much about your stories, that my father wishes to hear one of them, in order to judge whether they are likely to do any mischief.”

“Poh, poh, Primrose!” exclaimed the student, rather *vexed*.¹³ “I don't believe I can tell one of my stories in the presence of grown people. Besides, your father is a *classical*¹⁴ *scholar*;¹⁵ not that I am much afraid of his *scholarship*¹⁶ either, for I doubt not it is as *rusty*¹⁷ as an old *case-knife*¹⁸ by this time. But then he will be

1. 僅. 2. 快活. 3. 可愛. 4. 飯. 5. 目的. 6. 短詩. 7. 詩. 8. 紫色. 9. 錘打. 10. 韻脚. 11. 肩. 12. 會客室. 13. 惱. 14. 文. 15. 士. 16. 學問. 17. 生鏽. 18. 有蓋之刀.

當太陽完全落下之時，我們的朋友〔歐斯台司〕回家去吃晚膳。吃過了晚膳，他到他的書室中去，心想，我願這樣地猜着，去做一首短詩，或者兩三首十四行的短詩，或者別種詩，去稱讚紫色和金色的雲，他曾看見牠們在天上繞着落日。但是，在他把第一個韻節敲出之時，門兒開了，〔櫻草〕和〔雁來紅〕現出身來。

“去，孩子們！我現在不和你們去尋煩惱了！”學生叫道，從他的肩上望着，筆夾在手指之中。“你們到這裏來要什麼？我想你們是一齊上床了！”

“聽他說，〔雁來紅〕，他試着說像一個成人一樣！”〔櫻草〕說。“他好像忘記了我現在是十三歲了，可以很晏的坐而不睡，如我之意而行。但是，表兄〔歐斯台司〕，你必須抑止你的虛浮之氣，和我們一同到客室中去。孩子們對於你講的故事說了許多的話，我的父親希望着聽你講一個故事，藉以評判着或者牠們有否傷風敗俗之處。”

“咄，咄，〔櫻草〕！”學生頗煩惱地叫道。“我不相信我能在成人的面前講出一樁故事來。其外，你的父親是一位文士；並不是我很怕他的學問，因為我是無疑地，在這個時候，學問好似有套之刀一般，生了銹了。但是他將一定要和我放在故事之中的我自造的可怪的胡言亂語相爭論，那是爲着像你一般的小孩兒們着想，使得講述的故事格外來得有趣。”

sure to quarrel¹ with the admirable² nonsense³ that I put into these stories, out of my own head,⁴ and which makes the great charm⁵ of the matter for children, like yourself.”

“All this may be very true,” said Primrose, “but come you must! My father will not open his book, nor will *mamma*⁶ open the *piano*,⁷ till you have given us some of your nonsense, as you very correctly⁸ call it. So be a good boy, and come along.”

Whatever he might pretend,⁹ the student was rather¹⁰ glad than otherwise, on second thoughts, to catch at the opportunity¹¹ of proving to Mr. Pringle what an excellent faculty¹² he had in modernising¹³ the myths¹⁴ of ancient times. Accordingly, without much more resistance,¹⁵ Eustace suffered¹⁶ Primrose and Periwinkle to drag him into the drawing-room.

It was a large, handsome apartment,¹⁷ with a semicircular¹⁸ window at one end, in the recess¹⁹ of which stood a marble copy²⁰ of Greenough's “Angel²¹ and Child.” On one side of the fireplace there were many shelves²² of books, gravely but richly bound. The white light of the astral lamp, and the red glow of the bright coal-fire,²³ made the room brilliant²⁴ and cheerful; and before the fire, in a deep arm-chair,²⁵ sat Mr. Pringle, looking just fit to be seated in such a chair, and in such a room. He was a tall and quite a handsome gentleman, with a bald brow;²⁶ and was always so nicely dressed, that even Eustace Bright never liked to enter his presence without at least pausing²⁷ at the threshold²⁸ to settle his shirt-collar.²⁹ But now, as Primrose had hold of one of his

1. 爭. 2. 可賞. 3. 胡說. 4. 由我腦中. 5. 魔力. 6. 媽媽. 7. 琴. 8. 改正.
9. 假裝. 10. 頗. 11. 機會. 12. 材力. 13. 改良. 14. 神話. 15. 抵抗. 16. 聽任.
17. 室. 18. 半圓形. 19. 凹入處. 20. 大理石像. 21. 天使. 22. 架. 23. 煤火.
24. 光明. 25. 寬大之靠椅. 26. 禿額. 27. 停. 28. 門限. 29. 軟領.

“這些都是實在的話，”〔櫻草〕說，“但是你一定要來！我的父親將要不打開書來，媽媽也將不打開鋼琴來，直至你給我們幾種胡言亂語，你是很正確叫做這樣。做一個好孩子，來罷。”

無論他假裝什麼，學生是甯以爲喜，不以爲厭，又想了一想，趁此機會去向〔普林客兒〕先生證明他有怎樣的一種精良的才幹，把古時候的神話來改良。於是，不再抗拒，〔歐斯台司〕讓〔櫻草〕和〔雁來紅〕把他拖到客室中去。

這是一間大的，美好的室，一端有半圓形的窗戶，在那個凹入處立了一座〔格林娜〕刻的“天使和孩童”的大理石像。火爐的一側，有許多書架，裝訂堂皇而華美。星燈的白光，光明煤火的紅的圓光，使得室中光亮而歡樂；在火之前，在一座寬大的靠臂椅之中，坐着〔普林客兒〕先生，看起來正合式坐在這座椅上和在這間室中。他是一個高大，十分美好的紳士，額是禿的；是常常這樣穿着精美的衣服，所以〔歐斯台司卜賴脫〕永遠不喜歡走到他的面前，假使至少在門限之上不稍停一下去整理他的襯衫上的軟領。但是現在，既然〔櫻草〕捉住他一只手〔雁來紅〕捉住另外的一只，他是被迫着現出身來，帶着一副粗俗顛亂的形容，好似他在雪堆之中整天的滾着一般。他實在曾這樣地做。

hands, and Periwinkle of the other, he was forced to make his *appearance*¹ with a *rough-and-tumble*² sort of look, as if he had been *rolling*³ all day in a *snow-bank*.⁴ And so he had.

“Eustace,” said Mr. Pringle, with a smile, “I find that you are producing a great *sensation*⁵ among the little public of Tanglewood, by the exercise of your gifts of *narrative*.⁶ Primrose here, as the little folks choose to call her, and the rest of the children, have been so loud in the praise of your stories, that Mrs. Pringle and myself are really curious to hear a specimen. It would be so much the more *gratifying*⁷ to myself, as the series appear to be an attempt to render the *fables*⁸ of classical *antiquity*⁹ into the *idiom*¹⁰ of modern fancy and feeling. At least so I judge from a few of the *incidents*¹¹ which have come to me at second hand.”

“You are not exactly the *auditor*¹² that I should have chosen, sir,” observed the student, “for *fantasies*¹³ of this nature.”

“Possibly not,” replied Mr. Pringle, “I *suspect*,¹⁴ however, that a young author’s most useful *critic*¹⁵ is *precisely*¹⁶ the one whom he would be least apt to *choose*.¹⁷ Pray oblige me, therefore.”

“*Sympathy*,¹⁸ *methinks*,¹⁹ should have some little *share*²⁰ in the critic’s *qualifications*,²¹” murmured Eustace Bright. “However, sir, if you will find *patience*,²² I will find stories. But be kind enough to remember that I am addressing myself to the *imagination*²³ and sympathies of the children, not to your own.”

1. 發現. 2. 粗亂之形. 3. 轉. 4. 雪堆. 5. 感覺. 6. 講述. 7. 喜悅. 8. 寓言
9. 古事. 10. 成語. 11. 偶聞之事. 12. 聽者. 13. 空想. 14. 猜想. 15. 批評
16. 確切. 17. 擇. 18. 同情心. 19. 我想. 20. 分. 21. 才學. 22. 忍耐. 23. 幻
想.

“〔歐斯台司〕，”〔普林客兒〕先生帶着微笑而言，“我覺着你在〔丹谷〕小孩們之中引起了一個大感覺，用了你的講述天才的習練。〔櫻草〕在這裏，小孩們選擇着這樣地叫她，其餘的孩子們，竭力地稱讚着你所講的故事，〔普林客兒〕夫人和我是極希望聽述一段。這或者更使我快活，當故事看起來是企試着把古史中的寓言去弄成現時幻想和感覺着的口氣。至少我評判着由間接而得的那些臨到我身的偶然之事。”

“你的確不是我應當選出的聽客，先生，”學生說，“關於像這樣空想之事。”

“或者不是，”〔普林客兒〕先生答道，“我猜疑着，然而，一個著作家的最有益的評判者，就的確是他最不欲選擇而聽他的故事之人。那末請替我講罷。”

“同情心，我想，在評判者的材質上面多少有點關係，”〔歐斯台司卜賴脫〕囁嚅着說。“然而，先生，假令你找着了忍耐心，我就找着了故事。但是要仁慈些去記憶着我把我自己向小孩們的幻想和同情心陳訴着，並非對於你的。”

於是，學生得了那個最先發生的題目。牠是被一盆蘋果提議出來，而爲他偶然地在火爐架上瞥見的。

Accordingly, the student *snatched*¹ hold of the first theme which presented itself. It was *suggested*² by a plate of apples that he happened to spy on the *mantelpiece*.³

THE THREE GOLDEN APPLES

DID you ever hear of the golden apples that grew in the garden of the *Hesperides*?⁴ Ah, those were such apples as would *bring a great price by the bushel*,⁵ if any of them could be found growing in the *orchards*⁶ of now-a-days! But there is not, I suppose, a *graft*⁷ of that wonderful fruit on a single tree in the wide world. Not so much as a seed of those apples *exists*⁸ any longer.

And even in the old, old, *half-forgotten*⁹ times, before the garden of the *Hesperides* was *overrun*¹⁰ with weeds, a great many people doubted whether there could be real trees that bore apples of *solid*¹¹ gold upon their *branches*.¹² All had heard of them, but nobody remembered to have seen any. Children, nevertheless, used to listen, open-mouthed, to stories of the golden apple-tree, and resolved to discover it when they should be big enough. Adventurous young men, who *desired*¹³ to do a braver thing than any of their fellows, set out in quest of this fruit. Many of them returned no more; none of them brought back the apples. No wonder that they found it impossible to gather them! It is said that there was a *dragon*¹⁴ beneath the tree, with a hundred *terrible*¹⁵ heads, fifty of which were always on the watch, while the other fifty slept.

In my *opinion*,¹⁶ it was hardly worth running so much risk for the sake of a solid golden apple. Had

1. 攫. 2. 提議. 3. 火爐架. 4. 仙女. 5. 得重價. 6. 果園. 7. 嫩枝. 8. 存在.
9. 半已忘矣. 10. 蔓生. 11. 實質. 12. 枝. 13. 願. 14. 龍. 15. 可怖. 16. 意見.

三隻金蘋果

你們曾否聽見說那些生長在〔赫斯倍立的司〕四位仙女的花園中的蘋果嗎？唉，那些是這樣的蘋果，可以多量地重價出售，假令在牠們之中有些能夠生在現時的果園之中！但是沒有，我想，在廣大的世界之中，那種果品的一根嫩枝長在任何一顆樹上。那些蘋果的子兒也不復存在。

就是在上古，現在半已忘却之時，在四位女仙花園中蔓生野草之前，許多人懷疑着是否有真實的樹，牠們能在葉上長出堅硬的金蘋果來。許多人聽見說及了牠們，但是沒有一人記憶着曾經看見過牠們。小孩們，雖然如此，常常聽見，口張而不閉，說及金蘋果樹的故事，決心去發見牠，當他們長大之時。冒險的少年人們，他們希望比較他們任何同伴做一樁更勇敢之事，出發而搜尋此菓。他們之中有許多人不復回來；他們之中沒有一人曾把蘋果帶回來。一定是他們覺着這是不可能地去採集牠們！有人說過在樹下有一條龍，龍有一百個可怖的頭，其中五十個是常常地守望着，其餘五十個睡着。

由我看來，這是很不值的去冒這般大的險，爲的是要得着一隻堅硬的金蘋果。

the apples been sweet, *mellow*,¹ and *juicy*,² indeed, that would be another matter. There might then have been some sense in trying to get at them, in spite of the hundred-headed dragon.

But, as I have already told you, it was quite a common thing with young persons, when tired of too much peace and rest, to go in *search*³ of the garden of the Hesperides. And once the adventure was *undertaken*⁴ by a hero who had enjoyed very little peace or rest since he came into the world. At the time of which I am going to speak, he was *wandering*⁵ through the *pleasant land*⁶ of Italy, with a mighty *club*⁷ in his hand, and a bow and *quiver slung*⁸ across his shoulders. He was *wrapped*⁹ in the skin of the biggest and *fiercest*¹⁰ lion that ever had been seen, and which he himself had killed; and though, on the whole, he was kind and *generous*¹¹ and noble, there was a good deal of the lion's *fierceness*¹² in his heart. As he went on *his way*, he continually *inquired*¹³ whether that were the right road to the famous garden. But none of the country-people knew anything about the matter, and many looked as if they would have laughed at the question, if the stranger had not carried so very big a club.

So he *journeyed*¹⁴ on and on, still making the same *inquiry*,¹⁵ until, at last, he came to the *brink of a river*,¹⁶ where some beautiful young women sat twining *wreaths*¹⁷ of flowers.

“Can you tell me, pretty maidens,” asked the stranger, “whether this is the right way to the garden of the Hesperides?”

1. 熟的. 2. 多汁的. 3. 搜. 4. 擔任. 5. 浪游. 6. 快活之地. 7. 杖. 8. 箭袋.
9. 包圍. 10. 最兇猛. 11. 大量. 12. 兇猛. 13. 問. 14. 行. 15. 詢問. 16. 河邊.
17. 花圈.

假令那些蘋果是甜的，熟的，和多汁的，實在是如此，那末又爲別一問題了。或者有些理由去試試獲取牠們，而不顧及那條百首的龍。

但是，我已經告訴你們了，這對於年少的人們是一樁極普通的事，當因過度的平和，休息而發生厭倦之時，去搜尋那座四個女仙的花園。有一次這樁冒險之事是被一個英雄擔任了，自從他入世以來，很少享受着和平以及安息。在我所述及的那時，他正漫游而經過〔意大利〕的可愛的土地，手中攜一巨杖，一弓和一箭袋負於肩上。他被曾經見過的最大的，最兇猛的獅皮所包圍着，這只獅是他自己所殺的；雖然，就大體而言，他是仁慈，大量而高貴，在他的心中却有獅子的許多猛烈之氣呢。當他行路之時，他不停地詢問着何處是到那有名的花園的直接之路。但是鄉人之中無人能知此事，許多人看起來好似他們對於這個問題將要大笑起來，假令那個客人未曾攜着那麼大的一根杖。

他於是行行重行行，仍舊發出同樣的詢問，直至，最後，他來到一座河邊，在那裏，有幾個美好的少婦坐在地上編花圈。

“你們能夠告訴我嗎，美麗的少女們，”客人問道，“何處是往四女仙花園中的大路？”

The young women had been having a fine time together, *weaving*¹ the flowers into *wreaths*,² and *crowning*³ one another's heads. And there seemed to be a kind of magic in the touch of their fingers, that made the flowers more fresh and dewy, and of brighter hues, and sweeter *fragrance*,⁴ while they played with them, than even when they had been growing on their native stems. But, on hearing the stranger's question, they *dropped*⁵ all their flowers on the grass, and gazed at him with *astonishment*.⁶

"The garden of the Hesperides!" cried one. "We thought *mortals*⁷ had been weary of seeking it, after so many *disappointments*.⁸ And pray, adventurous *traveler*,⁹ what do you want there?"

"A certain king, who is my cousin," replied he, "has ordered me to get him three of the golden apples."

"Most of the young men who go in *quest*¹⁰ of these apples," observed another of the *damsels*,¹¹ "desire to obtain them for themselves, or to present them to some fair *maiden*¹² whom they love. Do you, then, love this king, your cousin, so very much?"

"Perhaps not," replied the stranger, *sighing*.¹³ He has often been severe and cruel to me. But it is my *destiny*¹⁴ to obey him."

"And do you know," asked the damsel who had first spoken, "that a terrible dragon, with a hundred heads, keeps watch under the golden apple-tree?"

"I know it well," answered the stranger, calmly. "But, from my *cradle*¹⁵ upwards, it has been my business, and almost my *pastime*,¹⁶ to deal with serpents and dragons."

1. 織. 2. 花圈. 3. 戴. 4. 香味. 5. 墜. 6. 吃驚. 7. 人. 8. 失望. 9. 行人
10. 搜求. 11. 女子. 12. 少女. 13. 歎息. 14. 命. 15. 孩時. 16. 消遣.

那些少女們正聚在一處，度着愉快的光陰，把花編成花圈，互加於彼此之首。她們手指所觸之處好似有一種魔力，使得花兒更加新鮮而潤澤，色更鮮明，香氣更烈，當她們玩弄牠們之時，比到牠們在本來的枝幹上開花之時，其景色有過之無不及。但是，聽見了客人的詢問，她們把花扔在草上，很吃驚地注視着他。

“四女仙的花園！”一人叫道。“我想世人已經厭倦而不願搜尋了，在經過這許多的失望以後。敢問，勇敢冒險的旅行客呀，你到那裏將求些什麼？”

“某王，他是我的表兄弟，”他答道，“命令我爲他取三只金蘋果。”

“少年人之中有許多去搜求那些蘋果，”另外一個少女說道，“希望自己得着牠們，或者把牠們贈給他們所愛的少女。那末，你愛那個王，你的表兄弟，這樣的熱烈嗎？”

“或者不是如此，”客人答道，歎息着。“他常常很嚴厲和殘忍的對待着我。但是這是我的命運去服從他。”

“你知道，”第一次說話的少女問道，“一只可怖的百首龍在樹下防守嗎？”

“我很知道，”客人答道，很安靜地。“但是，自幼時至今，這是我的事務，差不多是我的消遣之事，去和蛇龍相周旋。”

The young women looked at his *massive*¹ club, and at the *shaggy*² lion's skin which he wore, and likewise at his *heroic*³ limbs and *figure*;⁴ and they whispered to each other that the stranger appeared to be one who might *reasonably*⁵ expect to *perform*⁶ deeds far beyond the might of other men. But, then, the dragon with a hundred heads! What mortal, even if he *possessed*⁷ a hundred lives, could hope to *escape*⁸ the fangs of such a *monster*?⁹ So kind-hearted were the maidens, that they could not bear to see this brave and handsome traveller *attempt*¹⁰ what was so very *dangerous*,¹¹ and *devote*¹² himself, most *probably*,¹³ to become a *meal*¹⁴ for the dragon's hundred *ravenous*¹⁵ mouths.

"Go back," cried they all, "go back to your own home! Your mother, *beholding*¹⁶ you *safe*¹⁷ and sound, will *shed*¹⁸ tears of joy; and what can she do more, should you win ever so great a *victory*?¹⁹ No matter for the golden *apples*!²⁰ No matter for the king, your cruel cousin! We do not wish the dragon with the hundred heads to eat you up!"

The stranger seemed to *grow impatient*²¹ at these *remonstrances*.²² He carelessly lifted his mighty club, and let it fall upon a rock that lay half buried in the earth, near by. With the force of that idle blow, the great rock was *shattered*²³ all to pieces. It cost the stranger no more *effort*²⁴ to achieve this feat of a giant's strength than for one of the young maidens, to touch her sister's rosy cheek with a flower.

"Do you not believe," said he, looking at the damsels with a smile, "that such a blow would have *crushed*²⁵ one of the dragon's hundred heads?"

1. 重大. 2. 蓬鬆. 3. 強壯. 4. 形容. 5. 合理. 6. 從事. 7. 具有. 8. 逃. 9. 怪物. 10. 企試. 11. 危險. 12. 從事. 13. 或者. 14. 餐. 15. 貪吃. 16. 看. 17. 安全. 18. 揮. 19. 勝利. 20. 蘋果. 21. 不耐. 22. 勸告. 23. 碎. 24. 力. 25. 碎.

少女們看着他的巨杖，以及他所着的蓬鬆的獅皮，也注意他的強壯的肢體；她們互相低語說這個客人或者就是那個能夠合理地期望着建立超越恆人的功業的人。但是，百首之龍！那種人，就使他具有一百條性命，能夠希望着逃出那只怪物的爪牙嗎？少女們是這樣的心慈，她們不忍看見這個勇敢和美好的旅客試圖着這種極其冒險之事，把他自己，或者很能夠如此，成爲那條龍的百張貪吃的嘴的食品。

“回去罷，”她們一齊叫道，“回到你自己家中去罷！你的母親，看見你安然而歸，將喜極而揮淚呢；什麼事物再能比此有加，就是你將要得着一個大勝利？別去管那些金蘋果！別去理那王，你的殘忍的表兄弟！我們不願那條百首龍將你吃去！”

客人好似不耐煩起來，聽了這些勸告。他不留心地舉起他的巨杖，任牠落在一塊在近處的半埋於地中的石頭之上。無意中的一擊，大石即碎爲粉塊。對於客人毫不費力去成此巨人之力的功業，好似少女之中一人去把一枝花向她的姊妹的玫瑰花般的頰上觸着一樣。

“你們豈以爲，”他說，微笑注視着少女們，“這樣的一擊不足使百首之龍碎掉一首嗎？”

Then he sat down on the grass, and told them the story of his life, or as much of it as he could remember, from the day when he was first *cradled*¹ in a warrior's *brazen*² *shield*.³ While he lay there, two immense serpents came gliding over the floor, and opened their hideous *jaws*⁴ to *devour*⁵ him; and he, a baby of a few months old, had *gripped*⁶ one of the fierce snakes in each of his little *fists*⁷ and *strangled*⁸ them to death. When he was but a *stripling*,⁹ he had killed a huge lion, almost as big as the one whose vast and *shaggy*¹⁰ hide he wore upon his shoulders. The next thing that he had done was to fight a battle with an ugly sort of monster, called a *hydra*,¹¹ which had no less than nine heads, and *exceedingly*¹² sharp teeth in every one of them.

"But the dragon of the Hesperides, you know," observed one of the damsels, "has a hundred heads!"

"Nevertheless," replied the stranger, "I would rather fight two such dragons than a single hydra. For, as fast as I cut off a head, two others grew in its place; and, besides, there was one of the heads that could not possibly be killed, but kept biting as fiercely as ever, long after it was cut off. So I was forced to bury it under a stone, where it is *doubtless*¹³ alive to this very day. But the hydra's body, and its eight other heads, will never do any further mischief."

The damsels, *judging*¹⁴ that the story was likely to last a good while, had *prepared*¹⁵ a *repast*¹⁶ of bread and grapes, that the stranger might *refresh*¹⁷ himself in the *intervals*¹⁸ of his talk. They took pleasure in helping him to this simple food; and, now and then one of them

1. 置入. 2. 銅. 3. 盾. 4. 爪. 5. 吞吃. 6. 握住. 7. 拳. 8. 勒殺. 9. 少年.
10. 鬃. 11. 九頭水蛇. 12. 極. 13. 一定. 14. 批評. 15. 預備. 16. 小點. 17.
充飢. 18. 間歇.

他於是坐在草上，告訴她們他一生的歷史，儘他所能憶着的而言，從他幼時臥於戰士的黃銅的盾中時說起。當他躺在那裏之時，兩條大蛇在地板上蜿蜒而來，張開牠們的可怖之牙要來吞噬他；他，那時方是幾個月的嬰兒，在他每一個小拳頭之中握住了一條兇猛的蛇，把牠們一齊勒死。當他僅是童子之時，他殺了一只巨獅，其大差不多和巨皮蓬鬆，爲他現在披於肩上的某獅無異。第二次他所做的事就是和一種醜陋的怪物交戰，這怪名叫九頭水蛇，共有九首，在每首之中，有極利的牙齒。

“但是四女仙園中的龍，你知道，”一位少女說道。“有一百個頭呢！”

“雖是如此，”客人答道，“我寧願戰鬥兩條這樣的龍，而不願戰鬥一條九頭水蛇。因爲，我一經把一個頭砍下之時，兩個頭在那裏又長起來；此外，頭中的一只不能夠被殺的，被砍落已久，仍舊不停地猛噬着。我於是被迫着把牠埋在一塊石下，在那裏，直至現在，牠一定還是活着。但是那條九首水蛇的身子，牠的八只別的頭，將永遠不再作其他禍害了。

少女們，以爲故事還要許多時方能述完，預備了一種麵包和葡萄的小點心，當客人言語停頓之間，可以取來果腹。她們很欣快地來侍奉他吃這簡單的食物；不時地她們中的一人放一顆甘美的葡萄到她的玫瑰般的嘴唇裏去，恐怕那客人一個人不好意思獨吃。

would put a sweet grape between her *rosy*¹ lips, lest it should make him *bashful*² to eat alone.

The traveller *proceeded*³ to tell how he had *chased*⁴ a very swift stag, for a twelvemonth together, without ever stopping to take breath, and had at last caught it by the *antlers*,⁵ and carried it home alive. And he had fought with a very odd race of people, half horses and half men, and had put them all to death, from sense of duty, in order that their *ugly*⁶ figures might never be seen any more. Besides all this, he took to himself great *credit*⁷ for having cleaned out a *stable*.⁸

“Do you call that a wonderful *exploit*?”⁹ asked one of the young maidens, with a smile. “Any *clown*¹⁰ in the country has done as much!”

“Had it been an ordinary stable,” replied the stranger, “I should not have mentioned it. But this was so *gigantic*¹¹ a task that it would have taken me all my life to perform it, if I had not *luckily*¹² thought of turning the *channel*¹³ of a river through the stable door. That did the business in a very short time!”

Seeing how *earnestly*¹⁴ his fair *auditors*¹⁵ *listened*,¹⁶ he next told them how he had shot some monstrous birds, and had caught a wild bull alive, and let him go again, and had *tamed*¹⁷ a number of very wild horses, and had *conquered*¹⁸ Hippolyta, the *warlike*¹⁹ queen of the Amazons. He mentioned, likewise, that he had taken off Hippolyta’s enchanted girdle, and had given it to the daughter of his cousin, the king.

“Was it the girdle of Venus,” inquired the prettiest of the damsels, “which makes women beautiful?”

1. 玫瑰般. 2. 羞慚. 3. 繼續. 4. 追逐. 5. 鹿角. 6. 醜態. 7. 信. 8. 廢舍.
9. 業. 10. 田夫. 11. 巨大. 12. 幸而. 13. 河道. 14. 勤. 15. 聽者. 16. 聽. 17.
馴. 18. 征服. 19. 如武夫.

客人繼續講他怎樣去追逐一只很快的牡鹿，經一年之久，未曾稍息，最後抓住了牠的角，把牠活擒而回。他曾和一種很古怪的人種戰鬥，半馬半人，把他們都殺盡，出於好公之心，爲的使他們醜陋之形不再爲人所見。除此以外，他很自信他曾掃除了一座魔舍。

“你以爲那個是一樁奇事嗎？”一位少女微笑着問道。任何田夫在此國中皆能爲此！”

“假令這是一座平常的魔舍，”客人答道，“我將不去提起。但是這是一樁極繁重的事，終我之身，或者方能做完，假令我未曾有幸去想及決河道中的水灌入於魔舍之門。我計旣得，轉瞬之間就完工了。”

看見他的美好的聽客們怎樣誠懇地聽着，他又告訴她們他怎樣地射殺了奇怪的鳥兒，生擒一只牡牛，後來又放了牠，把一羣很野的馬弄得馴服了，把〔希波立達〕，〔亞美松〕的勇武的女后征服了。他又說他把〔希波立達〕的魔帶拿走，把牠給了他的表兄弟，國王，的女兒。

“那是愛神的帶嗎，”少女中的最美的一人問道，“那根帶能使女人們美麗的嗎？”

“No,” answered the stranger. “It had formerly been the sword-belt¹ of Mars;² and it can only make the wearer *valiant*³ and *courageous*.”⁴

“An old sword-belt!” cried the damsel, *tossing*⁵ her head. “Then I should not care about having it!”

“You are right,” said the stranger.

Going on with his wonderful *narrative*,⁶ he informed the maidens that as strange an *adventure*⁷ as ever happened was when he fought with Geryon, the six-legged man. This was a very old and frightful sort of figure, as you may well believe. Any person, looking at his *tracks*⁸ in the sand or snow, would suppose that three *sociable*⁹ *companions*¹⁰ had been walking along together. On hearing his footsteps at a little distance it was no more than *reasonable*¹¹ to judge that several people must be coming. But it was only the strange man Geryon *clattering*¹² onward, with his six legs!

Six legs and one *gigantic*¹³ body! Certainly, he must have been a very *queer*¹⁴ monster to look at; and, my stars, what a waste of *shoe-leather*!¹⁵

When the stranger had finished the story of his adventures, he looked around at the *attentive*¹⁶ faces of the maidens.

“Perhaps you may have heard of me before,” said he, *modestly*.¹⁷ “My name is Hercules!”

“We had already *guessed*¹⁸ it,” replied the maidens; “for your wonderful deeds are known all over the world. We do not think it strange, any longer, that you should set out in quest of the golden apples of the Hesperides. Come, sisters, let us crown the hero with flowers!”

1. 刀帶. 2. 武神. 3. 勇猛. 4. 勇敢. 5. 昂. 6. 陳述. 7. 冒險. 8. 跡. 9. 可
交的. 10. 伴侶. 11. 合理. 12. 喧鬧. 13. 巨大. 14. 奇. 15. 製靴之皮. 16. 注
意. 17. 謙抑. 18. 猜.

“否，”客人答道。“那是昔日武神的刀帶；牠僅能使佩之者勇猛果敢罷了。”

“一條舊刀帶！”一位少女叫道，昂起頭來。“那末我也不想得到牠了！”

“你是對的，”客人說道。

繼續地去說他的奇怪的故事，他告訴少女們他曾經遇着的一件奇怪的冒險之事，當他和〔周立昂〕，六足人，相鬥之時。這是一種奇特和可怖的狀態，你們可以相信的。無論何人，在沙上或雪中看見了他的足印，將要猜想着三個知己的朋友在一處散着步。在不遠之處聽見了他的足聲，這是很合理的去猜想着有幾個人是行近了。但是僅是〔周立昂〕帶了六足，喧鬧而來！

六足，一個巨大的身體！一定，他看起來必是一個很古怪的怪物；我的天呀，製靴的皮不知要費却多少！

當客人把他冒險的故事說完以後，他四顧少女們，而注視她們的聚精會神的面容。

“或者你們以前曾經聽見人提起過我，”他很謙抑地說道，“我的名字是〔赫克而士〕！”

“我們已經猜着了，”少女們答道；“因為你的偉奇之事已名聞全世界了。我們再不以爲這是奇怪的你將去搜求在那四女仙園中的金蘋果。來，姊妹們，讓我們用花來替這英雄簪首！”

Then they *flung*¹ beautiful wreaths over his stately head and mighty shoulders, so that the lion's skin was almost *entirely*² covered with roses. They took possession of his *ponderous*³ club,⁴ and so *entwined*⁵ it about with the brightest, softest and most *fragrant*⁶ blossoms, that not a finger's breadth of its *oaken substance*⁷ could be seen. It looked all like a huge *bunch*⁸ of flowers. Lastly, they joined hands, and danced around him, *chanting*⁹ words which became *poetry*¹⁰ of their own accord, and grew into a *choral song*¹¹ in honour of the *illustrious*¹² Hercules.

And Hercules was *rejoiced*,¹³ as any other hero would have been, to know that these fair young girls had heard of the *valiant*¹⁴ deeds which it had cost him so much toil and danger to *achieve*.¹⁵ But, still, he was not *satisfied*.¹⁶ He could not think that what he had already done was worthy of so much honour, while there remained any bold or difficult adventure to be undertaken.

"Dear maidens," said he, when they *paused*¹⁷ to take breath, "now that you know my name, will you not tell me how I am to reach the garden of the Hesperides?"

"Ah! must you go so soon?" they exclaimed. "You that have *performed*¹⁸ so many wonders, and spent such a toilsome life—cannot you content yourself to *repose*¹⁹ a little while on the margin of this peaceful river?"

Hercules shook his head.

"I must *depart*²⁰ now," said he.

1. 擲. 2. 十分. 3. 重大. 4. 杖. 5. 圍裹. 6. 香. 7. 橡質. 8. 束. 9. 唱. 10. 詩. 11. 合唱之聲. 12. 有名. 13. 快活. 14. 勇敢. 15. 將臨. 16. 滿足. 17. 休息. 18. 成就. 19. 休息. 20. 離開.

於是她們把鮮花擲在他的崢嶸之首和壯偉之肩上，以致那張獅皮差不多被玫瑰花完全地掩蓋起來了。她們拿了他的重大之杖，用最光亮的，最柔軟的，和最清香的花把杖圍着紮起來，杖本來是橡質，現在便是一手指闊的木質都不可見了。牠看起來完全像一大束花。最後，她們接起手來，繞着他跳舞，歌唱辭句，自成天然的音樂，漸成合唱的歌調而示敬於聲名洋溢的〔赫克而士〕。

〔赫克而士〕樂不可支，好像別的英雄曾經如此一樣，知道了這些美好的少女們曾經聽見說過他費勞力，冒危險而成就的那些勇敢的事業。但是，仍舊，他是不滿足。他不能去想那些他已經做過的事是值得獲有如此多的榮名的，當他還有別的和艱難的冒險之事要去擔任。

“親愛的少女們，”他說，當她們停止跳舞之時，“現在你們知道了我的名字，你們不告訴我我將怎樣方能到達四女仙的花園嗎？”

“噫！你必須要走得如此快嗎？”她們叫道。“你，做了這樣多的奇事，度了勞苦的生命——你不能自足地在那平和之河邊休息一會兒嗎？”

〔赫克而士〕搖頭。

“我現在一定要走，”他說。

“We will then give you the best *directions*¹ we can,” replied the damsels. “You must go to the seashore, and find out the Old One, and *compel*² him to inform you where the golden apples are to be found.”

“The Old One!” repeated Hercules, laughing at this odd name. “And, pray, who may the Old One be?”

“Why, the Old Man of the Sea, to be sure!” answered one of the damsels. “He has fifty daughters, whom some people call very beautiful; but we do not think it *proper*³ to be *acquainted*⁴ with them, because they have *sea-green*⁵ hair, and *taper*⁶ away like fishes. You must talk with this Old Man of the Sea. He is a *seafaring*⁷ person, and knows all about the garden of the Hesperides; for it is *situated*⁸ in an island which he is often in the habit of visiting.”

Hercules then asked *whereabouts*⁹ the Old One was most likely to be met with. When the damsels had informed him, he thanked them for all their kindness—for the bread and grapes with which they had *fed*¹⁰ him, the lovely flowers with which they had *crowned*¹¹ him, and the songs and dances wherewith they had done him honour,—and he thanked them, most of all, for telling him the right way,—and *immediately*¹² set forth upon his journey.

But, before he was out of hearing, one of the maidens called after him.

“Keep fast hold of the Old One, when you catch him!” cried she, smiling, and lifting her finger to make the *caution*¹³ more *impressive*.¹⁴ “Do not be

1. 方向, 指示. 2. 強迫. 3. 相當. 4. 相熟. 5. 海綠色. 6. 漸尖. 7. 航行. 8. 位於. 9. 何處. 10. 喂. 11. 戴. 12. 立即. 13. 相戒. 14. 樹勢.

“那末我們給你最好的指示儘我們的能力所及，”少女們答道。“你必須到海岸去，找出那個海中老人來，強迫他告訴你到何處去找尋金蘋果。”

“那個海中老人！”〔赫克而士〕覆述道，笑着聽見了這個奇怪稱呼。“敢問，誰是那個海中老人？”

“唉，海中的老人，那是一定！”一個少女答道。“他有五十個女兒，有些人說她們是很美麗的；但是我們不以爲那是合宜的去和她們交際，因爲她們有海綠色的頭髮，愈變愈尖像魚一般。你必須和那海中的老人談話。他是一個航行之人，知道四女仙的花園的一切之事；因爲花園是位於一座島上，那座島他是常常去拜訪的。”

〔赫克而士〕於是詢問在何處可以遇着那個海中老人。當少女們告知了他以後，他謝她們待他一切的恩惠——她們給他吃的麵包和葡萄，給他戴的那些可愛的花卉，以及她們用以尊榮他而唱的歌，跳的舞，——他謝謝她們，最感激的，因爲她們告訴他一條大路，——馬上進行他的路程。

但是，在他還聽得到的時候，少女中的一人叫他。

“當你捉住那了老人，須堅持之而勿放！”她叫道，微笑着，舉起她的手指，使得她的勸戒更增效力。“無論遇着何事切不要害怕。僅僅堅握着，他將要告訴你你欲知之事。”

*astonished*¹ at anything that may happen. Only hold him fast, and he will tell you what you wish to know.”

Hercules again thanked her, and *pursued*² his way, while the maidens *resumed*³ their pleasant labour of making *flower-wreaths*.⁴ They talked about the hero, long after he was gone.

“We will crown him with the *loveliest*⁵ of our *garlands*,”⁶ said they, “when he returns hither with the three golden apples, after *slaying*⁷ the dragon with a hundred heads.”

Meanwhile Hercules *travelled*⁸ *constantly*⁹ onward, over hill and dale, and through the *solitary*¹⁰ woods. Sometimes he swung his club aloft, and *splintered*¹¹ a mighty oak with a *downright*¹² blow. His mind was so full of the giants and monsters with whom it was the business of his life to fight that perhaps he *mistook*¹³ the great tree for a giant or a monster. And so *eager*¹⁴ was Hercules to achieve what he had undertaken, that he almost *regretted*¹⁵ to have spent so much time with the damsels, wasting idle breath upon the story of his adventures. But thus it always is with persons who are *destined*¹⁶ to perform great things. What they have already done seems less than nothing. What they have taken in hand to do seems worth toil, danger, and life itself.

Persons who happened to be passing through the forest must have been *affrighted*¹⁷ to see him *smite*¹⁸ the trees with his great club. With but a single blow the trunk was riven as by the stroke of *lightning*,¹⁹ and the broad *boughs*²⁰ came *rustling*²¹ and crashing down.

1. 吃驚. 2. 進行. 3. 重作. 4. 花圈. 5. 最可愛. 6. 花圈. 7. 殺. 8. 行程. 9. 不停. 10. 寂靜. 11. 劈碎. 12. 自上直下. 13. 誤爲. 14. 急切. 15. 悔. 16. 注定. 17. 使驚. 18. 打. 19. 電. 20. 枝. 21. 聲.

[赫克而士]再向她道謝，進行他的路程，少女們則重作她們的編製花圈的韻事。她們說及那位英雄，在他去了長久以後。

“我們將要拿我們最好的花圈來給他帶，”她們說道，“當他回到此地，拿了三只蘋果，殺了百首之龍以後。”

其時[赫克而士]不停地向前進行，踰山越谷，穿過孤寂的林。有時他高舞其棍，陡然下擊，把一棵碩大的橡樹打碎。他的心中充滿了巨人和怪物的意念；這是他的業務去和他們戰鬥，他或者誤認那個大樹作爲巨人或怪物。[赫克而士]是這樣地急切要去完成他所擔任的事，他差不多要懊悔和那些少女們耽擱了這許多時，白費氣力說他的冒險的故事。但是凡是命中注定要成就大事業的人大都如此的。他們曾經完成之事看起來都似卑卑不足道。他們在手頭要做的事看起來是值得勞力，冒險，和拚自己的生命的。

凡是偶然經過那個樹林的人們必須要大吃一驚看見他用他的大杖打那棵樹。一擊之下，樹幹宛如被電火所擊碎，枝柯落地作簌簌聲和礫礫聲。

*Hastening*¹ forward, without ever pausing or looking behind, he by-and-by heard the sea roaring at a distance. At this sound he *increased*² his speed, and soon came to a *beach*,³ where the great surf-waves *tumbled*⁴ themselves upon the hard sand, in a long line of snowy foam. At one end of the beach, however, there was a pleasant spot, where some green shrubbery *clambered*⁵ up a *cliff*,⁶ making its rocky face look soft and beautiful. A carpet of *verdant*⁷ grass, largely *intmixed*⁸ with sweet-smelling *clover*,⁹ covered the narrow space between the bottom of the cliff and the sea. And what should Hercules *espy*¹⁰ there, but an old man, fast asleep!

But was it really and truly an old man? Certainly, at first sight, it looked very like one; but, on closer *inspection*,¹¹ it rather seemed to be some kind of a creature that lived in the sea. For on his legs and arms there were *scales*,¹² such as fishes have; he was *web-footed*¹³ and *web-fingered*,¹⁴ after the fashion of a duck; and his long beard, being of a greenish *tinge*,¹⁵ had more the appearance of a *tuft*¹⁶ of sea-weed than of an *ordinary*¹⁷ beard. Have you never seen a stick of *timber*,¹⁸ that has been long *tossed*¹⁹ about by the waves, and has got all overgrown with *barnacles*,²⁰ and at last, *drifting*²¹ ashore, seems to have been thrown up from the very deepest bottom of the sea? Well; the old man would have put you in mind of just such a *wavetossed spar*!²² But Hercules, the instant he set his eyes on this strange figure, was *convinced*²³ that it could be no other than the Old One, who was to *direct*²⁴ him on his way.

1. 急促. 2. 加. 3. 海灣. 4. 翻. 5. 爬上. 6. 巖. 7. 青. 8. 參. 9. 金花菜.
10. 探. 11. 觀察. 12. 鱗. 13. 蹼足. 14. 蹼手. 15. 色. 16. 一簇. 17. 平常.
18. 大木. 19. 擲. 20. 螺螄. 21. 飄. 22. 浪打之帆竿. 23. 悟. 24. 指示.

忽促向前進行，簡直不停和不向後面望，不久，他聽見海水在距離稍遠之處吼叫起來。聽了這種聲音，他加緊了脚步，立即到了一座海灘，在那裏，大的浪花，在一道雪白的浪花的長綫上，向硬沙上翻騰着。在海灘的一端，有一處欣快的地點，在那裏，有些綠的矮樹爬上一座巖石，使得牠的多石之面看起來很軟滑而美麗。一堆光滑如氈的青草，大半和甘香的金花菜相參雜，在巖石和海的底面之中，把那個狹小的地方掩蓋起來。〔赫克而士〕在那裏探着什麼呢，不過一個睡得很熟的老人！

但是這實在是一個老人嗎？一定，在初見之下，這個看起來很像一個老人；但是，經過了詳細的考察，這個頗似那些居於海中的生物的一種。因為在他的腿上和臂上長有鱗甲，像魚有的一般；他是蹼足和蹼手，像鴨子的形式一般；他的長鬚，是綠色的，很像一簇海草，而不像平常的鬚一般。你們可曾看見過一根大木頭，為波浪所顛簸，遍生螺蚌之屬，最後，飄浮於海岸，宛如從大海的深處被拋擲而出一般？好；老人將要使你們想起那根被波浪所打擊的帆杆！但是〔赫克而士〕，當他注目於那個希奇的狀貌之時，覺悟着那一定是那個海中老人，他能指示他的路程。

Yes; it was the *self-same*¹ Old Man of the Sea, whom the *hospitable*² maidens had talked to him about. Thanking his stars for the *lucky*³ *accident*⁴ of finding the old fellow asleep, Hercules stole on *tip-toe*⁵ towards him and caught him by the arm and leg.

"Tell me," cried he, before the Old One was well awake, "which is the way to the garden of the *Hesperides*?"⁶

As you may easily imagine, the Old Man of the Sea awoke in a fright. But his astonishment could hardly have been greater than was that of Hercules the next moment. For, all of a sudden, the Old One seemed to disappear out of his *grasp*,⁷ and he found himself *holding*⁸ a *stag*⁹ by the fore and *hind*¹⁰ leg! But still he kept fast hold. Then the stag disappeared, and in its stead there was a sea-bird, *fluttering*¹¹ and *screaming*,¹² while Hercules *clutched*¹³ it by the wing and claw! But the bird could not get away. Immediately afterwards, there was an ugly three-headed dog, which growled and *barked*¹⁴ at Hercules, and *snapped*¹⁵ fiercely at the hands by which he held him! But Hercules would not let him go. In another minute, instead of the three-headed dog, what should appear but Geryon, the six-legged man-monster, kicking at Hercules with five of his legs, in order to get the *remaining*¹⁶ one at *liberty*!¹⁷ But Hercules held on. By-and-by no Geryon was there, but a huge snake, like one of those which Hercules had strangled in his babyhood, only a hundred times as big; and it *twisted and twined*¹⁸ about the hero's neck and body, and threw its tail high in the air, and opened its deadly jaws as if to *devour*¹⁹ him

1. 同一. 2. 款待. 3. 有幸. 4. 偶遇之事. 5. 翹足. 6. 四女仙. 7. 握. 8. 執.
9. 牡鹿. 10. 後. 11. 鼓翼. 12. 叫. 13. 執. 14. 吠. 15. 咬. 16. 其餘. 17. 自
由. 18. 纏繞. 19. 吞.

是的；這就是那海中的老人的本身，而爲那些善於款待客人的少女們向他說及的。他看見老人正在睡鄉，深自慶幸他的有幸的相值，〔赫克而士〕翹起足來潛行向他而去，捉住他的臂和腿。

“告訴我，”他叫道，在老人完全醒了之前，“那裏是往四女仙花園的大路？”

你們可以很容易地去猜想，海中老人驀地醒來，大吃一驚。但是他的驚惶不及以後〔赫克而士〕所有的來得大。因爲，突然之間，老人好像從他的掌握之中失蹤了，他看見他抓住一只牡鹿的前後腿！但是他仍舊堅握着。後來牡鹿不見了，代替牠來了一只海鳥，鼓翅而鳴叫，而〔赫克而士〕卻抓住了牠的翅和爪！但是鳥兒不能飛去。一會兒，又變了一只醜陋的三頭的狗，向〔赫克而士〕信信狂吠，很兇惡地咬住他抓着牠的手！但是〔赫克而士〕不讓牠走去。過了片時，代替那三頭狗，所發見的却是〔周立昂〕，六足人形的怪物，用五只腿來踢〔赫克而士〕，藉以使他的另外的一只腿獲得自由！但是〔赫克而士〕仍舊堅握着。不久，〔周立昂〕不見了，一條巨蛇，像〔赫克而士〕在孩提之時所勒殺的一樣，不過有百倍的大；牠在那個英雄的頸上和身上纏絞起來，把牠的尾兒高豎在空中，張開牠的致命之齒來宛如立刻要吞吃他一般；這實在是一種可怖的景況！但是〔赫克而士〕毫無恐怖之心，用力地把那條大蛇堅握住，牠遂因受痛苦而發出噉噉之聲。

outright;¹ so that it was really a very terrible *spectacle*!² But Hercules was no whit *disheartened*,³ and *squeezed*⁴ the great snake so *tightly*⁵ that he soon began to hiss with *pain*.⁶

You must understand that the Old Man of the Sea, though he *generally*⁷ looked so much like the *wavebeaten*⁸ *figure-head*⁹ of a *vessel*,¹⁰ had the power of *assuming*¹¹ any shape he pleased. When he found himself so *roughly*¹³ *seized*¹² by Hercules, he had been in hopes of putting him in such *surprise*¹⁴ and terror by these *magical*¹⁵ *transformations*,¹⁶ that the hero would be glad to let him go. If Hercules had *relaxed*¹⁷ his grasp, the Old One would certainly have plunged down to the very bottom of the sea, whence he would not soon have given himself the trouble of coming up, in order to answer any *impertinent*¹⁸ questions. Ninety-nine people out of a hundred, I *suppose*,¹⁹ would have been frightened out of their wits by the very first of his ugly shapes, and would have taken to their *heels*²⁰ at once. For one of the hardest things in this world is to see the difference between real dangers and imaginary ones.

But, as Hercules held on so *stubbornly*,²¹ and only squeezed the Old One so much the tighter at every change of shape, and really put him to no small torture, he finally thought it best to *re-appear*²² in his own figure. So there he was again, a *fishy*,²³ *scaly*,²⁴ *web-footed*²⁵ sort of *personage*,²⁶ with something like a tuft of *sea-weed*²⁷ at his chin.

“Pray what do you want with me?” cried the Old One, as soon as he could take breath; for it was quite

1. 立刻. 2. 景况. 3. 灰心. 4. 握. 5. 緊. 6. 痛苦. 7. 大概. 8. 被浪打. 9. 神像. 10. 船. 11. 取. 12. 粗齒. 13. 被捉. 14. 吃驚. 15. 變. 16. 變形. 17. 鬆. 18. 不相關. 19. 想. 20. 足跟. 21. 堅固. 22. 重見. 23. 似魚. 24. 多鱗. 25. 蹼足. 26. 人. 27. 海藻.

你們必須要明白那海中的老人，雖然他看起來大概很像一座被浪打的船頭的神像，他確有從心所欲的變化能力，當他覺着自己被〔赫克而士〕握得這般地緊，他希望使他吃驚和恐怖，用了那些魔術的變形，那末那個英雄便情願放他走了。假令〔赫克而士〕鬆了他的堅握之手，海中老人一定是浸到海水的深處，一時決不肯再從那邊出來，而回答那些不相關的問題。百人之中有九十九人，我想，將因老人的第一次變化的醜陋之形而驚駭失措，不知所爲；將要立刻拔足奔逃。這是世界上最難的一事，就是在真實的危險和幻想的危險之中，去觀察牠們的不同之點。

但是，〔赫克而士〕既然握得這般地堅固，每經海中老人換一形式，便握得更緊，實在使得他痛苦非凡，最後，他想最好還是回復原形。他於是復現本形，一個似魚，多鱗，蹼足的人，下頷上像垂有如一簇海草般的東西。

“敢問你要我替你做些什麼事？”海中老人叫道，一經他能呼吸之時；因爲這是一樁很勞苦的事去經歷那些虛偽的形狀。“你爲什麼把我握得這般地緊？這時放我去罷，否則我將以你爲無禮之人了！”

a *tiresome*¹ *affair*² to go through so many false shapes. "Why do you squeeze me so hard? Let me go this moment! or I shall begin to consider you an extremely *uncivil*³ person!"

"My name is Hercules!" roared the mighty *stranger*.⁴ "And you will never get out of my *clutch*⁵ until you tell me the nearest way to the garden of the Hesperides!"

When the old fellow heard who it was that had caught him, he saw that it would be necessary to tell him everything that he wanted to know. The Old One was an *inhabitant*⁶ of the sea, you must *recollect*,⁷ and *roamed*⁸ about everywhere; like other sea-faring people. Of course he had often heard of the fame of Hercules, and of the wonderful things that he was *constantly*⁹ *performing*,¹⁰ in *various*¹¹ parts of the earth, and how *determined*¹² he always was to *accomplish*¹³ whatever he undertook. He therefore made no more *attempts*¹⁴ to escape, but told the hero how to find the garden of the Hesperides, and likewise warned him of many difficulties which must be overcome, before he could arrive thither.

"You must go on, thus and thus," said the Old Man of the Sea, after taking the points of the compass, "till you come in sight of a very tall giant, who holds the sky on his shoulders. And the giant, if he happens to be in the humour, will tell you exactly where the garden of the Hesperides lies."

"And if the giant happens not to be in the humour," remarked Hercules, *balancing*¹⁵ his club on

1. 勞苦. 2. 事. 3. 無禮. 4. 客人. 5. 掌握. 6. 住民. 7. 回想. 8. 飄流. 9. 不停. 10. 進行. 11. 種種. 12. 決定. 13. 成就. 14. 企圖. 15. 搖輕重.

“我的名字是〔赫克而士〕!”偉大的客人吼道。“你將永遠不能逃出我掌握之外,假使你不告訴我一條最近的路到四女仙的園中去!”

當老人聽見握住他的人的名字,他明白那是必須要告訴他他所欲知者一切的事。海中老人是海中的居民,你們必須回想着,飄流各地,像其他航海之人一般。自然他常常聽見〔赫克而士〕的名聲,以及他在世界各處他常常進行的許多奇怪的事,他是怎樣的決心去完成他所擔任的事。他於是不再企圖逃走,但是告知那位英雄怎樣去找尋四女仙的花園,而且還警戒他有許多困難必須克服,在他到達那邊之前。

“你必須前去,如此如此,”海中老人說道,在他審視方向以後,直至你看見了一個很高大的巨人,他把天負在肩膀上。那個巨人,假令他恰巧在快樂之時,將要確切地告訴你那四女仙的花園位於何處。”

“假令那個巨人不在快樂之時。”〔赫克而士〕說,置大杖於手指之尖,而權兩端的輕重,使牠不偏不倚,“或者我將要找出方法來勸誘他!”

the *tip*¹ of his finger, "perhaps I shall find means to *persuade*² him!"

Thanking the Old Man of the Sea, and begging his *pardon*³ for having squeezed him so roughly, the hero *resumed*⁴ his journey. He met with a great many strange adventures, which would be well worth your hearing, if I had *leisure*⁵ to *narrate*⁶ them as *minutely*⁷ as they *deserve*⁸.

It was in this journey, if I mistake not, that he *encountered*⁹ a *prodigious*¹⁰ giant, who was so wonderfully *contrived*¹¹ by nature, that every time he touched the earth, he became ten times as strong as ever he had been before. His name was Antæus. You may see, plainly enough, that it was a very difficult business to fight with such a fellow; for as often as he got a *knock-down*¹² blow, up he *started*¹³ again, stronger, *fiercer*¹⁴, and abler to use his weapons, than if his enemy had let him alone. Thus, the harder Hercules *pounded*¹⁵ the giant with his club, the further he seemed from winning the victory. I have sometimes *argued*¹⁶ with such people, but never fought with one. The only way in which Hercules found it possible to finish the battle was by lifting Antæus off his feet into the air, and *squeezing*¹⁷, and squeezing, and squeezing him, until, finally, the strength was quite squeezed out of his *enormous*¹⁸ body.

When this affair was finished, Hercules continued his travels, and went to the land of Egypt, where he was taken prisoner, and would have been put to death, if he had not slain the king of the country, and made his escape. Passing through the *deserts*¹⁹ of Africa,

1. 尖. 2. 勸誘. 3. 恕. 4. 重行. 5. 閑暇. 6. 陳述. 7. 詳細. 8. 應當. 9. 碰到. 10. 巨大. 11. 生成. 12. 打倒. 13. 起. 14. 更兇. 15. 打. 16. 論. 17. 擠. 18. 巨大. 19. 沙漠.

謝了那海中老人，求了他的寬恕，因為曾把他握得那樣地緊，那位英雄便重行起程。他遇着許多希奇的冒險之事，那是值得你們的聽聞的，假令我有功夫去把牠們一一詳說出來。

在這次行程之中，假令我沒有誤會之處，他碰着一個巨大的巨人，他是這般地奇怪地由天生成，每次當他觸地之時，他就變得比以前強壯十倍。他的名字叫〔恩的曷司〕。你們可以知道，簡單之極，這是一樁很難的事要去和這樣的一個人相鬥；因為他一經被打倒於地，他重行立起來，變得更強壯，更兇惡，更伶巧去使他的武器，比較他的敵人未創他以前更甚。於是，〔赫克而士〕用杖打巨人愈利害，他看起來愈覺不能得到勝利。我常常和這般的人爭論，但是永遠未曾和一個人相打。〔赫克而士〕能尋出的惟一的方法，由牠可以完畢這場戰鬥，就是把〔恩的曷司〕兩足提起，高舉空中，把他擠而又擠，直至，最後，力量從他巨大身中被擠盡方止。

當這事完畢之時，〔赫克而士〕繼續着他的行程，到〔埃及〕地方去，在那裏，他被囚了，也許將要被處死刑，假使他不把那個國中的王殺却而逃生。經過〔阿非利加〕洲的沙漠，竭力地速行，最後他來到大洋的岸邊。在那邊，假令他不能踏波浪的尖頂而行，那末一路行程似乎不得不以此處為終點了。

and going as fast as he could, he *arrived*¹ at last on the shore of the great ocean. And here, unless he could walk on the crests of the *billows*,² it seemed as if his journey must needs be at an end.

Nothing was before him, save the *foaming*,³ *dashing*, *measureless*⁴ ocean. But suddenly, as he looked towards the *horizon*,⁵ he saw something, a great way off, which he had not seen the moment before. It *gleamed*⁶ very brightly, almost as you may have beheld the round, *golden disc of the sun*,⁷ when it rises or sets over the *edge of the world*.⁸ It *evidently*⁹ drew nearer; for, at every instant, this wonderful object became larger and more *lustrous*.¹⁰ At length it had come so nigh that Hercules discovered it to be an *immense*¹¹ cup or bowl, made either of gold or *burnished*¹² *brass*.¹³ How it had got *afloat*¹⁴ upon the sea is more than I can tell you. There it was, at all events, rolling on the *tumultuous*¹⁵ billows, which tossed it up and down, and heaved their *foamy*¹⁶ tops against its sides, but without ever throwing their *spray*¹⁷ over the *brim*.¹⁸

“I have seen many giants, in my time,” thought Hercules, “but never one that would need to drink his wine out of a cup like this!”

And, true enough, what a cup it must have been! It was as large—as large—but, in short, I am afraid to say how *immeasurably*¹⁹ large it was. To speak within *bounds*,²⁰ it was ten times larger than a great mill-wheel; and, all of metal as it was, it floated over the heaving *surges*²¹ more lightly than an acorn-cup adown the brook. The waves tumbled it onward, until it grazed

1. 到. 2. 浪. 3. 浪沫. 4. 無限. 5. 天邊. 6. 發光. 7. 日之金盤. 8. 世界之邊. 9. 實在. 10. 光亮. 11. 無限. 12. 精. 13. 銅. 14. 浮. 15. 巨聲. 16. 發沫. 17. 浪花. 18. 邊. 19. 無限. 20. 界限. 21. 波瀾.

在他之前別無他物，除去瀟湧排激的巨浪，茫無邊際的大洋以外。但是突然之間，當他向天際看的時候，他看見了些東西，在很遠之處，在先他卻未曾注意到。那個東西發光甚明，差不多像你們看見那個圓的，太陽的金盤一般，當牠在天地交界處起落之時。牠顯然愈來愈近；因為，在每一片刻之間，這個奇怪的東西變得更大和更亮。最後，牠來得這般地近，〔赫克而士〕發見牠是一只巨大的杯或碗，或是金製，或是精銅所製。牠怎樣會在海水上面飄流着，我却不能告訴你們。無論如何，牠是在那裏，在喧闐的浪花上滾着，浪把牠打上打下，湧盪着牠們的多沫之頂去打牠的邊上，但是却未曾擲牠們的浪花到牠的口中。

“我一生曾經見過許多的巨人，”〔赫克而士〕想着，“但是永遠未曾見過一個巨人他用這麼大的一只杯子來吃酒！”

實在如此，這究竟是一只什麼杯子呢！牠是同樣的大——同樣的大——但是，總之，我是很不願去說牠是怎樣無限的大。質言之，牠是比磨坊中的巨輪要大十倍，物體雖純以金製，牠浮在湧盪的波浪上，比較一只橡子的殼順澗水下流，尤為輕靈數倍。浪花把牠顛簸而前進，直至牠掠過海岸為止，於是距〔赫克而士〕所立之處，已不很遠了。

against the shore within a short distance of the *spot*¹ where Hercules was standing.

As soon as this happened, he knew what was to be done; for he had not gone through so many *remarkable*² adventures without learning pretty well how to conduct himself whenever anything came to pass a little out of the common rule. It was just as clear as daylight that this *marvellous*³ cup had been set *adrift*⁴ by some unseen power, and guided *hitherward*,⁵ in order to carry Hercules across the sea on his way to the garden of the Hesperides. Accordingly, without a moment's delay, he *clambered over*⁶ the brim, and *slid down*⁷ on the inside, where, spreading out his lion's skin, he proceeded to take a little *repose*.⁸ He had scarcely *rested*⁹ until now, since he bade *farewell*¹⁰ to the damsels on the margin of the river. The waves dashed with a pleasant and ringing sound against the circumference of the *hollow*¹¹ cup; it rocked lightly *to and fro*,¹² and the motion was so soothing that it speedily rocked Hercules into an agreeable *slumber*.¹³

His nap had probably *lasted*¹⁴ a good while, when the cup chanced to *graze*¹⁵ against a rock, and, in consequence, immediately *resounded*¹⁶ and *reverberated*¹⁷ through its golden or *brazen*¹⁸ substance a hundred times as loudly as ever you heard a church-bell. The noise awoke Hercules, who instantly started up and gazed around him, wondering whereabouts he was. He was not long in discovering that the cup had floated across a great part of the sea, and was *approaching*¹⁹ the shore of what seemed to be an island. And on that island what do you think he saw?

1. 地點. 2. 可注意. 3. 神奇. 4. 飄流. 5. 至此處. 6. 爬上. 7. 滑下. 8. 休息. 9. 休息. 10. 告別. 11. 凹. 12. 來往. 13. 小睡. 14. 過了. 15. 觸. 16. 回聲. 17. 發大聲. 18. 銅. 19. 臨近.

一經此事發見，他知道應作何事；因為他曾經歷過許多可注意的冒險之事，沒有一次不很明白怎樣去自己引導自己，當無論何時遇着稍稍越出常軌的事之時。這是明如日光的，那只神奇的杯子是被一種神力弄得在海水上飄流起來，被引至此處，藉以把〔赫克而士〕渡過海去而取路往四女仙的花園去。立即，一刻也不耽擱，他爬到杯口，滑到裏面，在那裏，鋪開了他的獅皮，他於是略事休息。他罕有休息之時直至現時方能自適，自從他在河邊向少女們告別以來。波浪向那只凹形杯的周圍衝擊，發出一種隆隆可聽之聲；牠搖來搖去，動作是這樣的可安慰，不久便把〔赫克而士〕搖到一種酣適的睡眠中去。

他的小睡歷時甚久，當那只杯子偶然和一塊巖石相觸，於是，立刻發出響大的回聲，從牠的金或銅的原質之中，比你們聽到禮拜堂的鐘聲要響一百倍。聲音把〔赫克而士〕驚醒，他馬上立起，向四周一望，奇怪着他是到了何處。他不久即覺察那只杯子已經流過海洋的大半部份了，將要靠近看起來宛如島一般的岸際。在那個島上，你們想他看見了什麼？

No, you will never *guess*¹ it, not if you were to try fifty thousand times! It positively appears to me that this was the most marvellous *spectacle*² that had ever been seen by Hercules in the whole *course*³ of his wonderful travels and adventures. It was a greater *marvel*⁴ than the hydra with nine heads, which kept growing twice as fast as they were cut off; greater than the six-legged man-monster; greater than Antæus; greater than anything that was ever *beheld*⁵ by anybody, before or since the days of Hercules, or than anything that remains to be beheld, by travelers in all time to come. It was a giant!

But such an *intolerably*⁶ big giant! A giant as tall as a mountain; so vast a giant, that the clouds rested about his midst like a *girdle*,⁷ and hung like a *hoary*⁸ beard from his chin, and flitted before his huge eyes, so that he could neither see Hercules nor the golden cup in which he was voyaging. And, most wonderful of all, the giant held up his great hands and appeared to *support*⁹ the sky, which, so far as Hercules could discern through the clouds, was resting upon his head! This does really seem almost too much to believe.

Meanwhile the bright cup continued to float onward, and *finally*¹⁰ touched the strand. Just then a breeze *wifted*¹¹ away the clouds from before the giant's visage, and Hercules beheld it, with all its *enormous*¹² features; eyes, each of them as big as yonder lake, a nose a mile long, and a mouth of the same *width*.¹³ It was a countenance terrible from its *enormity*¹⁴ of size, but *disconsolate*¹⁵ and weary, even as you may see the faces of many people, now-a-days, who are *compelled*¹⁶ to

1. 猜. 2. 景况. 3. 行程. 4. 奇怪. 5. 看見. 6. 非常. 7. 帶. 8. 白. 9. 扶持. 10. 最後. 11. 吹開. 12. 巨大. 13. 寬. 14. 巨大. 15. 失望. 16. 強迫.

否，你們永遠猜想不着，就是你們試猜五十次也是無用！照我看來這是一種最神奇的景況，而爲〔赫克而士〕所見，自從他的所有的奇怪和冒險的行程以來。這是更加神奇比到那個九首水蛇，一頭被割下，一頭便馬上長起；比到那六足怪物更大；比到〔恩的曷司〕更大；比到任何人看見的東西更大，在以前或自從〔赫克而士〕之時以來，或者比到任何東西存下來而被旅行者，在無盡歲月中，所見者更大。這是一個巨人！

但是這樣其大無比的一個巨人！一個巨人像大山一般高；這樣闊大的一個巨人，雲停在他的身子的四周宛如一根腰帶一般，從他的下巴懸下來像白鬚一樣，在他的巨眼之前飄揚着，以致他既不能看見〔赫克而士〕，又不能看見他身處其中而作旅行的那只金杯。最奇怪的事，那個巨人撑起他的巨手來好像是扶持天一般，天，照〔赫克而士〕能從雲中望見的而言，是在他的頭上休息着！這事看起來差不多實在令人難以見信。

其時，明亮的杯子繼續着前進，最後乃觸於灘岸。正在此時，一陣微風把雲從巨人面上吹開，〔赫克而士〕看見那只面孔，以及牠的巨大的狀貌；眼睛，每只皆如那邊的湖大，鼻子有一英里長，嘴有同樣的寬大。這容貌的令人生怖，全在於其體積奇大，而一種失望憔悴之容，宛如你們看見許多人的面孔一樣，在現在的時候，他們是被迫而肩負能力所不及的重担一般。

*sustain*¹ *burdens*² above their strength. What the sky was to the giant, such are the cares of earth to those who let themselves be weighed down by them. And whenever man *undertake*³ what is beyond the just measure of their *abilities*,⁴ they *encounter*⁵ *precisely*⁶ such a doom as had befallen this poor giant.

Poor fellow! He had *evidently*⁷ stood there a long while. An ancient forest had been growing and *decaying*⁸ around his feet; and oak trees, of six or seven *centuries*⁹ old, had *sprung*¹⁰ from the *acorns*,¹¹ and forced themselves between his toes.

The giant now looked down from the far height of his great eyes, and perceiving Hercules, roared out, in a voice that *resembled*¹² thunder *proceeding*¹³ out of the cloud that had just *flitted*¹⁴ away from his face.

“Who are you, down at my feet there? And whence do you come in that little cup?”

“I am Hercules!” *thundered*¹⁵ back the hero, in a voice pretty nearly or quite as loud as the giant’s own. “And I am seeking for the garden of the Hesperides!”

“Ho! ho! ho!” roared the giant, in a fit of *immense*¹⁶ laughter. “That is a wise adventure, truly!”

“And why not?” cried Hercules, getting a little angry at the giant’s *mirth*.¹⁷ “Do you think I am afraid of the dragon with a hundred heads?”

Just at this time, while they were talking together, some black clouds gathered about the giant’s middle and *burst*¹⁸ into a *tremendous*¹⁹ storm of thunder and lightning, *causing*²⁰ such a *pother*²¹ that Hercules found

1. 肩負. 2. 負擔. 3. 擔任. 4. 能力. 5. 遇着. 6. 的確. 7. 顯然. 8. 朽. 9. 世紀. 10. 發芽. 11. 橡實. 12. 像. 13. 發出. 14. 飛舞. 15. 大聲. 16. 大. 17. 快活. 18. 突出. 19. 可怖. 20. 使. 21. 喧擾.

巨人的負天猶憂世的人被壓於憂患之下一般。無論何時，人們担任非他們能力所及之事，他們一定遇着像那巨人所遭的命運一樣。

可憐的人！他顯然在那裏立了許久了。一座古樹林，在他的足的四周，時長時枯；橡樹，六七百年了長在世上，從橡子中發芽，在他的足跡之中挺生。

現在那個巨人用他的高高在上的巨眼向下而望，看見了〔赫克而士〕，大叫起來，發出一種聲音像從剛剛由他的面上飄去的雲中突發的雷霆一般。

“你是誰，在那邊我的足下？你在那只小杯中從何處而來？”

“我是〔赫克而士〕！”那個英雄大聲答道，用了一種差不多或一般地高的聲音，同那巨人一樣。“我是找尋那四女仙的花園！”

“喝！喝！喝！”巨人吼道，發狂大的笑聲。“實在的，那是一種聰明的冒險的事情！”

“爲什麼不是？”〔赫克而士〕叫道，看見巨人的快活的態度，稍稍發怒。“你以爲我怕那百首龍嗎？”

正在那時，當他們談話之時，幾片黑雲在巨人的腰間聚集起來，發出驚雷迅電，勢極猛厲，聲音是如此喧擾，〔赫克而士〕遂不能辨別巨人作何語。

it impossible to *distinguish*¹ a word. Only the giant's *immeasurable*² legs were to be seen, standing up into the *obscurity*³ of the *tempest*;⁴ and, now and then, a *momentary*⁵ *glimpse*⁶ of his whole figure *mantled*⁷ in a volume of mist. He seemed to be speaking, most of the time; but his big, deep, rough voice *chimed*⁸ in with the *reverberations*⁹ of the thunder-claps, and *rolled away*¹⁰ over the *hills*,¹¹ like them. Thus, by talking out of season, the foolish giant *expended*¹² an *incalculable*¹³ *quantity*¹⁴ of breath to no *purpose*;¹⁵ for the thunder spoke quite *as intelligibly*¹⁶ as he.

At last the storm *swept*¹⁷ over as suddenly as it had come. And there again was the clear sky, and the weary giant *holding*¹⁸ it up, and the pleasant sunshine *beaming*¹⁹ over his vast height, and *illuminating*²⁰ it against the *background*²¹ of the sullen *thunderclouds*.²² So far above the *shower*²³ had been his head, that not a hair of it was *moistened*²⁴ by the rain-drops!

When the giant could see Hercules still standing on the *seashore*,²⁵ he roared out to him anew.

"I am Atlas, the *mightiest*²⁶ giant in the world! And I hold the sky upon my head!"

"So I see," answered Hercules. "But can you show me the way to the garden of the Hesperides?"

"What do you want there?" asked the giant.

"I want three of the golden apples," *shouted*²⁷ Hercules, "for my cousin, the king."

"There is nobody but myself," quoth the giant, "that can go to the garden of the Hesperides and gather the golden apples. If it were not for this little

1. 分別. 2. 無限. 3. 黑暗. 4. 颶風. 5. 一時. 6. 瞥見. 7. 遮蔽. 8. 和. 9. 回聲. 10. 滾去. 11. 小山. 12. 費. 13. 不可數. 14. 量. 15. 目的. 16. 不能別. 17. 掃. 18. 舉起. 19. 發光. 20. 發光. 21. 背景. 22. 雷雨. 23. 雨. 24. 濕. 25. 海岸. 26. 最偉大的. 27. 叫.

僅僅那巨人的巨腿可以被人看見，在颶風的黑暗之中擡立起來；時時，他的全體亦偶一顯露，包裹於雲霧之中。他好似說話的時候多；但是他的巨大的，深沈的，粗糙的，聲音與雷鳴的回聲相和，像牠們一樣，從小山上面捲過去了。不看時候而說話，這個愚蠢的巨人費去了許多的氣力而於事無補；因為雷鳴和他說話之聲是同樣地令人不能領悟。

最後，暴風雨陡然散去，其迅速與來時相同。青天又現，疲乏的巨人又把牠舉起，可欣快的日光在他的巨體上閃閃發光，且背景乃是陰沈昏黑的電雲，故巨體的光輝更顯。他的頭高出於方纔落的急雨之上，頭上的一根髮也未曾被雨點打濕！

當巨人能看見〔赫克而士〕仍舊立在岸上，他重行向他叫道。

“我是〔阿特拉司〕，世界上最偉大的巨人！我把天負在頭上！”

“我看見的，”〔赫克而士〕答道。“但是你能指示我到四女仙花園的路嗎？”

“你到那裏希望着什麼？”巨人問道。

“我希望得三只金蘋果，”〔赫克而士〕叫道，“爲我的表兄弟，國王去搜求。”

“除我之外，別無他人，”巨人說，“能夠到四女仙的花園中去採集蘋果。假令不爲舉天這一樁小事所絆。我六步卽能跨過海去，去拿牠們給你。”

business of *holding*¹ up the sky, I would make half a dozen steps across the sea, and get them for you.”

“You are very kind,” replied Hercules. “And cannot you rest the sky upon a mountain?”

“None of them are quite high enough,” said Atlas, shaking his head. “But, if you were to take your stand on the *summit*² of that nearest one, your head would be pretty nearly on a *level*³ with mine. You seem to be a fellow of some *strength*.⁴ What if you should take my *burden*⁵ on your shoulders while I do your *errand*⁶ for you?”

Hercules, as you must be careful to *remember*,⁷ was a *remarkably*⁸ strong man; and though it *certainly*⁹ *requires*¹⁰ a great deal of *muscular*¹¹ power to uphold the sky, yet, if any *mortal*¹² could be supposed capable of such an *exploit*,¹³ he was the one. Nevertheless, it seemed so *difficult*¹⁴ an undertaking that, for the first time in his life, he *hesitated*.¹⁵

“Is the sky very heavy?” he inquired.

“Why, not particularly so, at first,” answered the giant, shrugging his shoulders. “But it gets to be a little burthensome a’ter a thousand years!”

“And how long a time,” asked the *hero*,¹⁶ “will it take you to get the golden apples?”

“Oh, that will be done in a few *moments*,¹⁷” cried Atlas. “I shall take ten or fifteen miles at a *stride*,¹⁸ and be at the garden and back again before your shoulders begin to ache.”

“Well, then,” answered Hercules, “I will climb the mountain behind you there and *relieve*¹⁹ you of your burden.”

1. 舉. 2. 頂. 3. 相平. 4. 力. 5. 重擔. 6. 差使. 7. 記憶. 8. 可注意. 9. 一定. 10. 需要. 11. 膂力. 12. 人. 13. 大事. 14. 困難. 15. 遲疑. 16. 英雄. 17. 時刻. 18. 一步. 19. 卸.

“你是很仁慈的，”〔赫克而士〕答道。“你不能把天放在大山上而嗎？”

“牠們之中皆沒有充分的高度，”〔阿特拉司〕說，搖着頭。但是，假令以山頂爲你的立足之地，你的頭便差不多和我的頭相平。你看起來像一個有力量的人。你以爲如何，假令你把我的重担放在你的肩上，當我代你做那件差遣之時？”

〔赫克而士〕，你們必須留意地回想，是一個很強壯的人；雖然這是一定的要費去許多的氣力去負起天來，然而，假令無論何人能被人懸想着足爲這樣的大事，也只有他了。雖然如此，這好像是一樁很困難的事，有生以來第一次，他於是遲疑起來。

“天是很重嗎？”他問道。

“喂，不十分是這樣，在起初之時，”巨人答道，聳着肩膀。“但是在千年以後，牠就漸漸變得笨重了！”

“須要多少時候，”那個英雄問道，“使你能把那些金蘋果取回？”

“哦，幾分鐘之間便可完事，”〔阿特拉司〕叫道。我一舉步便能走十或十五英里，到了園中，回來了，在你的肩膀開始覺着痛楚之前。”

“好，那末，”〔赫克而士〕答道，“我將爬到山上你的身後去，卸去你的重負。”

The truth is, Hercules had a kind heart of his own, and *considered*¹ that he should be doing the giant a *favour*,² by *allowing*³ him this *opportunity*⁴ for a *ramble*.⁵ And, besides, he thought that it would be still more for his own *glory*,⁶ if he could boast of *upholding*⁷ the sky, than merely to do so *ordinary*⁸ a thing as to *conquer*⁹ a dragon with a hundred heads. Accordingly, without more words, the sky was *shifted*¹⁰ from the shoulders of Atlas, and placed upon those of Hercules.

When this was safely *accomplished*,¹¹ the first thing that the giant did was to *stretch*¹² himself; and you may imagine what a *prodigious*¹³ spectacle he was then. Next, he slowly lifted one of his feet out of the forest that had grown up around it; then the other. Then, all at once, he began to *cap*,¹⁴ and leap, and dance, for joy at his *freedom*;¹⁵ flinging himself nobody knows how high into the air, and *floundering*¹⁶ down again with a *shock*¹⁷ that made the earth *tremble*.¹⁸ Then he laughed—Ho! ho! ho!—with a *thunderous*¹⁹ roar that was *echoed*²⁰ from the mountains, far and near, as if they and the giant had been so many *rejoicing*²¹ brothers. When his joy had a little subsided he stepped into the sea; ten miles at the first stride, which brought him *mid-leg*²² deep; and ten miles at the second, when the water came just above his knees; and ten miles more at the third, by which he was *immersed*²³ nearly to his *waist*.²⁴ This was the greatest depth of the sea.

Hercules watched the giant, as he still went onward; for it was really a wonderful sight, this immense human form, more than thirty miles off, half *hidden*²⁵ in the ocean, but with his upper half as tall,

1. 以爲. 2. 好事. 3. 允許. 4. 機會. 5. 游行. 6. 光榮. 7. 抗. 8. 平常. 9. 得勝. 10. 移. 11. 完全. 12. 舒展. 13. 偉大. 14. 跳. 15. 自由. 16. 跳下. 17. 撞. 18. 顫抖. 19. 如雷. 20. 回聲. 21. 快活. 22. 半腿. 23. 沒入. 24. 腰. 25. 隱.

事實是如此，〔赫克而士〕有一副良善的心腸，以爲他將要向巨人示一大惠，允許他乘此機會出去游行一次。其外，他想這更能加增自己的光榮，假令他可以自誇做了負天大業，比到僅僅做些平常之事，像征服百首龍一事之類。於是，不再發言，天就從〔阿特拉司〕的肩上，被移置於〔赫克而士〕之肩。

當此事安然做畢之後，那巨人所做的第一樁事就是舒展他的身體；你們可以猜想着他那時是在怎樣的一種偉大的景象之中。後來，他從繞他的足而生的森林之中慢慢地伸出一只足來；於是再伸出別的一只。突然之間，他開始跳着，躍着，舞着，因爲得了自由而快活；飛騰而上空中，人不知有幾何高，重行跳下，一觸之下，地爲之震。他於是大笑——喝！喝！喝！——如雷之吼聲，從山中響應着，遠近皆然，宛如山和巨人乃係共樂的兄弟。當他的歡樂稍止之時，他舉步入海；初次跨步便走了十英里，水及其脛之半；二次又走十英里，水適過他的膝；三次又走十英里，他因此遂被海水沒及於腰際。這就是海水最深之處。

〔赫克而士〕注視着巨人，當他前進不已之時；因爲這實在是一種希奇的景況，這個巨大的人體，比三十英里還長，半匿在大洋之中，但是他的上半身，其高大，其朦朧，其青碧，宛如遠山一般。

and *misty*,¹ and blue, as a *distant*² mountain. At last the *gigantic*³ shape faded *entirely*⁴ out of view. And now Hercules began to *consider*⁵ what he should do, in case Atlas should be drowned in the sea, or if he were to be *stung*⁶ to death by the dragon with the hundred heads, which *guarded*⁷ the golden apples of the Hesperids. If any such misfortune were to happen, how could he ever *get rid of*⁸ the sky? And, by-the-by, its weight began already to be a little *irksome*⁹ to his head and shoulders.

“I really pity the poor giant,” thought Hercules. “If it wearies me so much in ten minutes, how must it have wearied him in a thousand years!”

Oh, my sweet little people, you have no idea what a weight there was in that same blue sky, which looks so soft and *aërial*¹⁰ above our heads! And there, too, was the *bluster*¹¹ of the wind, and the chill and watery clouds, and the *blazing sun*,¹² all taking their turns to make Hercules *uncomfortable*!¹³ He began to be afraid that the giant would never come back. He gazed *wistfully*¹⁴ at the world *beneath*¹⁵ him, and acknowledged to himself that it was a far happier kind of life to be a *shepherd*¹⁶ at the foot of a mountain, than to stand on its *dizzy summit*,¹⁷ and bear up the *firmament*¹⁸ with his might and main. For, of course, as you will easily understand, Hercules had an immense *responsibility*¹⁹ on his mind, as well as a weight on his head and shoulders. Why, if he did not stand *perfectly*²⁰ still, and keep the sky *immovable*²¹ the sun would perhaps be put *ajar*!²² Or, after *nightfall*,²³ a great many of the stars might be *loosened*²⁴ from their places, and *shower down*,²⁵ like fiery

1. 朦朧. 2. 遠. 3. 巨大. 4. 完全. 5. 注意. 6. 螫. 7. 看守. 8. 脫. 9. 困苦. 10. 輕浮. 11. 吹. 12. 烈日. 13. 不安. 14. 渴. 15. 在下. 16. 牧人. 17. 眩目的山頂. 18. 天. 19. 責任. 20. 完美. 21. 不動. 22. 半開. 23. 夜. 24. 離位. 25. 跌落.

最後，那個巨大的形體完全消滅，不可得而見了。現在〔赫克而士〕開始注意着他所應爲之事，假使〔阿特拉司〕在海中沈沒，或者假使他將被百首龍痛螫而死，那就是看守四女仙花園中金蘋果的龍。假使這些不幸之事將要發生，他怎樣能脫去天的負荷呢。並且，牠的重量對於他的頭和肩已經開始着稍覺困苦了。

“我實在憐憫那個可憐的巨人，”〔赫克而士〕想。“假使十分鐘工夫，天已使我很覺疲乏，”那末一千年光陰，天將怎樣地使他困憊不堪！”

哦，我的可愛的小人們，你們沒有意念去想着青天究有多少重量，那個看起來是這樣綿軟而輕浮在我們的頭上！也有風的吹蕩，冷而多水的雲，烈日，輪流使〔赫克而士〕覺着不安！他開始恐懼着那個巨人或者一去不返。他急切地注視着在他下面的世界，自己承認着在山麓之下的牧童，身世優游，比到立於山頂，竭其全力而負荷青天的人，遠過之而無不及。因爲，一定，你們很容易明白，〔赫克而士〕有一種巨大的責任在他心中，好像是他頭和肩所負荷之重量一樣。假令他不乾然靜立，使天不動，那末太陽將要和地球相左了！在日暮之後，許多的星將要離開牠們的本位，紛紛下落，如火雨一般，而墜於人們的頭上了！那個英雄將要怎樣的羞愧，假使，因爲他的負載不穩之故，天將崩坼，而在其間現一巨大的孔隙。

rain, upon the people's heads! And how *ashamed*¹ would the hero be, if, owing to his *unsteadiness*² beneath its weight, the sky should *crack*,³ and show a great *fissure*⁴ quite across it!

I know not how long it was before, to his *unspeakable*⁵ joy, he beheld the *huge*⁶ shape of the giant, like a cloud, on the *far-off edge*⁷ of the sea. At his nearer *approach*,⁸ Atlas help up his hand, in which Hercules could *perceive*⁹ three *magnificent*¹⁰ golden apples, as big as pumpkins, all hanging from one *branch*.¹¹

"I am glad to see you again," *shouted*¹² Hercules, when the giant was within hearing. "So you have got the golden apples?"

"Certainly, certainly," answered Atlas; "and very fair apples they are. I took the finest that grew on the tree, I *assure*¹³ you. Ah! it is a beautiful *spot*,¹⁴ that garden of the Hesperides. Yes; and the dragon with a hundred heads is a sight worth any man's seeing. After all, you had better have gone for the apples yourself."

"No matter," replied Hercules. "You have had a pleasant *ramble*,¹⁵ and have done the business as well as I could. I heartily thank you for your trouble. And now, as I have a long way to go, and am rather in haste,—and as the king, my cousin, is *anxious*¹⁶ to receive the golden apples,—will you be kind enough to take the sky off my shoulders again?"

"Why, as to that," said the giant, *chucking*¹⁷ the golden apples into the air twenty miles high, or there-

1. 羞. 2. 不定. 3. 崩壞. 4. 罅. 5. 不可說. 6. 巨大. 7. 遠邊. 8. 行近. 9. 見. 10. 偉大. 11. 樹枝. 12. 叫. 13. 敢確告. 14. 地方. 15. 游行. 16. 急切. 17. 拋.

我不知道過了多久，使他快樂非常，他看見了那個巨人的巨大的身體，像一堆雲一般，在老遠的海邊上。等到他行得較近之時，〔阿特拉司〕高舉一手，在手中，〔赫克而士〕能夠看見三只美麗且大的金蘋果，其大如南瓜一樣，都垂在一根樹枝之上。

“我很快活地重見你，”〔赫克而士〕叫道，當那個巨人在聽得到的距離以內之時。“那末你竟得着了金蘋果嗎？”

“當然，當然，”〔阿特拉司〕答道：“牠們是很好的蘋果。我揀那些在樹上長得最好的，我敢向你確說。唉！那是一座很美麗的地方，那個四女仙的花園。是的；百首龍的樣子足以值得人們的一觀。總之，假使你自己去取那些蘋果，於你更爲有益。”

“不要緊，”〔赫克而士〕答道。“你有了一個欣快的游行，把事做得和我自己去做的一般地好。對於你的煩勞，我是非常感謝。現在，我既然有長途須跋涉，並且很是匆促，——那個王，我的表兄弟，是急盼這些金蘋果，——你願示我以大惠重行把天從我的肩上取回嗎？”

“噫，論及那個，”巨人說，把金蘋果向空中擲去有二十英里高，或是在此數左右，牠們落下之時，他又將牠們握住，——“論及那個，我的好友，我以爲你是稍覺不近情理。

abouts, and catching them as they came down,—“as to that, my good friend, I *consider*¹ you a little unreasonable. Cannot I carry the golden apples to the king, your cousin, much quicker than you could? As his *majesty*² is in such a *hurry*³ to get them, I promise you to take my longest strides. And, besides, I have no *fancy*⁴ for *burdening*⁵ myself with the sky just now.”

Here Hercules grew *impatient*,⁶ and gave a great *shrug*⁷ of his shoulders. It being now twilight, you might have seen two or three stars *tumble out*⁸ of their places. Everybody on earth looked upward in *affright*,⁹ thinking that the sky might be going to fall next.

“Oh, that will never do!” cried Giant Atlas, with a great roar of laughter. “I have not let fall so many stars within the last five centuries. By the time you have stood there as long as I did, you will begin to *learn patience!*”¹⁰

“What!” shouted Hercules, very *wrathfully*,¹¹ “do you intend to make me bear this burden for ever?”

“We will see about that, one of these days,” answered the giant. “At all events, you ought not to *complain*,¹² if you have to bear it the next hundred years, or perhaps the next thousand. I bore it a good while longer, in spite of the *back-ache*.¹³ Well, then, after a thousand years, if I happen to feel in the mood, we may possibly *shift*¹⁴ about again. You are certainly a very strong man, and can never have a better *opportunity*¹⁵ to prove it. *Posterity*¹⁶ will talk of you, I *warrant*¹⁷ it!”

“Pish! a fig for its talk!” cried Hercules, with another hitch of his shoulders. “Just take the sky

1. 以爲. 2. 偉大. 3. 匆促. 4. 幻想. 5. 負擔. 6. 不耐. 7. 聳. 8. 跌出. 9. 使驚. 10. 學忍耐. 11. 怒. 12. 抱怨. 13. 背痛. 14. 移. 15. 機會. 16. 後人. 17. 斷言.

我不能把這些金蘋果帶至國王，你的表兄弟之處，比你快捷得多？既然國王是這般地急切要得着牠們，我允許你我將跨我的最長之步而往。並且，我現在無意來負荷青天。

〔赫克而士〕此時漸覺不耐，把肩聳了一大聳。現在是薄暮之時，你們生於當日，可見二三小星從牠們的本位上跌落而下。世上的人們很吃驚地仰首而望，想着青天或者要隨着墜將下來。

“哦，那個永遠不可！”巨人〔阿特拉司〕叫道，發出狂笑的吼聲。“我未曾使這般多的星墜落下來在最後的五百年之中。你立在那裏，假使立得和我一般地久長，你便可以學些忍耐之心！”

“什麼！”〔赫克而士〕叫道，大怒起來，“你有意使我永遠地背負這個重担嗎？”

“這事我們將來再說，”巨人答道。“無論如何，你不應該抱怨，假令你必須再負擔一百年，或者再負一千年。我負了很久長之時，不顧背痛。好，那末，在一千年以後，假令我覺有不安之狀，我們或者可以再兩相互易。你一定是一個很強壯的人，要證明這個，時機之佳，無過於此。後世的人將要稱頌你不衰，我敢斷言！”

“呸！胡說！”〔赫克而士〕叫道，肩又聳了一聳。“僅僅把天在你頭上稍頂片刻，你願意嗎？我要拿獅皮摺成一褥，以負擔這個重量的東西。牠實在擦傷了我，假使我必須佇立數百年，未免要使我受無謂之苦痛。

upon your head one instant, will you? I want to make a *cushion*¹ of my lion's skin for the weight to rest upon. It really *chafes*² me, and will cause unnecessary *inconvenience*³ in so many centuries as I am to stand here."

"That's no more than fair, and I'll do it!" quoth the giant; for he had no unkind feeling towards Hercules, and was merely acting with a *too selfish*⁴ *consideration*⁵ of his own ease. "For just five minutes, then, I'll take back the sky. Only for five minutes, *recollect!*⁶ I have no idea of *spending*⁷ another thousand years as I spent the last. Variety is 'the *spice*⁸ of life, say I."

Ah, the *thick-witted*⁹ old rogue of a giant! He threw down the golden apples, and received back the sky, from the head and shoulders of Hercules, upon his own, where it rightly belonged. And Hercules *picked up*¹⁰ the three golden apples, that were as big or bigger than *pumpkins*,¹¹ and *straightway*¹² set out on his journey homeward, without paying the *slightest*¹³ *heed*¹⁴ to the thundering tones of the giant, who bellowed after him to come back. Another forest *sprang up*¹⁵ around his feet, and grew ancient there; and again might be seen oak-trees of six or seven centuries old, that had waxed thus aged *betwixt*¹⁶ his *enormous*¹⁷ *toes*.¹⁸

And there stands the giant to this day; or, at any rate, there stands a mountain as tall as he, and which bears his name; and when the thunder *rumbles*¹⁹ about its *summit*,²⁰ we may *imagine*²¹ it to be the voice of Giant Atlas bellowing after Hercules!

1. 褥. 2. 擦傷. 3. 苦痛. 4. 自利. 5. 私心. 6. 想. 7. 費. 8. 快活. 9. 愚蠢. 10. 拿起. 11. 南瓜. 12. 立刻. 13. 毫不. 14. 注意. 15. 生長. 16. 在其中. 17. 巨大. 18. 足趾. 19. 隆隆之聲. 20. 山頂. 21. 猜想.

“那是非常公平的說話，我就這般地做！”巨人說道；因為他對於〔赫克而士〕毫無惡念，不過僅僅爲一己謀安樂之計，遂有以上的行動。 “僅僅五分鐘，那末，我將要背負那天。不過五分鐘，想着！我無意再去費却一千年光陰，既然我曾經費去了一千年的工夫去擔負那天。人生之事，須有變化，才覺得有興趣，我的意見是這樣。

唉，這個愚蠢老巨人！他擲下金蘋果，重行取回那天，從〔赫克而士〕的頭和肩上，置在他自己的頭和肩上面，那就，物歸原主了。〔赫克而士〕拾起了那三只金蘋果，牠們是同樣的大或較大於南瓜，立刻向歸途啓行，毫不注意於那個巨人的如雷的吼聲。他在他的身後狂呼着，叫他回來。另外一簇樹林圍着他的足旁長出，積久在那裏變老了；橡樹長在他的巨大的足趾之間，歷久至六七百年者，亦可以重行看見了。

那個巨人立在那裏直到現在；無論如何，在那裏矗立了一座山，和他一樣地高，把他的名寫爲名字；當雷聲隆隆繞山頂之時，我們可以猜想着那是巨人〔阿特拉司〕狂呼〔赫克而士〕的聲音！

TANGLEWOOD FIRESIDE

AFTER THE STORY

“COUSIN EUSTACE,” demanded Sweet Fern, who had been sitting at the story-teller’s feet, with his mouth wide open, “how tall was this giant, exactly?”

“Oh, Sweet Fern, Sweet Fern!” cried the student, “do you think I was there, to *measure*¹ him with a *yard-stick*?² Well, if you must know to a hair’s breadth, I suppose he might be from three to fifteen miles *straight upward*,³ and that he might have seated himself on Taconic, and had Monument Mountain for a *footstool*.⁴”

“Dear me!” *ejaculated*⁵ the good little boy, with a *contented*⁶ sort of a *grunt*,⁷ “that was a giant sure enough! And how long was his little finger?”

“As long as from Tanglewood to the lake,” said Eustace.

“Sure enough that was a giant!” repeated Sweet Fern, in an *ecstasy*⁸ at the *precision*⁹ of these measurements. “And how broad, I wonder, were the shoulders of Hercules?”

“That is what I have never been able to find out,” answered the student. “But I think they must have been a great deal broader than mine, or than your father’s, or than almost any shoulders which one sees now-a-days.”

“I wish,” *whispered*¹⁰ Sweet Fern, with his mouth close to the student’s ear, “that you would tell me how big were some of the *oak-trees*¹¹ that grew between the giant’s toes.”

1. 量. 2. 碼尺. 3. 直上. 4. 足凳. 5. 叫. 6. 滿意. 7. 聲. 8. 狂喜. 9. 精確. 10. 低語. 11. 橡樹.

丹谷火爐之旁

故事講完之後

“表兄〔歐斯台司〕，”〔甘鳳尾草〕問道，他坐在說故事人的足下，口大張着，“那個巨人確有怎樣的高？”

“哦，〔甘鳳尾草〕，〔甘鳳尾草〕！”學生叫道，“你以為我會在那裏，用碼尺去量他？好，假令你一定要知道毫髮不爽的話，我想他可以有直上三至十五英里的高度，他可以坐在〔太康尼克〕上面，把〔石碑山〕當一只足橈。”

“天呀！”那良善的小孩叫道，作滿意之聲，“那的確是一個巨人！他的小手指有多長？”

“其長如從〔丹谷〕到這小湖的距離一般，”〔歐斯台司〕說，

“一定那是一個巨人！”〔甘鳳尾草〕重說，狂喜着以為這種衡量是對的。“有多寬，我奇怪着，〔赫克而士〕的肩膀？”

“那個我却永遠不能得知，”學生答道。“但是我想牠們一定比我的肩來得寬，或是比你父親的，或是大概比現時人們所看見的肩膀都來得寬。”

“我希望，”〔甘鳳尾草〕低聲說，他的嘴貼在學生的耳上，“你將要告訴我那些橡樹長在那巨人的足趾之中的究竟有多麼大。”

“They were bigger,” said Eustace, “than the great *chestnut-tree*¹ which stands beyond Captain Smith’s house.”

THE MIRACULOUS PITCHER

THE HILLSIDE

INTRODUCTORY TO “THE MIRACULOUS PITCHER”

AND when and where do you think we find the children next? No longer in the *winter-time*,² but in the merry month of May. No longer in Tanglewood *play-room*,³ or at Tanglewood *fireside*,⁴ but more than half-way up a monstrous hill, or a mountain, as perhaps it would be better pleased to have us call it. They had set out from home with the mighty purpose of *climbing*⁵ this high hill, even to the very *tip-top*⁶ of its bald head. To be sure, it was not quite so high as Chimborazo, or Mont Blanc, and was even a good deal lower than old Graylock. But, at any rate, it was higher than a thousand *ant-hillocks*,⁷ or a million of *mole-hills*;⁸ and, when measured by the short *strides*⁹ of little children, might be reckoned a very *respectable*¹⁰ mountain.

And was Cousin Eustace with the party? Of that you may be certain; else how could the book go on *a step further*?¹¹ He was now in the middle of the spring *vacation*,¹² and looked pretty much as we saw him four or five months ago. He was as merry, as playful, as good-humoured; as light of foot and of spirits, and equally a *favourite*¹³ with the little folks, as he had always been. This *expedition*¹⁴ up the mountain was

1. 栗樹. 2. 冬季. 3. 遊戲室. 4. 火爐旁. 5. 爬上. 6. 尖頂. 7. 蟻塚. 8. 鼠塚. 9. 步履. 10. 尊貴. 11. 再進一步. 12. 假期. 13. 可愛之物. 14. 行程.

“牠們是更大於，”〔歐斯台司〕說，“矗立在船主〔斯密司〕房子以外的那棵大栗樹。”

奇怪的水甕

小山之側

【奇怪的水甕】的小引

在何時和在何處你想我們再找着那些孩子們？不復在冬季，但是在快樂的五月。不復在〔丹谷〕的遊戲室之中，或是在〔丹谷〕的火爐之側，但是在較遠的一座巨大的小山之上，或是一座大山，或者我們更覺稱心以山嶽之名呼牠。他們從家中出發，懷着偉大的目的去爬那座高的小山，竟爬到牠的禿頭的尖頂上去。一定，牠不是這樣的高像〔清波辣索〕山，或是〔白山〕，而且還比老的〔灰鎔〕峯來得低。但是，無論如何，牠是比一千座蟻塚，或是一百萬座田鼠所掘的土邱來得高；當牠被小孩子的短步所衡量之時，牠便可稱爲一座可尊貴的山了。

〔歐斯台司卜賴脫〕在這一部份人之中嗎？你可以一定知道那個；如其不然，這本書怎樣能做得下去呢？他現在是在春假期中，比我們在四五月以前看見他時長得美好的多了。他是快活，嬉戲，性情好，脚步鬆，精神爽，同樣的對於小孩們是一個被愛的人，好像從前一樣。上山的行程完全是他的主張。

entirely of his *contrivance*.¹ All the way up the *steep*² *ascent*,³ he had encouraged the elder children with his cheerful voice; and when Dandelion, Cowslip, and Squash-Blossom grew weary, he had carried them along, *alternately*,⁴ on his back. In this manner, they had passed through the *orchards*⁵ and *pastures*⁶ on the lower part of the hill, and had reached the wood, which *extends*⁷ thence towards its bare *summit*.⁸

The month of May, thus far, had been more *genial*⁹ than it often is, and this was as sweet and *amiable*¹⁰ a day as the heart of man or child could wish. In their progress up the hill, the small people had found plenty of *violets*,¹¹ blue and white, and some that were as golden as if they had the touch of Midas on them.

Within the *verge*¹² of the wood there were *columbines*,¹³ looking more pale than red, because they were so modest, and had thought proper to *seclude*¹⁴ themselves too *anxiously*¹⁵ from the sun. There were wild *geraniums*,¹⁶ too, and a thousand white *blossoms*¹⁷ of the *strawberry*.¹⁸ The *trailing*¹⁹ *arbutus*²⁰ was not yet quite out of bloom; but it hid its precious flowers under the last year's withered forest-leaves, as carefully as a mother-bird hides its little young ones. It knew, I suppose, how beautiful and *sweet-scented*²¹ they were. So *cunning*²² was their *concealment*,²³ that the children sometimes smelt the *delicate*²⁴ richness of their *perfume*,²⁵ before they knew whence it *proceeded*.²⁶

Well, but we must not waste our *valuable pages*²⁷ with any more talk about the spring-time and wild flowers. There is something, we hope, more interesting

1. 計劃. 2. 峻的. 3. 上升. 4. 互相. 5. 果園. 6. 草場. 7. 伸展. 8. 山頂.
9. 溫和. 10. 可愛. 11. 紫羅蘭. 12. 邊. 13. 堇蕒之屬. 14. 匿. 15. 急切. 16.
鳳呂草. 17. 花. 18. 草莓. 19. 蔓延. 20. 山查樹. 21. 芬香. 22. 巧妙. 23.
隱匿. 24. 清雅. 25. 香. 26. 前進. 27. 可貴篇幅.

一路向尖峭的山上升之時，他用他的快樂的聲調向最大的孩子們鼓勵着；當〔蒲公英〕，〔蓮香花〕，〔南瓜花〕，漸覺疲乏之時，他帶他們走，一個一個的，負他們在背上。在這種情形之中，他們走過了在小山較低的部份上面的果園和草場，到了林中，那林伸展直向小山的禿頂上而去。

五月，比以前更加來得溫和了，這是一個可愛的，快樂的日子，如同大人或小孩心中所希望的一般。在他們的進行而上升小山之中，小孩們找着了許多的紫羅蘭，藍的白的，有些是金色的，好像是被〔米達斯〕觸過一樣。

在林子中間，有毛茛之屬，看起來灰白而不紅，因為牠們是這般地溫和。想着最合宜地是很急切地把牠們自己從日光中藏匿起來。也有野鳳呂草，一千株草莓的白花。山查花尚未完全發花；但是牠把牠的寶貴的花藏在去年枯萎的林葉之下，其小心宛如一只母鳥藏匿其小鳥一般。牠明白，我想，牠的花是如何的美麗和芬香！牠們藏匿得這樣的巧妙，小孩子們有時嗅着牠們清雅的濃香，不知香味從何而來。

好，但是我們必須不要費却寶貴的篇幅說及春季之時以及那些野花。有些事物，我們想，是更加有趣去提起的。

to be talked about. If you look at the group of children, you may see them all gathered around Eustace Bright, who, sitting on the *stump*¹ of a tree, seems to be just beginning a story. The fact is the younger part of the *troop*² have found out that it takes rather too many of their short strides to measure the long ascent of the hill. Cousin Eustace therefore has *decided*³ to leave Sweet Fern, Cowslip, Squash-Blossom, and Dandelion at this point, *midway*⁴ up, until the return of the rest of the party from the *summit*.⁵ And because they *complain*⁶ a little, and do not quite like to stay behind, he gives them some apples out of his pocket, and proposes to tell them a very pretty story. Hereupon they *brighten*⁷ up, and change their *grieved looks*⁸ into the broadest kind of smiles.

As for the story, I was there to hear it, hidden behind a *bush*,⁹ and shall tell it over to you in the pages that come next.

THE MIRACULOUS PITCHER

ONE evening, in times long ago, old Philemon and his old wife Baucis sat at their cottage-door, enjoying the *calm*¹⁰ and beautiful *sunset*.¹¹ They had already eaten their *frugal*¹² supper, and intended to spend a *quiet*¹³ hour or two before bed-time. So they talked together about their garden, and their cow, and their bees, and their *grape-vine*,¹⁴ which *clambered*¹⁵ over the cottage-wall, and on which the grapes were beginning to turn *purple*.¹⁶ But the rude shouts of children and the fierce *barking*¹⁷ of dogs, in the village near at hand, grew louder and

1. 殘幹. 2. 羣. 3. 決定. 4. 半路. 5. 山頂. 6. 抱怨. 7. 喜悅. 8. 愁容. 9. 矮樹. 10. 靜. 11. 落日. 12. 簡省. 13. 寂寞. 14. 葡萄樹. 15. 爬. 16. 紫色. 17. 吠聲

假令你注意着那一羣小孩，你可以看見他們一同聚集團繞着〔歐斯台司卜賴脫〕，他，坐在一株樹的殘幹上，好像是剛剛講述一個故事。事實是那一羣的少年人覺得這是要費去他們許多的短步方能去衡量那座小山的長的高度。表兄〔歐斯台司〕於是決定讓〔甘鳳尾草〕，〔蓮香花〕，〔南瓜花〕，〔蒲公英〕，留在那角上，半山路之上，直至其他小孩從山頂上回來時爲止。因爲他們稍加抱怨，不十分情願被留在後面之故，他從他的口袋中拿了幾只蘋果給他們，提議爲他們講一個很好的故事。因此，他們便喜悅起來，改變了他們的愁容而成大笑之容。

至於那個故事，我在那裏聽見的，藏在一棵矮樹之後，在以下的篇幅中間，我將再爲你講出來。

奇怪的水甕

一天晚上，在上古之時，老的〔費利孟〕同他的老的妻子〔波昔司〕坐在他們的茅舍門前，享受那靜而美的落日的景緻。他們已經吃過了簡單的晚膳了，想在上床之前，消遣一二個寂靜的小時。他們於是一同談及他們的花園，他們的母牛，他們的蜂，他們的葡萄樹，牠爬過了茅舍的牆，在牠上面，葡萄開始着發紫了。但是小孩子們的粗齒的叫和狗的兇猛的吠，在貼近的村莊之中，愈過愈響，直至，最後，使得〔費利孟〕和〔波昔司〕幾乎難於互相聽見各人的言語了。

louder, until, at last, it was hardly possible for Baucis and Philemon to hear each other speak.

“Ah, wife,” cried Philemon, “I fear some poor traveller is seeking *hospitality*¹ among our neighbours yonder, and, instead of giving him food and *lodging*,² they have set their dogs at him, as their *custom*³ is!”

“Well-a-day!” answered old Baucis, “I do wish our neighbours felt a little more kindness for their fellow-creatures. And only think of bringing up their children in this *naughty*⁴ way, and *patting*⁵ them on the head when they fling stones at strangers!”

“Those children will never come to any good,” said Philemon, *shaking*⁶ his white head. “To tell you the truth, wife, I should not wonder if some *terrible*⁷ thing were to happen to all the people in the village, unless they mend their manners. But, as for you and me, so long as Providence *affords*⁸ us a *crust*⁹ of bread, let us be ready to give half to any poor homeless stranger that may come along and need it.”

“That’s right, husband!” said Baucis. “So we will!”

These old *folks*,¹⁰ you must know, were quite poor, and had to work pretty hard for a living. Old Philemon *toiled*¹¹ diligently in his garden, while Baucis was always busy with her *distaff*,¹² or making a little butter and *cheese*¹³ with their cow’s milk, or doing one thing or another about the cottage. Their food was *seldom*¹⁴ anything but bread, milk, and *vegetables*,¹⁵ with sometimes a *portion*¹⁶ of honey from their *bee-hive*,¹⁷ and now and then a *bunch*¹⁸ of grapes that had *ripened*¹⁹

1. 款待. 2. 寓所. 3. 習慣. 4. 頑皮. 5. 拍. 6. 搖. 7. 可怖. 8. 供給. 9. 屑. 10. 人. 11. 勞力. 12. 紡竿. 13. 牛乳餅. 14. 罕. 15. 菜蔬. 16. 一部分. 17. 蜂房. 18. 束. 19. 熟.

“唉，妻子，”〔費利孟〕叫道，“我恐怕有個可憐的行人正在那邊我們隣舍中找尋款待的地方，非特不給他食和住，而且使他們的狗去咬他，照他們的習慣是如此的！”

“可憐！”老的〔波昔司〕答道，“我實在希望我們的隣舍對待同類之人將要變得稍爲仁愛些。僅僅想及把他們的孩子們在這種頑皮的方法中去教導他們，撫其頭而安慰之，當他們向客人擲石之時！”

“那些孩子們永遠不會變好的，”〔費利孟〕說，搖他的白頭。“告訴你實話，妻子，我將要不去奇怪假使有些可怖之事將要臨到這座村莊上的各人頭上來，倘使他們不改善他們的態度。但是，至於你和我，上天供給我們麵包屑一天，我們必須預備着給一半與任何可憐的無家的客人，他或者來此而需要牠。”

“那是對的，丈夫！”〔波昔司〕說。“我們一定如此！”

這些老人們，你必須明白，是十分地窮，需要勞力作工方能餬口。老的〔費利孟〕在花園中勤勞不已，〔波昔司〕則常常忙着用她的紡竿，或是做些牛乳酪和餅，用他們牛的乳，或者做茅舍中的各事。他們的食品僅僅是麵包，牛乳，菜蔬，有時從他們的蜂穴中取來若干的蜜，時時地採些長在靠着茅舍牆上的熟葡萄。

against the cottage-wall. But they were two of the kindest old people in the world, and would cheerfully have gone without their dinners any day, rather than *refuse*¹ a *slice*² of their *brown loaf*,³ a cup of new milk, and a *spoonful*⁴ of honey, to the weary traveller who might pause before the door. They felt as if such *guests*⁵ had a sort of *holiness*,⁶ and that they ought, therefore, to treat them better and more *bountifully*⁷ than their own *selves*.⁸

Their cottage stood on a rising ground, at some short distance from a village, which lay in a *hollow*⁹ valley that was about half a mile in breadth. This valley, in past ages, when the world was new, had probably been the bed of a lake. There, fishes had *glided*¹⁰ to and fro in the *depths*,¹¹ and water-weeds had grown along the *margin*,¹² and trees and hills had seen their *reflected*¹³ *images*¹⁴ in the broad and peaceful mirror. But, as the waters *subsided*,¹⁵ men had *cultivated*¹⁶ the soil, and built houses on it, so that it was now a *fertile*¹⁷ spot, and bore no traces of the ancient lake, except a very small brook which *meandered*¹⁸ through the midst of the village, and *supplied*¹⁹ the *inhabitants*,²⁰ with water. The valley had been dry land so long, that oaks had sprung up, and grown great and high, and perished with old age, and been succeeded by others, as tall and stately as the first. Never was there a *prettier*²¹ or more fruitful valley.⁸ The very sight of the plenty around them should have made the inhabitants kind and gentle, and ready to show their *gratitude*²² to *Providence*²³ by doing good to their fellow-creatures.

1. 拒絕. 2. 小片. 3. 棕色麵包. 4. 一點. 5. 客人. 6. 貴氣. 7. 寬宏. 8. 自己. 9. 凹, 空. 10. 溜過. 11. 深處. 12. 邊. 13. 反照. 14. 影. 15. 濁. 16. 開墾. 17. 豐腴. 18. 曲折而流. 19. 供給. 20. 居民. 21. 更美. 22. 感謝. 23. 上帝, 上天.

但是他們是世上最仁慈的兩個人，很快活地甯願一日無食物，而不願拒而不予一小片棕色麵包，一杯新鮮牛奶，一匙蜜，給那疲乏的行人，他或者在他們的門外休息着。他們覺着宛如這種客人們有一副高貴之氣，他們於是乎應該待他們更好和更寬宏，比到待他們自身。

他們的茅舍位於一座高地，離村莊稍遠，村莊位於大約半英里寬的凹的山谷之中。這座山谷，在以前之時，當世界是新的時間，大約是小湖的床。在那裏，魚在水的深處，來往游泳，水草沿湖邊而生長，樹而小山在寬大而平靜的鏡中看見了牠們的反射之像。但是，當水涸之時，人們開墾其地，在上面造起房子來，以致現時成爲一片肥沃之地，沒有古時湖的跡象，除去一座小溪，牠在村莊之中曲折而流，把水供給居民。山谷是乾燥而長大，橡樹挺生，長得又大又高，因年老而死去，被別的樹替代着，其高大和茂盛與先前的一般。永遠沒有再比這座山谷來得更美和更肥沃的。一見圍着他們的許多的東西便足以使居民仁慈而溫和，隨時預備表示他們的感謝之心對於上天的恩惠；而行好事給他們的同類的人。

But, we are sorry to say, the people of this lovely village were not worthy to *dwell*¹ in a spot on which Heaven had smiled so *beneficently*.² They were a very selfish and hard-hearted people, and had no *pity* for the poor, nor *sympathy*³ with the *homeless*.⁴ They would only have laughed had anybody told them that human beings owe a *debt*⁵ of love to one another, because there is no other *method*⁶ of paying the debt of love and care which all of us owe to Providence. You will hardly believe what I am going to tell you. These naughty people taught their children to be no better than themselves, and used to clap their hands, by way of encouragement, when they saw the little boys and girls run after some poor stranger, *shouting*⁷ at his *heels*,⁸ and *pelting*⁹ him with stones. They kept large and fierce dogs, and whenever a traveller *ventured*¹⁰ to show himself in the village street, this pack of disagreeable curs *scampered*¹¹ to meet him, barking, *snarling*,¹² and showing their teeth. Then they would seize him by the leg, or by his clothes, just as it happened; and if he were ragged when he came, he was generally a *pitiabie*¹³ object before he had time to run away. This was a very terrible thing to poor travellers, as you may suppose, *especially*¹⁴ when they chanced to be sick, or *feeble*,¹⁵ or lame, or old. Such persons (if they once knew how badly these unkind people, and their unkind children and *curs*,¹⁶ were in the habit of behaving) would go miles and miles out of their way, rather than try to pass through the village again.

What made the matter seem worse, if possible, was, that when rich persons came in their *chariots*,¹⁷ or

1. 住. 2. 恩厚. 3. 同情. 4. 無家. 5. 債. 6. 方法. 7. 大叫. 8. 足跟. 9. 投擊. 10. 敢, 冒險. 11. 疾走. 12. 狺狺聲. 13. 可憫. 14. 特別. 15. 弱. 16. 惡狗. 17. 車

但是，我們言之有愧，這可愛村莊中的居民是不配住在上天許予若是之恩厚的地方。他們是自私和狠心的人，對於貧苦的人，沒有憐憫心，對於無家的人，沒有同情心。他們將要僅僅大笑起來，假令有人告訴他們人類應該愛羣如同負債一般，因為沒有別的方法來付我們所欠上天的親愛和照顧之債。你們將要很難相信我將向你們講述的事。這些頑劣的人們教他們的小孩子們學他們的行爲，常常地去拍他們的手，藉以爲鼓勵之方，當他們看見了他們的孩子們和小女孩們追逐一個可憐的異鄉人，向其足跟大叫，拿石頭來擲他。他們養了大的和兇猛的狗，無論何時，當一個旅客敢在村莊路上現出身來之時，這一羣可惡的狗便奔到他的前面，吠叫，作狺狺之聲，露出齒來。牠們於是咬住他的腿，或是他的衣衫，每每可以碰到；假使當他來的時候是衣衫襤褸，在他有工夫奔逃以前，他大概成爲一個可憐憫的人了。這對於可憐的旅客們確是一樁極可怖之事，你們可以想着，尤其是當他們偶然抱恙，或是軟弱，或跛，或老之時。這些人（假令他們曾經明白這些不情的人們，和他們的不情的孩子們和狗是怎樣的壞，他們的行爲成了習慣）將要離開他們極遠，而不再願經過那個村莊。

什麼把事情弄得更見卑劣，若果可能，就是，當富人們來臨，乘四輪馬車，或是騎在美好的馬上，僕役制服華美，伺奉其主人，那末沒有人再能比這村莊中的人們更加來得有禮和趨奉了。

riding on beautiful horses, with their servants in rich *liveries*¹ attending² on them, nobody could be more *civil*³ and *obsequious*⁴ than the inhabitants of the village. They would *take off*⁵ their hats, and make the *humblest*⁶ bows you ever saw. If the children were *rude*,⁷ they were pretty certain to get their ears *boxed*;⁸ and as for the dogs, if a single cur in the *pack*⁹ *presumed*¹⁰ to *yelp*,¹¹ his master instantly beat him with a *club*,¹² and tied him up without any supper. This would have been all very well, only it proved that the *villagers*¹³ cared much about the money that a stranger had in his pocket, and nothing whatever for the human, soul, which lives equally in the beggar and the prince.

So now you can understand why old Philemon spoke so sorrowfully, when he heard the shouts of the children and the barking of the dogs, at the further *extremity*¹⁴ of the village street. There was a *confused*¹⁵ din, which lasted a good while, and seemed to pass quite through the breadth of the valley.

“I never heard the dogs so loud!” observed the good old man.

“Nor the children so rude!” answered his good old wife.

They sat *shaking*¹⁶ their heads, one to another, while the *noise*¹⁷ came nearer and nearer; until, at the foot of the little *eminence*¹⁸ on which their cottage stood, they saw two travellers *approaching*¹⁹ on foot. Close behind them came the fierce dogs, snarling at their very heels. A little further off ran a *crowd*²⁰ of children, who sent up *shrill*²¹ cries, and *flung*²² stones at the two strangers, with all their might. Once or twice, the

1. 制服. 2. 伺奉. 3. 禮. 4. 趨奉. 5. 脫. 6. 最卑下. 7. 粗魯. 8. 手打.
9. 一羣狗. 10. 擅敢. 11. 吠. 12. 杖. 13. 村人. 14. 極端. 15. 雜亂. 16. 搖.
17. 吵聲. 18. 邱. 19. 行近. 20. 羣. 21. 尖. 22. 擲.

他們便脫去帽子，鞠了你們所能看見的最卑下的躬。假令孩子們行爲粗魯，他們一定要被打耳光；至於那些狗，假令一羣之中有一只擅敢出聲狂吠，他的主人馬上用杖來打牠，把牠綁將起來，不給牠飯吃。這總算是很好的事，不過這事僅僅證明那些村人所希求的乃是在旅客口袋中的金錢，而並不爲的是人的靈魂，這靈魂相等的居於乞丐和王子之身。

那末現在你們明白了爲什麼老的〔費利孟〕說得這般地愁苦，當他聽見孩童的呼聲和羣狗的吠聲，在村莊大路的極邊之時。有一種雜亂的聲音，響了好半天，好像是很快地穿過了山谷的寬度。

“我永遠未曾聽見狗兒吠得這般地高！”好的老人說。

“我也未曾聽見過孩子們叫得這般地鬧！”好的老妻子回答。

他們坐下來搖着頭，互相如此，吵聲却愈來愈近，直至，在他們茅舍所在的那個小邱的脚下，他們看見兩個旅客步行而來。貼近他們的身後來了兇猛的狗，向其足跟作狺狺聲。稍遠之處來了一羣小孩，他們發出尖銳之聲，向兩個旅客竭其能力而擲石。一次或兩次，二人之中的較年輕者（他是一個瘦弱而很活潑的人）轉過身來，用他拿在手裏的杖把狗趕回去。

younger of the two men (he was a *slender*¹ and very *active figure*²) turned about, and drove back the dogs with a *staff*³ which he carried in his hand. His companion, who was a very tall person, walked *calmly*⁴ along, as if *disdaining*⁵ to notice either the naughty children, or the pack of curs, whose manner the children seemed to *imitate*.⁶

Both of the travellers were very *humbly*⁷ *clad*,⁸ and looked as if they might not have money enough in their pockets to pay for a night's lodging. And this, I am afraid, was the reason why the villagers had allowed their children and dogs to treat them so *rudely*.⁹

"Come, wife," said Philemon to Baucis, "let us go and meet these poor people. No *doubt*¹⁰ they feel almost too *heavy-hearted*¹¹ to *climb*¹² the hill."

"Go you and meet them," answered Baucis, "while I make *haste*¹³ within doors, and see whether we can get them anything for supper. A *comfortable*¹⁴ *bowl*¹⁵ of bread and milk would do wonders towards *raising their spirits*.¹⁶"

Accordingly, she *hastened*¹⁷ to the *cottage*.¹⁸ Philemon, on his part, went forward, and *extended*¹⁹ his hand with so *hospitable*²⁰ an *aspect*²¹ that there was no need of saying, what nevertheless he did say, in the *heartiest*²² tone *imaginable*,²³—

"Welcome, strangers! welcome!"

"Thank you!" replied the younger of the two, in a lively kind of way, notwithstanding his *weariness*²⁴ and trouble. "This is quite another *greeting*²⁵ than we

1. 瘦弱. 2. 活潑形狀. 3. 杖. 4. 鎮靜. 5. 不屑. 6. 摹倣. 7. 襤褸. 8. 衣服. 9. 粗魯. 10. 疑. 11. 憂心. 12. 爬. 13. 趕緊. 14. 安逸. 15. 碗. 16. 振起精神. 17. 急促. 18. 茅舍. 19. 伸. 20. 款待. 21. 樣子. 22. 誠懇. 23. 想像. 24. 疲乏. 25. 接待.

他的同伴，他是一個很高大的人，慢慢地向前走，好像不屑去注意那些頑劣的孩子們和那羣惡狗一樣，小孩子們看起來是以狗的行動爲法的。

兩個旅客皆是衣衫襤褸，看起來在他們的口袋之中好像是沒有充分的錢幣去付一宿之費一般。這個，我是害怕，就是那個緣由爲什麼那些村人們允許他們的孩子和狗去對待他們這般地粗魯。

“來，妻子，”〔費利孟〕向〔波昔司〕說，“讓我們去和那些可憐的人們碰頭。一定，他們是覺得太疲乏了去爬山。

“你去和他們碰頭，”〔波昔司〕答道，“我則在家中趕緊料理，看看我們能不能替他們弄點晚膳來吃。一碗安逸的麵包和牛乳對於振起他們的精神，定有特殊的效果。”

立即，她匆促地到茅舍中去。〔費利孟〕，盡他的本分，走向前去，伸出手來，做出一種善于款待人的樣子來，不需用言語說明，然而他却開口說話，用了一種可想像的極誠懇的語氣，——

“歡迎，客人們！歡迎！”

“謝謝你！”二人之中的少年人答道，作快樂的樣子，雖然他是疲乏而困苦。“這完全是另外一種的待遇比到我們在那邊村莊之中所受的。敢問，你爲什麼住在這麼惡劣的隣舍旁邊？”

have met with yonder, in the village. *Pray*,¹ why do you live in such a bad neighbourhood?"

"Ah!" *observed*² old Philemon, with a *quiet*³ and *benign*⁴ smile, "Providence put me here, I hope, among other reasons, in order that I may make you what *amends*⁵ I can for the *inhospitality*⁶ of my neighbours."

"Well said, old father!" cried the traveller, laughing; "and, if the *truth*⁷ must be told, my companion and myself need some amends. Those children (the little *rascals*!⁸) have *bespattered*⁹ us finely with their *mud-balls*;¹⁰ and one of the curs has torn my cloak, which was *ragged*¹¹ enough already. But I took him across the *muzzle*¹² with my staff; and I think you may have heard him yelp, even thus far off."

Philemon was glad to see him in such good spirits; nor, indeed, would you have *fancied*,¹³ by the traveller's *look*¹⁴ and manner, that he was weary with a long day's journey, besides being *disheartened*¹⁵ by *rough treatment*¹⁶ at the end of it. He was dressed in rather an odd way, with a sort of cap on his head, the *brim*¹⁷ of which *stuck out*¹⁸ over both ears. Though it was a summer evening, he wore a cloak, which he kept wrapt closely about him, perhaps because his *under-garments*¹⁹ were *shabby*.²⁰ Philemon *perceived*,²¹ too, that he had on a singular pair of shoes; but as it was now *dusk*,²² and as the old man's eye-sight was none of the sharpest, he could not *precisely*²³ tell in what the strangeness *consisted*.²⁴ One thing, certainly, seemed *queer*.²⁵ The traveller was so wonderfully light and active, that it appeared as if his

1. 請求. 2. 說. 3. 平靜. 4. 仁慈. 5. 補償. 6. 不款待. 7. 真相. 8. 惡徒.
9. 污. 10. 泥球. 11. 破碎. 12. 嘴, 口套. 13. 幻想. 14. 容貌. 15. 失望. 16.
待遇. 17. 邊沿. 18. 凸出. 19. 襯衫. 20. 破舊. 21. 見. 22. 黃昏. 23. 確切.
24. 存在. 25. 奇異.

“唉！”老的〔費利孟〕說，帶了一種平靜而仁慈的微笑，“上天使我住在這裏，我希望，在其他緣故之中，藉以使我可以向你們補償我的隣舍缺乏款待客人之心的過失。”

“說得好，老丈！”旅客叫道，大笑着；假令真相必須說明，我的同伴和我需要得些補償。那些小孩子（小惡棍！）用他們的泥球把我們的衣衫十分地弄污了；一只惡狗把我的大衣撕破，那件大衣已經是破碎不堪了。但是我帶住牠用杖穿牠的嘴；我想你可以聽見牠叫着，就是離開此處很遠。”

〔費利孟〕很高興看見他精神這般地好；實在，你也不能想得到；看了旅客的狀貌和行動，他是因征途長久而疲乏了，此外並且失望，在征途的末端還受了這種粗魯的待遇。他穿着的衣服頗為奇特，頭戴一頂小帽，帽的邊沿從兩耳上面伸出。雖然這是一個夏天的晚上，他着了一件大衣，緊緊地裹住身子，或者因為他的襯衫是破舊了。〔費利孟〕也看見他穿了一雙特別的鞋子；但是現在是黃昏了，老人的目光又不是極銳利的，他不能十分清楚離奇的事究在何處。一椿事，一定，看起來是奇異的。旅客是這般異常地輕靈和活潑，發現着好像他的雙足有時離地而起，出乎自然，或是僅須用力方能使足着地。

feet sometimes rose from the ground of their own accord, or could only be kept down by an *effort*.¹

“I used to be *light-footed*² in my youth,” said Philemon to the traveller. “But I always found my feet grow *heavier*³ towards *nightfall*.⁴”

“There is nothing like a good staff to help one along,” answered the stranger; “and I happen to have an *excellent*⁵ one, as you see.”

This staff, in fact, was the *oddest-looking*⁶ staff that Philemon had ever beheld. It was made of *olive-wood*,⁷ and had something like a little pair of wings near the top. Two snakes *carved*⁸ in the wood, were *represented*⁹ as *twining*¹⁰ themselves about the staff, and were so very *skilfully*¹¹ *executed*¹² that old Philemon (whose eyes, you know, were getting rather dim) almost thought them alive, and that he could see them *wriggling*¹³ and *twisting*.¹⁴

“A *curious*¹⁵ piece of work, sure enough!” said he, “A staff with wings! It would be an excellent kind of stick for a little boy to ride *astride*¹⁶ of!”

By this time, Philemon and his two guests had reached the cottage door.

“Friend,” said the old man, “sit down and rest yourselves here on this bench. My good wife Baucis has gone to see what you can have for *supper*.¹⁷ We are poor *folks*,¹⁸ but you shall be welcome to whatever we have in the *cupboard*.¹⁹”

The younger stranger threw himself carelessly on the bench, letting his staff fall as he did so. And here happened something rather *marvellous*,²⁰ though *trifling*.²¹

1. 力. 2. 步履輕捷. 3. 較重. 4. 日暮. 5. 優越. 6. 異樣. 7. 橄欖木. 8. 彫刻. 9. 模製. 10. 成對. 11. 精巧. 12. 製成. 13. 扭. 14. 絞. 15. 奇怪. 16. 跨騎. 17. 晚餐. 18. 人民. 19. 碗櫃. 20. 奇怪. 21. 微細.

“我少年時習於步履輕捷，”〔費利孟〕向客人說道。“但是我現在常常覺着我的雙足到了晚上便變重了。”

“幫助人走路的東西最好不過是一根好的杖，”客人答道；“我偶然有一根好的杖，你是看見的。”

這根杖，實在，是一根極奇怪樣式的杖爲〔費利孟〕有生以來所未見的。牠用橄欖木製成，近杖頂的地方，有物像一對小翅的樣子。木上刻兩條蛇，牠們成對的被製在杖的周圍，彫刻得這般地精巧，老〔費利孟〕（他的眼睛，你們知道，變得更暗了）差不多以爲牠們是活的，他看見牠們盤曲而絞扭。

“一個奇特的工作，一定如此！”他說，“有翅之杖！牠將要是一根精良的杖，爲一個小孩作跨騎而行之用！”

這個時候，〔費利孟〕和他的兩位客人到了茅舍門口。

“朋友們，”老人說，“坐下來在那個橈子上休息一會兒罷。我的善良的妻〔波昔司〕去看看你們能得着些什麼東西當晚膳。我們是貧苦的人；但是我們要拿碗櫥中所有的食品來歡迎你們。”

年幼的客人不留心地投身到橈子上面去，讓他的杖掉下地去當他就坐之時。此處又發生幾種很神奇的事，雖然微小之極。

enough, too. The staff seemed to get up from the ground of its own accord,¹ and, spreading its little pair of wings, it half hopped, half flew, and *leaned*² itself against the wall of the cottage. There it stood quite *still*,³ except that the snakes continued to *wriggle*.⁴ But, in my *private*⁵ opinion, old Philemon's eyesight had been playing him *tricks*⁶ again.

Before he could ask any questions, the elder stranger *drew his attention*⁷ from the wonderful staff, by speaking to him.

"Was there not," asked the stranger, in a *remarkably*⁸ deep *tone of voice*,⁹ "a lake, in very ancient time, covering the spot where now stands yonder village?"

"Not in my day, friend," answered Philemon; "and yet I am an old man, as you see. There were always the fields and *meadows*,¹⁰ just as they are now, and the old trees, and the little stream *murmuring*¹¹ through the midst of the valley. My father, nor his father before him, ever saw it otherwise, so far as I know; and doubtless it will still be the same when old Philemon shall be gone and forgotten!"

"That is more than can be safely *foretold*,¹²" observed the stranger; and there was something very stern in his deep voice. He shook his head, too, so that his dark and heavy *curls*¹³ were shaken with the *movement*.¹⁴ "Since the inhabitants of yonder village have forgotten the *affections*¹⁵ and *sympathies*¹⁶ of their nature, it were better that the lake should be *rippling*¹⁷ over their *dwellings*¹⁸ again!"

1. 本意, 自願. 2. 倚靠. 3. 靜. 4. 盤曲. 5. 私的. 6. 愚弄. 7. 吸引其注意力. 8. 非常. 9. 聲調. 10. 草地. 11. 潺潺. 12. 預言. 13. 捲髮. 14. 動. 15. 愛情. 16. 同情心. 17. 起漣波. 18. 住所.

杖兒看起來宛如出乎自願的從地上跳起來，伸展牠的小的雙翅，牠半跳半飛，靠在茅舍中的牆上。牠很靜的立在那裏，除去那些蛇仍舊繼續着盤曲。但是，依照我的私見，老〔費利孟〕的目光又在那裏愚弄他了。

在他能問任何問題之前，年長的旅客把他對於那根奇杖的注意力吸引過來，向他說道。

“有沒有，”客人問道，用了一種很沈重的聲音說，“一座小湖，在很古之時，把位置在那面的村莊的地點掩蓋起來？”

“不是當我之時，朋友，”〔費利孟〕答道；“然而我現在已是一老人了，你們可以看見的。常常有田地和草地，如同牠們現在的一般，老樹，小溪穿過山谷中部潺潺地流着。我的父親，我父親的父親亦是如此，未曾見過與此不同之點，照我所知而言，一定，這個將要仍然如此，當老的〔費利孟〕死了和被人忘了之時！”

“那是很不能安然地預言的，”客人說道；在他沈重的聲音的裏面有些嚴厲的成分。他也搖着頭，以致他的黑而重的髮捲也因動作而動搖起來。“既然那邊村莊上的居民忘却情愛和同情心，最好是那座湖再把他們的住所一齊浸沒在漣波中間！”

The traveller looked so stern, that Philemon was really almost frightened,¹ the more so, that, at his frown,² the twilight³ seemed suddenly to grow darker,⁴ and that, when he shook⁵ his head, there was a roll⁶ as of thunder in the air.

But, in a moment afterwards, the stranger's face became so kindly and mild, that the old man quite forgot his terror. Nevertheless, he could not help feeling that this elder traveller must be no ordinary⁷ personage, although he happened now to be attired⁸ so humbly,⁹ and to be journeying on foot. Not that Philemon fancied him a prince in disguise,¹⁰ or any character¹¹ of that sort; but rather some exceedingly wise man, who went about the world in this poor garb,¹² despising¹³ wealth and all worldly objects, and seeking everywhere to add a mite to his wisdom. This idea appeared the more probable, because, when Philemon raised his eyes to see the stranger's face, he seemed to see more thought there in one look, than he could have studied out in a lifetime.

While Baucis was getting the supper, the travellers both began to talk very sociably¹⁴ with Philemon. The younger, indeed, was extremely¹⁵ loquacious,¹⁶ and made such shrewd¹⁷ and witty remarks, that the good old man continually¹⁸ burst¹⁹ out a-laughing, and pronounced²⁰ him the merriest fellow he had seen for many a day.

"Pray, my young friend," said he, as they grew familiar together, "what may I call your name?"

"Why, I am very nimble,²¹ as you see," answered the traveller. "So, if you call me Quicksilver, the name will fit tolerably²² well."

1. 吃驚. 2. 蹙額. 3. 微光. 4. 更暗. 5. 搖. 6. 隆隆聲. 7. 常人. 8. 穿. 9. 襤褸. 10. 喬裝. 11. 人物. 12. 衣服. 13. 藐視. 14. 交際. 15. 極. 16. 善言. 17. 伶俐. 18. 不停. 19. 發出. 20. 稱. 21. 活動. 22. 狠.

旅客看起來是這樣的嚴厲，〔費利孟〕實在差不多吃驚起來；更加有甚，他顰蹙之下，微光宛似更變暗了，當他搖頭之時，在空中突來一陣像雷響的隆隆聲。

但是，片刻以後，客人的面目變得這般仁慈和溫良，老人便完全忘了他的恐怖。雖然如此，他不禁覺着那個年長的旅客一定不是平常人，雖然他偶然地穿得這般襤褸，徒步作旅行。並不是〔費利孟〕猜想他是一位喬裝的王子，或是類此的人物；但是以爲他是一位極聰明的人！他週游世界穿着破衣，蔑視財富和世俗之物，到處去找尋事物來增廣他的見聞。這個意念看起來是較可能的，因爲，當〔費利孟〕舉目注視客人面貌之時，他好像看見了在一瞬中有許多思想存乎其中，比他在一世的光陰中所研究的來得多。

當〔波昔司〕預備好了晚膳之時，兩個客人開始着和〔費利孟〕談得很投機。年幼的，實在，是非常多言的，說了許多伶利和談諧的話，善良的老人不停地大笑着，稱他爲多時以來他看見的一個最快活的人。

“敢問，我的少年的友人，”他說，當他們漸覺親昵之時，“我怎樣稱呼你的名字？”

“我是很活動的，你是看見的，”旅客答道。“那末，假令你叫我作〔水銀〕，這個名字對我是頗相合的。”

“Quicksilver? Quicksilver?” *repeated*¹ Philemon, looking in the traveller’s face, to see if he were making fun of him. “It is a very odd name! And your *companion*² there? Has he as strange a one?”

“You must ask the thunder to tell it you!” replied Quicksilver, putting on a *mysterious*³ look. “No other voice is loud enough.”

This *remark*,⁴ whether it were *serious*⁵ or in jest, might have caused Philemon to *conceive*⁶ a very great awe of the elder stranger, if, on *venturing*⁷ to gaze at him, he had not beheld so much *beneficence*⁸ in his *visage*.⁹ But, undoubtedly, here was the *grandest*¹⁰ figure that ever sat so humbly beside a cottage door. When the stranger *conversed*,¹¹ it was with *gravity*,¹² and in such a way that Philemon felt *irresistibly*¹³ moved to tell him everything which he had most at heart. This is always the feeling that people have when they meet with any one wise enough to *comprehend*.¹⁴ all their good and *evil*,¹⁵ and not to despise a tittle of it.

But Philemon, simple and kind-hearted old man that he was, had not many secrets to *disclose*.¹⁶ He talked, however, quite *garrulously*¹⁷ about the events of his past life, in the whole course of which he had never been a *score*¹⁸ of miles from this very spot. His wife Baucis and himself had *dwelt*¹⁹ in the cottage from their youth upward, earning their bread by honest labour, always poor, but still *contented*.²⁰ He told what excellent *butter*²¹ and cheese Baucis made, and how nice were the vegetables which he raised in his garden. He said, too, that because they loved one another so very

1. 重說. 2. 同伴. 3. 奇怪. 4. 言論. 5. 莊重. 6. 懷. 7. 敢. 8. 仁愛. 9. 面. 10. 最偉大. 11. 說. 12. 嚴重. 13. 不自主. 14. 明白. 15. 惡. 16. 洩漏. 17. 喋喋不已. 18. 二十. 19. 住. 20. 自足. 21. 牛乳酪.

“〔水銀〕？〔水銀〕？”〔費利孟〕重複地說，注視着客人的面，看看他是不是和他取笑。“那是一個很奇怪的名字！你的那個同伴呢？他也有一個奇怪的名字嗎？”

“你必須去請那雷神來告訴你！”〔水銀〕答道！做出一副奇怪的面容。“別的聲音都沒有他響。”

這句話，或是莊重，或是戲謔，足以使〔費利孟〕對於那個年長的客人懷一種很大的恐怖之念，假使，冒險去看他一看，他在他的臉上沒有看見那許多的仁愛之容。但是，一定，這是曾經這般謙卑地坐在茅舍門旁的一個最偉大的人。當客人說話之時，面容是很莊重，在這種樣子之中，〔費利孟〕覺着不自主地去把心中所知的各事一齊告知了他。這是一種人們常常有的感覺，當他們遇着些人，他有充分的智慧察明白他們的好處和壞處，不藐視些微之事。

但是〔費利孟〕，他是坦白而仁心的老人，沒有許多的祕密要洩漏出來。他說着，喋喋不休，他過去時代的生活，在那時之中，他永遠未曾離開此處二十英里之遠。他的妻〔波昔司〕和他自己從少年時代以來便住在這座茅舍之中，用誠實的勞力來謀生，常常貧苦，但仍自足。他說〔波昔司〕能做怎樣精良的牛乳酪和乳餅，以及他在園中種的菜蔬是怎樣的好。他也說，因為他們很是互相友愛，這是他們二人的希望死神不要把他們分開，但是他們將要一同死去，像他們一同活着一般。

much, it was the wish of both that death might not *separate*¹ them, but that they should die as they had lived, together.

As the stranger listened, a smile *beamed*² over his *countenance*,³ and made its *expression*⁴ as sweet as it was grand.

“You are a good old man,” said he to Philemon, “and you have a good old wife to be your *helpmate*.⁵ It is fit that your wish be granted.”

And it seemed to Philemon, just then, as if the sunset *clouds*⁶ threw up a bright *flash*⁷ from the west, and kindled a sudden light in the sky.

Baucis had now got supper ready, and, coming to the door, began to make *apologies*⁸ for the poor fare which she was forced to set before her guests.

“Had we known you were coming,” said she, “my good man and myself would have gone without a *morsel*,⁹ rather than you should *lack*¹⁰ a better supper. But I took the best part of to-day’s milk to make cheese; and our last loaf is already half eaten. Ah me! I never feel the sorrow of being poor, *save*¹¹ when a poor traveller *knocks*¹² at our door.”

“All will be very well; do not *trouble*¹³ yourself, my good dame,” replied the elder stranger, kindly. “An honest, hearty welcome to a guest works *miracles*¹⁴ with the *fare*,¹⁵ and is *capable*¹⁶ of turning the *coarsest*¹⁷ food to *nectar*¹⁸ and *ambrosia*.¹⁹”

“A welcome you shall have,” cried Baucis, “and likewise a little honey that we happen to have left, and a *bunch*²⁰ of purple grapes besides.”

1. 分開. 2. 發光. 3. 形容. 4. 表情. 5. 伴侶. 6. 雲. 7. 閃. 8. 求宥. 9. 一口之食. 10. 缺乏, 需要. 11. 除非. 12. 敲. 13. 困苦. 14. 奇怪. 15. 食物. 16. 能. 17. 最粗. 18. 神酒. 19. 仙食. 20. 束.

當客人靜聽之時，一副微笑之容在他的面上發起光來，使得容貌表現着溫和與偉大。

“你是一個良善的老年人，”他向〔費利孟〕說，“你有一個良善的好的妻做你的伴侶。這是合宜的你的希望將要被上天允許。”

對於〔費利孟〕好像是，恰在此時，宛如落日的雲從西方發出一陣閃光來，在天上燃着了一道突然而來的光。

〔波昔司〕現在把晚膳備好了，來到門前，開始着請求客人原諒這種粗劣的食品，她是不得不把牠呈於客前。

“假令我們知道你們要來，”她說，“我的良人和我情願自己不吃些微之物，不使你們缺乏一頓較好的晚膳。但是我把今天得着的牛乳的最好的部份去做乳餅；我們最後的一塊麵包已經被吃了一半了。天呀！我永遠未曾覺着貧窮的痛苦，除非當一個可憐的旅客敲我們的大門之時。”

“各事將得善果；你莫自傷，我的良善的婦人，”年長的旅客和善地答道。“一個誠實的，誠懇的對於客人的歡迎將要和食物做出奇事來，能夠把最粗劣的食品化成神酒和仙食。”

“你們將要得着歡迎，”〔波昔司〕叫道，“還有我們偶然留下的一點點蜜，其外還有一束紫葡萄。”

“Why, Mother Baucis, it is a feast!” *exclaimed*¹ Quicksilver, laughing, “an *absolute*² feast! and you shall see how bravely I will play my part at it! I think I never felt *hungrier*³ in my life.”

“*Mercy*⁴ on us!” *whispered*⁵ Baucis to her husband. “If the young man has such a *terrible*⁶ *appetite*,⁷ I am afraid there will not be half enough supper!”

They all went into the cottage.

And now, my little *auditors*,⁸ shall I tell you something that will make you open your eyes very wide? It is really one of the oddest *circumstances*⁹ in the whole story. Quicksilver’s staff, you *recollect*,¹⁰ had set itself up against the wall of the cottage. Well, when its master entered the door, leaving this *wonderstaff*¹¹ behind, what should it do but immediately *spread*¹² its little wings, and go hopping and *fluttering*¹³ up the door *steps*!¹⁴ Tap, tap, went the staff, on the *kitchen*¹⁵ floor; nor did it *rest*¹⁶ until it had stood itself on end, with the greatest *gravity*¹⁷ and *decorum*,¹⁸ beside Quicksilver’s chair. Old Philemon, however, as well as his wife, was so taken up in attending to their guests, that no notice was given to what the staff had been about.

As Baucis had said, there was but a *scanty*¹⁹ supper for two hungry travellers. In the middle of the table was the *remnant*²⁰ of a brown loaf, with a piece of cheese on one side of it, and a dish of *honeycomb*²¹ on the other. There was a pretty good bunch of grapes for each of the guests. A *moderately-sized*²² earthen *pitcher*,²³ nearly full of milk, stood at a corner of the board; and when

1. 叫. 2. 完全. 3. 更飢. 4. 寬恕. 5. 低語. 6. 可怖. 7. 胃口. 8. 聽客. 9. 情形. 10. 回憶. 11. 奇杖. 12. 展開. 13. 跳. 14. 階. 15. 廚房. 16. 休息. 17. 莊重. 18. 禮貌. 19. 粗劣. 20. 留下. 21. 蜂房. 22. 中等. 23. 甕.

“喂，〔波昔司〕媽媽，這是一場大宴！”〔水銀〕叫道，大笑着，“一場完美的大宴！你將要看見我是如何的勇敢去放量大嚼！我想自有生以來從未覺有如今日的飢餓。”

“恕宥我們！”〔波昔司〕向她的丈夫低語道。“假令那位少年客人有一付令人可怖的食量，我恐怕晚膳連一半之量還不足呢！”

他們一同走入茅舍之中。

現在，我的小聽客們，我將要告訴你們幾種事使你們眼睛張得非常的大嗎？在這個故事之中，這實在是一種最奇怪的情形。〔水銀〕的杖，你們回憶着，曾立起來靠着茅舍的牆上。好，當她的主人進了茅舍，把這根奇杖留在身後，牠做什麼呢，不過立即展開牠的小翅，去在門階之上跳躍着！嗒，嗒，杖兒發出聲來，在廚房中地板上；牠並不休那息直至牠直立起來，做出莊重和合禮的態度來，在〔水銀〕的椅邊始止。老的〔費利孟〕，以及他的妻子，是這般地專心去伺候他們的客人，未曾注意着那根杖的行動。

〔波昔司〕曾說過，對於兩位飢客只有一頓粗劣的晚膳。在桌子的中央，是一塊棕色的吃賸的麵包，在牠的一面有一塊乳餅，在別的一面，有一杯蜂蜜。有許多束的好葡萄，作款待客人們之用。一只不大不小的陶製的水甕，差不多裝滿了牛乳，立在一張板桌的角上；當〔波昔司〕滿盛了兩碗，把牠們放在二位客人面前，在甕的底處不過只賸了一些些牛乳了。

Baucis had filled two bowls, and set them before the strangers, only a little milk remained at the bottom of the pitcher. Alas! it is a very sad business, when a *bountiful*¹ heart finds itself *pinched*² and *squeezed*³ among *narrow circumstances*.⁴ Poor Baucis kept wishing that she might *starve*⁵ for a week to come, if it were possible by so doing to *provide*⁶ these hungry folks a more *plentiful*⁷ supper.

And, since the supper was so *exceedingly*⁸ small, she could not help wishing that their *appetites*⁹ had not been quite so large. Why, at their very first sitting down, the travellers both *drank off*¹⁰ all the milk in their two bowls at a *draught*.¹¹

"A little more milk, kind Mother Baucis, if you please," said Quicksilver. "The day has been hot, and I am very much *athirst*."¹²

"Now, my dear people," answered Baucis, in *great confusion*,¹³ "I am so sorry and ashamed! But the truth is, there is hardly a *drop*¹⁴ more milk in the pitcher. O husband! husband! why didn't we go without our supper!"

"Why, it appears to me," cried Quicksilver, starting up from table and taking the pitcher by the handle, "it really appears to me that matters are not quite so bad as you represent them. Here is certainly more milk in the pitcher."

So saying, and to the vast *astonishment*¹⁵ of Baucis, he *proceeded*¹⁶ to fill, not only his own bowl, but his *companion's*¹⁷ likewise, from the pitcher that was *supposed*¹⁸ to be almost *empty*.¹⁹ The good woman could *scarcely*²⁰ believe her eyes. She had certainly *poured*²¹

1. 仁厚. 2. 窘迫. 3. 逼迫. 4. 窮困情況. 5. 餓. 6. 供給. 7. 豐盛. 8. 極. 9. 食慾. 10. 飲完. 11. 一口. 12. 口渴. 13. 混亂. 14. 一滴. 15. 吃驚. 16. 前去. 17. 同伴的. 18. 想. 19. 空. 20. 鮮. 21. 倒出.

可惜！這是一件很愁苦的事，當一個仁厚的心覺着在貧乏之際受了窘迫之時。可憐的〔波昔司〕不停地希望着她可以餓上一個禮拜，假使這是可能的，照這樣的行事，去供給那些飢餓的客人一頓較豐盛的晚膳。

既然這頓晚膳是這般地微小之極，她不禁希望着他們的食慾不要來得十分的大。喝。當他們一經坐下之時，兩個客人一口氣便把在他們兩只碗中的所有的牛乳都喝盡了。

“再給些牛乳，仁慈的〔波昔司〕媽媽，若使你肯，”〔水銀〕說。“天氣是暖的，我是渴極了。”

“現在，我親愛的人，”〔波昔司〕很錯亂地答道，“我是慚愧已極！但是事實是如此，在泥甕之中，簡直一滴牛乳都沒有了。哦，丈夫！丈夫！爲什麼我們吃去我們的晚膳呢！”

“喂，我看起來是如此，”〔水銀〕叫道，從桌邊跳起來，抓住泥甕的柄，“我實在地以爲事兒不像你說及的那樣地不好。在這泥甕之中，一定還有較多的牛乳。”

這般地說着，使〔波昔司〕大爲吃驚，他去裝滿了，不但他自己的碗，而且他同伴的碗亦然，從那只被猜想着差不多已告罄的泥甕。良善的婦人不得不疑其目力不足。她實在把所有的牛乳一齊倒將出來，後來又向甕內張望了一下，看見了甕的底，當她把牠放在桌上之時。

out nearly all the milk, and had *peeped*¹ in afterwards, and seen the bottom of the pitcher, as she set it down upon the table.

“But I am old,” thought Baucis to herself, “and apt to be *forgetful*.² I suppose I must have made a mistake. At all events, the pitcher cannot help being empty now, after filling the bowls twice over.”

“What excellent milk!” observed Quicksilver, after *quaffing*³ the *contents*⁴ of the second bowl. “Excuse me, my kind hostess, but I must really ask you for a little more.”

Now Baucis had seen, as plainly as she could see anything, that Quicksilver had turned the pitcher *upside down*,⁵ and *consequently*⁶ had poured out every drop of milk, in filling the last bowl. Of course, there could not possibly be any left. However, in order to let him know *precisely*⁷ how the case was, she lifted the pitcher, and made a *gesture*⁸ as if pouring milk into Quicksilver's bowl, but without the *remotest*⁹ idea that any milk would *stream*¹⁰ forth. What was her surprise, therefore, when such an *abundant*¹¹ *cascade*¹² fell bubbling into the bowl, that it was immediately filled to the brim, and *overflowed*¹³ upon the table! The two snakes that were *twisted*¹⁴ about Quicksilver's staff (but neither Baucis nor Philemon happened to observe this circumstance) *stretched*¹⁵ out their heads, and began to *lap*¹⁶ up the *spilt*¹⁷ milk.

And then what a *delicious*¹⁸ *fragrance*¹⁹ the milk had! It seemed as if Philemon's only cow must have *pastured*,²⁰ that day, on the richest *herbage*²¹ that could be found

1. 窺見. 2. 忘記. 3. 大喝. 4. 內容物. 5. 翻過. 6. 因此. 7. 確. 8. 手勢.
9. 最深. 10. 流出. 11. 豐滿. 12. 小瀑布. 13. 溢流. 14. 盤繞. 15. 伸. 16.
紙. 17. 翻滾. 18. 美味. 19. 芳香. 20. 放牧. 21. 草.

“但是我是老了，”〔波昔司〕自己想着，“容易忘記一切。我想我是弄錯了。無論如何，那只甕現在是不得不告罄了，在裝滿了碗第二次之後。

“怎樣好的牛乳啊！”〔水銀〕說道，在把第二碗狂飲了以後。“恕我，我的仁慈的女主人，但是我實在還要向你討些牛乳。”

現在〔波昔司〕看見了，其明瞭一如她看別樣的東西，〔水銀〕把那只甕翻過身來，因此把每一滴牛乳都倒了出來，裝滿了末的一只碗。自然，一定沒有被留下的了。然而，藉以使他確切地明白事勢是怎樣，她舉起了那只泥甕，做手勢宛如要倒牛乳在〔水銀〕的碗中一般，但是毫無些微的意念牛乳再會流將出來。她是怎樣地吃驚，當這般多量地瀑布般噴湧而注於碗中，立即滿了碗沿，溢出而流於桌面！兩條盤繞在〔水銀〕杖上的蛇（但是〔波昔司〕和〔費利孟〕二人都沒有注意這種景況）伸出牠們的頭來，開始着舐那潑出來的牛乳。

那末牛乳是何等的美味芳香啊！看起來宛如〔費利孟〕唯一的母牛是放了牧，就在那天，吃了在世上能找得着的最豐盛的草。我僅僅希望着你們之中的每一人，我的親愛的小人呀，在晚膳之時能得着一碗這樣好的牛乳！

anywhere in the world. I only wish that each of you, my beloved little *souls*,¹ could have a bowl of such nice milk at supper-time!

“And now a *slice*² of your *brown*³ *loaf*,⁴ Mother Baucis,” said Quicksilver, “and a little of that honey!”

Baucis cut him a slice accordingly; and although the loaf, when she and her husband ate of it, had been rather too dry and *crusty*⁵ to be *palatable*,⁶ it was now as light and *moist*⁷ as if but a few hours out of the oven. Tasting a *crumb*,⁸ which had fallen on the table, she found it more delicious than bread ever was before, and could hardly *believe*⁹ that it was a loaf of her own *kneading*¹⁰ and *baking*.¹¹ Yet, what other loaf could it possibly be?

But, oh, the honey! I may just as well let it alone, without trying to *describe*¹² how *exquisitely*¹³ it smelt and looked. Its colour was that of the *purest*¹⁴ and most *transparent*¹⁵ gold; and it had the *odour*¹⁶ of a thousand flowers; but of such flowers as never grew in an earthly garden, and to seek which the bees must have flown high above the clouds. The wonder is, that, after *alighting*¹⁷ on a *flower-bed*¹⁸ of so delicious fragrance and *immortal*¹⁹ bloom, they should have been content to fly down again to their hive in Philemon's garden. Never was such honey tasted, seen, or *smelt*.²⁰ The *perfume*²¹ floated around the kitchen, and made it so *delightful*²² that, had you closed your eyes, you would instantly have forgotten the low *ceiling*²³ and smoky walls, and have *fancied*²⁴ yourself in an *arbour*²⁵ with *celestial*²⁶ *honeysuckle*²⁷ *creeping over*²⁸ it.

1. 人. 2. 一小片. 3. 棕色. 4. 麵包片. 5. 硬. 6. 美味. 7. 濕. 8. 小片. 9. 相信. 10. 搓. 11. 焙. 12. 描寫. 13. 好. 14. 最純. 15. 透澈. 16. 氣味. 17. 下. 18. 花床. 19. 不朽. 20. 嗅. 21. 香. 22. 可欣悅. 23. 天花板. 24. 幻想. 25. 涼亭. 26. 天上. 27. 耐冬. 28. 蔓生.

“現在給我一小片你的棕色麵包，〔波昔司〕媽媽，”〔水銀〕說，“以及一點蜂蜜！”

〔波昔司〕馬上替他切了一小片麵包，雖然那塊麵包片，當她和她的丈夫吃牠之時，覺得太乾硬而無味，現在已經鬆脆了，好似出爐不久的一般。嚐了一小片放在桌上的，以後她覺着牠比以前所吃的來得鮮美，幾乎不能相信那是她自己手搓而火焙的一塊麵包。但是，這塊又豈難道是別一塊麵包麼？

但是，哦，蜂蜜！我或者隨牠去，不去描寫牠的樣子和味道是怎樣地美妙。牠的顏色是最純潔和最透澈的金色；牠有一千株花的香氣；並且是那些永遠未曾在塵世花園之中生長過的花的香氣，要去找尋牠們，蜂兒一定要飛得高出雲霄之上。奇事是這樣，在牠們停在這樣清香和不朽的花的花園上面，以後牠們竟肯重行飛下來到〔費利孟〕花園中牠們的房中去。這樣的蜂蜜永遠未曾被人嚐過，看過，嗅過。香氣浮在廚室裏面，使得牠是非常可悅，假令你們閉起目來，你們馬上便要忘記了那低的天花板和出煙的牆，幻想出你們自己是在一座被可愛的金銀花蔓生在上面的涼亭之內。

Although good Mother Baucis was a simple old *dame*,¹ she could not but think that there was something rather out of the common way, in all that had been going on. So, after helping the *guests*² to bread and honey, and laying a bunch of grapes by each of their plates, she sat down by Philemon, and told him what she had seen, in a *whisper*.³

“Did you ever hear the like?” asked she.

“No, I never did,” answered Philemon, with a smile. “And I rather think, my dear old wife, you have been walking about in a sort of a dream. If I had *poured out*⁴ the milk, I should have seen through the business at once. There happened to be a little more in the *pitcher*⁵ than you thought—that is all.”

“Ah, husband,” said Baucis, “say what you will, these are very *uncommon*⁶ people.”

“Well, well,” replied Philemon, still smiling, “perhaps they are. They certainly do look as if they had seen better days; and I am *heartily*⁷ glad to see them making so *comfortable*⁸ a supper.”

Each of the guests had now taken his bunch of grapes upon his *plate*.⁹ Baucis (who *rubbed*¹⁰ her eyes, in order to see the more clearly) was of opinion that the *clusters*¹¹ had grown larger and richer, and that each separate *grape*¹² seemed to be on the point of *bursting*¹³ with *ripe juice*.¹⁴ It was entirely a *mystery*¹⁵ to her how such grapes could ever have been produced from the old *stunted*¹⁶ vine that climbed against the cottagewall.

“Very admirable grapes, these!” *observed*¹⁷ Quicksilver, as he *swallowed*¹⁸ one after another, without

1. 婦人. 2. 客人. 3. 低語. 4. 倒出. 5. 泥甕. 6. 不平常. 7. 極. 8. 安逸.
9. 盤. 10. 揩. 11. 叢. 12. 葡萄. 13. 發出. 14. 熟汁. 15. 奇事. 16. 矮. 17.
說. 18. 吞.

良善的〔波昔司〕媽媽雖然是一個簡單的老婦人，她禁不住想到在那些事情進行之中，有些事情是出乎常理之外的。於是，伺候了客人們吃過麵包和蜂蜜，在二人的碟中各放了一束葡萄之後，她坐在〔費利孟〕的身邊，低聲告訴他，她曾看見了何事。

“你會聽見過和這個相同的事嗎？”她問道。

“否，我永遠未曾聽見過，”〔費利孟〕答道，微笑着。“我頗以為我的親愛的老妻，你是在一種夢境之中散步着。假令我是倒的牛乳，那末我馬上便明白這事了。偶然地在那只甕中，多了一點牛乳，你所未會想及——不過這樣罷了。”

“唉，丈夫，”〔波昔司〕說，“無論你怎樣地說，這些人必定不是很平常的人們。”

“好，好，”〔費利孟〕答道，仍舊微笑着，“或者他們是如此。他們看起來一定好似活過好日的人：我極願看見他們把這頓晚膳吃得這般地安逸。”

兩位客人現在每人拿了一束葡萄在他們的盤中。〔波昔司〕（她搓搓眼睛，為的要看得更清楚的）以為那簇葡萄變得更大和更豐盛了，每一粒葡萄看起來宛如剛剛要因為熟汁之故而裂開了。這事對於她完全是一種神奇的事情，這些葡萄如何能夠從那個攀附在茅舍牆上的老而矮的葡萄樹上生長出來。

“很奇怪的葡萄，這些個！”〔水銀〕說，當他一粒一粒地吞入腹內之時，顯然沒有把那簇葡萄的數目減少。“敢問，我的良善的主人，你從何處把牠們採集來的？”

apparently *diminishing*¹ his cluster. "Pray, my good host, whence did you gather them?"

"From my own vine," answered Philemon. "You may see one of its *branches twisting*² across the window, yonder. But wife and I never thought the grapes very fine ones."

"I never *tasted*³ better," said the guest. "Another cup of this delicious milk, if you please, and I shall then have supped better than a prince."

This time, old Philemon *bestirred*⁴ himself, and took up the pitcher; for he was *curious*⁵ to discover whether there was any *reality*⁶ in the *marvels*⁷ which Baucis had whispered to him. He knew that his good old wife was *incapable*⁸ of *falsehood*,⁹ and that she was seldom mistaken in what she supposed to be true; but this was so very singular a case, that he wanted to see into it with his own eyes. On taking up the pitcher, therefore, he slyly peeped into it, and was fully *satisfied*¹⁰ that it contained not so much as a single drop. All at once, however, he *beheld*¹¹ a little white fountain, which *gushed up*¹² from the bottom of the pitcher, and speedily filled it to the brim with *foaming*¹³ and deliciously fragrant milk. It is lucky that Philemon, in his surprise, did not drop the miraculous pitcher from his hand.

"Who are ye, wonder-working strangers?" cried he, even more *bewildered*¹⁴ than his wife had been.

"Your guests, my good Philemon, and your friends," replied the elder traveller, in his mild deep voice, that had something at once sweet and *awe-inspiring*¹⁵ in it. "Give me likewise a cup of the milk;

1. 減少. 2. 樹枝. 3. 嚐. 4. 起身. 5. 奇怪. 6. 真實. 7. 奇事. 8. 不能. 9. 虛偽. 10. 滿意. 11. 看見. 12. 湧起. 13. 泡沫. 14. 昏亂. 15. 威風凜凜

“從我自己的葡萄樹上採來的，”〔費利孟〕答道。“你可以看到在那邊橫過窗戶的一株盤曲的樹枝。但是妻子和我永遠不會想到牠們是很好的葡萄。

“我永遠未曾嚐過再好的了，”客人說道。“再來一杯可口的牛乳，假令你願意，那末我便吃了比王子吃的還要好的一頓晚膳了。”

這次，老的〔費利孟〕自己起身，拿了那只甕；因為他是好奇着要去發見或者在那〔波昔司〕向他低語言及的奇事之中有沒有實情。他知道他的良善的老妻是不能說虛話的，在她以爲是實在的事情之時，她是不很會有錯誤的；但是這是一件非常離奇的事情，他希望着親眼來觀察牠。把甕拿起來，他伶俐地向內中一窺，十分地滿足了，看見甕中含有不滿一滴的牛乳。突然之間，他看見了一陣小而白的泉水，牠從甕底湧出，很快地滿溢了甕的邊沿，帶着泡沫和清香美味的牛乳而來。僥倖地〔費利孟〕，在他驚駭之中，不曾把那只神奇的甕從他手中掉下來。

“你們是誰，製造奇事的客人們呀？”他叫道，當時比他的妻子更覺得昏亂起來了。

“你的客人們，我的良善的〔費利孟〕，以及你的友人們，”年長的旅客答道，用他的溫和而深沈的聲音，同時在聲音之內有些溫順和威嚴。“再給我一杯牛乳；希望看你的泥甕永遠不空對於仁慈的〔波昔司〕和你自己，對於有急需的旅客亦然！”

and may your pitcher never be *empty*¹ for kind Baucis and yourself, any more than for the needy *wayfarer*²!”

The supper being now over, the strangers *requested*³ to be shown to their place of *repose*.⁴ The old people would gladly have talked with them a little longer, and have *expressed*⁵ the wonder which they *felt*,⁶ and their delight at finding the poor and *meagre*⁷ supper prove so much better and more *abundant*⁸ than they hoped. But the elder traveller had *inspired*⁹ them with such *reverence*,¹⁰ that they dared not ask him any questions. And when Philemon drew Quicksilver aside, and *inquired*¹¹ how under the sun a fountain of milk could have got into an old earthen pitcher this latter personage pointed to his staff.

“There is the whole *mystery*¹² of the affair,” quoth Quicksilver; “and if you can make it out, I’ll thank you to let me know. I can’t tell what to make of my staff. It is always playing such old tricks as this; sometimes getting me a supper, and, quite as often, *stealing*¹³ it away. If I had any faith in such *nonsense*,¹⁴ I should say the stick was *bewitched*¹⁵!”

He said no more, but looked so slyly in their faces, that they rather fancied he was laughing at them. The magic staff went hopping at his heels, as Quicksilver quitted the room. When left alone, the good old couple spent some little time in *conversation*¹⁶ about the events of the evening, and then lay down on the floor and fell fast asleep. They had given up their sleeping-room to the guests, and had no other bed for themselves save these *planks*,¹⁷ which I wish had been as soft as their own hearts.

1. 空. 2. 旅客. 3. 請求. 4. 臥, 休息. 5. 表明. 6. 覺着. 7. 粗劣. 8. 豐盛.
9. 感動. 10. 敬愛之心. 11. 詢問. 12. 奇事. 13. 偷. 14. 無意義. 15. 有妖的.
16. 談話. 17. 木板.

晚膳現在是完畢了，客人們請求把他們睡臥之處指示出來。老人們很願再和他們談一會兒，以及表明他們覺着的奇怪的事，以及他們的快樂看見了那個可憐的和粗劣的晚膳變得更好和更豐盛出於他們意想之外。但是年長的旅客用了那種恭敬之狀，使他們感動了，他們不敢再去向他提出任何問題來問。當〔費利孟〕把〔水銀〕拖在一旁，詢問着在世界之上怎樣一陣乳泉會到那只老舊的泥甕裏面去之時，客人便指着那根杖。

“在那裏存着那事的完全的神奇，”〔水銀〕說，“假令你能尋出牠的原由，我將要謝謝你讓我知道那個。我不能告訴人什麼東西做成了我的杖。這是常常地玩這般老的惡劇；有時使我得着一頓晚膳，很常常地，有時把牠偷去。假令我對於這種無意義的事加以信任，我將說這杖是着了魔！”

他不復再說了，但是在他們的臉上狡猾地張望，他們想着他是取笑他們。當〔水銀〕離室之時，魔杖在他的足跟之後跳行着。當他們被單獨留下之時，良善的老夫婦們費了少許的時候談論晚間之事，後來躺在地板上便睡熟了。他們把睡室讓與了客人們，除去這些木板以外，別無其他床具了，我希望那些木板是和他們的心一樣的柔軟。

The old man and his wife were *stirring*¹ *betimes*² in the morning, and the strangers likewise arose with the sun, and made their *preparations*³ to depart.

Philemon *hospitably*⁴ *intreated*⁵ them to remain a little longer, until Baucis could milk the cow, and bake a cake upon the hearth, and, perhaps, find them a few fresh eggs for breakfast. The guests, however, seemed to think it better to *accomplish*⁶ a good part of their journey before the heat of the day should come on. They, therefore, *persisted*⁷ in setting out immediately, but asked Philemon and Baucis to walk forth with them a short distance, and show them the road which they were to take.

So they all four *issued*⁸ from the cottage, *chatting*⁹ together like old friends. It was very remarkable indeed, how familiar the old couple *insensibly*¹⁰ grew with the elder traveller, and how their good and simple spirits *melted*¹¹ into his, even as two drops of water would melt into the *illimitable*¹² ocean. And as for Quicksilver, with his keen, quick, laughing wits, he appeared to *discover*¹³ every little thought that but *peeped into*¹⁴ their minds, before they *suspected*¹⁵ it themselves. They sometimes wished, it is true, that he had not been quite so *quickwitted*,¹⁶ and also that he would fling away his staff, which looked so mysteriously *mischievous*¹⁷ with the snakes always *writhing*¹⁸ about it. But then, again, Quicksilver showed himself so very *good-humoured*,¹⁹ that they would have been rejoiced to keep him in their cottage, staff, snakes, and all, every day, and the whole day long.

1. 起身. 2. 合時. 3. 預備. 4. 柔和. 5. 請. 6. 完成. 7. 堅持. 8. 出去. 9. 談話. 10. 不知不覺. 11. 相和. 12. 無限. 13. 發現. 14. 窺探. 15. 猜疑. 16. 敏捷. 17. 惡作劇. 18. 盤曲. 19. 好性情.

老人和他的妻子在早上同時地起了身，客人們也是黎明即起的，預備着動身了。

[費利孟]很柔和地請求他們再稍留片刻，直至[波昔司]把母牛擠好了乳，在爐上焙一塊餅，或者，爲他們去找幾只新鮮的雞蛋來做早膳。客人好像以爲最合宜的是趕畢他們的行程的一部份，在日中的陽光蒞臨之先。他們於是堅持着馬上要起身，不過請求[費利孟]和[波昔司]伴着他們稍微走若干的路程，指示他們應該取道的路程。

於是他們四人從茅舍中走出，互相交談，像老友一般。這實在是很可注意的，這對老夫妻和那年長的客人在不知不覺之中變得格外的相熟了，怎樣他們善良和簡樸的性情和客人的性情同化了，好似兩滴水在無邊的大洋之中互相融合了一般。至於[水銀]，用了他的敏銳的，快捷的，笑的智慧，他發見了在他們心中的每一種小思想，在他們自己發覺牠之前。他們有時希望，這是實在的，他不是十分的敏捷，就是他擲去了他的杖，那個看起來是這般的神奇而善惡作劇，蛇兒常常繞着牠盤曲着。但是，仍舊，[水銀]自己表示着這般的好性情，他們很快活的把他留在茅舍之中，杖，蛇，以及一切的物事，每天如此，從早至晚都是如此。

“Ah, me! Well-a-day!” exclaimed Philemon, when they had walked a little way from their door, “If our neighbours only knew what a blessed thing it is to show *hospitality*¹ to strangers, they would *tie up*² all their dogs, and never allow their children to *fling*³ another stone.”

“It is a sin and *shame*⁴ for them to *behave*⁵ so,—that it is!” cried good old Baucis, *vehemently*.⁶ “And I mean to go this very day and tell some of them what *naughty*⁷ people they are!”

“I fear,” remarked Quicksilver, slyly smiling, “that you will find none of them at home.”

The elder traveller’s brow, just then, *assumed*⁸ such a grave, stern, and awful *grandeur*,⁹ yet *serene*¹⁰ withal, that neither Baucis nor Philemon dared to speak a word. They gazed *reverently*¹¹ into his face, as if they had been gazing at the sky.

“When men do not feel towards the humblest stranger as if he were a brother,” said the traveller, in tones so deep that they sounded like those of an *organ*,¹² “they are unworthy to *exist*¹³ on earth, which was *created*¹⁴ as the abode of a great human brotherhood!”

“And, by-the-by, my dear old people,” cried Quicksilver, with the liveliest look of fun and mischief in his eyes, “where is this same village that you talk about? On which side of us does it lie? Methinks I do not see it *hereabouts*.¹⁵”

Philemon and his wife turned towards the valley, where, at sunset only the day before, they had seen the *meadows*,¹⁶ the houses, the gardens, the *clumps*¹⁷ of trees,

1. 款待之情. 2. 繫住. 3. 擲. 4. 可恥. 5. 行爲. 6. 猛烈. 7. 頑皮. 8. 取了.
9. 偉大. 10. 和平. 11. 恭敬. 12. 風琴. 13. 存在. 14. 製造. 15. 自此處. 16.
草原. 17. 叢.

“唉，天呀！天呀！”當他們離開了他們的門稍微走了些路以後，〔費利孟〕叫道，“假令我們的隣人們僅僅知道這是多麼有福的事對於客人們顯示出款待的熱忱來，他們將要繫住了他們所有的狗，永遠不准他們的孩子們去再擲一塊石頭。

“他們行爲如此，實係一種罪過和可恥的事，——那個真是如此的！”良善而老的〔波昔司〕用了一種猛烈的聲音叫道，“我想今天就去告訴他們說他們是怎樣頑劣的人！”

“我恐怕，”〔水銀〕說，很狡猾地微笑着，“你將不會尋着他們之中任何人在家中。”

那年長旅客的眉頭，正在此時，取了一種莊重，嚴厲，和凜然的偉大的態度，然而其外還很和平，〔波昔司〕和〔費利孟〕皆不敢再發一語。他們很恭敬地注視着他的臉，宛如他們注視着上天一般。

“當人們不把最謙遜的客人當作兄弟而待之時，”旅客說道，說的這種深沈的語氣，牠們發起聲來和風琴的音相似，“他們不配生存在世界之上，不配住在作爲天下同胞居住處的世界！”

“問說起來，我的親愛的老人們，”〔水銀〕叫道，在他目中現出最活潑嬉戲和惡作劇的容態來，“在何處是你們說及的那座同樣的村莊呢？牠位置在我們身旁的那邊？我想我從此處不能看見牠。”

〔費利孟〕和他的妻轉身向那座村莊望着，在那裏，僅在昨天日落之時，他們還看見草原，房屋，花園，樹叢，寬大綠邊的大路，小孩們在路中游戲，以及一切事務，快樂繁盛的氣象。

the wide, *green-margined*¹ street, with children playing in it, and all the tokens of business, *enjoyment*² and *prosperity*.³ But what was their *astonishment*!⁴ There was no longer any appearance of a village! Even the *fertile*⁵ vale, in the hollow of which it lay, had ceased to have *existence*.⁶ In its stead they beheld the broad blue *surface*⁷ of a lake, which filled the great basin of the valley from brim to brim, and *reflected*⁸ the surrounding hills in its bosom, with as *tranquil*⁹ an *image*¹⁰ as if it had been there ever since the creation of the world. For an instant the lake remained perfectly *smooth*.¹¹ Then a little *breeze*¹² *sprang up*,¹³ and caused the water to dance, *glitter*,¹⁴ and *sparkle*¹⁵ in the early sunbeams, and to dash, with a pleasant *rippling*¹⁶ *murmur*,¹⁷ against the hither shore.

The lake seemed so strangely *familiar*,¹⁸ that the old couple were greatly *perplexed*,¹⁹ and felt as if they could only have been dreaming about a village having lain there. But the next moment they remembered the *vanished*²⁰ *dwellings*,²¹ and the faces and characters of the *inhabitants*,²² far too *distinctly*²³ for a dream. The village had been there yesterday, and now was gone!

“Alas!” cried these kind-hearted old people, “what has become of our poor neighbours?”

“They exist no longer as men and women,” said the elder traveller, in his grand and deep voice, while a roll of thunder seemed to *echo*²⁴ it at a distance. “There was neither use nor beauty in such a life as theirs; for they never *softened*²⁵ or *sweetened*²⁶ the hard lot of *mortality*²⁷ by the exercise of kindly *affections*²⁸ between man and man. They *retained*²⁹ no image of

1. 綠邊. 2. 嬉樂. 3. 繁盛. 4. 吃驚. 5. 肥沃. 6. 存在. 7. 面. 8. 反映. 9. 安靜. 10. 像. 11. 光滑. 12. 微風. 13. 飄起. 14. 發光. 15. 照耀. 16. 起紋. 17. 喃喃之聲. 18. 相熟. 19. 煩悶. 20. 不見. 21. 住所. 22. 居民. 23. 清楚. 24. 回聲. 25. 撫. 26. 慰. 27. 疾苦. 28. 愛情. 29. 存.

但是什麼是他們的驚惶！再沒有村莊的境象發見了！就是那肥沃的小山谷，在牠的凹處建設着村莊，也不復可見了。代替這些東西爲他們所見到的是寬大的，藍色的，一座小湖的面積，牠從這一邊到那一邊把山谷的大流域充滿起來，在牠的底層反映出周圍的小山來，現出同樣平靜的影子好像牠自從世界創造以來便在那裏一般。因爲在片刻之間，湖水保留得十分的光滑。後來一陣微風起來了，使得水跳起舞來，發光，閃耀在早晨日光之中，躍着，帶了一陣欣悅的起紋的喃喃之聲，衝着那邊的海岸。

湖兒看起來是這樣地奇怪地相熟，那一對老夫婦是很爲困難起來，覺着好似他們不過曾經夢見一座村莊位置在那裏一樣。但是後來他們記憶着那些不見了的住所，居民的面容和性情，十分清楚，並不是一場大夢。村莊昨天是在那邊，現在是失去了！

“阿呀！”那些心慈的老人們呼道，“我們的隣舍們變成什麼樣子了？”

“他們不復存在了像男子和婦人一樣，”年長的旅客說道，在他的偉大和深沈的聲音之中，一陣雷聲好像在稍遠之處和他的聲音相和。“在像他們的生活之中，既不需有用的事物，又不需美麗的景緻；因爲他們永遠未曾用了在人和人相處之中所要的仁愛的情緒的實行來撫慰他人的疾苦。在他們的心中，度着較好生活的意念，毫無存在的餘地；所以，那座古時的小湖，重行衝將開來，而反映着天光！”

the better life in their bosoms; therefore, the lake, that was of old, has spread itself forth again, to *reflect*¹ the sky!"

"And as for those foolish people," said Quicksilver, with his mischievous smile, "they are all *transformed*² to fishes. There needed but little change, for they were already a scaly set of rascals, and the *coldestblooded*³ beings in existence. So, kind Mother Baucis, whenever you or your husband have an *appetite*⁴ for a dish of *broiled*⁵ trout,⁶ he can throw in a line and pull out half a dozen of your old neighbours!"

"Ah," cried Baucis, *shuddering*,⁷ "I would not, for the world, put one of them on the *gridiron*⁸!"

"No," added Philemon, making a wry face, "we could never *relish*⁹ them!"

"As for you, good Philemon," continued the elder traveller,—
"and you, kind Baucis,—you, with your *scanty*¹⁰ means, have *mingled*¹¹ so much *heartfelt*¹² hospitality with your *entertainment*¹³ of the homeless stranger, that the milk became an *inexhaustible*¹⁴ fount of *nectar*,¹⁵ and the brown loaf and the honey were *ambrosia*.¹⁶ Thus, the *divinities*¹⁷ have feasted, at your board, off the same *viands*¹⁸ that supply their *banquets*¹⁹ on Olympus. You have done well, my dear old friends. Wherefore, request whatever favour you have most at heart, and it is granted."

Philemon and Baucis looked at one another, and then,—I know not which of the two it was who spoke, but that one *uttered*²⁰ the desire of both their hearts.

1. 反映. 2. 化爲. 3. 冷血的. 4. 胃口. 5. 煮. 6. 魚. 7. 抖. 8. 燒魚之架.
9. 調味. 10. 不豐厚. 11. 參雜. 12. 誠心. 13. 招待. 14. 不竭. 15. 仙水. 16.
仙食. 17. 仙人. 18. 食品. 19. 宴. 20. 說出.

“至於那些愚蠢的人，”〔水銀〕說道，帶着頑皮的微笑，“他們是一齊化爲魚類了。只要稍爲改變，因爲他們先前已經成爲有鱗的惡棍了，並且是世上的最涼血的生物。所以，仁慈的〔波昔司〕媽媽，無論何時，當你和你的丈夫要想吃一盆煮魚的時候，他可以擲下一梗釣魚的線，把你們的老隣居釣起半打來！”

“唉，”〔波昔司〕抖戰着叫道，“我不願，無論如何，放他們之中的一個到燻魚的架上去！”

“不，”〔費利孟〕也說道，做出一付歪扭的面貌來，“我們永遠不能去拿他們來調味！”

“至於你，良善的〔費利孟〕，”年長的旅客接着說道，——“你，仁慈的〔波昔司〕，——你，用了你們的不豐厚的家產，在你們招待無家的客人之中，參雜了這許多的誠心的款待的殷情，牛乳將變成一座仙水的不竭之泉，棕色麵包和蜂蜜將要成爲神仙的食物。神仙們在你們的板桌上宴飲過，同樣的食品好像在〔奧立佩斯〕山上曾經供給過他們的食物。你們做得很好，我的親愛的朋友們。所以，請求你們在心目中所最希望的恩惠，可以允許給與你們。”

〔費利孟〕和〔波昔司〕相顧地望着，後來，——我不知道二人之中是誰發着話，但是那個說話的人却把他們二人心中的希望都說出來了。

“Let us live together, while we live, and leave the world at the same time, when we die! For we have always loved one another!”

“Be it so!” replied the stranger, with *majestic*¹ kindness. “Now, look towards your cottage!”

They did so. But what was their surprise, on *beholding*² a tall *edifice*³ of *white marble*,⁴ with a wideopen *portal*,⁵ occupying the spot where their humble *residence*⁶ had so *lately*⁷ stood!

“There is your home,” said the stranger, *beneficently*⁸ smiling on them both. “Exercise your *hospitality*⁹ in yonder palace, as freely as in the poor *hovel*¹⁰ to which you welcomed us last evening.”

The old folks fell on their knees to thank him; but, behold! neither he nor Quicksilver was there.

So Philemon and Baucis took up their residence in the marble palace, and spent their time, with vast *satisfaction*¹¹ to themselves, in making everybody jolly and comfortable who happened to pass that way. The milk-pitcher, I must not forget to say, *retained*¹² its marvellous *quality*¹³ of being never *empty*,¹⁴ when it was *desirable*¹⁵ to have it full. Whenever an honest, good-humoured, and free-hearted guest took a *draught*¹⁶ from this pitcher, he *invariably*¹⁷ found it the sweetest and most *invigorating*¹⁸ *fluid*¹⁹ that ever ran down his throat. But, if a cross and disagreeable *curmudgeon*²⁰ happened to sip, he was pretty certain to *twist*²¹ his *visage*²² into a hard knot, and pronounce it a pitcher of sour milk!

Thus the old couple lived in their palace, a great, great while, and grew older and older, and very old indeed. At length, however, there came a summer

1. 偉大. 2. 看見. 3. 房. 4. 白雲石. 5. 大門. 6. 住所. 7. 先前. 8. 仁慈.
9. 款待. 10. 茅舍. 11. 滿足. 12. 保存. 13. 本質. 14. 空. 15. 希冀. 16. 一
口. 17. 常常. 18. 補氣. 19. 流質. 20. 吝人. 21. 扭. 22. 面.

當我們活着的時候，“讓我們在一處活命，當我們死的時候！同時離去世界，因為我們常常互相友愛！”

“就是如此，”客人答道，帶着莊嚴仁慈的面貌“現在向你們的茅舍望望！”

他們這樣地做了。但是他們是何等的驚惶起來了，看見了一座白雲石的高大屋宇，一座開大的大門，把他們不久以前所有的那座簡陋的屋舍的地點佔據了！

“那邊是你們的屋宇，”客人說，仁慈地向二人微笑着。“在那個宅第之中也去施行你們的款待之情，款待情形須同昨天晚上你們在那座破陋茅舍之中歡迎我們一樣。”

老人們跪下地去向他申謝；但是，看呀！他和〔水銀〕都不在那裏了。

於是〔費利孟〕和〔波昔司〕居住在雲石的大廈之中，消遣他們的光陰，自己極其滿足，把偶然經過那邊的每一個人，都弄得快活和安適。那只乳甕，我必須不忘記去說，保守着牠的永不脫空的奇質，當人們要牠裝滿之時。無論何時，一個誠實的，好性情的，大量的客人在那只甕中吃一口乳，他不停地覺着那是最甘美和最補力的流質而曾經滾入他的喉中去。但是，假令一個橫暴，可厭的客人偶然地去啜飲，他是一定要把他的面容扭成一個硬結，說這是一甕酸牛乳！

這樣那一對老夫妻們居住在他們的宅第之中，許久，許久的時候，愈過愈年老了，實在是很年老的了。最後，夏天的早晨來了，

morning when Philemon and Baucis failed to make their *appearance*,¹ as on other mornings, with one hospitable smile *overspreading*² both their pleasant faces, to invite the guests of over-night to breakfast. The guests *searched*³ everywhere, from top to bottom of the *spacious*⁴ palace, and all to no purpose. But, after a great deal of *perplexity*,⁵ they *espied*,⁶ in front of the *portal*,⁷ two *venerable*⁸ trees, which nobody could remember to have seen there the day before. Yet there they stood, with their roots *fastened*⁹ deep into the soil, and a huge breadth of *foliage*¹⁰ *overshadowing*¹¹ the whole front of the edifice. One was an oak, and the other a *linden-tree*.¹² Their *boughs*¹³—it was strange and beautiful to see—were *intertwined*¹⁴ together, and *embraced*¹⁵ one another, so that each tree seemed to live in the other tree's bosom, much more than in its own.

While the guests were *marvelling*¹⁶ how these trees, that must have *required*¹⁷ at least a *century*¹⁸ to grow, could have come to be so tall and venerable in a single night, a *breeze*¹⁹ sprang up, and set their *intermingled*²⁰ boughs *astir*.²¹ And then there was a deep, broad murmur in the air, as if the two mysterious trees were speaking.

“I am old Philemon!” murmured the oak.

“I am old Baucis!” murmured the linden-tree.

But, as the breeze grew stronger, the trees both spoke at once—“Philemon! Baucis! Baucis! Philemon!”—as if one were both, and both were one, and talking together in the depths of their *mutual*²² heart. It was plain enough to *perceive*²³ that the good old couple

1. 現身. 2. 滿現. 3. 搜. 4. 廣大. 5. 困惱. 6. 偵察. 7. 大門. 8. 可尊. 9. 植. 10. 樹葉. 11. 遮蔽. 12. 菩提樹. 13. 嫩枝. 14. 纏結. 15. 擁抱. 16. 奇怪. 17. 需要. 18. 世紀. 19. 微風. 20. 交雜. 21. 動搖. 22. 相互. 23. 見.

當〔費利孟〕和〔波昔司〕不把他們的身兒現出來了，像在別的早晨一般，在他們的欣快的面容上表現出一付善于款待人的微笑，去請過宿的客人吃早膳。

客人們在各處搜尋，從這座廣大屋宇的頂上到底下，皆是無用。但是，在許多的困惱之後，他們偵察着，在大門之前，兩棵尊嚴的大樹，那天以前，沒有人能夠記憶着曾在那裏看見的。然而牠們立在那裏，牠們的根深植在土中，一個寬大的樹葉把那座屋宇的前面完全地遮蔽起來。一棵是一株橡樹，另一棵是一株菩提樹。牠們的嫩枝——看起來是美麗而奇異的——是相互地糾結着，互相地擁抱着，以致每一棵樹看起來宛如生活在別一棵樹的胸中，而不在牠自己的胸中。

當客人們正奇怪着這些樹的所以如此，那是必須經過至少一百年工夫方能生長起來，在一夜之間，竟能長得這般地高大和可尊敬，微風突起，把牠們參雜的嫩枝弄得搖動起來。後來，在空中，有一陣深沈寬大的喃喃之聲，宛如這兩棵奇樹是正在講話一樣。

“我是老的〔費利孟〕！”橡樹喃喃地說。

“我是老的〔波昔司〕！”菩提樹喃喃地說。

但是，當微風括得更大之時，兩棵樹一同發言——“〔費利孟〕！〔波昔司〕！〔波昔司〕！〔費利孟〕！”——宛如一而二，二而一，在他們相互的心的深處，一同說話。這是很簡明的去覺着那一對老夫婦又重生了，現在消磨一個靜寂和愉快的百餘年，〔費利孟〕成爲一棵橡樹，〔波昔司〕成爲一棵菩提樹。

had renewed their age, and were now to *spend*¹ a *quiet*² and delightful hundred years or so, Philemon as an oak, and Baucis as a linden-tree. And oh, what a hospitable shade did they *fling*³ around them! Whenever a *wayfarer*⁴ paused beneath it, he heard a pleasant whisper of the leaves above his head, and wondered how the sound should so much *resemble*⁵ words like these:

“Welcome, welcome, dear traveller! welcome!”

And some kind soul, that knew what would have pleased old Baucis and old Philemon best, built a *circular*⁶ seat around both their *trunks*,⁷ where, for a great while afterwards, the weary, and the hungry, and the *thirsty*,⁸ used to repose themselves, and *quaff*⁹ milk *abundantly*¹⁰ out of the miraculous pitcher.

And I wish, for all our sakes, that we had the pitcher here now!

THE HILLSIDE

AFTER THE STORY

“How much did the pitcher hold?” asked Sweet Fern.

“It did not hold quite a quart,” answered the student; “but you might keep *pouring*¹¹ milk out of it, till you should fill a *hoghead*,¹² if you pleased. The truth is, it would run on for ever, and not be dry even at mid-summer,—which is more than can be said of yonder *rill*,¹³ that goes *babbling*¹⁴ down the *hillside*.”¹⁵

“And what has become of the pitcher now?” *inquired*¹⁶ the little boy.

1. 消磨. 2. 寂靜. 3. 四散. 4. 行人. 5. 相似. 6. 圓形. 7. 樹幹. 8. 渴. 9. 大喝. 10. 多量. 11. 倒. 12. 六十三加侖. 13. 小河. 14. 作聲. 15. 小山之側. 16. 問.

哦，怎樣一個善于款待的樹蔭，牠們在牠們的四周分散開來！無論何時，當一個行路的人在牠的下面休息時，他聽見在他的頭上有一種樹葉發出的可欣快的低語之聲，奇怪着怎樣這種聲音會像這些話：

“歡迎，歡迎，親愛的旅客！歡迎！”

有一個仁慈的人，他知道什麼能使老的〔波昔司〕和老的〔費利孟〕更加愉快，在他們樹幹的四周；造了一座圓椅，在那裏，過了許多時以後，疲乏的，飢餓的，口渴的人們，常常休息着，從那只神奇的甕中狂飲多量的牛乳。

我希望，爲我們之故，現在在此處我們能夠得着那只泥甕！

小 山 之 側

故 事 講 完 以 後

“那只甕的容量有多少？”〔甘鳳尾草〕問道。

“牠實不能容納一夸脫之量，”學生答道；“但是你們可以從其中不停地倒出牛乳來，直至你們能裝滿了一個容六十三加侖的器皿，假使你們願意如此。事實是這樣，牠將永遠地流下去，就在中夏之時，也不會變乾，——那個是比在那邊向小山之側的下面噴湧而流的小河還要來得源源不絕。”

“現在那只甕變成什麼樣子了？”小孩子問道。

"It was broken, I am sorry to say, about twenty-five thousand years ago," replied Cousin Eustace. "The people *mended*¹ it as well as they could; but, though it would hold milk *pretty*² well, it was never afterwards known to fill itself of its *own accord*.³ So you see, it was no better than any other *cracked*⁴ earthen pitcher."

"What a pity!" cried all the children at once.

The *respectable*⁵ dog Ben had *accompanied*⁶ the party as did likewise a half-grown Newfoundland *puppy*,⁷ who went by the name of Bruin, because he was just as black as a bear. Ben, being elderly and of very *circumspect*⁸ habits, was respectfully *requested*,⁹ by Cousin Eustace, to stay behind with the four little children, in order to keep them out of mischief. As for black Bruin, who was himself nothing but a child, the student thought it best to take him along, lest, in his *rude*¹⁰ play with the other children, he should trip them up, and send them *rolling*¹¹ and *tumbling*¹² down the hill. Advising Cowslip, Sweet Fern, Dandelion, and Squash-Blossom to sit pretty still, in the *spot*¹³ where he left them, the student, with Primrose and the elder children, began to *ascend*,¹⁴ and were soon *out of sight*¹⁵ among the trees.

THE CHIMÆRA

BALD-SUMMIT

INTRODUCTORY TO "THE CHIMÆRA"

UPWARD, along the steep and wooded hill-side, went Eustace Bright and his *companions*.¹⁶ The trees

1. 修補. 2. 頗. 3. 自主. 4. 破裂. 5. 可敬. 6. 伴著. 7. 小犬. 8. 敬醒. 9. 請求. 10. 粗魯. 11. 滾. 12. 翻. 13. 地點. 14. 上升. 15. 看不見. 16. 伴侶.

“牠是碎裂了，我很憂愁地說，在大約二萬五千年之前，”表兄〔歐斯台司〕答道。“人們竭力的去修補牠；不過，雖是牠頗能容納牛乳，以後人們永遠未曾聽說過牠還能出乎自然地裝滿了。這樣你們可以明白，牠不見得比別的破裂的泥甕來得好了。

“何等的可惜！”小孩子們同時叫道。

那只可敬的狗〔彭〕伴着這一羣小孩子好似那只少壯〔紐芬蘭〕出產的小犬一般，牠的名字叫作〔熊〕，因為牠是和〔熊〕一般的黑。〔彭〕，年紀是老了，常有徹醒的習慣，是很恭敬地被表兄〔歐斯台司〕請求着和那四個小孩留在後面，藉以使他們不要惡作劇。至於黑的〔熊〕，牠自己也是一個小孩，學生想最好是帶牠走，恐怕，在牠和小孩們粗魯的嬉戲之中，牠將要把他們絆倒，使他們滾翻到小山下面去。勸告〔蓮香花〕，〔甘鳳尾草〕，〔蒲公英〕，以及〔南瓜花〕去平靜地坐着，在他留下他們的那個地方，學生，帶了〔櫻草〕和別的年長的孩子們，開始着上山，馬上在大樹之中便不爲人所見了。

劍 鯊 禿 頂

【劍鯊】的小引

在上面，沿着險峻和多樹林的小山之側，〔歐斯台司卜賴脫〕和他的同伴向前進行。

were not yet in full leaf, but had *budded*¹ forth *sufficiently*² to throw an airy *shadow*,³ while the *sunshine*⁴ filled them with green light. There were moss-grown rocks, half hidden among the old, *brown*,⁵ fallen leaves; there were rotten tree-trunks, lying at full length where they had long ago fallen; there were *decayed*⁶ *boughs*,⁷ that had been shaken down by the wintry *gales*,⁸ and were *scattered*⁹ everywhere about. But still, though these things looked so aged, the *aspect*¹⁰ of the wood was that of the newest life; for, whichever way you turned your eyes, something fresh and green was *springing forth*,¹¹ so as to be ready for the summer.

At last, the young people reached the upper *verge*¹² of the wood, and found themselves almost at the *summit*¹³ of the hill. It was not a peak, nor a great round ball, but a pretty wide *plain*,¹⁴ or *table-land*¹⁵ with a house and barn upon it, at some distance. That house was the home of a *solitary*¹⁶ family; and oftentimes the clouds, whence fell the rain, and whence the snow-storm *drifted*¹⁷ down into the *valley*,¹⁸ hung lower than this bleak and lonely *dwelling-place*.¹⁹

On the highest point of the hill was a heap of stones, in the *centre*²⁰ of which was *stuck*²¹ a long pole, with a little *flag*²² *fluttering*²³ at the end of it. Eustace led the children thither, and bade them look around, and see how large a *tract*²⁴ of our beautiful world they could take in at a *glance*.²⁵ And their eyes grew *wider*²⁶ as they looked.

Monument Mountain, to the southward, was still in the centre of the scene, but seemed to have *sunk*²⁷ and *subsided*,²⁸ so that it was now but an *undistinguished*²⁹

1. 發芽. 2. 滿足. 3. 影. 4. 日光. 5. 棕色. 6. 枯凋. 7. 嫩枝. 8. 狂風. 9. 四散. 10. 景况. 11. 發出. 12. 邊際. 13. 山頂. 14. 平原. 15. 高原. 16. 寂靜. 17. 堆聚. 18. 山谷. 19. 住所. 20. 中央. 21. 豎. 22. 旗. 23. 飄. 24. 跡. 25. 瞥. 26. 較寬大. 27. 沉. 28. 沉落. 29. 不著名的.

樹兒的葉尚未全放，但是很滿足地發了芽，擲出一種多空虛的遮蔭來，日光却用青綠色的光把牠們充滿起來。有長青苔的石，一半藏在老的，棕色的，墜下的樹葉之中；有朽腐的樹幹，橫臥在牠們以前墜下來的地方；有枯凋的嫩枝，是被冬天的狂風吹下來的，四散在各處。但是仍舊，雖然這些東西看起來是很年老的，樹林的景況是最新的生活的一種；因為，無論向那一邊你回轉了你的目光，見到有些新鮮和青綠色的東西正在發生，是為夏天而預備着的。

最後，少年的人們到了樹林的更上的邊際了，覺着自己差不多在小山的頂上了。這不是一座峯，也不是一座圓形的山頂，但是一座頗寬大的平原，或是一座高原，在牠上面有屋一所和倉廩一間，在距離不遠之處。那所屋是一個孤寂家庭的家；常常雲，從其中降下雨來，從其中大雪飄到山谷之中來，懸得比較這所荒涼而孤寂的住所還要低些。

在小山的最高的一角上有一堆石頭，在他的中央豎有一根長竿，竿末有一面小旗飛舞着。〔歐斯台司〕把孩子們引到那邊，吩咐他們四面望一望，看看他們在一瞥之下能夠察出我們美麗的世界的多大的——一個痕跡來。當他們張望之時，他們的目光變得更寬。

〔石碑山〕，在南面，仍舊是在景色的中央，但是好似沈沒了，以致現在牠不過在一大羣小山之中成爲無足重輕的一份子了。

member of a large family of hills. Beyond it, the Taconic *range*¹ looked higher and *bulkier*² than before. Our pretty lake was seen, with all its little bays and *inlets*,³ and not that alone, but two or three new lakes were opening their blue eyes to the sun. Several white villages, each with its *steeple*,⁴ were scattered about in the distance. There were so many farm-houses, with their acres of woodland, *pasture*,⁵ *mowing-fields*,⁶ and *tillage*,⁷ that the children could hardly make room in their minds to receive all these different objects. There, too, was Tanglewood, which they had *hitherto*⁸ thought such an important spot in the world. It now occupied so small a space, that they gazed *far beyond*⁹ it, and on either side, and *searched*¹⁰ a good while with all their eyes, before discovering whereabouts it stood.

White, *fleecy*¹¹ clouds were hanging in the air and threw the dark spots of their shadow here and there over the landscape. But, by-and-by, the sunshine was where the shadow had been, and the shadow was somewhere else.

Far to the westward was a range of blue mountains, which Eustace Bright told the children were the Catskills. Among those misty hills, he said, was a spot where some old Dutchmen were playing an everlasting game of *ninepins*,¹² and where an idle fellow, whose name was Rip Van Winkle, had fallen asleep, and slept twenty years at a stretch. The children eagerly *besought*¹³ Eustace to tell them all about this wonderful affair. But the student replied that the story had been told once already, and better than it

1. 山脈. 2. 更廣大. 3. 入口. 4. 禮拜堂尖頂. 5. 草場. 6. 刈草之地. 7. 耕種之地. 8. 從此. 9. 遠. 10. 搜. 11. 似羊毛. 12. 九柱戲. 13. 請求.

在其外，〔太康尼克〕山脈看起來比以前更高和更廣大。我們美麗的小湖是在人們目光之中，以及牠的小灣和牠的入口之處；並不單是那個湖，但是還有兩三座新的湖向日光張開牠們的藍眼來。幾座白色的村莊，每處皆有禮拜堂的尖頂，在遠處分散開來。有許多田舍，以及牠們的林地的，草場的，刈草地的，耕種地的畝地，以致於孩子們在心中幾無餘地來接受這些一切不同的東西。在那裏也有〔丹谷〕，他們向來以爲那是世界上最重要的地方。牠現在佔有這般小的一個地方，他們注視着遠在其外之處，在每一邊，用他們的目力搜索了許久，在他們發見牠位置於何所之前。

白的，似羊毛的雲在空中懸掛起着，在大地的上面，此處和彼處，把牠們影兒的黑點散將開來。但是，不久，日光到了黑影前此所在之處，黑影又到別處。

很遠地向着西方是一座青山的山脈，〔歐斯台司卜賴脫〕告訴孩子們說那是〔卡次昔而〕山脈。在那些朦朧小山之中，他說，有一個地點，在那裏，有些老的〔荷蘭〕人曾玩着一樁永久不停的九柱之戲，在那裏，一個懶惰的人，他的名字是〔李柏凡文客兒〕，曾經睡熟了，毫不中止地睡了二十年。小孩們誠懇地請求〔歐斯台司〕告訴他們一切奇怪的故。但是學生回答說這個故事已經有人講過一次了，比到任何人再說一遍還好；

ever could be told again; and that nobody would have a right to *alter*¹ a word of it, until it should have grown as old as "The Gorgon's Head," and "The Three Golden Apples," and the rest of those *miraculous*² *legends*.³

"At least," said Periwinkle, "while we rest ourselves here, and are looking 'about us, you can tell us another of your own stories."

"Yes, Cousin Eustace," cried Primrose, "I advise you to tell us a story here. Take some lofty subject or other, and see if your *imagination*⁴ will not come up to it. Perhaps the mountain-air may make you *poetical*,⁵ for once. And no matter how strange and wonderful the story may be. Now that we are up among the clouds, we can believe anything."

"Can you believe," asked Eustace, "that there was once a *winged*⁶ horse?"

"Yes," said *saucy*⁷ Primrose; "but I am *afraid*⁸ you will never be able to catch him."

"For that matter, Primrose," *rejoined*⁹ the student, "I might possibly catch Pegasus, and get upon his back, too, as well as a *dozen*¹⁰ other fellows that I know of. *At any rate*,¹¹ here is a story about him; and, of all places in the world, it ought certainly to be told upon a mountain-top."

So, sitting on the pile of stones, while the children *clustered*¹² themselves at its base, Eustace fixed his eyes on a white cloud that was *sailing*¹³ by, and began as follows.

1. 改換. 2. 神奇. 3. 傳說. 4. 幻想. 5. 有詩意的. 6. 有翼. 7. 放刁. 8. 怕.
9. 答. 10. 一打. 11. 無論如何. 12. 圍集. 13. 游過.

沒有人有權利去把牠更改一字，直到牠變得和“魔女首”，“三只金蘋果”，和其餘的那些神奇的傳說一般地老之時。

“至少”，〔雁來紅〕說，“當我們在這裏休息；向左右四顧之時，你能告訴我們一個別樣的故事。”

“是的，表兄〔歐斯台司〕，”〔櫻草〕叫道，“我勸你在此處爲我們講一個故事。取些高尚的標題或者別的題目，看看你的幻想是不是想到了這個。或者山上的空氣可以現在使你的見地高超。不要去問那故事是怎樣的離奇和古怪。現在我們是立在雲中了，我們能夠相信任何事物。”

“你們能夠相信，”〔歐斯台司〕問道，“從前曾有一匹有翅的馬嗎？”

“是的，”放刁的〔櫻草〕說道；“但是我怕你是永遠不能去捉住牠。”

“關於那事，〔櫻草〕，”學生答道，“我或者能夠捉住〔倍加色斯〕飛馬，還能跳到牠的背上，好像我認得的一打別的人一樣。無論如何，這裏就是關於牠的一個故事；在世界上的所有之處，牠一定應該是在一座山頂之上而被述及。

於是，坐在石堆上面，小孩子們圍集在石堆的底下，〔歐斯台司〕向一層飄過的白雲注視着，開始說下面的故事。

THE CHIMAERA

ONCE, in the old, old times (for all the strange things which I tell you about happened long before anybody can *remember*),¹ a fountain *gushed out*² of a *hillside*,³ in the *marvellous*⁴ land of Greece. And, for aught I know, after so many thousand years, it is still gushing out of the very self-same *spot*.⁵ At any rate, there was the pleasant fountain, welling freshly forth and *sparkling*⁶ adown the hillside, in the golden sunset, when a *handsome*⁷ young man named Bellerophon drew near its margin. In his hand he held a bridle, studded with *brilliant*⁸ gems, and *adorned*⁹ with a golden bit. Seeing an old man, and another of middle age, and a little boy, near the fountain, and likewise a maiden, who was *dipping*¹⁰ up some of the water in a pitcher, he *paused*,¹¹ and begged that he might *refresh*¹² himself with a *draught*.¹³

"This is very *delicious*¹⁴ water," he said to the maiden, as he rinsed and filled her pitcher, after drinking out of it. "Will you be kind enough to tell me whether the fountain has any name?"

"Yes; it is called the Fountain of Pirene," answered the *maiden*;¹⁵ and then she added, "My grandmother has told me that this clear fountain was once a beautiful woman; and when her son was killed by the arrows of the huntress Diana, she melted all away into tears. And so the water, which you find so cool and sweet, is the sorrow of that poor mother's heart!"

"I should not have dreamed," *observed*¹⁶ the young stranger, "that so clear a *well-spring*,¹⁷ with its gush

1. 記憶. 2. 流出. 3. 小山之側. 4. 奇. 5. 地點. 6. 發光. 7. 美麗. 8. 發光. 9. 飾以. 10. 汲取. 11. 休息. 12. 休養. 13. 一口. 14. 可口. 15. 少女. 16. 說. 17. 永不間斷之泉.

劍 鯨

某次，在上古之時（因為我講與你們聽的所有的故事發生在任何人能夠記憶着之前），一座泉水從一座小山之側流出來，在無奇不有的〔希臘〕國之中。就我所知而言，在許多千年以後，牠仍舊從原處流出來。無論如何，那是一座可愛的泉水，很鮮潔地湧湧而出，發着光流下小山之側，在金色落日之中，陡然一個美好的少年人叫做〔貝勒羅風〕行近了牠的邊沿。在他手中他握住一根韁轡，用發光的寶石鑲着，用金質馬口鉗飾着。看見了一個老人，以及一個中年人，和一個小孩，靠近那座泉水，還有一個少女，她在一只甕中沒進了些泉水，他停住不走，請求喝一口水而回復他的精神。

“這是很可口的水，”他向少女說，當他洗清和裝滿了她的水甕，在飲完了水以後。“你願告訴我這座泉水有沒有名字？”

“有的；牠叫做〔匹利立〕泉水，”少女答道；後來她又說，“我的祖母曾經告訴我這座清潔的泉水從前是一個美麗的婦人；當她的兒子被那打獵的女人〔戴婀娜〕的箭射死的時，她把一切都融化成爲淚珠。於是水，你覺着這般的涼和甘美，就是那個可憐的母親的心的愁悶！”

“我將不會夢見，”少年客人說，“那樣一座清潔和永不間斷的泉水，帶着牠的啾啾之聲，和牠的欣快的跳躍，從蔭蔽之處流于被日光所及之處，在牠的中部竟有許多的淚珠呢！”

and *gurgle*,¹ and its *cheery*² dance out of the shade into the sunlight, had so much as one *tear-drop*³ in its bosom! And this, then, is Pirene? I thank you, pretty maiden, for telling me its name. I have come from a far-away country to find this very spot."

A middle-aged country-fellow (he had driven his cow to *wrink*⁴ out of the *spring*⁵) *stared*⁶ hard at young Bellerophon, and at the handsome *bridle*⁷ which he carried in his hand.

"The *water-courses*⁸ must be getting low, friend, in your part of the world," remarked he, "if you come so far only to find the Fountain of Pirene. But, pray, have you lost a horse? I see you carry the bridle in your hand; and a very pretty one it is, with that double row of bright stones upon it. If the horse was as fine as the bridle, you are much to be *pitied*⁹ for losing him."

"I have lost no horse," said Bellerophon, with a smile. "But I happen to be *seeking*¹⁰ a very *famous*¹¹ one, which, as wise people have *informed*¹² me, must be found *hereabouts*,¹³ if anywhere. Do you know whether the *winged*¹⁴ horse Pegasus still *haunts*¹⁵ the Fountain of Pirene, as he used to do in your *forefathers'*¹⁶ days?"

But then the country-fellow laughed.

Some of you, my little friends, have probably heard that this Pegasus was a snow-white *steed*,¹⁷ with beautiful silvery wings, who spent most of his time on the summit of Mount Helicon. He was as wild, and as *swift*,¹⁸ and as *buoyant*,¹⁹ in his *flight*²⁰ through the air, as any eagle that ever *soared*²¹ into the clouds. There was nothing else like him in the world. He had no mate; he

1. 作啾啾之聲。 2. 快活。 3. 淚珠。 4. 飲。 5. 泉水。 6. 注視。 7. 韁轡。 8. 水道。 9. 可惜。 10. 找到。 11. 有名。 12. 告知。 13. 在此左近。 14. 有翅。 15. 時到。 16. 祖宗。 17. 駿馬。 18. 輕捷。 19. 輕浮。 20. 飛奔。 21. 飛翔。

那末這是〔匹利立〕嗎？我謝謝你，美好的少女，告訴我牠的名字。我從老遠的地方來找尋的就是這個地點。”

一個中年的鄉人（他曾把他的母牛驅着去飲泉水）注目而視那少年的〔貝勒羅風〕，以及他拿在手中的那個韁轡。

“水道一定是變低的，朋友，在你的世界的那個部份，”他說道，“假令你來得這般地遠專為找尋那座〔匹利立〕泉水。但是，敢問，你會失去了一匹馬嗎？我看見你在手中拿着一副韁轡；實在這是很美好的一副，在上面還有雙層的寶石。假令馬和韁轡是同樣的好，那末你是很可惜地把牠失去。”

“我沒有失去馬匹，”〔貝勒羅風〕帶着微笑說。“但是我偶然的要去找尋一匹有名的馬，那個，智慧的人曾經告訴過我，必須得在此處左右被找到，如果那是有地方找得到的。你可知道，那匹是有翅的馬〔倍加色斯〕仍舊常常到〔匹利立〕泉來嗎，因為在你的祖先之時牠時常有種到這裏來的習慣？”

但是那個鄉人大笑起來。

你們之中幾人，我的小朋友呀，或者聽見過那匹〔倍加色斯〕是一匹雪白的駿馬，有美麗的如銀的雙翅，牠在〔赫立恭〕山頂上消耗了牠的大半的光陰。牠是野性，輕捷，輕浮，在牠在空中奔馳之時，好似在雲中飛翔的鷹兒一般。在世界以上無物和牠一樣。牠沒有同伴；牠永遠未曾被一個主人騎在背上和加以韁轡；經過了許多年，牠度着一種孤寂的，快活的生活。

had never been backed or bridled by a master; and for many a long year, he led a *solitary*¹ and a happy life.

Oh, how fine a thing it is to be a winged horse! Sleeping at night, as he did, on a lofty mountain-top, and passing the greater¹ part of the day in the air, Pegasus seemed hardly to be a *creature*² of the earth. Whenever he was seen up very high above people's³ heads, with the sunshine on his *silvery*³ wings, you would have thought that he *belonged*⁴ to the sky, and that, *skimming*⁵ a little too low, he had got *astray*⁶ among our mists and *vapours*⁷ and was seeking his way back again. It was very pretty to behold him *plunge*⁸ into the *fleecy*⁹ bosom of a bright cloud, and be lost in it for a moment or two, and then break forth from the other side. Or, in a *sullen*¹⁰ *rainstorm*,¹¹ when there was a grey *pavement*¹² of clouds over the whole sky, it would some times happen that the winged horse *descended*¹³ right through it, and the glad light of the upper region would *gleam*¹⁴ after him. In another instant, it is true, both Pegasus and the pleasant light would be gone away together. But any one that was fortunate enough to see this *wondrous*¹⁵ *spectacle*¹⁶ felt cheerful the whole day afterwards, and as much longer as the storm lasted.

In the summer time, Pegasus often *alighted*¹⁷ on the solid earth, and, closing his silvery wings, would *gallop*¹⁸ over hill and dale for *pastime*,¹⁹ as fleetly as the wind. Oftener than in any other place, he had been seen near the Fountain of Pirene, drinking the delicious water, or rolling himself upon the *soft*²⁰ grass of the margin. Sometimes, too (but Pegasus was very *dainty*²¹ in his

1. 孤寂. 2. 生物. 3. 如銀. 4. 屬於. 5. 飛過. 6. 迷路. 7. 氣. 8. 浸入. 9. 如羊毛. 10. 幽暗. 11. 風雨. 12. 層. 13. 下降. 14. 發光. 15. 奇. 16. 景. 17. 飛下. 18. 奔. 19. 消遣光陰. 20. 軟. 21. 精細.

哦，做了一匹有翅的馬這是怎樣好的一回事呀！晚上睡着了，像牠所爲一般，在一座高山之頂，在空中消磨了一天之中的大半光陰，〔倍加色斯〕看起來很難稱作塵世中之物。當無論何時牠被人瞧見高出於人們的頭，銀翅上帶着日光，你們會想像牠是屬於天上的東西，飛得較下之時，牠在我們的雲霧之中迷起路來了，重行尋找牠的歸程。去看牠浸到一片光亮的雲的鬆如羊毛的胸中去這是很好看的，片刻之間，在其中不見了，不久又從別的一方突然出來了。或者，在一陣幽暗的風雨之中，當有一層灰色的雲瀰漫天界之時，有時偶然發見那匹有翅的馬直穿而下，天空中的活潑的光將要在牠身後照耀起來。在另外的時候，這是真實的，〔倍加色斯〕和那可欣快之光將要一同地飛行而去。但是無論何人，若果有幸去看見這種奇景，必定覺着全天都很爽快，以及和風雨存在得一般的久長。

在夏季之時，〔倍加色斯〕常常飛到實質的地上來。關閉了牠的雙翅，將要躍山越嶺而作消遣之舉，其快如風。很常常地比到在別處，牠被人看見在貼近〔匹利立〕泉水之處，喝那可口的水，或在水邊的軟草上面把身子滾着。有時，（但是〔倍加色斯〕是很精細地去選擇牠的食品），牠或者採取一些偶然被發見着是甘美的金花菜的花。

food), he would crop a few of the *clover-blossoms*¹ that happened to be sweetest.

To the Fountain of Pirene, therefore, people's great-grandfathers had been in the *habit*² of going (as long as they were youthful, and *retained*³ their faith in winged horses), in hopes of getting a *glimpse*⁴ at the beautiful Pegasus. But, of late years, he had been very *seldom*⁵ seen. Indeed, there were many of the country *folks*,⁶ dwelling within half an hour's walk of the fountain, who had never beheld Pegasus, and did not believe that there was any such creature in *existence*.⁷ The country fellow to whom Bellerophon was speaking, chanced to be one of those *incredulous*⁸ persons.

And that was the reason why he laughed.

"Pegasus, indeed!" cried he, turning up his nose as high as such a flat nose could be *turned up*,⁹ "Pegasus, indeed! A winged horse, truly! Why, friend, are you in your *senses*?¹⁰ Of what use would wings be to a horse? Could he drag the *plough*¹¹ so well, think you? To be sure, there might be a little saving in the *expense*¹² of shoes; but then, how would a man like to see his horse flying out of the *stable*¹³ window?—yes; or *whisking*¹⁴ him up above the clouds, when he only wanted to ride to mill? No, no! I don't believe in Pegasus. There never was such a *ridiculous*¹⁵ kind of a horse-fowl made!"

"I have some reason to think otherwise," said Bellerophon, *quietly*.¹⁶

And then he turned to an old, *grey*¹⁷ man, who was leaning on a *staff*,¹⁸ and *listening*¹⁹ very *attentively*,²⁰ with

1. 金花菜. 2. 習慣. 3. 保留. 4. 瞥見. 5. 罕. 6. 人. 7. 存在. 8. 懷疑. 9. 掀起. 10. 神識清醒. 11. 犁. 12. 耗去. 13. 厩舍. 14. 負之高飛. 15. 可笑. 16. 平靜. 17. 灰色. 18. 杖. 19. 聽. 20. 注意.

到〔匹利立〕泉去的話，人們的曾祖父們是有常往那裏去的習慣（一經他們是在少年之時，就保守着信任那有翅的馬），希望看一看那個美好的〔倍加色斯〕。但是，近年以來，牠不常常被人們看見了。實在，有許多村人，住在半小時可到那泉的路程之內，他們永遠未曾看見過〔倍加色斯〕，不相信有這樣的動物存在着。〔貝勒羅風〕和他說話的那個鄉人，恰巧是一個懷疑這事的人。

那就是他因何大笑之故。

“〔倍加色斯〕，實在嗎！”他叫道，把鼻子掀得和平坦的鼻子所能掀起得一般地高，“〔倍加色斯〕，實在嗎！一匹有翅的馬，真是如此！喂，朋友，你的腦筋清楚嗎？翅對於馬有何益處？牠能勝負犁之任，你這般地想嗎？一定，那末對於鞋子的費用可以稍微省儉些了；但是，一個人怎樣會情願地去看他的馬從廄舍的窗飛出去？——是的；或者負他高飛在雲的上面，當他不過要騎着牠到磨坊去之時？否，否！我不相信〔倍加色斯〕。永遠不會有這種的馬鳥被造出來！”

“我有些理由去另外地想着，”〔貝勒羅風〕安靜地說。

於是他轉身向着一個年老而灰色的人，他倚在一根杖上，很留心地聽着，頭向前伸出，一只手放在耳上，因為，二十年來他是漸漸的耳聾了。

his head *stretched*¹ forward, and one hand at his ear, because, for the last twenty years, he had been getting rather *deaf*.²

"And what say you, *venerable*³ sir?" *inquired*⁴ he. "In your younger days, I should imagine, you must *frequently*⁵ have seen the winged steed!"

"Ah, young stranger, my *memory*⁶ is very poor!" said the aged man. "When I was a lad, if I remember rightly, I used to believe there was such a horse, and so did everybody else. But, now-a-days, I hardly know what to think, and very seldom think about the *winged*⁷ horse at all. If I ever saw the *creature*,⁸ it was a long, long while ago; and, to tell you the truth, I doubt whether I ever did see him. One day, to be sure, when I was quite a youth, I *remember*⁹ seeing some *hoof-tramps*¹⁰ round about the *brink*¹¹ of the fountain. Pegasus might have made those *hoof-marks*;¹² and so might some other horse."

"And have you never seen him, my fair maiden?" asked Bellerophon of the girl, who stood with the pitcher on her head, while this talk went on. "You certainly could see Pegasus, if anybody can, for your eyes are very *bright*."¹³

"Once I thought I saw him," replied the maiden, with a smile and a *blush*.¹⁴ "It was either Pegasus, or a large white bird, a very great way up in the air. And one other time, as I was coming to the fountain with my *pitcher*,¹⁵ I heard a neigh. Oh, such a *brisk*¹⁶ and *melodious*¹⁷ neigh as that was! My very heart *leaped*¹⁸ with delight at the sound. But *it startled me*,¹⁹ nevertheless; so that I ran home without filling my pitcher."

1. 伸. 2. 重聽. 3. 可敬. 4. 問. 5. 常常. 6. 記憶力. 7. 有翅. 8. 生物. 9. 憶. 10. 馬足印. 11. 邊. 12. 蹄跡. 13. 明亮. 14. 面紅. 15. 壺. 16. 活潑. 17. 和諧. 18. 跳. 19. 使我吃一大驚.

“你的意思怎樣，老丈？”他問道，“在你少年之時，我將猜想着，你一定是常常看見那匹有翅的駿馬！”

“唉，少年的客人我的記憶力是很弱的！”老人說道。“當我是一個小孩之時，假令我記憶得不錯，我常常地相信有這樣的一匹馬，其他人們也相信着。但是，現在，我鮮能知道想着些什麼，也不常常去想及那匹有翅的馬了。假令我曾經看見過那只生物，這是很久之時了；實在地告訴你，我懷疑着究竟會否看見過牠。一天，一定，當我是年齡極小之時，我記憶着看見圍繞着泉水的岸邊有馬的足印。〔倍加色斯〕或者弄出那些蹄跡來；或者是其他的馬匹，也未可知。”

“你永遠不會看見過牠嗎，我的美好的少女？”〔貝勒羅風〕向那位女郎問道，她把水甕頂在頭上，立在那裏，當這個談論進行之時。“你一定能看見〔倍加色斯〕，假令任何人能見着牠，因為你的眼睛是明亮的。”

“我想着有一次我曾經看見過牠的，”少女答道，微笑着和面紅着。“這是〔倍加色斯〕，或是一只大白鳥，很遠的高飛在空中。另外一次，當我拿水甕到泉旁之時，我聽見了一陣馬鳴之聲。哦，這樣活潑而和諧的鳴聲像那個發出的一樣！聽見了鳴聲，我的心因喜悅而跳起來了。但是牠使我吃驚了，因為這個關係；我沒有裝滿水甕我就奔回家去。”

“That was *truly*¹ a pity!” said Bellerophon.

And he turned to the child, whom I *mentioned*² at the beginning of the story, and who was *gazing*³ at him, as children are apt to gaze at strangers, with his *rosy*⁴ mouth *wide*⁵ open.

“Well, my little fellow,” cried Bellerophon, playfully pulling one of his *curls*,⁶ “I suppose you have often seen the winged horse.”

“That I have,” answered the child, very *readily*.⁷ “I saw him yesterday, and many times before.”

“You are a fine little man!” said Bellerophon, *drawing*⁸ the child *closer*⁹ to him. “Come, tell me all about it.”

“Why,” replied the child, “I often come here to sail little boats in the fountain, and to gather pretty *pebbles*¹⁰ out of its basin. And sometimes, when I look down into the water, I see the *image*¹¹ of the winged horse, in the *picture*¹² of the *sky*¹³ that is there. I wish he would come down, and take me on his back, and let me ride him up to the moon! But, if I so much as stir to look at him, he *flies*¹⁴ far away out of sight.”

And Bellerophon put his faith in the child, who had seen the image of Pegasus in the water, and in the maiden, who had heard him *neigh*¹⁵ so *melodiously*,¹⁶ rather than in the middle-aged clown, who believed only in *cart-horses*,¹⁷ or in the old man, who had forgotten the beautiful things of his youth.

Therefore, he *haunted*¹⁸ about the Fountain of Pirene for a great many days afterwards. He kept continually on the watch, looking *upward*¹⁹ at the sky, or else down into the water, hoping for ever that he

1. 實在。 2. 述及。 3. 注視。 4. 玫瑰色。 5. 大張。 6. 捲髮。 7. 急速。 8. 曳。
9. 更近。 10. 小石。 11. 像。 12. 圖畫。 13. 天。 14. 飛。 15. 鳴聲。 16. 和諧。
17. 曳車之馬。 18. 來到。 19. 向上。

“那實在是一樁可惜的事情！”〔貝勒羅風〕說。

他轉看着那一個小孩子，在故事的開端，我已經提及過他了，他是注視着客人，好像孩子們慣於注視外來的人一般，他的玫瑰色的口大張着。

“好，我的小人，”〔貝勒羅風〕叫道，很快活地把他一層捲髮推移着，“我想你是常常地看見那一匹有翅之馬的。”

“我是看見過的，”小孩子很快地答道。“昨天我看見了牠，以前見過了許多次。”

“你是一個很好的小人！”〔貝勒羅風〕說，把小孩拖到更近他的面前之處。“來，告訴我關於牠的各事。”

“喂，”小孩答道，“我常常到這裏來在泉水中作駛舟之戲，從河流中收集小石。有時，當我向水中下視之時，我看見一匹有翅之馬的影像，在水光反映的天影中。我希望牠降下來，把我負在牠的背上，讓我騎着牠到月中去！但是，假令我稍動一下去看牠，牠飛得遠去而不可見了。”

〔貝勒羅風〕深信着這個孩子的話，他在水中曾見過〔倍加色斯〕的影子，也相信那個少女的話，她聽見牠嘶鳴的這般和諧，而不大相信那中年的人，他相信僅僅是那些載重的馬，或是相信那老人的話，他把少年時代見着的美麗的事物都忘懷了。

於是，他以後許多天常到〔匹利立〕泉邊來。他不停地看守着，向上朝天望去，或者向下朝水中望去，希望着他終有一日看見或是那匹有翅之馬的反射的影，或是神奇的真實之物。

should see either the *reflected*¹ image of the winged horse, or the *marvellous*² reality. He held the bridle, with its bright *gems*³ and golden bit, always ready in his hand. The *rustic*⁴ people, who *dwelt*⁵ in the *neighbourhood*,⁶ and drove their *cattle*⁷ to the fountain to drink, would often laugh at poor Bellerophon, and sometimes take him pretty *severely*⁸ to *task*.⁹ They told him that an able-bodied young man, like himself, ought to have better business than to be *wasting*¹⁰ his time in such an idle *pursuit*.¹¹ They offered to sell him a horse, if he wanted one; and when Bellerophon *declined*¹² the *purchase*,¹³ they tried to *drive*¹⁴ a *bargain*¹⁵ with him for his fine bridle.

Even the country boys thought him so very foolish, that they used to have a great deal of *sport*¹⁶ about him, and were rude enough not to care a fig, although Bellerophon saw and heard it. One little *urchin*,¹⁷ for example, would play Pegasus, and cut the oddest *imaginable*¹⁸ *capers*,¹⁹ by way of flying, while one of his *schoolfellows*²⁰ would *scamper*²¹ after him, holding forth a twist of *bulrushes*,²² which was intended to *represent*²³ Bellerophon's *ornamental*²⁴ bridle. But the gentle child, who had seen the picture of Pegasus in the water, *comforted*²⁵ the young stranger more than all the naughty boys could *torment*²⁶ him. The dear little fellow, in his play-hours, often sat down beside him, and, without speaking a word, would look down into the fountain and up towards the sky, with so *innocent*²⁷ a faith, that Bellerophon could not help feeling *encouraged*.²⁸

Now you will, perhaps, wish to be told why it was that Bellerophon had undertaken to catch the winged

1. 反射. 2. 神奇. 3. 寶石. 4. 鄉下的. 5. 住. 6. 隣舍. 7. 牛羊. 8. 嚴詞.
9. 詰問. 10. 荒費. 11. 追求. 12. 無意. 13. 購買. 14. 訂. 15. 交易. 16. 嬉
戲. 17. 頑童. 18. 可猜想. 19. 跌. 20. 學伴. 21. 追逐. 22. 葦. 23. 代表.
24. 裝飾. 25. 安慰. 26. 煩擾. 27. 正直. 28. 鼓勵.

他握住了韁轡，轡上有發光的寶石和金的馬口鉗，常常預備好在他的手中。鄉下的人們，他們住在隣近之處，把他們的牛羊驅到那泉中去飲水，常常的嘲笑着〔貝勒羅風〕，有時用嚴詞來詰問他。他們告訴他說一個強健的少年人，像他一般，應該去做別的事情，不當荒廢光陰而游蕩着。他們願賣一匹馬給他，假令他需要一匹的話；當〔貝勒羅風〕拒絕購買之時，他們試着和他訂買他那座韁轡的交易。

就是鄉下的孩子們以爲他是愚蠢的人，他們常常拿他作許多嬉戲之用，狠粗魯地而不稍加顧忌，雖然〔貝勒羅風〕看見了和聽見了那個。一個小的頑童，譬如，將要裝出〔倍加色斯〕的樣子，作奇形怪狀的跳躍，藉以表示飛行，他的一個同學却在他身後追逐着，抓住一根蘆葦的嫩枝，那個是用來代表〔貝勒羅風〕的有飾物的韁轡。但是那個溫良的孩子，他曾在水中見過〔倍加色斯〕的影子，安慰着那個客人，比到其餘一切的頑童能夠煩擾他之處更甚。那個親愛的小人，在他遊戲之時，常常坐在他的身旁，一言不發，向下朝泉水中而望，向上朝天空而望，用了這樣正直的信任之心，〔貝勒羅風〕不禁覺着大爲鼓勵。

現在你們將行，或者如此，希望被告訴着爲何〔貝勒羅風〕要擔任去捉那匹有翅之馬。我們不能再找出更好的機會來講述此事，比到當他等候〔倍加色斯〕發現之時。

horse. And we shall find no better *opportunity*¹ to speak about this matter than while he is *waiting*² for Pegasus to appear.

If I were *to relate*³ the whole of Bellerophon's *previous*⁴ adventures, they might easily grow into a very long story. It will be quite enough to say, that, in a certain country of Asia, a *terrible*⁵ monster, called a Chimæra, had made its *appearance*⁶ and was doing more *mischiefs*⁷ than could be talked about between now and sunset. According to *the best accounts*⁸ which I have been able to obtain, this Chimæra was nearly, if not quite, the *ugliest*⁹ and most *poisonous*¹⁰ creature, and the hardest to fight with, and the most *difficult*¹¹ to run away from, that ever came out of the earth's inside. It had a tail like a *boa-constrictor*;¹² its body was like I do not care what; and it had three separate heads, one of which was a lion's, the second a goat's, and the third an *abominably*¹³ great snake's. And a hot blast of fire came *flaming*¹⁴ out of each of its three mouths! Being an earthly monster, I doubt whether it had any wings; but, wings or no, it ran like a goat and a lion, and *wriggled*¹⁵ along like a *serpent*,¹⁶ and thus *contrived*¹⁷ to make about as much *speed*¹⁸ as all the three together.

Oh, the mischief, and mischief, and mischief, that this naughty creature did! With its *flaming*¹⁹ breath, it could set a forest on fire, or burn up a field of *grain*,²⁰ or, for that matter, a village, with all its fences and houses. It laid *waste*²¹ the whole country round about, and used to eat up people and *animals*²² alive, and cook them afterwards in the *burning*²³ oven or its *stomach*.²⁴ *Mercy*²⁵

1. 機會. 2. 等候. 3. 講述. 4. 以前. 5. 可怖. 6. 發現. 7. 惡事. 8. 最好之記載. 9. 最醜. 10. 有毒. 11. 難. 12. 蛇王. 13. 可怖. 14. 發出. 15. 盤曲. 16. 蛇. 17. 設計. 18. 快. 19. 噴火. 20. 穀. 21. 費去. 22. 動物. 23. 燒着. 24. 胃. 25. 天呀.

假令我將〔貝勒羅風〕以前的冒險之事一一陳述出來，牠們很容易的將成爲一個很長的故事。這個很可以這樣的說，在〔亞細亞〕洲的某國中，有個可怖的怪物，叫做飛鯊的出現了，做了許多的惡事，從此時到天晚也說不盡。依照最確切的記載，依我所能夠得着的，這個飛鯊是差不多，假令不是如此確實，牠是最醜和最毒的生物，最難和牠爭鬥，最難逃避的東西，在地中所出現的東西之中，要算是最壞的東西了，牠有一尾和蛇王的尾相似；牠的身體不知像什麼東西；牠有三個分開的頭，一個是獅頭，第二個是山羊頭，第三個是一個可怖的大蛇頭。一陣熱的火焰從牠的每一個頭的口中迸射出來！因爲牠是一個塵世的怪物，我疑惑牠有沒有翅膀；但是無論有翅與否，牠跑起來像山羊和獅子，盤曲着像一條蛇，於是行走得這般地快捷像三個動物并成一體一般。

哦，那些惡事，惡事，惡事，而爲這個頑皮的怪物所造成的！用了牠的噴火之氣，牠能使一座森林着起火來，或是將一塊穀田燒盡，或是，爲了那個緣故，一座村莊，以及一切牆垣和屋舍。牠把全國四周弄成一片荒蕪，常常吃人和活的動物，後來在牠的胃中的熱火的爐中把他們煮熟了。天呀，小孩們，我希望你們和我都不要偶然的去撞見那個飛鯊！”

on us, little children, I hope neither you nor I will ever happen to meet a Chimæra!

While the *hateful*¹ beast (if a beast we can anywise call it) was doing all these *horrible*² things, it so *chanced*³ that Bellerophon came to that part of the world, on a visit to the king. The king's name was Iobates, and Lycia was the country which he *ruled*⁴ over. Bellerophon was one of the *bravest*⁵ youths in the world, and desired nothing so much as to do some *valiant*⁶ and *beneficent*⁷ deed, such as would make all mankind *admire*⁸ and love him. In those days, the only way for a young man to *distinguish*⁹ himself was by *fighting*¹⁰ battles, either with the *enemies*¹¹ of his country, or with wicked giants, or with *troublesome*¹² dragons,¹³ or with wild *beasts*,¹⁴ when he could find nothing more *dangerous*¹⁵ to *encounter*.¹⁶ King Iobates, *perceiving*¹⁷ the courage of his *youthful*¹⁸ visitor,¹⁹ *proposed*²⁰ to him to go and fight the Chimæra, which everybody else was afraid of, and which, unless it should be soon killed, was likely to *convert*²¹ Lycia into a desert. Bellerophon *hesitated*²² not a moment, but *assured*²³ the king that he would either *slay*²⁴ this dreaded Chimæra, or *perish*²⁵ in the *attempt*.²⁶

But, in the first place, as the *monster*²⁷ was so *prodigiously swift*,²⁸ he *bethought*²⁹ himself that he should never with the *victory*³⁰ by fighting on foot. The wisest thing he could do, therefore, was to get the very best and *fleetest*³¹ horse that could anywhere be found. And what other horse in all the world was half so fleet as the marvellous horse Pegasus, who had wings as well as legs, and was even more active in the air than on

1. 可憎. 2. 可怖. 3. 偶然. 4. 治理. 5. 最勇敢. 6. 勇敢. 7. 仁慈. 8. 羨慕. 9. 自別. 10. 戰鬥. 11. 敵. 12. 可厭. 13. 龍. 14. 獸. 15. 危險. 16. 遇. 17. 見. 18. 少年. 19. 客人. 20. 提議. 21. 變為. 22. 遲疑. 23. 擔保. 24. 殺死. 25. 死. 26. 企試. 27. 怪物. 28. 非常快捷. 29. 想起. 30. 勝利. 31. 最快.

當這個可憎的禽獸(假使我們能夠叫牠作禽獸)正做那些可怖之事之時,偶然地〔貝勒羅風〕來到世界上那個部份,拜訪國王。王的名字叫做〔愛阿倍提司〕,〔利西亞〕就是他所治理之國。〔貝勒羅風〕是世界上最勇敢的少年,他狠願去做些勇敢和仁慈的事業,以致使所有的人類歎服而親愛他。在那些時候,少年人惟一自顯於世的法子就是去戰爭,或是和他國家的敵人相鬥,或者和惡的巨人相鬥,或者和可憎的龍相鬥,或者和野獸相鬥,當他尋不着別的冒險的事去進行之時。〔愛阿倍提司〕王,知道了這位少年客人的勇敢,向他提議請他去和那飛鯊相鬥,人人皆恐怕牠,牠若不馬上被殺,或者要把〔利西亞〕變成一座沙漠。〔貝勒羅風〕一刻也不遲疑,但是向國王擔保着說,或是他殺了那個可怖的飛鯊,或者他死於其事。

但是,第一步,既然那個怪物是非常的敏捷,他自己想想那個是永遠不會得着勝利的,倘使步行和牠交戰。他所能做的最聰明的事情就是要得着一匹最好和最快捷的馬,這種馬他能夠在任何地方可以尋着的。在全世界之上,那一匹別的馬能夠跑得和那匹神奇的馬〔倍加色抵〕有一半的快,牠既有翅又有腿,在空中更加活潑比到在地上?

the earth? To be sure, a great many people *denied*¹ that there was any such horse with wings, and said that the stories about him were all poetry and *nonsense*.² But, wonderful as it appeared, Bellerophon believed that Pegasus was a real steed, and hoped that he himself might be fortunate enough to find him; and, once fairly mounted on his back, he would be able to fight the Chimæra at better *advantage*.³

And this was the *purpose*⁴ with which he had *travelled*⁵ from Lycia to Greece, and had brought the beautifully *ornamented*⁶ bridle in his hand. It was an *enchanted*⁷ bridle. If he could only *succeed*⁸ in putting the golden bit into the mouth of Pegasus, the winged horse would be *submissive*,⁹ and own Bellerophon for his master, and fly whithersoever he might *choose*¹⁰ to turn the rein.

But, indeed, it was a weary and *anxious*¹¹ time, while Bellerophon waited and waited for Pegasus, in hopes that he would come and drink at the Fountain of Pirene. He was afraid lest King Iobates should imagine that he had fled from the Chimæra. It *pained*¹² him, too, to think how much mischief the monster was doing, while he himself, instead of fighting with it, was *compelled*¹³ to sit idly *poring over*¹⁴ the bright waters of Pirene, as they *gushed*¹⁵ out of the sparkling sand. And as Pegasus came thither so *seldom*¹⁶ in these latter years, and *scarcely*¹⁷ *alighted*¹⁸ there more than once in a lifetime, Bellerophon feared that he might grow an old man, and have no strength left in his arms nor courage in his heart, before the winged horse would *appear*.¹⁹ O, how heavily passes the time, while

1. 否認. 2. 無意義. 3. 利益. 4. 目的. 5. 旅行. 6. 裝飾的. 7. 魔. 8. 成功. 9. 降服. 10. 擇. 11. 急切. 12. 使受苦. 13. 強迫. 14. 注視. 15. 湧出. 16. 罕. 17. 難得. 18. 下來. 19. 發見.

一定，許多人否認有這樣的一匹有翅之馬，說那個說及牠的故事皆屬荒誕不經之談。但是，因為這是狠奇怪的，〔貝勒羅風〕相信〔倍加色斯〕是一匹有形質的駿馬，希望着他自己可以很有幸去把牠找出來；一次狠好的騎在牠的背上，他便能更為優勝地去和那飛鯊相鬥。

這個就是他從〔利西亞〕旅行到〔希臘〕的目的，在他手中握有一座有飾品的美麗的轡轡。這是一座魔輿。假令他僅能成就把那金的馬口勒放在〔倍加色斯〕的口中去，那未有翅的馬便要降服的，承認〔貝勒羅風〕是牠的主人，飛到任何地方去，當他選擇好而兜轉轡繩之時。

但是，實在，這是一種疲乏和焦慮之時，當〔貝勒羅風〕不停地等候着〔倍加色斯〕，希望着牠將要來飲〔匹利立〕泉中之水。他怕或者〔愛阿倍提司〕王將要想着以為他從飛鯊那邊逃走了。那也使他狠痛苦的去想那怪物此時定然做出許多的惡事，然而他自己，非但不能和牠相鬥，却不得不懶坐而注視〔匹利立〕明亮的泉水，當牠們從黃沙泥中迸湧而出之時。既然近數年來〔倍加色斯〕不常常到此處來，一世的晨光也罕有飛下幾次的機會，〔貝勒羅風〕恐懼着他將要變成一個老人，沒有力量留存着在他的膀中，沒有勇氣在他的胸中，在那匹有翅之馬顯身之前。

哦，當一個冒險的少年人深望着做他一生應作之事，而收名譽上的效果之時！光陰過得怎樣的沉悶啊，這是怎樣困難的一種工作去等待着！我們的生命是短的，荒費了生命的大部份僅僅教訓我們去等候着！

an *adventurous*¹ youth is *yearning*² to do his part in life, and to gather in the harvest of his renown! How hard a lesson it is to *wait*!³ Our life is *brief*,⁴ and how much of it is spent in teaching us only this!

Well was it for Bellerophon that the child had grown so fond of him, and was never weary of keeping him company. Every morning the child gave him a new hope to put in his bosom, instead of yesterday's *withered*⁵ one.

"Dear Bellerophon," he would cry, looking up hopefully into his face, "I think we shall see Pegasus to-day!"

And, at length, if it had not been for the little boy's *unwavering*⁶ faith, Bellerophon would have given up all hope, and would have gone back to Lycia, and have done his best to slay the Chimæra without the help of the winged horse. And in that case poor Bellerophon would at least have been *terribly*⁷ *scorched*⁸ by the creature's breath, and would most probably have been killed and *devoured*.⁹ Nobody should ever try to fight an earth-born Chimæra, unless he can first get upon the back of an *aerial* steed.¹⁰

One morning the child spoke to Bellerophon even more hopefully than *usual*.¹¹

"Dear, dear Bellerophon," cried he, "I know not why it is, but I feel as if we should certainly see Pegasus to-day!"

And all that day he would not stir a step from Bellerophon's side; so they ate a *crust*¹² of bread together, and drank some of the water of the *fountain*.¹³ In the afternoon there they sat, and Bellerophon had thrown

1. 冒險. 2. 急望. 3. 等待. 4. 短. 5. 凋枯. 6. 不可搖動. 7. 可怖. 8. 灼.
9. 吞吃. 10. 天空駿馬. 11. 如常. 12. 屑. 13. 泉.

這是狠倥傯的，對於〔貝勒羅風〕那個小孩子變得喜愛他了，永遠不厭倦的去和他作伴。每天早晨，孩子給一種新希望到他的胸中去代替昨日的枯萎的希望。

“親愛的〔貝勒羅風〕，”他將叫道，狠有希望地向他臉上而望，“我想我們今天要見着〔倍加色斯〕了！”

最後，若非因為那個小孩的不可動搖的信任心之故，〔貝勒羅風〕或者要捐除了一切希望，或者要重返〔利西亞〕，竭力地去殺那飛鯊而不賴有翅之馬之助。在這種景況之中，可憐的〔貝勒羅風〕至少將被那只動物的氣息可怖地灼死，或者一定要被害和被吞噬。沒有人曾去試試和那個地上生的飛鯊相鬥，假使他以先不能跨在那匹天空中的駿馬的背上。

一天早晨，那個小孩子向〔貝勒羅風〕說，比平常更有希望。

“親愛的，親愛的〔貝勒羅風〕，”他叫道，“我不知道這是何故，但是我覺着我們今天一定能看見〔貝加色斯〕！”

那一天從早至晚他不離開〔貝勒羅風〕身邊一步；他們於是共吃了一塊麵包屑，喝了些泉水。在下午之時，他們坐在那裏，〔貝勒羅風〕把他的臂擁抱着那孩子，他也放他的一只小手在〔貝勒羅風〕的手中。

his arm around the child, who *likewise*¹ had put one of his little hands into Bellerophon's. The latter was lost in his own thoughts, and was *fixing*² his eyes *vacantly*³ on the *trunks*⁴ of the trees that *overshadowed*⁵ the fountain, and on the grape *vines*⁶ that *clambered up*⁷ among their branches. But the gentle child was gazing down into the water; he was *grieved*⁸, for Bellerophon's sake, that the hope of another day should be *deceived*⁹, like so many before it; and two or three *quiet tear-drops*¹⁰ fell from his eyes, and *mingled*¹¹ with what were said to be the many tears of Pirene, when she wept for her *slain*¹² children.

But, when he least thought of it, Bellerophon felt the *pressure*¹³ of the child's little hand, and heard a soft, almost *breathless*¹⁴ *whisper*¹⁵.

"See there, dear Bellerophon! There is an *image*¹⁶ in the water!"

The young man looked down into the *dimpling*¹⁷ *mirror*¹⁸ of the fountain, and saw what he took to be the *reflection*¹⁹ of a bird which seemed to be flying at a great *height*²⁰ in the air, with a *gleam*²¹ of sunshine on its *snowy*²² or *silvery*²³ wings.

"What a *splendid*²⁴ bird it must be!" said he. "And how very large it looks, though it must really be flying higher than the clouds!"

"It makes me tremble!" whispered the child. "I am afraid to look up into the air! It is very beautiful, and yet I dare only look at its image in the water. Dear Bellerophon, do you not see that it is no bird? It is the winged horse Pegasus!"

1. 而且. 2. 注目. 3. 空閑. 4. 樹幹. 5. 遮. 6. 葡萄樹. 7. 爬上. 8. 憂愁. 9. 不遂. 10. 寂靜之淚珠. 11. 參雜. 12. 被殺. 13. 壓. 14. 無氣. 15. 低語. 16. 像. 17. 起紋. 18. 水面. 19. 反影. 20. 高度. 21. 發光. 22. 似雪. 23. 如銀. 24. 美好.

[貝勒羅風]想念不已，若有所失的神氣，很呆的注目地窺視着遮蔽那座泉水的樹幹，和在樹幹中攀附着的葡萄樹。但是那個溫良的孩子是向水中注視着；他是爲[貝勒羅風]而憂愁，這一天的希望又將不遂了，像其餘以前的日子一樣；兩三滴安靜的淚珠從他的目中墜下，和那些所謂的[匹利立]的淚珠相融和，當她哭泣她被殺的兒子之時。

但是，當一經想及這個，[貝勒羅風]覺着那小孩子的小手壓着他，聽見了一種柔軟的，差不多是無聲的低語。

“看那裏，親愛的[貝勒羅風]！在水中有一個像！”

少年人向那座泉的起波紋的水內注視，看見了他視作的一只鳥的反射的影，牠好像在天空中飛得狠高，在牠的似雪如銀的翅上有日光的閃耀。

“那一定是怎樣美好的一只鳥兒！”他說。“牠看起來是如何的大，雖然牠實在一定是飛得比雲高！”

“牠使我抖戰起來！”小孩子低語道。“我是害怕地去向天空而望！牠是很美好的，然而我僅僅敢在水中看牠的影子。親愛的[貝勒羅風]，你不曾看見那不是一只鳥兒嗎？那就是有翅之馬[倍加色斯]！”

[貝勒羅風]的心開始着跳動起來了！他極目的向天空望去，但是不能夠辨別那只有翅的生物，或是鳥，或是馬；因爲，正在那個時候，牠攢沒到夏雲的棉軟的深處去了。

Bellerophon's heart began to *throb!*¹ He gazed keenly *upward,*² but could not see the winged *creature,*³ whether bird or horse; because, just then, it had *plunged into*⁴ the *fleecy*⁵ *depths*⁶ of a summer cloud. It was but a moment, however, before the object *reappeared,*⁷ sinking lightly down out of the cloud, although still at a vast distance from the earth. Bellerophon caught the child in his arms, and *shrank back*⁸ with him, so that they were both *hidden*⁹ among the thick *shrubbery*¹⁰ which grew all around the fountain. Not that he was afraid of any harm, but he dreaded lest, if Pegasus caught *a glimpse*¹¹ of them, he would fly far away, and alight in some *inaccessible*¹² mountain-top. For it was really the winged horse. After they had expected him so long, he was coming to *quench*¹³ his *thirst*¹⁴ with the water of Pirene.

Nearer and nearer came the *aëria*¹⁵ wonder, flying in great *circles,*¹⁶ as you may have seen a dove when about to alight. Downward came Pegasus, in those wide, *sweeping circles,*¹⁷ which grew *narrower*¹⁸ and narrower still, as he *gradually*¹⁹ approached the earth. The nigher the view of him, the more beautiful he was, and the more marvellous the sweep of his silvery wings. At last, with so slight a pressure as hardly to bend the grass about the fountain, or *imprint*²⁰ a *hoof-tramp*²¹ in the sand of its *margin,*²² he alighted, and, stooping his wild head, began to drink. He drew in the water, with long and pleasant sighs, and *tranquil*²³ pauses of enjoyment; and then another draught, and another and another. For, nowhere in the world or up among the clouds, did Pegasus love any water as he loved

1. 跳動. 2. 向上. 3. 生靈. 4. 沒入. 5. 棉軟. 6. 深處. 7. 重現. 8. 退避.
9. 藏匿. 10. 叢莽. 11. 瞥見. 12. 不能及. 13. 止. 14. 渴. 15. 空中. 16. 圈.
17. 快捷的圓圈. 18. 更狹. 19. 漸漸. 20. 印跡. 21. 馬足印. 22. 邊. 23. 安
靜.

僅僅片刻之間，然而，在那個東西重現之先，輕輕地從雲中沈下來，雖然離開地面還有很遠的距離。〔貝勒羅風〕把那個孩子擁到臂中來，和他一同退避，以致於他們二人一同藏匿到那圍繞泉水而生長的厚密的叢莽中去。並非他是怕遇着任何有害的事情，不過他恐怕着或者，假令〔倍加色斯〕瞥見了他們，牠將要遠走高飛，下降到一座高不可攀的山頂上去了。因為這個實在就是那一匹有翅的馬。在他們等候了牠許久之時，牠是來了要想用〔匹利立〕泉水來解牠的渴。

那個天空中的怪物愈來愈近，繞着大圓圈而飛，好像你們看見一只鴿子要飛下來的動作一樣。〔倍加色斯〕向下降來，在那些寬大的，快捷的圓圈之中，牠們愈過愈狹，當牠漸漸貼近地面之時。看見牠來得愈近，牠愈是美麗，牠的銀翅快捷之度愈加神奇。最後，用了這般輕的一種壓力，簡直沒有把繞着泉邊而生的草弄得彎曲，或是印了一個蹄跡在泉邊的沙上，牠降下來，屈了牠的野頭，開始着喝水。牠在水中來來往往走着，發出久長而欣快的歎息，以及快樂的平靜的休息之聲；後來再喝一口，一口復一口的喝之不能休，因為，在世界之上或者高雲中，沒有個地方的水能使〔倍加色斯〕這般地喜愛像牠喜愛〔匹利立〕的泉水一般。

this of Pirene. And when his thirst was *slaked*,¹ he *cropped*² a few of the honey-blossoms of the clover, *delicately*³ tasting them, but not caring to make a hearty meal, because the *herbage*⁴ just beneath the clouds on the lofty sides of Mount Helicon, *suited*⁵ his *palate*⁶ better than this ordinary grass.

After thus drinking to his *heart's content*,⁷ and, in his dainty *fashion*,⁸ *condescending*⁹ to take a little food, the winged horse began to caper to and fro, and dance, as it were out of mere *id'eness*¹⁰ and sport. There never was a more playful creature made than this very Pegasus. So there he *frisked*,¹¹ in a way that it delights me to think about, *fluttering*¹² his great wings as lightly as ever did a *linnet*,¹³ and running little races, half on earth and half in air, and which I know not whether to call a *flight*¹⁴ or a *gallop*.¹⁵ When a creature is perfectly able to fly, he sometimes *chooses*¹⁶ to run, just for the *pastime*¹⁷ of the thing; and so did Pegasus, although it cost him some little trouble to keep his *hoofs*¹⁸ so near the ground. Bellerophon, meanwhile holding the child's hand, *peeped*¹⁹ forth from the shrubbery, and thought that never was any sight so beautiful as this, nor ever a horse's eyes so wild and spirited as those of Pegasus. It seemed a sin to think of *bridling*²⁰ him and *riding*²¹ on his back.

Once or twice, Pegasus stopped, and *snuffed*²² the air, *pricking up*²³ his ears, *tossing*²⁴ his head, and turning it on all sides, as if he partly *suspected*²⁵ some mischief or other. Seeing nothing, however, and hearing no sound, he soon began his *antics*²⁶ again.

1. 止. 2. 嚼. 3. 鮮美. 4. 草. 5. 合. 6. 口. 7. 心滿意足. 8. 習慣. 9. 屈身. 10. 惰. 11. 跳. 12. 鼓. 13. 紅雀. 14. 跑. 15. 奔. 16. 擇. 17. 消遣. 18. 蹄. 19. 窺看. 20. 加轡. 21. 騎. 22. 嗅. 23. 直立. 24. 搖. 25. 疑. 26. 跳.

當牠的口渴止了之後，牠又嚼着些金花茶的甜蜜的花，很有味地嚼着牠們，但不去飽餐牠們一頓，因為那個正在雲的下面，在〔赫立恭〕山的高峻的山側的草兒，很合牠的胃口，比到這個普通的草爲甚。

在這般心滿意足地喝了水以後，按牠食品的常態，伸下頭來稍吃些食物，那匹有翅之馬開始來來往往地跳着，舞着，好似僅僅出於游惰和嬉戲一般。永遠沒有比〔倍加色斯〕再有趣的生物了。牠在那裏於是乎跳着，跳的方法使我想起來很可悅目的，鼓着牠的大翅，其輕捷一如小紅雀一般，跑小步，半在地上，半在空中，我不知道應當叫那個是飛跑還是急行。當一個生物是完全地能飛之時，牠有時候願去跑，僅爲消遣之故；〔倍加色斯〕便是如此，雖然這是使牠稍感困苦去把牠的蹄子貼近了地。〔貝勒羅風〕，在其時握住了小孩的手，從叢莽中向前窺視，想着永遠沒有再比這種景況更美麗的，一匹馬的眼睛也永遠沒有〔倍加色斯〕的眼睛來得寬大而有精神了。看起來這是一樁過失，若是想把牠加韁轡和騎在牠的身上。

一次或兩次，〔倍加色斯〕停了下來，呼吸着空氣，豎起了耳朵，搖牠的頭四面轉了一轉，好似牠一半地猜疑着有些惡作劇之事或是別事。看見沒有什麼聽見沒有聲音，牠又開始跳躍起來。

At length,—not that he was *weary*,¹ but only idle and *luxurious*,²—Pegasus *folded*³ his wings, and lay down on the soft green *turf*.⁴ But, being too full of aërial life to remain quiet for many moments together, he soon *rolled over*⁵ on his back, with his four *slender*⁶ legs in the air. It was beautiful to see him, this one *solitary*⁷ creature, whose mate had never been created, but who needed no *companion*,⁸ and, living a great many hundred years, was as happy as the *centuries*⁹ were long. The more he did such things as *mortal*¹⁰ horses are *accustomed*¹¹ to do, the less earthly and more wonderful he seemed. Bellerophon and the child almost held their breath, partly from a delightful awe, but still more because they dreaded lest the slightest stir or *murmur*¹² should send him up, with the *speed*¹³ of an *arrowflight*,¹⁴ into the farthest blue of the sky.

Finally, when he had had enough of rolling over and over, Pegasus turned himself about, and, *indolently*,¹⁵ like any other horse, put out his fore legs, in order to rise from the ground; and Bellerophon, who had *guessed*¹⁶ that he would do so, darted suddenly from the *thicket*,¹⁷ and leaped *astride*¹⁸ of his back.

Yes, there he sat, on the back of the winged horse!

But what a bound did Pegasus make, when, for the first time, he felt the weight of a mortal man upon his loins! A bound, indeed! Before he had time to draw a breath, Bellerophon found himself five hundred feet *aloft*,¹⁹ and still *shooting upward*,²⁰ while the winged horse *snorted*²¹ and *trembled*²² with terror and anger. Upward he went, up, up, up, until he *plunged*²³ into the cold, *misty*²⁴ bosom of a cloud, at which, only a little

1. 疲乏. 2. 快活. 3. 捲. 4. 草泥地. 5. 翻滾. 6. 嫩. 7. 孤寂. 8. 同伴. 9. 世紀. 10. 塵世. 11. 習慣. 12. 喃喃. 13. 快. 14. 飛箭. 15. 貪安. 16. 猜. 17. 叢莽. 18. 跨. 19. 高. 20. 疾行而上. 21. 噴氣. 22. 抖. 23. 浸入. 24. 多霧.

最後，——並非牠是疲乏，不過是他偷懶和快活，——〔倍加色斯〕捲起牠的翅來，躺在軟和綠的草泥地上。但是，因為太充滿了空中的生活而不能多時保守着安靜之態，牠立即把背在地上滾來滾去，四只嫩腿翹在空中。這是很美麗地去看牠，這個孤寂的生物，牠的同伴尚未曾被造出來，但是牠無需伴侶，生活了幾百年，其快活宛如世紀之長久一般。牠愈做那些塵世的馬匹習慣所做的事，牠看起來更不似塵世之物而愈加神奇。〔貝勒羅風〕和那個孩子差不多屏住了氣息，一半因為可欣快的恐懼之故，但是恐懼更加厲害了，因為恐怕一些稍微的動作和喃喃的聲音，將要使牠飛上去了。他的敏捷如飛箭一般，不久就沒於最遠的青天之中。

最後，當牠翻滾得滿足了以後，〔倍加色斯〕轉過身來，偷懶地，像別的馬一般，把牠的前腿伸出來，藉以從地上豎起來；〔貝勒羅風〕，他想着了牠必定是如此，突然從叢莽中衝出，一跳而跨於出背。

是的，他坐在那裏，在有翅之馬的背上！

但是〔貝勒羅風〕跳了怎樣的一跳，當，第一次，牠覺着一個塵世人的重量在牠的腰上！一跳，真的！在他有工夫呼吸之前，〔貝勒羅風〕已覺着自身高在五百尺的空中，仍舊是疾行向上，那匹有翅之馬却嗅氣和因恐懼憤怒而抖戰。牠直上不已，直至牠浸入一片冷的，多霧的雲的胸中，僅僅片刻以前，〔貝勒羅風〕曾注視着那片雲，想着那是一所可欣快的地方。

while before, Bellerophon had been *gazing*,¹ and fancying it a very pleasant spot. Then again, out of the heart of the cloud, pegasus shot down like a *thunderbolt*,² as if he meant to dash both himself and his rider *headlong*³ against a rock. Then he went through about a thousand of the wildest *capers*⁴ that had ever been *performed*⁵ either by a bird or a horse.

I cannot tell you half that he did. He *skimmed*⁶ straight forward, and sideways, and backward. He *reared*⁷ himself erect, with his fore legs on a *wreath*⁸ of mist, and his hind legs on nothing at all. He flung out his heels behind, and put down his head between his legs, with his wings pointed right upward. At about two miles' height above the earth, he turned a *somerset*,⁹ so that Bellerophon's heels were where his head should have been, and he seemed to look down into the sky, instead of up. He twisted his head about, and looking Bellerophon in the face, with fire flashing from his eyes, made a terrible attempt to bite him. He *fluttered*¹⁰ his *pinions*¹¹ so wildly that one of the silver feathers was shaken out, and floating eastward, was picked up by the child, who kept it as long as he lived, in *memory*¹² of Pegasus and Bellerophon.

But the latter (who, as you may judge, was as good a horseman as ever galloped) had been watching his *opportunity*,¹³ and at last clapped the golden bit of the enchanted bridle between the winged steed's jaws. No sooner was this done, than Pegasus became as *managable*¹⁴ as if he had taken food, all his life, out of Bellerophon's hand. To speak what I really feel, it was almost a *sadness*¹⁵ to see so wild a creature grow

1. 注視. 2. 電石. 3. 向前. 4. 跳. 5. 做. 6. 跳. 7. 直立. 8. 圈. 9. 筋斗
10. 鼓. 11. 翼. 12. 記憶. 13. 機會. 14. 可馴. 15. 憂愁.

後來重行從雲的深處出來，〔倍加色斯〕疾馳而下像電石一般，好像牠意欲把牠自己和騎牠的人直向前衝到一座巖石上去。後來牠跳了一千種的奇形怪狀的跳躍，而爲鳥和或馬所做過的。

我不能告知你們牠所做的一半事情。牠直向前躍，向兩旁，又向後面跳。牠直立起來，牠的前腿在雲霧的圈內，牠的後脚却不在任何物件之內。牠把蹄兒向後踢，把牠的頭放在牠的腿中，牠的翅膀直向上指。在離地大約兩英里的高度，牠翻了一個筋斗，以致於〔貝勒羅風〕脚跟到了他的頭的地位去了，他好似朝下望着天空，並不朝上而望去。牠掉過頭來注視着〔貝勒羅風〕的面容，目中噴出火來，做出可怖的勢來要去咬他。牠把翅兒張得這般地廣大，一片銀羽搖將下來，向東方飄去，被那小孩子拾了起來，他終身的把牠收藏着，作爲〔倍加色斯〕和〔貝勒羅風〕的紀念品。

但是〔貝〕氏（他。你們可以評判的，是一個善於奔馳術的騎者）等候着機會來臨，最後，把那魔轡的金的馬口鉗置在那匹有翅之馬的牙齒之中。一經這事完畢，〔倍加色斯〕就變得馴服，好像牠曾，終身如此，從〔貝勒羅風〕的手中取食物而食。說那我實在地覺着的事，這差不多是一樁憂愁的事情看到一只這般野的生物突然地變馴了。

suddenly so tame. And Pegasus seemed to feel it so, *likewise*.¹ He looked round to Bellerophon, with the tears in his beautiful eyes, *instead of*² the fire that so *recently*³ flashed from them. But when Bellerophon *patted*⁴ his head, and spoke a few *authoritative*,⁵ yet kind and *soothing*⁶ words, another look came into the eyes of Pegasus; for he was glad at heart, after so many lonely centuries, to have found a *companion*⁷ and a master.

Thus it always is with winged horses, and with all such wild and *solitary*⁸ creatures. If you can catch and *overcome*⁹ them, it is the *surest*¹⁰ way to *win*¹¹ their love.

While Pegasus had been doing his utmost to shake Bellerophon off his back, he had *flown*¹² a very long distance; and they had come within sight of a lofty mountain by the time the bit was in his mouth. Bellerophon had seen this mountain before, and knew it to be Helicon, on the summit of which was the winged horse's *abode*.¹³ Thither (after looking *gently* into his *rider's*¹⁴ face, as if to ask leave) Pegasus now flew, and, *alighting*,¹⁵ waited patiently until Bellerophon should please to *dismount*.¹⁶ The young man, accordingly, leaped from his steed's back, but still held him fast by the bridle. Meeting his eyes, however, he was so affected by the gentleness of his *aspect*,¹⁷ and by his beauty, and by the thought of the free life which Pegasus had heretofore lived, that he could not bear to keep him a *prisoner*,¹⁸ if he really desired his *liberty*.¹⁹

Obeying this *generous*²⁰ *impulse*,²¹ he *slipped*²² the enchanted bridle off the head of Pegasus, and took the bit from his mouth.

1. 而且. 2. 代替. 3. 現在. 4. 拍. 5. 命令. 6. 安慰. 7. 同伴. 8. 孤寂. 9. 克服. 10. 最安全. 11. 勝. 12. 飛. 13. 住所. 14. 騎者. 15. 下降. 16. 下來. 17. 光景. 18. 囚人. 19. 自由. 20. 仁厚. 21. 感動. 22. 脫去.

[倍加色斯]看起來也覺着如此。牠環視[貝勒羅風]，美麗的目中有了淚珠，而不噴以前由目中所噴出的火。但是當[貝勒羅風]撫拍了牠的頭，說了些命令的，而且還是仁慈的和安慰的話，從[倍加色斯]的目中又發出了一種神氣；因為牠心中是快活的，在過活了這許多孤寂的世紀以後，現在却找着了一個同伴和一位主人。

有翅的馬既覺如此，其他野和孤寂的生物亦莫不如此。假令你們能捉住和克服牠們，這是最好的方法去得牠們的愛慕。

當[倍加色斯]竭力地想把[貝勒羅風]搖下背去之時，牠飛了一個很長的距離；他們來到了一座險峻的大山，在馬口鉗被放入馬口之時。[貝勒羅風]以前曾經見過這座山，曉得這是[赫立恭]山，在山的頂上是有翅的馬的住所。在那裏（在溫和地注視着騎者的面容好像是要請假休息一般以後）[倍加色斯]現在飛去，下降，忍耐地候着直至[貝勒羅風]願意下來為止。少年人馬上從馬背跳下，但是仍舊緊握着馬轡。碰着了牠的目光，他是被牠的溫和的樣子，牠的美麗，以及[倍加色斯]以前過活的自由生活感動了，他不忍去使牠成爲一囚，假令牠實在願意得着自由。

爲着這個仁厚之心所感動，他從[倍加色斯]的頭上把韁轡脫了去，從牠的口中把馬口鉗拿了去。

“Leave me, Pegasus!” said he. “Either leave me, or love me.”

In an instant, the winged horse shot almost out of sight, soaring *straight*¹ upward from the summit of Mount Helicon. Being long after sunset, it was now *twilight*² on the mountain-top, and *dusky*³ evening over all the country round about. But Pegasus flew so high that he overtook the *departed*⁴ day, and was *bathed*⁵ in the upper *radiance*⁶ of the sun. Ascending higher and higher, he looked like a bright speck, and, at last, could no longer be seen in the *hollow*⁷ waste of the sky. And Bellerophon was afraid that he should never behold him more. But, while he was *lamenting*⁸ his own folly, the bright speck reappeared, and drew nearer and nearer, until it *descended*⁹ lower than the sunshine; and behold, Pegasus had come back! After this trial, there was no more fear of the winged horse making his *escape*.¹⁰ He and Bellerophon were friends, and put loving faith in one another.

That night they lay down and slept together, with Bellerophon's arm about the neck of Pegasus, not as a *caution*,¹¹ but for kindness. And they awoke at peep of day, and bade one another good-morning, each in his own language.

In this manner, Bellerophon and the wondrous steed spent several days, and grew better *acquainted*¹² and fonder of each other, all the time. They went on long aërial journeys, and sometimes *ascended*¹³ so high that the earth looked hardly bigger than—the moon. They visited distant countries, and *amazed*¹⁴ the inhabitants, who thought that the beautiful young man, on

1. 直. 2. 黄昏. 3. 昏暗. 4. 已去. 5. 浸入. 6. 光亮. 7. 寥廓. 8. 悲傷. 9. 降下. 10. 逃走. 11. 提防. 12. 相識. 13. 上升. 14. 使吃驚.

“離開我，〔倍加色斯〕！”他說。“或離我，或愛我。”

片刻之間，那匹有翅的馬差不多疾馳着不爲人所見，從〔赫立恭〕山巔之上，直向天空而飛翔。在日落以後很久的時候，現在在山頂上是黃昏之時了，昏黑的薄暮把國中的四周整個地籠罩起來了。但是〔倍加色斯〕飛得這般地高，牠追及了已失去的日光，浸在落日的四散之光之內。愈飛愈上，牠看起來像一個明亮的斑點一樣，最後，在寥廓之天空上，不可得而見了。〔貝勒羅風〕恐怕他將永遠地不能再見牠了。但是，當他正悲傷他自己的愚蠢之時，他個光明的斑點又現了出來，愈來愈近，直至牠下降得比日光還低；看呀，〔倍加色斯〕回來了！在這次試驗以後，不必再怕那匹有翅之馬逃走了。牠和〔貝勒羅風〕做了朋友，彼此皆有愛護的真心。

那晚，他們躺下來一同睡覺，〔貝勒羅風〕的臂繞在〔倍加色斯〕的頸上，不是因爲恐懼而加以提防，實是和好而安慰牠。他們在黎明之時便醒了，互相問了早安，每個用了自己固有的言語。

在此種情狀之中，〔貝勒羅風〕和那奇怪的馬消磨了幾天光陰，愈覺相熟，更加相愛，時時皆是如此。他們進行空中的旅行，有時飛得這般地高，地球看起來比月亮還來得小，他們拜訪了遠的國度，使居民吃驚，他們想那個美好的少年人，在那匹有翅之馬的背上，一定是從天上降臨下來的。

the back of the winged horse, must have come down out of the sky. A thousand miles a day was no more than an easy space for the fleet Pegasus to pass over. Bellerophon was delighted with this kind of life, and would have liked nothing better than to live always in the same way, *aloft*¹ in the clear *atmosphere*;² for it was always sunny weather up there, however cheerless and rainy it might be in the lower *region*.³ But he could not forget the horrible Chimæra, which he had promised King Iobates to slay. So, at last, when he had become well *accustomed*⁴ to feats of *horsemanship*⁵ in the air, and could manage Pegasus with the least motion of his hand, and had taught him to obey his voice, he determined to attempt the *performance*⁶ of this perilous adventure.

At daybreak, therefore, as soon as he unclosed his eyes, he gently *pinched*⁷ the winged horse's ear, in order to arouse him. Pegasus immediately started from the ground, and *pranced*⁸ about a quarter of a mile aloft, and made a grand *sweep*⁹ around the mountain-top, by way of showing that he was wide awake, and ready for any kind of an *excursion*.¹⁰ During the whole of this little flight, he uttered a loud, *brisk*¹¹ and *melodious*¹² neigh, and finally came down at Bellerophon's side, as lightly as ever you saw a *sparrow*¹³ *hop*¹⁴ upon a *twig*.¹⁵

"Well done, dear Pegasus! well done, my *skyskimmer*¹⁶!" cried Bellerophon, fondly *stroking*¹⁷ the horse's neck. "And now, my fleet and beautiful friend, we must break our fast. To-day we are to fight the terrible Chimæra."

1. 上升. 2. 天空. 3. 地方. 4. 習於. 5. 駕駛之術. 6. 進取. 7. 捻. 8. 跳躍. 9. 回旋. 10. 旅行. 11. 活潑. 12. 和諧. 13. 麻雀. 14. 跳. 15. 樹枝. 16. 飛天者. 17. 撫.

一天走一千里路對於輕快的〔倍加色斯〕去經過，較諸短路，並不加多。〔貝勒羅風〕以這種生活爲可悅，除能常常照此法生活以外，對於他事，不加戀愛，就是在清澈的天空中高飛着；因爲在那裏常常是有日光的天氣，無論底下的地方是如何的無生氣和多雨。但是他不能忘記了那個可怖的飛鯊，他曾允許〔愛阿倍提司〕王去把牠殺掉。於是，最後，當他熟悉了在空中馭馬之術之後，以及能用手中極微的動作去駕馭〔倍加色斯〕，並且教會牠服從他的發命以後，他決定去試行那樁冒險的事情。

天破曉時，一經他張開了眼睛，他便輕輕地捻那有翅之馬的耳朵，藉以喚醒牠。〔倍加色斯〕立即從地上跳起，大約跳了一英里三分之一的高，繞着山巔，作了一個大回旋，藉以表示牠是完全地醒了，預備去進行任何旅程。在這個小的飛行之中，牠發出了一陣大的，活潑的，和和諧的嘶鳴，最後降到〔貝勒羅風〕的身側，其輕捷宛如你們曾經看見一個麻雀在樹枝之上跳躍着。

“做得好，親愛的〔倍加色斯〕！做得好，我的飛天之物！”〔貝勒羅風〕叫道，親切地撫摸着那匹馬的頭頸。“現在，我的敏捷的和美好的朋友，我們須得要吃早膳了。今天我們要和那可怖的飛鯊相鬥了！”

As soon as they had eaten their morning *meal*,¹ and drank some sparkling water from a spring called Hippocrene, Pegasus held out his head, of his own accord, so that his master might put on the bridle. Then, with a great many playful leaps and airy caperings, he showed his *impatience*² to be gone; while Bellerophon was *girding*³ on his *sword*,⁴ and hanging his shield about his neck, and preparing himself for battle. When everything was ready, the rider mounted, and (as was his custom, when going a long distance) ascended five miles *perpendicularly*,⁵ so as the better to see whither he was directing his *course*.⁶ He then turned the head of Pegasus to the east, and set out for Lycia. In their flight they overtook an eagle, and came so nigh him, before he could get out of their way, that Bellerophon might easily have caught him by the leg. Hastening *onward*⁷ at this rate, it was still early in the *forenoon*⁸ when they beheld the lofty mountains of Lycia, with their deep and *shaggy*⁹ valleys. If Bellerophon had been told truly, it was in one of those *dismal*¹⁰ valleys that the *hideous*¹¹ Chimaera had taken up its abode.

Being now so near their journey's end, the winged horse gradually descended with his rider; and they took advantage of some clouds that were floating over the mountain-tops, in order to *conceal*¹² themselves. Hovering on the upper *surface*¹³ of a cloud, and peeping over its edge, Bellerophon had a pretty *distinct*¹⁴ view of the mountainous part of Lycia, and could look into all its *shadowy*¹⁵ vales at once. At first there appeared to be nothing *remarkable*.¹⁶ It was a wild, *savage*,¹⁷ and rocky

1. 膳. 2. 不耐. 3. 佩. 4. 刀. 5. 直垂. 6. 路程. 7. 向前. 8. 上午. 9. 叢雜. 10. 幽暗. 11. 可怖. 12. 隱. 13. 面積. 14. 清晰. 15. 暗的. 16. 可注意. 17. 荒蕪.

他們一經用了早膳，喝了些〔希波克林〕泉中的光采耀目的水，〔倍加色斯〕伸出頭來，出於自願，使得牠的主人可以加鞍轡。於是，經過許多愉快的跳躍和空中的奔騰以後，牠便急急的起程了；當時〔貝勒羅風〕佩了刀，盾掛在牠頸上，預備戰鬥。當各事皆已齊備，騎者上升，（這是他的習慣，當行遠路之時）直上有五英里之高，以便格外明瞭應向何方進行。他於是把〔倍加色斯〕的頭轉向東方，向〔利西亞〕而去。在他們的飛行之中，追及了一隻鷹，靠牠這般地近，在牠能避開他們的路途之先，〔貝勒羅風〕能夠很容易地捉住牠的腿。憑着速率向前急進，這是仍舊在上午很早的時候，當他們看見〔利西亞〕高山之時，山有幽深及叢雜的山谷。假使〔貝勒羅風〕是被人誠實地告知了，這就是在那些暗晦的山谷之中的一座，在裏面那只可怖的飛鯊是安住着的。

現在他們的行程將完，有翅之馬和騎者漸漸地降下；他們趁浮在山頂的若干片雲之勢，藉以藏匿其身。跳在雲的上邊的面積之上，從雲邊而窺望，〔貝勒羅風〕瞧得狠清楚那〔利西亞〕多山的部份，立即便能察看牠的所有幽暗的山谷。起初無物可以引起注意。這是高大和險峻的小山的一座曠野，荒蕪，和多石的空地。在曠野較平坦的部份之中，有被焚屋宇的遺跡，此處和彼處，有牛羊的屍骸，散佈在牠們曾經飼養的草原之上。

*tract*¹ of high and *precipitous*² hills. In the more level part of the country, there were *ruins*³ of houses that had been *burnt*,⁴ and here and there the *carcasses*⁵ of dead cattle *strewn*⁶ about the *pastures*⁷ where they had been *feeding*.⁸

“The Chimæra must have done this mischief,” thought Bellerophon. “But where can the monster be?”

As I have already said, there was nothing remarkable to be *detected*,⁹ at first sight, in any of the valleys and *dells*¹⁰ that lay among the precipitous *heights*¹¹ of the mountains. Nothing at all; unless, indeed, it were three *spires*¹² of black smoke, which *issued*¹³ from what seemed to be the mouth of a cavern, and *clambered*¹⁴ *sullenly*¹⁵ into the *atmosphere*.¹⁶ Before reaching the mountain-top, these three black *smoke-wreaths*¹⁷ *mingled*¹⁸ themselves into one. The cavern was almost directly beneath the winged horse and his rider, at the distance of about a thousand feet. The smoke, as it crept heavily upward, had an ugly, *sulphurous*,¹⁹ *stifling*²⁰ scent, which caused Pegasus to snort and Bellerophon to sneeze. So disagreeable was it to the marvellous steed (who was accustomed to breathe only the purest air) that he *waved*²¹ his wings, and shot half a mile out of the range of this *offensive*²² *vapour*.²³

But, on looking behind him, Bellerophon saw something that *induced*²⁴ him first to *draw*²⁵ the bridle, and then to turn Pegasus about. He made a sign, which the winged horse understood, and *sunk*²⁶ slowly through the air, until his *hoofs*²⁷ were scarcely more than a man's height above the rocky bottom of the

1. 空地. 2. 險峻. 3. 遺跡. 4. 焚. 5. 屍. 6. 散佈. 7. 草原. 8. 飼養. 9. 見. 10. 小山谷. 11. 高度. 12. 直線. 13. 出. 14. 爬. 15. 忽然. 16. 空中. 17. 煙圈. 18. 混和. 19. 有硫磺質. 20. 窒塞. 21. 鼓. 22. 臭. 23. 氣. 24. 使. 25. 收. 26. 沉. 27. 蹄.

“一定是飛鯊做了這種惡作劇，”〔貝勒羅風〕心中想道。“但是那個怪物在何處呢？”

我已經說過了，沒有可注意的東西可以看得出來，在起初一見之下，在那些躺在山的險峻的高度裏面的任何山谷和小谷之中。一點東西都沒有；除去，實在地，三條黑烟的直線以外，牠們好像是從洞口出來的，隱沈地升到空中。在未到山頂之前，這三條黑的烟圈混和而爲一。洞穴是差不多直在有翅之馬和騎者的下面，在大約一千尺的距離之內。烟，遲遲地上升，有一種惡毒，帶硫磺質，窒塞的氣味，使得〔倍加色斯〕鼓鼻，〔貝勒羅風〕噴嚏。對於神奇的駿馬是這樣的不爽（牠是習於僅僅嗅最清潔的空氣），牠振起翅膀，飛出了離開那臭氣半英里範圍之遠。

但是，向後面望了一望，〔貝勒羅風〕看見了一種東西，牠起初使他收了韁，後來使他兜轉來了，〔倍加色斯〕他作了一記號，有翅的馬明白了他的意思，穿過了空氣漸漸地降下地來，直至牠的兩蹄不及一人的高度，在那山谷多石的底層之上。在前邊，在你能竭力擲石的遠處，就是那個洞的穴口，三陣烟圈便從口中洩出。除此之外那時〔貝勒羅風〕還能看見別的什麼東西呢？

valley. In *front*,¹ as far off as you could throw a stone, was the *cavern's*² mouth, with the three smoke-wreaths *oozing*³ out of it. And what else did Bellerophon behold then?

There seemed to be a heap of strange and *terrible*⁴ creatures *curled*⁵ up within the cavern. Their bodies lay so close together, that Bellerophon could not *distinguish*⁶ them apart; but, judging by their heads, one of these creatures was a *huge*⁷ snake, the second a *fierce*⁸ lion, and the third an *ugly*⁹ goat. The lion and the goat were asleep; the snake was broad awake, and kept staring about him with a great *pair*¹⁰ of fiery eyes. But—and this was the most wonderful part of the matter—the three spires of smoke evidently *issued*¹¹ from the *nostrils*¹² of these three heads! So strange was the spectacle, that, though Bellerophon had been all along expecting it, the truth did not immediately occur to him, that here was the terrible three-headed Chimæra. He had found out the Chimæra's cavern. The snake, the lion, and the goat, as he *supposed*¹³ them to be, were not three separate creatures,¹⁴ but one monster.

The wicked, hateful thing! *Slumbering*,¹⁵ at two-thirds of it was, it still held, in its abominable claws, the *remnant*¹⁶ of an unfortunate *lamb*,¹⁷—or possibly (but I hate to think so) it was a dear little boy,—which its three mouths had been gnawing before two of them fell asleep!

All at once Bellerophon started as from a dream, and knew it to be the Chimæra. Pegasus seemed to know it, at the same instant, and sent forth a neigh, that sounded like the call of a *trumpet*¹⁸ to battle. At

1. 前邊. 2. 洞. 3. 洩出. 4. 可怖. 5. 捲. 6. 分別. 7. 巨大. 8. 兇惡. 9. 醜. 10. 雙. 11. 出. 12. 鼻孔. 13. 猜想. 14. 生物. 15. 睡. 16. 遺留. 17. 羊. 18. 喇叭.

好似一堆奇怪和可怖的動物盤在那個洞穴之中。牠們的身體緊緊地貼住在一起，以致〔貝勒羅風〕不能夠分別牠們出來；但是，照牠們的頭而言，那些生物其中的一個是一條巨蛇，第二個是一隻猛獅，第三個是一隻醜山羊。獅和山羊睡着了；蛇是醒着，不住地用一付兇惡的眼光來看他。但是——這是事理上最奇怪的一部份——那三條烟的直線就是顯然地從那三頭生物的鼻孔中冒出來的！景象是這般地奇異，雖然〔貝勒羅風〕曾預料如此，事實尚未立刻來到他的面前，這裏就是那可怖的三頭的飛鯊。他已經把飛鯊的洞穴找着了。蛇，獅，以及山羊，他以爲牠們是如此，並不是三個分開的生物，但是一個怪物而已。

這奸惡可恨的東西！睡着了，三分之二是如此，牠仍就抓住，在牠可怖的手爪之中，一隻不幸的羊的殘骸，——或者能夠（但是我不願這般的想）那是一個可愛的小孩子，——牠的三張口在那裏嚼着，在其餘兩個未曾睡眠之先！

陡然之間，〔貝勒羅風〕如從夢中驚醒，知道這就是飛鯊。〔倍加色斯〕好似明白了，在同時，發出了一陣嘶聲，宛如號召戰爭喇叭所發之聲。聽見了聲音，那三頭生物直豎起來，噴出巨大的火燄。在〔貝勒羅風〕正想再取何種步驟之先，那怪物已從穴中衝將出來，向他直撲過來。張開了巨大的爪，那有毒的似蛇的尾在後面盤捲起來。

this sound the three heads reared themselves *erect*,¹ and *belched*² out great flashes of flame. Before Bellerophon had time to consider what to do next, the monster flung itself out of the cavern and *sprung*³ straight towards him, with its immense claws extended, and its snaky tail twisting itself *venomously*⁴ behind. If Pegasus had not been as *nimble*⁵ as a bird, both he and his rider would have been overthrown by the Chimæra's headlong rush, and thus the battle have been ended before it was well begun. But the winged horse was not to be caught so. In the *twinkling*⁶ of an eye he was up aloft, half-way to the clouds, *snorting*⁷ with anger. He shuddered, too, not with *affright*,⁸ but with utter *disgust*⁹ at the *loathsomeness*¹⁰ of this *poisonous*¹¹ thing with three heads.

The Chimæra, on the other hand, raised itself up so as to stand *absolutely*¹² on the *tip-end*¹³ of its tail, with its *talons*¹⁴ *pawing*¹⁵ fiercely in the air, and its three heads *spluttering*¹⁶ fire at Pegasus and his rider. My stars, how it roared, and *hissed*,¹⁷ and *bellowed*!¹⁸ Bellerophon, meanwhile, was fitting his *shield*¹⁹ on his arm, and drawing his sword.

"Now, my beloved Pegasus," he whispered in the winged horse's ear, "thou must help me to slay this *insufferable*²⁰ monster; or else thou *shalt*²¹ fly back to thy solitary mountain-peak without thy friend Bellerophon. For either the Chimæra dies, or its three mouths shall gnaw this head of mine, which has slumbered upon thy neck!"

Pegasus *whinnied*,²² and, turning back his head, *rubbed*²³ his nose *tenderly*²⁴ against his rider's cheek. It

1. 豎立. 2. 噴. 3. 撲. 4. 有毒. 5. 輕捷. 6. 瞬息. 7. 哼. 8. 怖. 9. 厭
10. 毒惡. 11. 有毒. 12. 完全. 13. 尖頭. 14. 爪. 15. 爬. 16. 噴. 17. 嘶. 18.
叫. 19. 盾. 20. 可憎. 21. 將. 22. 嘶. 23. 摩擦. 24. 輕輕地.

假使〔倍加色斯〕不及鳥的輕捷，那末牠和牠的騎者都要被飛鯊的猛烈的撞擊所傾覆而滅亡了，在戰鬥未曾開始之前，便告終結了。但是那有翅之馬並不曾因此被獲。瞬息之間，牠便上升天空，鑽入雲端去了，因怒而哼哼作聲。牠竟抖戰起來了，不過並非恐懼使然，但是因極端憎惡那有毒的三頭怪物的惡毒之性所致的。

飛鯊，在彼一方完，直立起來，使得牠能完全站在牠尾的尖頭上面，爪兒在空中兇猛地爬着，三個頭向〔倍加色斯〕和牠的騎者噴火。我的天呀，牠是怎樣地吼着，嘶着，叫着！〔貝勒羅風〕，在其時，把盾兒置在臂上，抽出刀來。

“現在，我可愛的〔倍加色斯〕，”牠在有翅之馬的耳中低語着，“你必須要幫助我把這個可厭的怪物殺掉；否則你便飛回到你那孤寂的山峯上面去而不帶着你的朋友〔貝勒羅風〕。因為或是飛鯊死去，或是牠的三張口將要嚼我的頭，曾經睡在你頸上的頭！”

〔倍加色斯〕嘶着，回過頭來，把牠的鼻子向牠的騎者的臉上輕輕地擦着。這就是牠用以告訴他的方法，雖然牠有雙翅，並且是一匹不死的馬，然而牠甯願死去，即使不死的生物能夠死去的話，牠決不願丟下〔貝勒羅風〕在後。

was his way of telling him that, though he had wings and was an *immortal*¹ horse, yet he would *perish*,² if it were possible for immortality to perish, rather than leave Bellerophon behind.

"I thank you, Pegasus," answered Bellerophon. "Now, then, let us make a dash at the monster!"

Uttering these words, he *shook*³ the bridle; and Pegasus darted down *aslant*,⁴ as *swift*⁵ as the flight of an *arrow*,⁶ right towards the Chimæra's threefold head, which, all this time, was *poking*⁷ itself as high as it could into the air. As he came within arm's-length, Bellerophon made a cut at the monster, but was carried *onward*⁸ by his steed before he could see whether the blow had been *successful*.⁹ Pegasus continued his course, but soon wheeled round, at about the same distance from the Chimæra as before. Bellerophon then *perceived*¹⁰ that he had cut the goat's head of the *monster*¹¹ almost off, so that it *dangled*¹² downward by the skin, and seemed quite dead.

But, to make *amends*,¹³ the snake's head and the lion's head had taken all the *fierceness*¹⁴ of the dead one into themselves, and spit *flame*,¹⁵ and hissed and roared, with a vast deal more *fury*¹⁶ than before.

"Never mind, my brave Pegasus!" cried Bellerophon. "With another stroke like that, we will stop either its hissing or its roaring."

And again he shook the bridle. Dashing aslant-wise as before, the winged horse made another arrow-flight towards the Chimæra, and Bellerophon aimed another *downright*¹⁷ stroke at one of the two *remaining*¹⁸

1. 不死的. 2. 死. 3. 搖. 4. 斜. 5. 輕捷. 6. 箭. 7. 撩. 8. 向前. 9. 成功.
10. 見. 11. 巨物. 12. 垂. 13. 補償. 14. 兇惡. 15. 火燄. 16. 兇氣. 17. 向
下. 18. 餘留.

“我謝謝你，〔倍加色斯〕，”〔貝勒羅風〕答道。“現在，讓我們衝擊那個怪物去吧！”

說了這話以後，他搖了搖鞍韁；〔倍加色斯〕一直斜衝了下去，其輕快一如飛箭，直向飛鯊的三頭而來，那些頭，正在此時，竭力的向空中高擡着。當他來到了離開怪物一臂之遙的地方，〔貝勒羅風〕向牠猛砍一刀，馬上便被駿馬帶向前去，在他能夠看見他那一擊究有成效與否之先。〔倍加色斯〕不住地前進，但是不久又回翔而下了，在和以前離開那飛鯊一樣的遠近的地方。〔貝勒羅風〕於是看見了他差不多把那怪物吃山羊的頭割去了，以致牠連皮向下倒垂，真像完全死去一般。

但是，爲補缺起見，蛇的頭和獅的頭却把那已死的頭的兇惡之氣移了過去，噴出火燄，嘶着，吼着，比以前還要來得兇猛。

“別介意，我勇敢的〔倍加色斯〕！”〔貝勒羅風〕叫道。“再來像那樣的一擊，我們便能使得牠的嘶聲和吼聲停住了。”

他重行搖了鞍韁。如先前一般向下斜衝，那有翅之馬又直向飛鯊飛行過去，〔貝勒羅風〕描準了那餘留的二頭的一頭，向下一擊，當他飛過之時。但是這一次他和〔倍加色斯〕皆不能如上次一般地安然逃去。

heads as he shot by. But this time neither he nor Pegasus escaped so well as at first. With one of its *claws*¹ the Chimæra had given the young man a deep *scratch*² on his shoulder, and had slightly *damaged*³ the left wing of the flying *steed*⁴ with the other. On his part Bellerophon had mortally *wounded*⁵ the lion's head of the monster, *insomuch*⁶ that it now hung downward, with its fire almost *extinguished*,⁷ and sending out *gasp*s⁸ of *thick*⁹ black smoke. The snake's head however (which was the only one now left), was twice as fierce and *venomous*¹⁰ as ever before. It *belched*¹¹ forth shoots of fire five hundred yards long, and *emitted*¹² hisses so loud, so harsh, and so *ear-piercing*,¹³ that King Iobates heard them fifty miles off, and *trembled*¹⁴ till the throne shook under him.

"Well-a-day!" thought the poor king; "the Chimæra is certainly coming to devour me!"

Meanwhile Pegasus had again *paused*¹⁵ in the air, and *neighed*¹⁶ *angrily*,¹⁷ while *sparkles*¹⁸ of pure crystal flame darted out of his eyes. How unlike the lurid fire of the Chimæra! The aerial *steed's* was all *aroused*,¹⁹ and so was that of Bellerophon.

"Dost thou *bleed*,²⁰ my immortal horse?" cried the young man, caring less for his own hurt than for the *anguish*²¹ of this *glorious*²² creature, that ought never to have tasted pain. "The *execrable*²³ Chimæra shall pay for this *mischie*f²⁴ with his last head!"

Then he shook the bridle, shouted loudly, and guided Pegasus, not aslantwise as before, but straight at the monster's hideous front. So rapid was the

1. 爪. 2. 抓. 3. 傷. 4. 駿馬. 5. 傷. 6. 以致. 7. 熄. 8. 喘氣. 9. 密. 10. 有毒. 11. 噴. 12. 發. 13. 刺耳. 14. 抖. 15. 停. 16. 嘶. 17. 怒. 18. 火球. 19. 激起. 20. 流血. 21. 痛苦. 22. 華麗. 23. 可憎. 24. 惡作劇.

用了牠的一只爪子，飛鯊給了深深的一抓在那少年人的肩上，並且輕傷了那飛馬的左翅。在他一面，〔貝勒羅風〕重傷了那怪物的獅頭，以致現在那個頭垂將下來，牠的火差不多是熄滅了，發出濃密的黑烟的喘氣來。然而那蛇頭(那是現在僅僅的留下的一個)，比到以前還要加倍兇惡和有毒。牠噴出有五百碼之遠的火條，發出這般大的，粗糙的，刺耳的哮聲，以致〔愛阿倍提司〕王在五十英里之遠都聽見了，抖戰起來，直至寶座在他身下竟搖將起來。

“天呀!”可憐的王想道;“飛鯊是一定要來吞噬我了!”

其時，〔倍加色斯〕重行停在空中，狠怒地嘶着同時純潔透明的火焰從牠眼內噴將出來。和那飛鯊的赤黃的火是如何的不同!空中駿馬的精神是激起了，〔貝勒羅風〕也是如此。

“你流血嗎，我的不死之馬?”少年人叫道，很少注意他自己的傷痕，却很關心那有榮光的生物的苦痛，牠是永不應去嚐痛苦的滋味的。

“那可厭的飛鯊將要用牠的最後的一個頭來償付這種惡作劇!”

他於是振了振韁，大叫着，領導着〔倍加色斯〕，不像從前斜衝而下，但是直向那怪物可怖的額上衝將過來。攻擊是這般的快，宛如閃電和火光一般，在〔貝勒羅風〕和他的敵人牢牢地握住而爭鬥之先。

onset, that it seemed but a *dazzle*¹ and a flash, before Bellerophon was at close grips with his enemy.

The Chimæra, by this time, after losing its second head, had got into a *red-hot passion*², of pain and *rampant rage*.³ It so *flounced*⁴ about, half on earth and partly in the air, that it was impossible to say which *element*⁵ it rested upon. It opened its *snake-jaws*⁶ to such an *abominable*⁷ width, that Pegasus might almost, I was going to say, have flown right down its *throat*,⁸ wings *outspreed*,⁹ rider and all! At their approach, it shot out a *tremendous*¹⁰ *blast*¹¹ of its fiery breath, and *enveloped*¹² Bellerophon and his steed in a perfect atmosphere of flame, singeing the wings of Pegasus, *scorching*¹³ off one whole side of the young man's golden *ringlets*,¹⁴ and making them both far *hotter*¹⁵ than was *comfortable*,¹⁶ from head to foot.

But this was nothing to what followed.

When the airy rush of the winged horse had brought him within the distance of a hundred yards, the Chimæra gave a spring, and *flung*¹⁷ its huge *awkward*,¹⁸ venomous, and utterly *detestable*¹⁹ carcass right upon poor Pegasus, *clung*²⁰ round him with might and main, and tied up its snaky tail into a knot! Up flew the aërial steed, higher, higher, higher, above the mountain *peaks*,²¹ above the clouds, and almost out of sight of the solid earth. But still the earthborn monster kept its hold, and was borne upward, along with the creature of light and air. Bellerophon, meanwhile, turning about, found himself face to face with the *ugly*²² *grimness*²³ of the Chimæra's *visage*,²⁴ and could only avoid being scorched to death, or bitten right in

1. 閃電. 2. 火烈之性. 3. 暴怒. 4. 跳躍. 5. 元素. 6. 蛇爪. 7. 可怖. 8. 喉. 9. 張開. 10. 可怖. 11. 毒氣. 12. 包圍. 13. 灼. 14. 髮鬚. 15. 更熱. 16. 安適. 17. 衝. 18. 不美觀. 19. 可憎. 20. 握住. 21. 峯. 22. 醜. 23. 兇猛. 24. 面.

飛鯊，在這個時候，在失去了牠的第二個頭以後，因痛苦和暴怒之故，變成了火烈之性。牠跳躍不住，半在地上，半在空中，簡直不能夠說牠是屬於那一類的生物了。牠把牠的蛇爪張得這般駭人的闊度，以致〔倍加色斯〕差不多，我將要說，真要騎者和其他一切！直飛入牠的喉內去，張開了雙翅，當他們臨近之時，牠由牠的似火的氣息中噴出了一陣可怖的毒氣，把〔貝勒羅風〕和他的馬在完全炎烈之火氣中包圍起來，燒焦了〔倍加色斯〕的雙翅，把少年人的金色髮圈的一面全行灼去，使得他們覺得更熱而不覺得安適，自頭至足皆然

但是這個對於以下各事是無關緊要的。

當有翅的馬空中的衝擊把牠帶到一百碼距離以內之時，飛鯊跳了一跳，把牠的巨大，奇怪，有毒，極其可憎的殘骸向可憐的〔倍加色斯〕直衝過來，竭力地握住了牠，把牠的蛇尾打了一個結！空中的駿馬飛上去，更高，更高，更高，在山峯之上，在雲之上，差不多不看見那堅實的地面了。但是那地下生長的怪，牠仍舊緊握着不放，被帶入空中，和那空中之物一同上去。〔貝勒羅風〕，其時，轉過身來，看見他自己和那飛鯊的醜惡的面相對，僅僅能避免被灼死。或立即被咬成二段，此時依賴着高舉起他的盾來，由盾的最上邊，他嚴肅地注視那怪物的野蠻的眼睛。

twain,¹ by holding up his *shield*.² Over the upper edge of the shield he looked *sternly*³ into the *savage*⁴ eyes of the monster.

But the Chimæra was so mad and wild with pain, that it did not guard itself so well as might else have been the case. Perhaps, after all, the best way to fight a Chimæra is by getting as close to it as you can. In its *efforts*⁵ to stick its *horrible*⁶ iron *claws*⁷ into its enemy, the creature left its own breast quite *exposed*;⁸ and perceiving this, Bellerophon thrust his sword up to the hilt into its cruel heart. Immediately the snaky tail untied its knot. The monster let go its hold of Pegasus, and fell from that vast height, downwards: while the fire within its bosom, instead of being put out, *burned*⁹ fiercer than ever, and quickly began to *consume*¹⁰ the dead *carcass*.¹¹ Thus it fell out of the sky, all *aflake*,¹² and (it being nightfall before it reached the earth) was mistaken for a shooting star or a *comet*.¹³ But, at early sunrise, some *cottagers*¹⁴ were going to their day's labour, and saw, to their *astonishment*,¹⁵ that several acres of ground were *strewn*¹⁶ with black ashes. In the middle of a field, there was a heap of whitened bones, a great deal higher than a *haystack*.¹⁷ Nothing else was ever seen of the dreadful Chimæra!

And when Bellerophon had won the *victory*,¹⁸ he bent forward and kissed Pegasus, while the tears stood in his eyes.

"Back now, my beloved steed!" said he. "Back to the Fountain of Pirene!"

Pegasus *skimmed*¹⁹ through the air, quicker than ever he did before, and reached the fountain in a very

1. 兩塊. 2. 盾. 3. 嚴重. 4. 野蠻. 5. 用力. 6. 可怖. 7. 爪. 8. 露出. 9. 燒. 10. 焚化. 11. 屍. 12. 着火. 13. 彗星. 14. 村夫. 15. 吃驚. 16. 散佈. 17. 草堆. 18. 勝利. 19. 掠過.

但是飛鯊因爲受了痛苦變得如此狂野，所以牠並不會好好地防護着牠自身，這是事勢所當的。或者，畢竟，和飛鯊爭鬥最好的方法，就是竭你之力來和牠貼近。在牠用力想把牠的可怖的鐵爪刺入牠的敵人身上之時，那個生物把牠的胸口完全露將出來；看見了這個，〔貝勒羅風〕把他的刀連刀柄都插入牠的殘忍的心中。馬上蛇尾便解開了結。怪物放開了〔倍加色斯〕，自天空中向下墜來；牠的胸中的火，依然未曾熄去，比前燒得更烈，很快的開始着把死屍焚化了。於是牠從空中落下，全身着火，（在牠落地以前，天色已晚）被當作一顆流星或是彗星。但是，在陽光初升之時，有幾個村夫正去進行他們每日的工作，大吃一驚的看見，有幾畝地是被佈滿了黑灰在田的中央，有一堆白骨，比草堆要高得多。不過可怖的飛鯊的其他一切東西都不可得而見了！

當〔貝勒羅風〕得了勝利以後，他向前彎下身來，吻着〔倍加色斯〕，同時他的目中貯滿了眼淚。

“現在回去罷，我可愛的駿馬！”他說。“回到〔匹利立〕泉去罷！”

〔倍加色斯〕從空中掠過，比以前還要迅速，頃刻之間便到了那座泉旁。

short time. And there he found the old man leaning on his *staff*,¹ and the country-fellow watering his cow, and the pretty maiden filling her *pitcher*.²

"I remember now," *quoth*³ the old man, "I saw this winged horse once before, when I was quite a lad. But he was ten times *handsomer*⁴ in those days."

"I own a *cart-horse*⁵ worth three of him!" said the country-fellow. "If this *pony*⁶ were mine, the first thing I should do would be to clip his wings!"

But the poor maiden said nothing, for she had always the luck to be afraid at the wrong time. So she ran away, and let her *pitcher tumble down*,⁷ and broke it.

"Where is the gentle child," asked Bellerophon, "who used to keep me company, and never lost his faith, and never was weary of gazing into the fountain?"

"Here am I, dear Bellerophon!" said the child, softly.

For the little boy had spent day after day, on the *margin*⁸ of Pirene, waiting for his friend to come back; but when he perceived Bellerophon *descending*⁹ through the clouds, mounted on the winged horse, he had *shrunk*¹⁰ back into the *shrubbery*.¹¹ He was a *delicate*¹² and *tender*¹³ child, and dreaded lest the old man and the country-fellow should see tears *gushing*¹⁴ from his eyes.

"Thou hast won the victory," said he, joyfully, running to the knee of Bellerophon, who still sat on the back of Pegasus. "I knew thou wouldst."

"Yes, dear child!" replied Bellerophon, *alighting*¹⁵ from the winged horse. "But if thy faith had not

1. 杖. 2. 水甕. 3. 說. 4. 更美. 5. 駕車之馬. 6. 小馬. 7. 翻下. 8. 邊. 9. 下. 10. 縮. 11. 叢林. 12. 文弱. 13. 柔和. 14. 流出. 15. 下降.

在那裏牠看見那個老人靠住他的杖，村人牽着牛飲水，美好的少女裝滿着她的水甕。

“我現在想起來了，”老人說，“我以前曾經看見過一次這匹有翅的馬，當我是幼童的時候。不過在那些時候，牠是比如今美麗十倍哩。”

“我有一匹駕車的馬足以抵牠三匹！”村人說。“假令這匹小馬是我的，第一步我要做的，就是把牠的雙翅割去！”

但是那可憐的女郎却一言不發，因為她於不當言之時，常常的緘着口不敢說話，這是她的長處。她於是跑去了，讓她的水甕翻了身，打碎了。

“那個善良的小孩子在那裏，”〔貝勒羅風〕問道，“他常常和我作伴，永遠不失去他的信心，永遠不覺困乏的注視那座泉？”

“我在這裏，親愛的〔貝勒羅風〕！”小孩子柔和地說。

因為那個女孩子每日消耗着光陰，在〔匹利立〕泉邊，等待他的朋友回來；但是當他看見〔貝勒羅風〕從雲中降下來，騎在有翅的馬的身上，他便縮回到叢棘中去。他是一個文弱的小孩，恐怕那老人和那村人看見眼淚從他的目中迸流出來。

“你得了勝利了，”他快活地說，跑到〔貝勒羅風〕的膝邊，他仍舊坐在〔倍加色斯〕的背上。“我知道你一定得着勝利了。”

“是的，親愛的孩子！”〔貝勒羅風〕答道，從有翅的馬的身上下來。“但是假令你的信心未曾幫助了我

helped me, I should never have waited for Pegasus, and never have gone up above the clouds, and never have *conquered*¹ the terrible Chimæra. Thou, my beloved little friend, hast done it all. And now let us give Pegasus his *liberty*."²

So he *slipped off*³ the enchanted bridle from the head of the marvellous steed.

"Be free for *evermore*,⁴ my Pegasus!" cried he, with a shade of *sadness*⁵ in his tone. "Be as free as thou art fleet!"

But Pegasus *rested*⁶ his head on Bellerophon's shoulder, and would not be *persuaded*⁷ to take *flight*.⁸

"Well; then," said Bellerophon, *caressing*⁹ the airy horse, "thou shalt be with me as long as thou wilt; and we will go together, forthwith, and tell King Iobates that the Chimæra is *destroyed*."¹⁰

Then Bellerophon embraced the gentle child, and *promised*¹¹ to come to him again, and *departed*.¹² But, in after years, that child took higher flights upon the aerial steed than ever did Bellerophon, and *achieved*¹³ more honourable deeds than his friend's victory over the Chimæra. For, gentle and tender as he was, he grew to be a mighty *poet*¹⁴!

1. 戰勝. 2. 自由. 3. 脫去. 4. 永遠. 5. 愁苦. 6. 置. 7. 心感. 8. 飛去. 9. 撫慰. 10. 消滅. 11. 允許. 12. 別去. 13. 造成. 14. 詩人.

我決定永遠不會等待着〔倍加色斯〕，永遠不會升到雲的上面，永遠不會克服了那可怖的飛鯊。你，我可愛的小朋友，做着一切的事情。現在讓我們給〔倍加色斯〕的自由罷。”

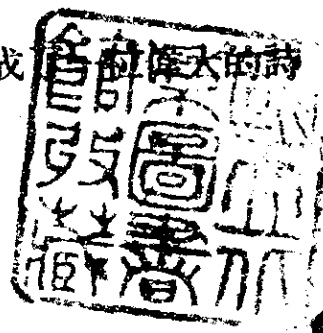
他於是從那神奇的駿馬的頭上把那籠韁取了下來。

“永遠自由罷，我的〔倍加色斯〕！”他叫道，聲音中却帶着愁苦的影子。“自由得和你迅速一般罷！”

但是〔倍加色斯〕把牠的頭放在〔貝勒羅風〕的肩上，不聽從他的勸誘而飛去。

“好，那末，”〔貝勒羅風〕說，撫慰着那空中飛行的馬，“你願意多少時候就是多少時候；我們要和你一塊兒去，立刻便走，告訴那〔愛阿倍提司〕王說飛鯊已經消滅了。”

〔貝勒羅風〕於是摟抱了那溫良的孩子，允許着再到他這裏來，於是就別去了。但是，後來，那個孩子騎在那空中行的駿馬的身上比〔貝勒羅風〕飛行得更高，造成了更可尊貴的事業，比他的朋友克服飛鯊一舉更加厲害。因為，既然他是溫良和溫柔，他也就成人！





上海泰江公司

售價 \$2.40
國民日報公司